

Legge regionale 17 gennaio 2008, n. 1.

Nuova disciplina delle quote latte.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1
(Oggetto)

1. Ai sensi del combinato disposto di cui agli articoli 2, comma primo, lettera d), della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), e 10 della legge costituzionale 18 ottobre 2001, n. 3 (Modifiche al titolo V della parte seconda della Costituzione), ed in attuazione del decreto legislativo 22 maggio 2001, n. 238 (Norme di attuazione dello Statuto speciale della regione Valle d'Aosta in materia di regime comunitario della produzione lattiera), la presente legge disciplina l'assegnazione e il trasferimento delle quote latte, nonché le modalità di prelievo supplementare a carico dei produttori di latte vaccino.

Art. 2
(Definizioni)

1. Ai fini della presente legge, si intende per:
 - a) produttore, l'imprenditore agricolo, singolo o associato, conduttore di relativa azienda, che vende latte o altri prodotti lattiero-caseari direttamente al consumatore ovvero effettua consegne all'acquirente;
 - b) acquirente, l'imprenditore, singolo o associato, che acquista latte o altri prodotti lattiero-caseari presso il produttore per procedere al loro trattamento o alla loro trasformazione ovvero per cederli ad altre imprese dedite al trattamento e alla trasformazione del latte e di altri prodotti lattiero-caseari;
 - c) quota consegne, il quantitativo di riferimento individuale a disposizione del produttore per ogni campagna lattiera ai fini del conferimento del latte ad un acquirente riconosciuto ai sensi dell'articolo 12 per essere trattato o trasformato in base ad un contratto di lavorazione;
 - d) quota vendite dirette, il quantitativo di riferimento individuale a disposizione del produttore per ogni campagna lattiera ai fini della produzione e della trasformazione del latte in prodotti lattiero-caseari direttamente

Loi régionale n° 1 du 17 janvier 2008,

portant nouvelles dispositions en matière de quotas laitiers.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er}
(Objet)

1. Aux termes des dispositions combinées de la lettre d du premier alinéa de l'art. 2 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial pour la Vallée d'Aoste) et de l'art. 10 de la loi constitutionnelle n° 3 du 18 octobre 2001 (Modification du titre V de la deuxième partie de la Constitution) et en application du décret législatif n° 238 du 22 mai 2001 (Dispositions d'application du Statut spécial de la Région Vallée d'Aoste en matière de régime communautaire pour la production laitière), la présente loi réglemente l'attribution et le transfert des quotas laitiers ainsi que les modalités de prélèvement supplémentaire à la charge des producteurs de lait de vache.

Art. 2
(Définitions)

1. Aux fins de la présente loi, on entend par :
 - a) Producteur, l'exploitant agricole, individuel ou associé, qui vend du lait ou des produits laitiers directement au consommateur ou livre ceux-ci à un acheteur ;
 - b) Acheteur, l'entrepreneur, individuel ou associé, qui achète du lait ou des produits laitiers au producteur en vue soit du traitement ou de la transformation de ceux-ci, soit de la cession de ceux-ci à d'autres entreprises de traitement et de transformation du lait et des produits laitiers ;
 - c) Quota livraison, la quantité de référence individuelle du producteur au titre de chaque campagne laitière, en vue de la livraison du lait – à un acheteur agréé au sens de l'art. 12 de la présente loi – pour le traitement ou la transformation dans le cadre d'un contrat de transformation ;
 - d) Quota vente directe, la quantité de référence individuelle du producteur au titre de chaque campagne laitière, en vue de la production de lait et de la transformation de celui-ci en produits laitiers directement destinés à la commercialisation ;

- destinati alla commercializzazione;
- e) latte rettificato, il quantitativo di latte consegnato dal produttore all'acquirente ed adeguato in seguito al raffronto tra il tenore di materia grassa di riferimento assegnato al produttore ed il tenore di materia grassa di periodo risultante dalle analisi effettuate sul latte confezionato;
 - f) campagna lattiera, il periodo intercorrente tra il 1° aprile e il 31 marzo di ogni anno;
 - g) azienda destinata ad alpeggio o mayen, l'azienda con vincolo di destinazione ad alpeggio o mayen derivante dalla normativa regionale in materia;
 - h) monticazione, il trasferimento nei mesi estivi delle greggi o delle mandrie nei pascoli di alta montagna.

Art. 3

(Modalità di gestione del regime delle quote latte)

1. Ai fini della corretta gestione del regime comunitario delle quote latte, la Regione, i produttori e gli acquirenti si avvalgono del Sistema informativo agricolo nazionale (SIAN) di cui all'articolo 1, comma 6, del decreto-legge 28 marzo 2003, n. 49 (Riforma della normativa in tema di applicazione del prelievo supplementare nel settore del latte e dei prodotti lattiero-caseari), convertito, con modificazioni, dalla legge 30 maggio 2003, n. 119.

CAPO II

DISCIPLINA DELL'ASSEGNAZIONE E DEI
TRASFERIMENTI DELLE QUOTE LATTE

Art. 4

(Assegnazione e comunicazione delle quote latte)

1. Entro il trentesimo giorno precedente l'inizio di ciascuna campagna lattiera, la struttura regionale competente in materia di quote latte, di seguito denominata struttura competente, aggiorna e determina il quantitativo individuale di riferimento di ciascun produttore, distinto tra consegne e vendite dirette, iscrivendolo, per il tramite del SIAN, nel registro delle quote di cui all'articolo 2, comma 2, del d.l. 49/2003.
2. Anteriormente all'inizio di ciascuna campagna lattiera, la struttura competente comunica a tutti i produttori, a mezzo di lettera raccomandata con avviso di ricevimento, il quantitativo individuale di riferimento, aggiornato e determinato ai sensi del comma 1, mediante invio di un certificato in due copie, una delle quali recante la dicitura «copia per l'acquirente».
3. La titolarità delle quote consegne e delle quote vendite dirette assegnate ai sensi del comma 1 spetta al conduttore della relativa azienda, anche se non proprietario.

- e) Livraison ajustée, la quantité de lait livrée par le producteur à l'acheteur et corrigée en fonction de la comparaison de la teneur en matière grasse de référence pour chaque producteur et de la teneur en matière grasse relative à une période donnée et résultant des analyses effectuées sur le lait livré ;
- f) Campagne laitière, la période allant du 1^{er} avril de chaque année au 31 mars de l'année suivante ;
- g) Alpage ou mayen, l'exploitation obligatoirement destinée à l'exercice de l'activité d'alpage ou de mayen au sens des dispositions régionales en vigueur ;
- h) Inalpage, la montée des troupeaux aux pâturages de haute montagne pendant les mois d'été.

Art. 3

(Modalités de gestion du régime des quotas laitiers)

1. Aux fins de la gestion correcte du régime communautaire des quotas laitiers, la Région, les producteurs et les acheteurs font appel au Système d'information agricole national (SIAN) visé au sixième alinéa de l'art. 1^{er} du décret-loi n° 49 du 28 mars 2003 (Réforme des dispositions en matière d'application du prélèvement supplémentaire dans le secteur du lait et des produits laitiers), converti, avec modifications, en la loi n° 119 du 30 mai 2003.

CHAPITRE II

ATTRIBUTION ET TRANSFERT
DES QUOTAS LAITIERS

Art. 4

(Attribution et communication des quotas laitiers)

1. Au plus tard le trentième jour précédant le début de chaque campagne laitière, la structure régionale compétente en matière de quotas laitiers, ci-après dénommée « structure compétente », actualise et détermine la quantité de référence individuelle de chaque producteur – répartie en « livraison » et « vente directe » – et l'inscrit, par l'intermédiaire du SIAN, sur le registre des quotas visé au deuxième alinéa de l'art. 2 du décret-loi n° 49/2003.
2. Avant le début de chaque campagne laitière, la structure compétente communique à tous les producteurs la quantité de référence individuelle actualisée et déterminée au sens du premier alinéa du présent article en envoyant à ceux-ci, par lettre recommandée avec accusé de réception, le certificat y afférent en double exemplaire, dont un portant la mention « Copia per l'acquirente – Copie pour l'acheteur ».
3. Les quotas livraison et vente directe sont attribués au sens du premier alinéa du présent article à l'exploitant – propriétaire ou non – d'une entreprise agricole.

Art. 5

(Pluralità di aziende con unico conduttore)

1. Entro il 31 dicembre di ogni anno, il produttore che conduce più di un'azienda nel territorio regionale può chiedere alla struttura competente di considerare unitariamente, con effetto dalla campagna lattiera successiva, le quote di tipo consegne o le quote di tipo vendite dirette inerenti alle singole aziende, conservando la facoltà di distribuire liberamente la produzione sulle medesime.
2. Entro il 15 febbraio dell'anno successivo, la struttura competente esamina le domande presentate ai sensi del comma 1 e, ricorrendone i presupposti, autorizza la gestione unitaria a partire dalla campagna lattiera successiva, registrando la variazione nel SIAN.

Art. 6

(Mobilità vendite dirette-consegne)

1. Entro il 15 dicembre dell'anno relativo alla campagna lattiera in corso, i produttori possono presentare alla struttura competente motivata domanda per ottenere il passaggio, totale o parziale, della quota dalle vendite dirette alle consegne, o viceversa.
2. Il passaggio di cui al comma 1 può essere richiesto:
 - a) temporaneamente, per un periodo relativo alla campagna lattiera in corso;
 - b) in via definitiva, a partire dalla campagna lattiera successiva.
3. Entro venti giorni dalla presentazione della domanda di cui al comma 1, la struttura competente provvede a comunicare al richiedente l'accettazione o il diniego della stessa e ad aggiornare i relativi quantitativi di riferimento, registrandone le variazioni nel SIAN.

Art. 7

(Trasferimento delle quote latte unitamente all'azienda)

1. Nel caso in cui si realizzi un atto o fatto giuridico che produce un mutamento nella conduzione di un'azienda, ai fini del trasferimento delle quote latte assegnate ai sensi dell'articolo 4 al produttore cedente, deve essere presentata alla struttura competente la seguente documentazione:
 - a) copia dell'atto di trasferimento, registrato o con documentazione attestante l'avvenuta presentazione per la registrazione;
 - b) copia del certificato di attribuzione di partita IVA o del codice fiscale del produttore rilevante;
 - c) copia del certificato di attribuzione di partita IVA o del codice fiscale del produttore cedente;
 - d) certificazione del latte conferito e rettificato dai contraenti nel periodo oggetto della commercializzazione;
 - e) modello, debitamente compilato in ogni sua parte, di

Art. 5

(Groupe d'entreprises géré par un seul exploitant)

1. Au plus tard le 31 décembre de chaque année, le producteur qui exploite plusieurs entreprises sur le territoire régional peut demander à la structure compétente que les quotas livraison ou les quotas vente directe desdites entreprises soient cumulés à compter de la campagne laitière suivante, de manière à en permettre la libre répartition entre les entreprises en cause.
2. Au plus tard le 15 février de chaque année, la structure compétente examine les demandes déposées l'année précédente au sens du premier alinéa du présent article et, lorsqu'elle constate que les conditions requises sont remplies, autorise la gestion unitaire des quotas à compter de la campagne laitière suivante et enregistre la variation y afférente dans le SIAN.

Art. 6

(Transfert des quotas vente directe-livraison)

1. Au plus tard le 15 décembre de l'année relative à la campagne laitière en cours, les producteurs peuvent déposer à la structure compétente une demande motivée de transfert, total ou partiel, du quota vente directe vers le quota livraison ou vice-versa.
2. Le transfert au sens du premier alinéa du présent article peut être demandé :
 - a) À titre temporaire, pour une période relative à la campagne laitière en cours ;
 - b) À titre définitif, à compter de la campagne laitière suivante.
3. Dans les vingt jours qui suivent le dépôt de la demande visée au premier alinéa du présent article, la structure compétente communique au demandeur si celle-ci a été accueillie ou rejetée et actualise les quantités de référence y afférentes par enregistrement dans le SIAN.

Art. 7

(Transfert de quotas avec terre)

1. Lorsqu'un acte ou un fait juridique entraîne une modification dans l'exploitation de l'entreprise, les quotas laitiers attribués au sens de l'art. 4 de la présente loi au cédant peuvent être transférés. À cette fin, les pièces ci-dessous doivent être présentées à la structure compétente :
 - a) Copie de l'acte de transfert dûment enregistré ou assorti de la documentation attestant que ledit acte a été présenté à l'enregistrement ;
 - b) Copie du certificat d'attribution du numéro d'immatriculation IVA ou du code fiscal du repreneur ;
 - c) Copie du certificat d'attribution du numéro d'immatriculation IVA ou du code fiscal du cédant ;
 - d) Certificat attestant les livraisons de lait réelles et ajustées des contractants pendant la période faisant l'objet de la commercialisation ;

trasferimento di azienda con quota.

2. La struttura competente, verificata la regolarità della documentazione di cui al comma 1, provvede, entro trenta giorni dalla data di presentazione, a recepire la variazione registrandola nel SIAN e a comunicare al produttore rilevante, con le modalità di cui all'articolo 4, comma 2, il quantitativo individuale di riferimento di cui è titolare.
3. Il produttore cedente è tenuto a comunicare il mutamento di cui al comma 1 alle ditte acquirenti cui conferisce latte.

Art. 8

*(Trasferimento delle quote latte
disgiuntamente dall'azienda)*

1. Il produttore può trasferire disgiuntamente dall'azienda, totalmente o parzialmente, la quota assegnatagli a condizione che:
 - a) non sia soggetto ad un adeguamento del proprio quantitativo individuale di riferimento che interessi la quota oggetto del trasferimento;
 - b) l'azienda dell'acquirente sia ubicata nel territorio regionale;
 - c) la produzione lattiera dell'acquirente non superi, per effetto del trasferimento, il limite di trenta tonnellate annue per ettaro di superficie agraria utilizzata.
2. Il produttore, socio di cooperativa o di un'associazione di produttori, che intende trasferire, in tutto o in parte, il proprio quantitativo deve darne comunicazione a mezzo raccomandata, entro e non oltre il 10 novembre dell'anno relativo alla campagna lattiera in corso, al legale rappresentante della cooperativa o dell'associazione di appartenenza, che ne espone copia nei locali. Decorso trenta giorni senza che alcun socio della cooperativa o dell'associazione di appartenenza abbia dichiarato di volersi avvalere del diritto di prelazione, il produttore può procedere al trasferimento alle condizioni di cui al comma 1.
3. I contratti di trasferimento della quota disgiuntamente dall'azienda producono effetto a partire dalla campagna lattiera successiva, a condizione che siano stipulati in forma scritta entro e non oltre il 15 dicembre dell'anno relativo alla campagna lattiera in corso e sono soggetti a registrazione.
4. Entro il 31 dicembre dell'anno di stipulazione, i contratti di cui al comma 3 devono essere trasmessi alla struttura competente, la quale, entro il 15 febbraio, procede alla validazione degli stessi, con effetto dalla campagna lattiera successiva, e alla contestuale registrazione del trasferimento di quote nel SIAN, dopo aver verificato:
 - a) il rispetto delle condizioni e dei requisiti di cui ai commi 1, 2 e 3;

e) Modèle dûment rempli de transfert de quotas avec terre.

2. La structure compétente, après avoir contrôlé la documentation visée au premier alinéa ci-dessus, prend acte, dans les trente jours qui suivent la date de dépôt de celle-ci, de la modification en cause en l'enregistrant dans le SIAN et communique au repreneur, suivant les modalités visées au deuxième alinéa de l'art. 4 de la présente loi, la quantité de référence individuelle qui lui revient.
3. Le cédant est tenu de communiquer la modification visée au premier alinéa du présent article aux acheteurs auxquels il livre le lait.

Art. 8

(Transfert de quotas sans terre)

1. Le producteur peut transférer sans terre tout ou partie de son quota lorsque les conditions suivantes sont remplies :
 - a) La quantité de référence individuelle du producteur concerné ne fait l'objet d'aucune adaptation susceptible d'influer sur le quota à transférer ;
 - b) L'exploitation du repreneur est située sur le territoire régional ;
 - c) La production laitière du repreneur ne dépasse pas, à la suite du transfert, le plafond de trente tonnes annuelles par hectare de superficie agricole utilisée.
2. Le producteur faisant partie d'une coopérative ou d'une association de producteurs qui entend transférer tout ou partie de son quota doit en informer le représentant légal de la coopérative ou de l'association en cause par lettre recommandée, et ce, au plus tard le 10 novembre de l'année relative à la campagne laitière en cours. Copie de ladite lettre est affichée dans les locaux de la coopérative ou de l'association. Si aucun membre de la coopérative ou de l'association ne manifeste, sous trente jours, son intention de se prévaloir de son droit de préemption, le producteur peut procéder au transfert, dans le respect des conditions visées au premier alinéa du présent article.
3. Les contrats de transfert du quota sans terre produisent leurs effets dès la campagne laitière suivante, à condition qu'ils soient passés par écrit au plus tard le 15 décembre de l'année relative à la campagne laitière en cours et qu'ils soient enregistrés.
4. Au plus tard le 31 décembre de l'année de leur passation, les contrats visés au troisième alinéa du présent article doivent être transmis à la structure compétente qui valide leur prise d'effet à compter de la campagne laitière suivante et enregistre le transfert de quotas dans le SIAN, après avoir contrôlé :
 - a) Que les conditions visées aux premier, deuxième et troisième alinéas sont remplies ;

b) l'avvenuta registrazione del contratto.

Art. 9
(Affitti di quota)

1. Il produttore che ha commercializzato latte o altri prodotti lattiero-caseari nella campagna lattiera in corso può affittare disgiuntamente dall'azienda la parte di quota non utilizzata, a condizione che gli affittuari siano produttori in attività e conduttori di aziende situate nel territorio regionale che abbiano prodotto e commercializzato nella campagna lattiera in corso.
2. È altresì consentito l'affitto del quantitativo di riferimento non utilizzato alle condizioni di cui al comma 1 al produttore che, per una delle cause di forza maggiore di cui all'articolo 22, comma 7, non ha commercializzato latte o altri prodotti lattiero-caseari nella campagna lattiera in corso.
3. I contratti di affitto di quota devono essere stipulati in forma scritta e presentati alla struttura competente anteriormente al 1° marzo dell'anno relativo alla campagna lattiera cui l'affitto si riferisce e sono soggetti a registrazione.
4. Entro quindici giorni dalla data di presentazione, la struttura competente registra nel SIAN i contratti da essa convalidati, aggiornando i relativi quantitativi di riferimento per la campagna lattiera cui l'affitto si riferisce, dopo aver verificato:
 - a) il rispetto delle condizioni e dei requisiti di cui ai commi 1 e 2;
 - b) che il quantitativo oggetto del contratto di affitto non risulti già utilizzato;
 - c) l'avvenuta registrazione del contratto.
5. L'atto di affitto della quota, dopo essere stato convalidato dalla struttura competente, deve essere comunicato, da parte di ciascun contraente, ai rispettivi acquirenti.

Art. 10
(Disciplina delle quote latte
assegnate ad alpeggi o mayen)

1. La titolarità delle quote consegne e delle quote vendite dirette assegnate, ai sensi dell'articolo 4, alle aziende destinate ad alpeggio o mayen spetta al proprietario, anche se non conduttore, fatta salva la responsabilità del conduttore, anche se non proprietario, circa gli adempimenti di cui ai capi III, IV e V.
2. Le quote assegnate alle aziende destinate ad alpeggio o mayen possono essere utilizzate esclusivamente per la produzione relativa al periodo di sfruttamento o di permanenza del bestiame negli stessi.
3. Nel caso in cui intenda affidare l'azienda in conduzione, il proprietario deve presentare alla struttura competente,

b) Que chaque contrat a été enregistré.

Art. 9
(Location de quotas)

1. Le producteur qui a commercialisé du lait ou des produits laitiers pendant la campagne laitière en cours peut louer, sans terre, la partie du quota qu'il n'a pas utilisée à un ou plusieurs producteurs en activité exploitant une entreprise située sur le territoire régional et ayant eux aussi commercialisé du lait ou des produits laitiers de leur fabrication pendant la campagne en cause.
2. La partie de quantité de référence non utilisée peut, suivant les conditions visées au premier alinéa du présent article, être louée au producteur qui n'a pas commercialisé de lait ni de produits laitiers pendant la campagne laitière en cours du fait de l'un des cas de force majeure évoqués au septième alinéa de l'art. 22 ci-dessous.
3. Les contrats de location de quota doivent être passés par écrit et présentés à la structure compétente avant le 1^{er} mars de l'année relative à la campagne laitière au titre de laquelle la location est prévue et doivent être enregistrés.
4. Dans les quinze jours qui suivent la date de la présentation desdits contrats, la structure compétente enregistre dans le SIAN ceux qu'elle a validés et actualise les quotas y afférents au titre de la campagne laitière à laquelle il est fait référence, après avoir contrôlé :
 - a) Que les conditions visées aux premier et deuxième alinéas sont remplies ;
 - b) Que la quantité faisant l'objet du contrat de location n'est pas déjà utilisée ;
 - c) Que chaque contrat a été enregistré.
5. Après que la structure compétente l'a validé, le contrat de location de quota doit faire l'objet d'une communication adressée par chaque contractant à ses acheteurs.

Art. 10
(Réglementation des quotas laitiers
attribués aux alpages et aux mayens)

1. Les quotas livraison et les quotas vente directe relatifs aux alpages et aux mayens au sens de l'art. 4 ci-dessus sont attribués aux propriétaires, éventuellement non gestionnaires, desdites exploitations, sans préjudice de la responsabilité de chaque gestionnaire, éventuellement non propriétaire, quant aux obligations visées aux chapitres III, IV et V de la présente loi.
2. Les quotas attribués aux alpages et aux mayens peuvent uniquement être utilisés pour la production relative à la période d'exploitation de ceux-ci ou de séjour des cheptels.
3. Au cas où il souhaiterait confier son alpage ou mayen à un gestionnaire, le propriétaire doit présenter à la structure

prima dell'inizio della campagna lattiera, la seguente documentazione:

- a) copia dell'atto di trasferimento, registrato o con documentazione comprovante l'avvenuta presentazione per la registrazione;
 - b) copia del certificato di attribuzione di partita IVA o del codice fiscale del conduttore;
 - c) copia del certificato di attribuzione di partita IVA o del codice fiscale del proprietario;
 - d) modello, debitamente compilato in ogni sua parte, di trasferimento di azienda con quota.
4. La presentazione della documentazione di cui al comma 3 produce effetti a decorrere dall'inizio della campagna lattiera successiva. La struttura competente può riconoscere effetti, a decorrere dall'inizio della campagna lattiera in corso, agli atti di trasferimento stipulati prima della data di monticazione e presentati non oltre il 31 maggio dello stesso anno.

Art. 11

(Trasferimento delle quote latte unitamente all'azienda destinata ad alpeggio o mayen)

1. Il proprietario dell'azienda destinata ad alpeggio o mayen non può trasferire o affittare la quota di cui è titolare disgiuntamente dall'azienda.
2. Nel caso in cui si realizzi un atto o fatto giuridico che produce un mutamento nella proprietà o nella conduzione di un'azienda destinata ad alpeggio o mayen, deve essere presentata alla struttura competente la seguente documentazione:
 - a) copia dell'atto di trasferimento, registrato o con documentazione comprovante l'avvenuta presentazione per la registrazione;
 - b) copia del certificato di attribuzione di partita IVA o del codice fiscale del produttore rilevante;
 - c) copia del certificato di attribuzione di partita IVA o del codice fiscale del produttore cedente;
 - d) certificazione del latte conferito e rettificato dai contraenti nel periodo oggetto della commercializzazione;
 - e) modello, debitamente compilato in ogni sua parte, di trasferimento di azienda con quota.
3. La struttura competente, verificata la regolarità della documentazione di cui al comma 2, provvede a registrare nel SIAN le variazioni derivanti dal mutamento della proprietà o della conduzione dell'azienda, dandone comunicazione ai contraenti.
4. Il proprietario di più aziende destinate ad alpeggio o mayen può chiedere, entro il 31 maggio di ogni anno e con validità dal 1° aprile dello stesso anno, di considerare unitariamente le quote di tipo consegne o di tipo vendite dirette inerenti alle singole aziende per le quali dispone di quantitativi individuali di riferimento.

compétente, avant le début de la campagne laitière, les pièces suivantes :

- a) Copie de l'acte de transfert dûment enregistré ou assorti de la documentation attestant que ledit acte a été présenté à l'enregistrement ;
 - b) Copie du certificat d'attribution du numéro d'immatriculation IVA ou du code fiscal du gérant ;
 - c) Copie du certificat d'attribution du numéro d'immatriculation IVA ou du code fiscal du propriétaire ;
 - d) Modèle dûment rempli de transfert de quotas avec terre.
4. La présentation des pièces visées au troisième alinéa ci-dessus produit ses effets à compter du début de la campagne laitière suivante. La structure compétente a la faculté d'autoriser la prise d'effet à compter du début de la campagne laitière en cours des actes de transfert passés avant la date d'inalpage et présentés au plus tard le 31 mai de la même année.

Art. 11

(Transfert de quotas avec l'alpage ou le mayen)

1. Tout propriétaire d'alpage ou de mayen ne peut transférer ni louer son quota sans terre.
2. Lorsqu'un acte ou un fait juridique entraîne une modification dans la propriété ou dans la gestion de l'alpage ou du mayen, les pièces ci-dessous doivent être présentées à la structure compétente :
 - a) Copie de l'acte de transfert dûment enregistré ou assorti de la documentation attestant que ledit acte a été présenté à l'enregistrement ;
 - b) Copie du certificat d'attribution du numéro d'immatriculation IVA ou du code fiscal du repreneur ;
 - c) Copie du certificat d'attribution du numéro d'immatriculation IVA ou du code fiscal du cédant ;
 - d) Certificat attestant les livraisons de lait réelles et ajustées des contractants pendant la période faisant l'objet de la commercialisation ;
 - e) Modèle dûment rempli de transfert de quotas avec terre.
3. Après avoir contrôlé la documentation visée au deuxième alinéa ci-dessus, la structure compétente enregistre dans le SIAN les variations dérivant de la modification dans la propriété ou dans la gestion de l'exploitation et en informe les contractants.
4. Au plus tard le 31 mai de chaque année, le propriétaire de plusieurs alpages ou mayens peut demander que les quotas livraison, ou les quotas vente directe, des différentes exploitations pour lesquelles il dispose de quotas de référence individuels soient cumulés à compter du 1^{er} avril de la même année.

CAPO III
DISCIPLINA DELL'ACQUISTO DI LATTE

Art. 12
(Riconoscimento degli acquirenti)

1. I produttori assegnatari di quote possono consegnare latte o altro prodotto lattiero-caseario esclusivamente agli acquirenti che abbiano ottenuto il riconoscimento ai sensi del presente articolo.
2. Ogni produttore è tenuto ad accertare che l'acquirente cui intende conferire latte abbia ottenuto il riconoscimento ai sensi del presente articolo. Il latte o altro prodotto lattiero-caseario conferito ad un acquirente non riconosciuto è interamente assoggettato a prelievo supplementare a carico del produttore.
3. Ai fini del riconoscimento, gli acquirenti che hanno sede legale od operativa nel territorio regionale devono presentare apposita istanza alla struttura competente almeno centoventi giorni prima della data in cui intendono avviare l'attività di raccolta dai produttori.
4. La struttura competente procede al riconoscimento degli acquirenti che:
 - a) comprovano la qualità di impresa commerciale ai sensi della normativa statale vigente;
 - b) dispongono di locali in cui l'autorità competente possa consultare la contabilità di magazzino, i registri e gli altri documenti che, ai sensi della normativa statale e comunitaria vigente, devono essere tenuti a disposizione dell'autorità di controllo;
 - c) si impegnano a tenere aggiornati la contabilità di magazzino, i registri e gli altri documenti che, ai sensi della normativa statale e comunitaria vigente, devono essere tenuti a disposizione dell'autorità di controllo;
 - d) si impegnano a trasmettere all'autorità competente, almeno una volta all'anno, i conteggi e le dichiarazioni relative alle consegne richiesti dalla normativa statale e comunitaria vigente;
 - e) sono dotati di apparecchiature idonee al collegamento telematico con il SIAN o, in alternativa, aderiscono a servizi di consultazione e aggiornamento delle banche dati del SIAN forniti da centri, organizzazioni e associazioni riconosciuti ai sensi della normativa statale vigente;
 - f) hanno un legale rappresentante dotato di un dispositivo di firma digitale rilasciato da un ente certificatore riconosciuto;
 - g) si impegnano a comunicare prontamente ogni variazione relativa al proprio legale rappresentante e alle proprie sedi.
5. Gli acquirenti che ottengono il riconoscimento sono registrati nell'albo regionale degli acquirenti, istituito e conservato presso la struttura competente.

CHAPITRE III
ACHAT DE LAIT

Art. 12
(Agrément des acheteurs)

1. Les producteurs auxquels les quotas sont attribués peuvent livrer du lait ou tout produit laitier exclusivement aux acheteurs ayant été agréés au sens du présent article.
2. Tout producteur est tenu de vérifier que l'acheteur auquel il entend livrer le lait ait été agréé au sens du présent article. Le lait ainsi que tout produit laitier livré à un acheteur non agréé est entièrement soumis au prélèvement supplémentaire à la charge du producteur.
3. Aux fins de l'agrément, les acheteurs dont le siège social ou opérationnel est situé sur le territoire régional doivent présenter une demande ad hoc à la structure compétente, et ce, cent vingt jours au moins avant la date établie pour le démarrage de l'activité de collecte du lait auprès des producteurs.
4. La structure compétente procède à l'agrément des acheteurs qui :
 - a) Justifient leur qualité de commerçant au regard des dispositions nationales en vigueur ;
 - b) Ont des locaux où la comptabilité matière, les registres et les autres documents peuvent être consultés par l'autorité compétente, aux termes des dispositions nationales et communautaires en vigueur ;
 - c) S'engagent à tenir à jour la comptabilité matière, les registres et les autres documents qui, aux termes des dispositions nationales et communautaires en vigueur, doivent pouvoir être consultés par l'autorité compétente ;
 - d) S'engagent à transmettre à l'autorité compétente au moins une fois par an les décomptes et les déclarations relatifs aux livraisons et prévus par les dispositions nationales et communautaires en vigueur ;
 - e) Disposent d'appareils adaptés pour la liaison télématique avec le SIAN ou, en alternative, adhèrent aux services de consultation et d'actualisation des banques de données du SIAN fournis par les centres, les organisations et les associations agréés au sens des dispositions nationales en vigueur ;
 - f) Ont un représentant légal disposant d'une signature électronique délivrée par un organisme certificateur agréé ;
 - g) S'engagent à communiquer immédiatement toute variation relative à leur représentant légal et à leurs sièges.
5. Les acheteurs agréés sont inscrits sur le registre régional des acheteurs institué et tenu à la structure compétente.

6. Il soggetto che subentra ad un acquirente riconosciuto nella conduzione di un'azienda non è tenuto a richiedere un nuovo riconoscimento a condizione che dimostri di possedere tutti i requisiti previsti dal comma 4 e che si impegni a succedere al precedente acquirente nella tenuta dei registri di settore e negli altri oneri e adempimenti previsti dalla normativa in materia di quote latte.
7. Fatto salvo quanto stabilito dal comma 6, gli acquirenti che operano in assenza del riconoscimento di cui al presente articolo sono assoggettati alla sanzione amministrativa del pagamento di una somma di denaro pari all'importo del prelievo supplementare sull'intero quantitativo di prodotto ritirato in assenza di riconoscimento.

Art. 13
(Revoca del riconoscimento)

1. Il riconoscimento degli acquirenti è revocato entro quarantacinque giorni dal relativo accertamento:
- nel caso in cui vengano meno i requisiti di cui all'articolo 12, comma 4;
 - nel caso di violazioni di obblighi previsti dalla presente legge e dalla normativa statale e comunitaria vigente che configurino reiterazione ai sensi dell'articolo 8bis della legge 24 novembre 1981, n. 689 (Modifiche al sistema penale).
2. Entro quindici giorni dalla notificazione della revoca del riconoscimento, l'acquirente rende noto ai propri conferenti, con apposita comunicazione scritta, il provvedimento di revoca. Decorsi sei mesi dalla notificazione della revoca, l'acquirente può presentare una nuova istanza di riconoscimento. In tale caso, la struttura competente verifica, con uno specifico e approfondito controllo da espletare presso i locali dell'acquirente, se sussistono tutti i requisiti prescritti ai fini del riconoscimento.

Art. 14
(Obblighi degli acquirenti)

1. Gli acquirenti che hanno ottenuto il riconoscimento ai sensi dell'articolo 12 provvedono a tenere un registro mensile nel quale sono indicati, con riferimento ad ogni campagna lattiera:
- il nominativo o la ragione sociale di ogni produttore che ha effettuato consegne;
 - la quota consegne comunicata o dichiarata dai produttori ai sensi dell'articolo 17;
 - il quantitativo e il relativo tenore di materia grassa di latte o altro prodotto lattiero-caseario consegnato da ciascun produttore per ogni mensilità. Per la determinazione del tenore di materia grassa, l'acquirente effettua almeno due prelievi mensili sul latte consegnato da ciascun produttore. Per le aziende situate in zone di montagna e per le aziende titolari di un quantitativo individuale di riferimento inferiore a 60.000 chilogrammi, l'acquirente effettua almeno un prelievo mensile sul

6. Le repreneur de l'entreprise d'un acheteur agréé n'est pas tenu de demander un nouvel agrément lorsqu'il prouve qu'il remplit toutes les conditions requises par le quatrième alinéa du présent article et qu'il s'engage à succéder à l'acheteur précédent aux fins de la tenue des registres de secteur et des autres charges et obligations prévues par les dispositions en matière de quotas laitiers.
7. Sans préjudice des dispositions du sixième alinéa ci-dessus, les acheteurs non agréés au sens du présent article sont passibles de la sanction administrative pécuniaire équivalant au montant du prélèvement supplémentaire appliqué sur toute la quantité de produit achetée sans agrément.

Art. 13
(Retrait de l'agrément)

1. L'agrément des acheteurs est retiré dans les quarante-cinq jours qui suivent la constatation :
- De la perte des conditions requises au sens du quatrième alinéa de l'art. 12 de la présente loi ;
 - De la violation réitérée, au sens de l'art. 8 bis de la loi n° 689 du 24 novembre 1981 (Modifications du système pénal), des obligations prévues par la présente loi et par les dispositions nationales et communautaires en vigueur.
2. Dans les quinze jours qui suivent la notification du retrait de l'agrément, l'acheteur en informe ses livreurs, par une communication écrite ad hoc. Six mois après la notification du retrait en cause, l'acheteur peut présenter une nouvelle demande d'agrément. En l'occurrence, la structure compétente visite les locaux de l'acheteur pour vérifier scrupuleusement si toutes les conditions requises aux fins de l'agrément sont remplies.

Art. 14
(Obligations des acheteurs)

1. Les acheteurs agréés au sens de l'art. 12 de la présente loi tiennent un registre mensuel qui porte, pour chaque campagne laitière :
- Le nom ou la raison sociale de chaque producteur livreur ;
 - Le quota livraison communiqué ou déclaré par chaque producteur au sens de l'art. 17 de la présente loi ;
 - La quantité mensuelle de lait ou de produits laitiers – et la teneur en matière grasse y afférente – livrée par chaque producteur. Aux fins de la détermination de la teneur en matière grasse, l'acheteur prélève, deux fois par mois au moins, un échantillon du lait livré par chaque producteur. Pour ce qui est des entreprises situées en zone de montagne et des entreprises bénéficiant d'une quantité de référence individuelle inférieure à 60 000 kilogrammes, l'acheteur prélève, une fois par mois au moins, un échantillon du lait livré par chaque

- latte consegnato da ciascun produttore. Per l'effettuazione delle analisi, l'acquirente si avvale degli strumenti messi a disposizione dalla struttura competente. I certificati sono conservati unitamente al registro;
- d) i quantitativi di latte consegnati che eccedono il quantitativo individuale di riferimento di ciascun produttore.
2. L'acquirente deve inoltre aggiornare, mese per mese, l'elenco degli acquirenti e delle imprese dedite al trattamento o alla trasformazione di latte che lo hanno rifornito, registrando il quantitativo consegnato da ogni fornitore.
 3. I dati aggiornati di cui al comma 1 devono essere trasmessi alla struttura competente, per il tramite del SIAN, entro la fine del mese successivo a quello di riferimento. La trasmissione degli aggiornamenti deve avvenire anche per i mesi in cui non sia stato ritirato latte. I dati trasmessi possono essere rettificati entro venti giorni dalla loro trasmissione. Per l'ultimo mese di commercializzazione, la rettifica deve avvenire entro e non oltre il 14 maggio.
 4. Limitatamente ai quantitativi di latte sfuso, l'acquirente deve trasmettere alla struttura competente gli aggiornamenti di cui al comma 2, per il tramite del SIAN, entro la fine del mese successivo a quello di riferimento. I dati trasmessi possono essere rettificati entro venti giorni dalla loro trasmissione. Per l'ultimo mese di commercializzazione, la rettifica deve avvenire entro e non oltre il 14 maggio.
 5. L'acquirente tiene a disposizione dei funzionari incaricati della vigilanza, per almeno tre anni, oltre alla documentazione di cui ai commi 1 e 2, la contabilità, i documenti commerciali, la corrispondenza e le altre informazioni complementari imposte dalla normativa statale e comunitaria vigente, compresa la documentazione attestante l'avvenuta consegna del latte e degli altri prodotti lattiero-caseari.
 6. Anteriormente all'inizio di ogni campagna lattiera, gli acquirenti comunicano alla struttura competente l'elenco dei trasportatori di cui intendono avvalersi, con l'indicazione degli eventuali centri di raccolta utilizzati. Le variazioni in corso di campagna devono essere comunicate prima che il trasportatore inizi ad operare.
 7. Salvo il caso di forza maggiore, l'acquirente che non procede alla completa contabilizzazione dei quantitativi di latte che gli sono consegnati è soggetto alla revoca del riconoscimento e ad una sanzione amministrativa pari all'importo del prelievo supplementare calcolato sul quantitativo non contabilizzato, fermo restando l'obbligo del versamento del prelievo supplementare.
 8. L'acquirente che non rispetta gli obblighi o i termini di cui ai commi 1, 2, 3, 4 e 5 è soggetto alla sanzione amministrativa del pagamento di una somma di denaro da euro 500 a euro 100.000, fermo restando l'obbligo del versamento del prelievo supplementare.
- producteur. L'acheteur effectue les analyses à l'aide de l'équipement fourni par la structure compétente. Les certificats sont conservés avec le registre ;
- d) L'excédent de lait livré par chaque producteur par rapport à la quantité de référence individuelle.
2. L'acheteur doit par ailleurs actualiser, chaque mois, la liste de ses fournisseurs – acheteurs ou entreprises qui traitent ou transforment le lait – en enregistrant les quantités livrées par chacun de ceux-ci.
 3. Les données actualisées visées au premier alinéa du présent article doivent être transmises à la structure compétente, par le biais du SIAN, au plus tard à la fin du mois suivant le mois de référence. La transmission des données est effectuée même à défaut de livraison de lait. Les données peuvent être corrigées dans un délai de vingt jours à compter de leur transmission. Quant au dernier mois de commercialisation, les données peuvent être corrigées au plus tard le 14 mai.
 4. Limitativement aux quantités de lait en vrac, l'acheteur doit transmettre à la structure compétente les données actualisées au sens du deuxième alinéa du présent article par le biais du SIAN, et ce, au plus tard à la fin du mois suivant le mois de référence. Les données peuvent être corrigées dans un délai de vingt jours à compter de leur transmission. Quant au dernier mois de commercialisation, les données peuvent être corrigées au plus tard le 14 mai.
 5. Pendant trois ans au moins, l'acheteur tient à la disposition des fonctionnaires chargés des contrôles la documentation visée aux premier et deuxième alinéas du présent article, ainsi que la comptabilité, les documents commerciaux, le courrier et tout autre renseignement complémentaire prévu par les dispositions nationales et communautaires en vigueur, y compris la documentation attestant la livraison effective du lait et des produits laitiers.
 6. Avant le début de chaque campagne laitière, les acheteurs communiquent à la structure compétente la liste des transporteurs auxquels ils entendent faire appel et indiquent les éventuels centres de collecte utilisés. Toute variation en cours de campagne doit faire l'objet d'une communication envoyée avant que le transporteur commence à œuvrer.
 7. Sauf cas de force majeure, l'acheteur qui ne comptabilise pas entièrement les quantités de lait qui lui sont livrées est passible du retrait de l'agrément et de la sanction administrative pécuniaire équivalant au montant du prélèvement supplémentaire appliqué aux quantités non comptabilisées, sans préjudice de l'obligation de verser ledit prélèvement.
 8. L'acheteur qui ne respecterait pas les obligations ou les délais visés aux premier, deuxième, troisième, quatrième et cinquième alinéas du présent article est passible d'une sanction administrative pécuniaire allant de 500 à 100 000 euros, sans préjudice de l'obligation de verser le prélèvement supplémentaire.

9. Salvo il caso di forza maggiore, la violazione delle disposizioni di cui comma 6 comporta l'applicazione della sanzione amministrativa del pagamento di una somma di denaro da euro 500 a euro 10.000.
10. Non si applica la sanzione di cui al comma 8 qualora si accerti che:
- l'irregolarità si è verificata per cause di forza maggiore;
 - l'irregolarità non è stata commessa deliberatamente o per negligenza grave;
 - l'irregolarità è di importanza trascurabile in relazione al funzionamento del regime o all'efficacia dei controlli.

Art. 15
(Dichiarazioni annuali)

- Entro il 15 maggio di ogni anno, l'acquirente trasmette alla struttura competente, avvalendosi del SIAN, apposita dichiarazione contenente, per ogni produttore conferente, i dati riepilogativi relativi al quantitativo totale e il tenore medio di materia grassa del latte o altro prodotto lattiero-caseario che gli è stato consegnato ovvero una dichiarazione in cui si attesta di non avere ricevuto consegne.
- Entro il successivo 31 maggio, l'acquirente trasmette alla struttura competente una dichiarazione, firmata dal legale rappresentante, corredata di allegati controfirmati da ciascun produttore conferente, attestante il numero di vacche da latte tenute in azienda nel periodo di riferimento.
- I quantitativi di latte ritirati indicati nelle dichiarazioni di cui ai commi 1 e 2 devono corrispondere a quanto dichiarato nei registri mensili di cui all'articolo 14, commi 1 e 2.
- L'acquirente che non rispetta il termine di cui al comma 1 è soggetto alla sanzione amministrativa del pagamento di una somma di denaro pari al prelievo dovuto per un superamento dello 0,01 per cento per giorno civile di ritardo dei quantitativi di latte che gli sono stati consegnati dai produttori. Se tali quantitativi non sono noti per mancanza di dichiarazione, essi sono stimati dall'autorità competente. Tale importo non può essere inferiore a euro 100 né superiore a euro 100.000. La sanzione ricondotta al minimo si applica anche nei confronti degli acquirenti che hanno ommesso la dichiarazione pur non avendo ricevuto consegne.
- Qualora la dichiarazione non sia presentata entro il 15 giugno, la struttura competente procede, nei quindici giorni successivi, ad intimare all'acquirente di provvedere entro quindici giorni, decorsi inutilmente i quali è disposta la revoca del riconoscimento, ferma restando l'applicazione della sanzione di cui al comma 4.

9. Sauf cas de force majeure, la violation des dispositions visées au sixième alinéa du présent article entraîne l'application d'une sanction administrative pécuniaire allant de 500 à 10 000 euros.
10. La sanction visée au huitième alinéa du présent article n'est pas appliquée lorsqu'il est constaté que l'irrégularité en cause :
- Est le fait d'un cas de force majeure ;
 - N'a pas été commise délibérément ni par négligence grave ;
 - Est négligeable aux fins du fonctionnement du régime ou de l'efficacité des contrôles.

Art. 15
(Déclarations annuelles)

- Au plus tard le 15 mai de chaque année, l'acheteur transmet à la structure compétente, par le biais du SIAN, soit une déclaration portant, pour chaque producteur livreur, les données récapitulatives concernant la quantité totale de lait ou de produits laitiers livrés, ainsi que la moyenne de la teneur en matière grasse y afférente, soit une déclaration attestant qu'il n'a reçu aucune livraison.
- Au plus tard le 31 mai, l'acheteur transmet à la structure compétente une déclaration attestant le nombre de vaches laitières présentes sur l'exploitation de chaque producteur pendant la période de référence. Ladite déclaration est signée par le représentant légal et assortie de pièces contre-signées par chaque producteur livreur.
- Les quantités de lait collectées et indiquées dans les déclarations visées aux premier et deuxième alinéas du présent article doivent correspondre aux données inscrites sur les registres mensuels mentionnés aux premier et deuxième alinéas de l'art. 14 ci-dessus.
- L'acheteur qui ne respecterait pas le délai visé au premier alinéa du présent article est passible de la sanction administrative pécuniaire équivalant, pour chaque jour civil de retard, au prélèvement dû en cas de dépassement de 0,01 pour cent des quantités de lait qui lui ont été livrées par les producteurs. Lorsque lesdites quantités ne sont pas déterminées du fait de l'absence de déclaration, elles sont établies par estimation de l'autorité compétente. La somme due ne saurait être inférieure à 100 euros, ni supérieure à 100 000 euros. La sanction est également appliquée aux acheteurs qui omettraient de déclarer qu'ils n'ont pas reçu de livraison ; en l'occurrence, le montant de la sanction est réduit au minimum.
- Au cas où la déclaration ne serait pas présentée dans le délai du 15 juin, la structure compétente, dans les quinze jours suivants, somme l'acheteur d'y pourvoir sous quinze jours. Ce délai passé inutilement, l'agrément est retiré, sans préjudice de l'application de la sanction visée au quatrième alinéa ci-dessus.

6. L'acquirente che non rispetta il termine di cui al comma 2 è soggetto alla sanzione amministrativa del pagamento di una somma di denaro pari a euro 100 per ogni giorno civili di ritardo.
7. Non si applicano le sanzioni di cui ai commi 4 e 5 qualora si accerti che:
 - a) l'irregolarità si è verificata per cause di forza maggiore;
 - b) l'irregolarità non è stata commessa deliberatamente o per negligenza grave;
 - c) l'irregolarità è di importanza trascurabile in relazione al funzionamento del regime o all'efficacia dei controlli.

Art. 16

(Trattenuta e versamento del prelievo)

1. Qualora i quantitativi di latte rettificato superino il quantitativo individuale di riferimento di ciascun produttore, l'acquirente trattiene mensilmente dal corrispettivo dovuto al produttore il prelievo supplementare calcolato in base al disposto di cui all'articolo 2 del regolamento (CE) n. 1788/2003 del Consiglio, del 29 settembre 2003, che stabilisce un prelievo nel settore del latte e dei prodotti lattiero-caseari.
2. Nel caso di pluralità di acquirenti, ciascun acquirente trattiene il prelievo supplementare qualora le consegne rettificate eccedano la parte di quota riservatagli dal produttore ed attestata ai sensi dell'articolo 17, comma 2.
3. Nel caso previsto dall'articolo 17, comma 3, il nuovo acquirente trattiene il prelievo supplementare qualora la somma dei quantitativi rettificati consegnatigli e di quelli risultanti dalla dichiarazione rilasciata dal produttore risulti eccedente il quantitativo individuale di riferimento.
4. Entro trenta giorni dalla scadenza del termine di cui all'articolo 14, comma 3, l'acquirente provvede al versamento degli importi trattenuti nell'apposito conto corrente indicato dall'Agenzia per le erogazioni in agricoltura (AGEA) e alla registrazione nella banca dati del SIAN degli estremi del versamento, con la ripartizione della somma per ciascun conferente. Copia della ricevuta dei versamenti deve essere trasmessa alla struttura competente.
5. L'acquirente può sostituire il versamento di cui al comma 4 con la presentazione all'AGEA di una fideiussione bancaria con le modalità previste dall'articolo 7 del decreto del Ministro delle politiche agricole e forestali del 31 luglio 2003 (Modalità di attuazione della legge 30 maggio 2003, n. 119, concernente il prelievo supplementare nel settore del latte e dei prodotti lattiero-caseari).
6. Entro quindici giorni dalla restituzione da parte di AGEA delle somme versate ai sensi del comma 4 che risultino non dovute a seguito di compensazione, l'acquirente prov-

6. L'acheteur qui ne respecterait pas le délai visé au deuxième alinéa du présent article est passible de la sanction administrative pécuniaire de 100 euros par jour civil de retard.
7. Les sanctions visées aux quatrième et cinquième alinéas du présent article ne sont pas appliquées lorsqu'il est constaté que l'irrégularité en cause :
 - a) Est le fait d'un cas de force majeure ;
 - b) N'a pas été commise délibérément ni par négligence grave ;
 - c) Est négligeable aux fins du fonctionnement du régime ou de l'efficacité des contrôles.

Art. 16

(Retenue et versement du prélèvement)

1. Au cas où les livraisons ajustées dépasseraient la quantité de référence individuelle d'un producteur, l'acheteur opère chaque mois, à valoir sur le montant dû audit producteur, le prélèvement supplémentaire calculé au sens de l'art. 2 du règlement (CE) n° 1788/2003 du Conseil du 29 septembre 2003 établissant un prélèvement dans le secteur du lait et des produits laitiers.
2. Dans le cas de plusieurs acheteurs, il incombe à chacun de ceux-ci d'opérer le prélèvement supplémentaire lorsque les livraisons ajustées excèdent la partie de quota que lui réserve le producteur, attestée au sens du deuxième alinéa de l'art. 17 de la présente loi.
3. Dans le cas visé au troisième alinéa de l'art. 17 de la présente loi, le nouvel acheteur opère le prélèvement supplémentaire lorsque la somme des livraisons ajustées et des livraisons figurant à la déclaration du producteur dépasse la quantité de référence individuelle de ce dernier.
4. Dans les trente jours qui suivent l'expiration du délai visé au troisième alinéa de l'art. 14 de la présente loi, l'acheteur verse les montants retenus sur le compte courant indiqué par l'Agence pour les financements agricoles (AGEA) et enregistre les références du versement dans la banque de données du SIAN, ainsi que la répartition desdits montants selon le livreur. Copie du reçu des versements y afférents doit être transmise à la structure compétente.
5. L'acheteur peut soit procéder au versement au sens du quatrième alinéa ci-dessus, soit fournir à AGEA un cautionnement bancaire suivant les modalités prévues par l'art. 7 du décret du ministre des politiques agricoles et forestières du 31 juillet 2003 (Modalités d'application de la loi n° 119 du 30 mai 2003 en matière de prélèvement supplémentaire dans le secteur du lait et des produits laitiers).
6. Dans les quinze jours qui suivent le remboursement par AGEA des montants versés au sens du quatrième alinéa ci-dessus et s'étant avérés non dus à la suite d'une compensa-

vede ad effettuare il pagamento ai produttori degli importi ad essi spettanti.

7. Salvo il caso di forza maggiore, l'acquirente che non rispetta gli obblighi e i termini di cui al presente articolo è soggetto alla sanzione amministrativa del pagamento di un importo pari al prelievo supplementare eventualmente dovuto, fermo restando l'obbligo del versamento del prelievo supplementare.

CAPO IV DISCIPLINA DELLE CONSEGNE

Art. 17 (Comunicazioni agli acquirenti)

1. Entro quindici giorni dal ricevimento della comunicazione di cui all'articolo 4, comma 2, i produttori assegnatari di quote consegne sono tenuti a consegnare al proprio acquirente copia della comunicazione recante la dicitura «copia per l'acquirente».
2. Nel caso di pluralità di acquirenti, entro il termine di cui al comma 1, il produttore consegna a ciascuno di essi una dichiarazione attestante il quantitativo di riferimento individuale complessivo di cui risulta titolare e il quantitativo di latte che intende assegnare a ciascuno di essi. Entro trenta giorni dalla scadenza del termine di cui al comma 1, copia di tale dichiarazione deve essere consegnata alla struttura competente, che provvede alla registrazione nel SIAN dei quantitativi assegnati ai singoli acquirenti.
3. Il produttore che nel corso della campagna lattiera conferisce latte o altro prodotto lattiero-caseario ad un acquirente diverso dal destinatario della comunicazione di cui al comma 1 è tenuto a trasmettere al nuovo acquirente e alla struttura competente, entro quindici giorni dalla data di variazione, una dichiarazione contenente i seguenti dati:
 - a) il nominativo o la ragione sociale dei precedenti acquirenti;
 - b) il periodo di durata delle precedenti consegne;
 - c) il volume di latte, il relativo tenore di materia grassa ed il quantitativo di latte rettificato consegnati ai precedenti acquirenti;
 - d) la quota consegne di cui sono titolari i nuovi acquirenti.
4. La dichiarazione di cui al comma 3 deve essere rinnovata e trasmessa anche alla struttura competente nel caso in cui il produttore decida:
 - a) di variare i quantitativi destinati a ciascun acquirente;
 - b) di conferire latte ad un nuovo acquirente in aggiunta o in sostituzione degli acquirenti destinatari della dichiarazione di cui al comma 2.

tion, l'acheteur verse aux producteurs les montants qui leur reviennent.

7. Sauf cas de force majeure, l'acheteur qui ne respecterait pas les obligations et les délais visés au présent article est passible de la sanction administrative pécuniaire équivalente au prélèvement supplémentaire éventuellement dû, sans préjudice de l'obligation de verser le montant dudit prélèvement.

CHAPITRE IV LIVRAISONS

Art. 17 (Communication aux acheteurs)

1. Dans les quinze jours qui suivent la réception de la communication envoyée au sens du deuxième alinéa de l'art. 4 de la présente loi, les producteurs disposant d'un quota livraison sont tenus de remettre à leur acheteur la copie de ladite communication qui porte la mention « *Copia per l'acquirente* – Copie pour l'acheteur ».
2. Dans le cas de plusieurs acheteurs, le producteur remet à chacun de ceux-ci, dans le délai visé au premier alinéa du présent article, une déclaration attestant le total de sa quantité de référence individuelle et la quantité de lait qu'il entend livrer à chacun. Dans les trente jours qui suivent l'expiration du délai visé au premier alinéa ci-dessus, copie de ladite déclaration doit être remise à la structure compétente qui enregistre dans le SIAN les quantités relatives à chaque acheteur.
3. Le producteur qui, au cours de la campagne laitière, livre du lait ou des produits laitiers à un acheteur autre que le destinataire de la communication visée au premier alinéa du présent article est tenu de transmettre au nouvel acheteur et à la structure compétente, dans les quinze jours qui suivent la date de la variation en cause, une déclaration indiquant ce qui suit :
 - a) Le nom ou la raison sociale des acheteurs précédents ;
 - b) La période et la durée des livraisons précédentes ;
 - c) Le volume de lait, la teneur en matière grasse y afférente et les livraisons ajustées destinés aux acheteurs précédents ;
 - d) Le quota livraison relatif aux nouveaux acheteurs.
4. La déclaration visée au troisième alinéa du présent article doit être renouvelée et transmise également à la structure compétente lorsque le producteur décide :
 - a) De modifier les quantités destinées à chaque acheteur ;
 - b) De livrer le lait à un nouvel acheteur en complément ou en remplacement des acheteurs destinataires de la déclaration visée au deuxième alinéa ci-dessus.

Art. 18
(Contabilità dei produttori)

1. I produttori devono tenere un registro delle consegne, costituito da fogli numerati e vidimati dalla struttura competente, nel quale devono essere riportati, per ciascuna consegna:
 - a) la data e l'ora della consegna;
 - b) il quantitativo di latte consegnato;
 - c) i dati identificativi dell'acquirente;
 - d) i dati identificativi del trasportatore;
 - e) la targa dell'automezzo utilizzato per il trasporto;
 - f) la firma del conducente del mezzo;
 - g) la firma del produttore o di un suo delegato.
2. La violazione delle disposizioni di cui al comma 1 comporta l'applicazione della sanzione amministrativa del pagamento di una somma di denaro da euro 500 a euro 100.000, fermo restando l'obbligo del versamento del prelievo supplementare.
3. Non si applica la sanzione di cui al comma 2 qualora si accerti che:
 - a) l'irregolarità si è verificata per cause di forza maggiore;
 - b) l'irregolarità non è stata commessa deliberatamente o per negligenza grave;
 - c) l'irregolarità è di importanza trascurabile in relazione al funzionamento del regime o all'efficacia dei controlli.
4. In considerazione della specifica realtà della raccolta del latte nel territorio regionale, possono essere previste, con deliberazione della Giunta regionale, modalità alternative di tenuta dei dati di cui al comma 1.

Art. 19
(Disciplina del trasporto di latte)

1. Durante la raccolta di latte il trasportatore deve tenere su fogli numerati e vidimati dalla struttura competente un registro di raccolta, in duplice copia, che contenga:
 - a) i dati identificativi della ditta acquirente e del destinatario, se diverso;
 - b) i dati identificativi del trasportatore;
 - c) la data del trasporto;
 - d) la targa dell'automezzo utilizzato per il trasporto.
2. Per ogni singola consegna di latte devono essere riportati nel registro di cui al comma 1:
 - a) l'ora della consegna;
 - b) i dati identificativi del produttore;
 - c) il quantitativo di latte ritirato;
 - d) la firma del produttore o di un suo delegato;
 - e) la firma del conducente del mezzo.

Art. 18
(Comptabilité des producteurs)

1. Les producteurs doivent tenir un registre des livraisons composé de feuilles numérotées et visées par la structure compétente et indiquant, pour chaque livraison :
 - a) La date et l'heure de livraison ;
 - b) La quantité de lait livrée ;
 - c) Les données d'identification de l'acheteur ;
 - d) Les données d'identification du transporteur ;
 - e) La plaque d'immatriculation du véhicule utilisé pour le transport ;
 - f) La signature du conducteur dudit véhicule ;
 - g) La signature du producteur ou d'un délégué de celui-ci.
2. La violation des dispositions visées au premier alinéa du présent article entraîne l'application d'une sanction administrative pécuniaire allant de 500 à 100 000 euros, sans préjudice de l'obligation du versement du prélèvement supplémentaire.
3. La sanction visée au deuxième alinéa du présent article n'est pas appliquée lorsqu'il est constaté que l'irrégularité en cause :
 - a) Est le fait d'un cas de force majeure ;
 - b) N'a pas été commise délibérément ni par négligence grave ;
 - c) Est négligeable aux fins du fonctionnement du régime ou de l'efficacité des contrôles.
4. Compte tenu des particularités de la collecte du lait sur le territoire régional, une délibération du Gouvernement régional peut établir d'autres modalités d'enregistrement des données visées au premier alinéa du présent article.

Art. 19
(Transport du lait)

1. Pendant la collecte du lait, le transporteur doit tenir, en double exemplaire, un registre composé de feuilles numérotées et visées par la structure compétente et indiquant :
 - a) Les données d'identification de l'acheteur et du destinataire, s'ils diffèrent ;
 - b) Les données d'identification du transporteur ;
 - c) La date du transport ;
 - d) La plaque d'immatriculation du véhicule utilisé pour le transport.
2. Le registre visé au premier alinéa du présent article doit indiquer, pour chaque livraison :
 - a) L'heure de livraison ;
 - b) Les données d'identification du producteur ;
 - c) La quantité de lait collectée ;
 - d) La signature du producteur ou d'un délégué de celui-ci ;
 - e) La signature du conducteur du véhicule.

3. Al termine della raccolta il registro deve essere sottoscritto dall'acquirente. Una copia deve essere trattenuta dal trasportatore e un'altra dall'acquirente.
4. Salvo il caso di forza maggiore, la violazione delle disposizioni di cui al presente articolo comporta l'applicazione della sanzione amministrativa del pagamento di una somma di denaro da euro 500 a euro 10.000.
5. In considerazione della specifica realtà della raccolta del latte nel territorio regionale, possono essere previste, con deliberazione della Giunta regionale, modalità alternative di tenuta dei dati di cui ai commi 1 e 2.

CAPO V
DISCIPLINA DELLE VENDITE DIRETTE

Art. 20
(*Obblighi dei produttori*)

1. I produttori titolari di quote vendite dirette provvedono a tenere e a rendere accessibile agli organi di controllo, per almeno tre anni, la contabilità di magazzino, nella quale, per ogni campagna lattiera, devono essere indicati, mese per mese e prodotto per prodotto:
 - a) i quantitativi di latte destinato alla trasformazione per la vendita;
 - b) i quantitativi di latte o altro prodotto lattiero-caseario venduti o trasferiti;
 - c) i quantitativi di latte destinato ad autoconsumo;
 - d) le rimanenze di magazzino.
2. La violazione delle disposizioni di cui al comma 1 comporta l'applicazione della sanzione amministrativa del pagamento di una somma di denaro da euro 500 a euro 50.000.

Art. 21
(*Trasmissione della contabilità*)

1. I produttori titolari di una quota vendite dirette sono tenuti a trasmettere alla struttura competente, entro il 15 maggio di ogni anno, apposita dichiarazione contenente i dati riepilogativi risultanti dalla contabilità di cui all'articolo 20 ovvero una dichiarazione che attesti la mancata commercializzazione di latte o altro prodotto lattiero-caseario.
2. Le comunicazioni di cui al comma 1 sono effettuate sulla base di modelli predisposti e forniti dalla struttura competente ovvero mediante invio telematico per mezzo del SIAN.
3. In caso di mancato pagamento del prelievo supplementare per esubero delle vendite dirette da parte del produttore, la struttura competente, previa diffida, effettua nei confronti del produttore inadempiente la riscossione coattiva delle

3. À la fin de la collecte, le registre doit être signé par l'acheteur. Le transporteur et l'acheteur gardent une copie chacun dudit registre.
4. Sauf cas de force majeure, la violation des dispositions visées au présent article entraîne l'application d'une sanction administrative pécuniaire allant de 500 à 10 000 euros.
5. Compte tenu des particularités de la collecte du lait sur le territoire régional, une délibération du Gouvernement régional peut établir d'autres modalités d'enregistrement des données visées aux premier et deuxième alinéas du présent article.

CHAPITRE V
VENTES DIRECTES

Art. 20
(*Obligations des producteurs*)

1. Les producteurs qui disposent de quotas vente directe tiennent à la disposition des organes de contrôle, pendant trois ans au moins, la comptabilité matière qui doit faire état, pour chaque campagne laitière, mois et produit :
 - a) Des quantités de lait destinées à la transformation, en vue de la vente ;
 - b) Des quantités de lait ou de produits laitiers vendues ou transférées ;
 - c) Des quantités de lait destinées à l'autoconsommation ;
 - d) Des stocks.
2. La violation des dispositions visées au premier alinéa du présent article entraîne l'application d'une sanction administrative pécuniaire allant de 500 à 50 000 euros.

Art. 21
(*Transmission de la comptabilité*)

1. Les producteurs qui disposent d'un quota vente directe sont tenus de transmettre à la structure compétente, au plus tard le 15 mai de chaque année, soit une déclaration ad hoc portant les données récapitulatives de la comptabilité visée à l'art. 20 de la présente loi, soit une déclaration attestant l'absence de commercialisation de lait ou de produits laitiers.
2. Les communications au sens du premier alinéa du présent article sont faites suivant les modèles préparés et fournis par la structure compétente ou par envoi télématique, par le biais du SIAN.
3. À défaut de paiement du prélèvement supplémentaire pour excès de ventes directes par le producteur, la structure compétente procède, après mise en demeure de ce dernier, au recouvrement forcé des sommes dues, ainsi que des

somme dovute, oltre che degli interessi calcolati in base al disposto dell'articolo 15, comma 2, del regolamento (CE) n. 595/2004 della Commissione, del 30 marzo 2004, recante modalità d'applicazione del regolamento (CE) n. 1788/2003 del Consiglio che stabilisce un prelievo nel settore del latte e dei prodotti lattiero-caseari.

4. Il produttore che non rispetta il termine di cui al comma 1 è soggetto alla sanzione amministrativa del pagamento di una somma di denaro pari al prelievo dovuto per un superamento dello 0,01 per cento per giorno civile di ritardo del quantitativo di riferimento. Tale importo non può essere inferiore a euro 100 né superiore a euro 1.000. La sanzione ricondotta al minimo si applica anche nei confronti dei produttori che non hanno commercializzato latte o altro prodotto lattiero-caseario.
5. Qualora la dichiarazione di cui al comma 1 non sia presentata entro il 15 giugno, la struttura competente provvede, nei quindici giorni successivi, ad intimare al produttore di provvedere entro quindici giorni, decorsi inutilmente i quali è disposta la revoca del quantitativo di riferimento per le vendite dirette, ferma restando l'applicazione della sanzione amministrativa di cui al comma 4.
6. Non si applicano le sanzioni di cui ai commi 4 e 5 qualora si accerti che:
 - a) l'irregolarità si è verificata per cause di forza maggiore;
 - b) l'irregolarità non è stata commessa deliberatamente o per negligenza grave;
 - c) l'irregolarità è di importanza trascurabile in relazione al funzionamento del regime o all'efficacia dei controlli.

CAPO VI
GESTIONE DELLE QUOTE ECCEDENTI

Art. 22
(Decadenza delle quote)

1. Salvo il caso di forza maggiore, il produttore che nel corso dell'ultima campagna lattiera non abbia utilizzato il proprio quantitativo individuale di riferimento, separatamente per le consegne e le vendite dirette, per almeno il 70 per cento, decade dalla titolarità della quota non utilizzata.
2. La decadenza è comunicata ai produttori interessati, con il supporto del SIAN, entro il 30 giugno successivo alla fine della campagna lattiera in cui vi è stata la mancata o ridotta utilizzazione di quote e produce effetto dalla campagna successiva. Entro e non oltre il successivo 15 settembre, la struttura competente procede al consolidamento dei dati sulle quote non utilizzate.
3. Nel caso di aziende condotte a tempo determinato, la decadenza dalla quota è efficace anche in capo al proprietario dell'azienda.

intérêts calculés aux termes du deuxième alinéa de l'art. 15 du règlement (CE) n° 595/2004 de la Commission du 30 mars 2004 portant modalités d'application du règlement (CE) n° 1788/2003 du Conseil établissant un prélèvement dans le secteur du lait et des produits laitiers.

4. Le producteur qui ne respecte pas le délai visé au premier alinéa du présent article est passible d'une sanction administrative pécuniaire équivalant, pour chaque jour civil de retard, au montant du prélèvement dû en cas de dépassement de 0,01 pour cent de la quantité de référence. La somme due ne saurait être inférieure à 100 euros, ni supérieure à 1 000 euros. La sanction est également appliquée aux producteurs qui n'ont pas commercialisé de lait ni de produits laitiers ; en l'occurrence, le montant de la sanction est réduit au minimum.
5. Au cas où la déclaration visée au premier alinéa du présent article ne serait pas présentée dans le délai du 15 juin, la structure compétente, dans les quinze jours suivants, somme le producteur d'y pourvoir sous quinze jours. Ce délai passé inutilement, le quota vente directe est révoqué, sans préjudice de l'application de la sanction administrative visée au quatrième alinéa ci-dessus.
6. Les sanctions visées aux quatrième et cinquième alinéas du présent article ne sont pas appliquées lorsqu'il est constaté que l'irrégularité en cause :
 - a) Est le fait d'un cas de force majeure ;
 - b) N'a pas été commise délibérément ni par négligence grave ;
 - c) Est négligeable aux fins du fonctionnement du régime ou de l'efficacité des contrôles.

CHAPITRE VI
GESTION DES QUOTAS NON UTILISÉS

Art. 22
(Perte des quotas)

1. Sauf cas de force majeure, le producteur qui, au cours de la dernière campagne laitière, n'a pas utilisé sa quantité de référence individuelle – livraison ou vente directe – jusqu'à hauteur de 70 pour cent au moins perd le quota non utilisé.
2. La perte est communiquée aux producteurs intéressés, par le biais du SIAN, au plus tard le 30 juin suivant la fin de la campagne laitière pendant laquelle le quota n'a pas été, en tout ou en partie, utilisé et produit ses effets à compter de la campagne suivante. Au plus tard le 15 septembre qui suit ladite date, la structure compétente actualise les données sur les quotas non utilisés.
3. Dans le cas d'une entreprise exploitée à durée déterminée, la perte s'applique également au propriétaire de ladite entreprise.

4. Ai fini della verifica di utilizzo si tiene conto del quantitativo individuale di riferimento di fine periodo, senza considerare gli affitti di quota.
5. Nel caso delle consegne, per la verifica dell'utilizzo del quantitativo individuale assegnato al produttore si tiene conto del quantitativo rettificato.
6. Il produttore che non ha commercializzato latte o altro prodotto lattiero-caseario per un'intera campagna lattiera può ottenere il ripristino dei quantitativi non utilizzati qualora, entro il 31 agosto successivo alla campagna lattiera di mancata commercializzazione, comprovi l'avvenuta ripresa della commercializzazione.
7. Le cause di forza maggiore in considerazione delle quali non è disposta la decadenza di cui al comma 1 sono:
- esproprio di parte consistente della superficie agricola utilizzata per la produzione dell'azienda;
 - malattia o decesso del produttore;
 - malattia o decesso del coadiuvante dell'azienda;
 - furto o perdita accidentale di parte consistente del patrimonio bovino da latte;
 - calamità naturale grave che colpisce parte consistente della superficie agricola utilizzata;
 - distruzione dei fabbricati destinati all'allevamento della mandria lattiera;
 - epizootie e altre cause sanitarie, certificate dall'autorità sanitaria competente o da veterinari riconosciuti ai sensi del decreto legislativo 22 maggio 1999, n. 196 (Attuazione della direttiva 97/12/CE che modifica e aggiorna la direttiva 64/432/CEE relativa ai problemi di polizia sanitaria in materia di scambi intracomunitari di animali delle specie bovina e suina), che compromettano la produzione lattiera.
8. La sussistenza delle cause di forza maggiore di cui al comma 7 deve essere comprovata dal produttore, mediante documentazione da trasmettere alla struttura competente entro trenta giorni dal verificarsi dell'evento, a pena di irricevibilità.
9. La persistenza di una causa di forza maggiore può essere riconosciuta, su richiesta documentata dell'interessato, da presentare entro e non oltre il 31 dicembre della campagna lattiera successiva a quella in cui si è verificata la trasmissione della documentazione di cui al comma 8.
4. Aux fins du contrôle de l'utilisation des quotas, il est pris en compte la quantité de référence individuelle de fin de période, exception faite pour les quotas loués.
5. Pour ce qui est des livraisons, aux fins du contrôle de l'utilisation du quota attribué au producteur, il est tenu compte des livraisons ajustées.
6. Le producteur qui n'a pas commercialisé de lait ni de produits laitiers pendant toute une campagne laitière peut obtenir que les quantités non utilisées lui soient réallouées lorsqu'au plus tard le 31 août suivant ladite campagne il prouve avoir repris la commercialisation.
7. Les cas de force majeure qui n'entraînent pas la perte des quotas au sens du premier alinéa du présent article sont les suivants :
- Expropriation d'une partie consistante de la superficie agricole utilisée pour la production de l'entreprise ;
 - Maladie ou décès du producteur ;
 - Maladie ou décès du collaborateur ;
 - Vol ou perte accidentelle d'une partie consistante du cheptel bovin laitier ;
 - Calamité naturelle grave ayant frappé une partie consistante de la superficie agricole utilisée ;
 - Destruction des bâtiments destinés à l'élevage des vaches laitières ;
 - Épizooties et autres causes sanitaires certifiées par l'autorité sanitaire compétente ou par des vétérinaires agréés au sens du décret législatif n° 196 du 22 mai 1999 (Application de la directive 97/12/CE portant modification et mise à jour de la directive 64/432/CEE relative à des problèmes de police sanitaire en matière d'échanges intracommunautaires d'animaux des espèces bovines et porcines) et susceptibles de compromettre la production laitière.
8. Le producteur doit prouver l'existence des cas de force majeure visés au septième alinéa de la présente loi en envoyant la documentation y afférente à la structure compétente dans les trente jours qui suivent la manifestation desdits cas, sous peine d'irrecevabilité.
9. La persistance d'un cas de force majeure peut être attestée, et ce, sur demande motivée de l'intéressé déposée au plus tard le 31 décembre de la campagne laitière suivant la campagne au cours de laquelle l'envoi de la documentation au sens du huitième alinéa ci-dessus a été effectué.

Art. 23

(Assegnazione di quantitativi di riferimento dalla disponibilità regionale)

1. Con deliberazione della Giunta regionale sono stabiliti i termini e i criteri per l'attribuzione delle quote della riserva nazionale assegnate alla disponibilità regionale, riservando in ogni caso:

Art. 23

(Attribution de quantités de référence sur la réserve régionale)

1. Les délais et les critères d'attribution des quotas de la réserve nationale transférés à la réserve régionale sont établis par délibération du Gouvernement régional, compte tenu du fait qu'en tout état de cause :

- a) il 20 per cento ai giovani agricoltori, di età compresa fra i diciotto e i quarant'anni;
 - b) il 20 per cento ai proprietari di aziende destinate ad alpeggi o mayen.
2. In nessun caso possono usufruire di assegnazione di quantitativi individuali di riferimento afferiti alla disponibilità regionale i produttori che abbiano proceduto a trasferire in tutto o in parte, a titolo definitivo o temporaneo, i propri quantitativi di riferimento ad aziende site fuori dal territorio regionale.
 3. Le assegnazioni di quote hanno effetto a partire dal periodo immediatamente successivo a quello in corso al momento della comunicazione agli interessati del relativo provvedimento amministrativo.

CAPO VII
DISPOSIZIONI FINALI E FINANZIARIE

Art. 24
(Vigilanza)

1. Alla vigilanza sull'applicazione della presente legge provvede la struttura competente; i funzionari incaricati sono allo scopo muniti di apposito tesserino di riconoscimento e hanno libero accesso ai locali sede dell'azienda e alla documentazione ivi conservata.

Art. 25
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere complessivo derivante dall'applicazione degli articoli 4, 21 e 24 è determinato in euro 5.000 a decorrere dall'anno 2008.
2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2008 e di quello pluriennale per il triennio 2008/2010, nell'obiettivo programmatico 2.2.2.05. (Zootecnia).
3. Al finanziamento dell'onere di cui al comma 1 si provvede mediante utilizzo di pari importo delle risorse iscritte nel medesimo obiettivo programmatico dei bilanci di cui al comma 2 al capitolo 42790 (Spese per l'istituzione e la gestione dell'anagrafe regionale del bestiame e delle aziende di allevamento).
4. I proventi derivanti dall'applicazione delle sanzioni amministrative di cui agli articoli 12, comma 7, 14, commi 7, 8 e 9, 15, commi 4 e 5, 16, comma 7, 18, comma 2, 19, comma 4, 20, comma 2, e 21, commi 4 e 5, sono introitati nello stato di previsione delle entrate del bilancio della Regione.

- a) 20 pour cent desdits quotas sont réservés aux jeunes agriculteurs âgés de dix-huit à quarante ans ;
 - b) 20 pour cent desdits quotas sont réservés aux propriétaires d'alpage ou de mayen.
2. En aucun cas, les quantités de référence individuelles de la réserve régionale ne peuvent être attribuées aux producteurs ayant transféré, en tout ou en partie, à titre définitif ou temporaire, leurs quantités de référence à des entreprises situées à l'extérieur du territoire régional.
 3. L'attribution des quotas en cause prend effet à compter de la période suivant immédiatement la période en cours au moment de la communication aux intéressés de l'acte administratif y afférent.

CHAPITRE VII
DISPOSITIONS FINALES ET FINANCIÈRES

Art. 24
(Suivi)

1. La structure compétente est chargée du suivi de l'application de la présente loi. Les fonctionnaires préposés au suivi sont dotés d'une carte d'identification personnelle et peuvent accéder librement aux locaux de l'entreprise ainsi qu'à la documentation qui y est conservée.

Art. 25
(Dispositions financières)

1. La dépense globale dérivant de l'application des articles 4, 21 et 24 de la présente loi est établie à 5 000 euros à compter de 2008.
2. La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte par les crédits inscrits à l'état prévisionnel des dépenses du budget 2008 et du budget pluriannuel 2008/2010 de la Région au titre de l'objectif programmatique 2.2.2.05 (Élevage).
3. La dépense visée au premier alinéa du présent article est financée par le prélèvement d'un montant correspondant des crédits inscrits au chapitre 42790 (Dépenses pour l'institution et la gestion du fichier régional du bétail et des élevages), dans le cadre de l'objectif programmatique des budgets mentionnés au deuxième alinéa ci-dessus.
4. Les recettes dérivant de l'application des sanctions administratives visées au septième alinéa de l'art. 12, aux septième, huitième et neuvième alinéas de l'art. 14, aux quatrième et cinquième alinéas de l'art. 15, au septième alinéa de l'art. 16, au deuxième alinéa de l'art. 18, au quatrième alinéa de l'art. 19, au deuxième alinéa de l'art. 20 et aux quatrième et cinquième alinéas de l'art. 21 ci-dessus sont inscrites à l'état prévisionnel des recettes du budget de la Région.

5. Gli importi relativi al prelievo supplementare eventualmente dovuto ai sensi degli articoli 12, comma 2, 14, commi 7 e 8, 16, 18, comma 2, e 21, comma 3, devono essere versati sulla contabilità speciale intestata ad AGEA con le modalità e nei termini stabiliti dalla normativa statale vigente.
6. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio.

Art. 26
(Abrogazioni)

1. Sono abrogate le seguenti leggi regionali:
- 12 dicembre 2002, n. 27 (Disciplina delle quote latte);
 - 14 ottobre 2005, n. 21 (Disposizioni urgenti in materia di quote latte. Modificazioni alla legge regionale 12 dicembre 2002, n. 27 (Disciplina delle quote latte)).

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 17 gennaio 2008.

Il Presidente
CAVERI

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 187

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 2922 del 19.10.2007);
- presentato al Consiglio regionale in data 26.10.2007;
- assegnato alla III Commissione consiliare permanente in data 31.10.2007;
- assegnato alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 31.10.2007;
- esaminato dalla III Commissione consiliare permanente, con parere in data 26.11.2007 e relazione del Consigliere FEY;
- esaminato dalla II Commissione consiliare permanente in data 13.12.2007;

5. Les montants relatifs au prélèvement supplémentaire éventuellement dû au sens du deuxième alinéa de l'art. 12, des septième et huitième alinéas de l'art. 14, de l'art. 16, du deuxième alinéa de l'art. 18 et du troisième alinéa de l'art. 21 doivent être inscrits à la comptabilité spéciale de AGEA, suivant les modalités et les délais établis par les dispositions nationales en vigueur.
6. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer les rectifications du budget qui s'avèrent nécessaires, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget.

Art. 26
(Abrogation)

1. Sont abrogées les lois régionales ci-après :
- N° 27 du 12 décembre 2002 portant dispositions en matière de quotas laitiers ;
 - N° 21 du 14 octobre 2005 portant dispositions urgentes en matière de quotas laitiers et modification de la loi régionale n° 27 du 12 décembre 2002 (Dispositions en matière de quotas laitiers).

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 17 janvier 2008.

Le président,
Luciano CAVERI

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 187

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 2922 du 19.10.2007) ;
- présenté au Conseil régional en date du 26.10.2007 ;
- soumis à la III^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 31.10.2007 ;
- soumis à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de compatibilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 31.10.2007 ;
- examiné par la III^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 26.11.2007 et rapport du Conseiller FEY ;
- examiné par la II^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 13.12.2007 ;

- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 10.01.2008, con deliberazione n. 3225/XII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 15.01.2008.

- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 10.01.2008, délibération n° 3225/XII ;
- transmis au Président de la Région en date du 15.01.2008.

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

«2. È istituito presso l'AGEA, senza nuovi o maggiori oneri a carico della finanza pubblica, un registro pubblico delle quote, nel quale sono iscritti per ciascun produttore i quantitativi individuali di riferimento, distinti tra consegne e vendite dirette.».

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
17 GENNAIO 2008, N. 1.

Note all'articolo 1:

⁽¹⁾ L'articolo 2, comma primo, lettera d), della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 prevede quanto segue:

[In armonia con la Costituzione e i principi dell'ordinamento giuridico della Repubblica 1 e col rispetto degli obblighi internazionali e degli interessi nazionali, nonché delle norme fondamentali delle riforme economico-sociali della Repubblica, la Regione ha potestà legislativa nelle seguenti materie:]

«d) agricoltura e foreste, zootecnia, flora e fauna.».

⁽²⁾ L'articolo 10 della legge costituzionale 18 ottobre 2001, n. 3 prevede quanto segue:

«Art. 10.

1. Sino all'adeguamento dei rispettivi statuti, le disposizioni della presente legge costituzionale si applicano anche alle Regioni a statuto speciale ed alle province autonome di Trento e di Bolzano per le parti in cui prevedono forme di autonomia più ampie rispetto a quelle già attribuite.».

Nota all'articolo 3:

⁽³⁾ L'articolo 1, comma 6, del decreto-legge 28 marzo 2003, n. 49, convertito dalla legge 30 maggio 2003, n. 119, prevede quanto segue:

«6. Ai fini della gestione del regime comunitario, le regioni e le province autonome, gli acquirenti riconosciuti, ai sensi dell'articolo 4 e le loro organizzazioni, le organizzazioni dei produttori, riconosciute ai sensi del decreto legislativo 18 maggio 2001, n. 228, nonché i centri autorizzati di assistenza agricola di cui all'articolo 3-bis del decreto legislativo 27 maggio 1999, n. 165, così come modificato dal decreto legislativo 15 giugno 2000, n. 188, si avvalgono del Sistema informativo agricolo nazionale (SIAN), con le modalità definite dal decreto di cui al comma 7. I dati comunicati dalle regioni e dalle province autonome tramite il SIAN fanno fede ad ogni effetto per gli adempimenti a carico degli acquirenti, previsti dal presente decreto.».

Nota all'articolo 4:

⁽⁴⁾ L'articolo 2, comma 2, del decreto-legge 28 marzo 2003, n. 49, convertito dalla legge 30 maggio 2003, n. 119, prevede quanto segue:

Nota all'articolo 13:

⁽⁵⁾ L'articolo 8bis della legge 24 novembre 1981, n. 689 prevede quanto segue:

«Art. 8-bis
Reiterazione delle violazioni

Salvo quanto previsto da speciali disposizioni di legge, si ha reiterazione quando, nei cinque anni successivi alla commissione di una violazione amministrativa, accertata con provvedimento esecutivo, lo stesso soggetto commette un'altra violazione della stessa indole. Si ha reiterazione anche quando più violazioni della stessa indole commesse nel quinquennio sono accertate con unico provvedimento esecutivo.

Si considerano della stessa indole le violazioni della medesima disposizione e quelle di disposizioni diverse che, per la natura dei fatti che le costituiscono o per le modalità della condotta, presentano una sostanziale omogeneità o caratteri fondamentali comuni.

La reiterazione è specifica se è violata la medesima disposizione.

Le violazioni amministrative successive alla prima non sono valutate, ai fini della reiterazione, quando sono commesse in tempi ravvicinati e riconducibili ad una programmazione unitaria.

La reiterazione determina gli effetti che la legge espressamente stabilisce. Essa non opera nel caso di pagamento in misura ridotta.

Gli effetti conseguenti alla reiterazione possono essere sospesi fino a quando il provvedimento che accerta la violazione precedentemente commessa sia divenuto definitivo. La sospensione è disposta dall'autorità amministrativa competente, o in caso di opposizione dal giudice, quando possa derivare grave danno.

Gli effetti della reiterazione cessano di diritto, in ogni caso, se il provvedimento che accerta la precedente violazione è annullato.».

Nota all'articolo 16:

⁽⁶⁾ L'articolo 2 del regolamento (CE) n. 1788/2003 del Consiglio, del 29 settembre 2003, prevede quanto segue:

«Articolo 2
Prelievo

Il prelievo è fissato, per 100 kg di latte, a 33,27 EUR per il periodo 2004/2005, a 30,91 EUR per il periodo 2005/2006, a 28,54 EUR per il periodo 2006/2007 e a 27,83 EUR per il periodo 2007/2008 e oltre.».

⁽⁷⁾ L'articolo 7 del decreto del Ministro delle politiche agricole e forestali del 31 luglio 2003, prevede quanto segue:

«7. *Modalità di sostituzione del versamento.*

1. *L'acquirente che intende avvalersi della facoltà di cui all'art. 5, comma 6, della legge n. 119 del 2003, deve stipulare una fideiussione bancaria esigibile a prima e semplice richiesta per un importo pari al prelievo supplementare da versare, utilizzando obbligatoriamente il testo di cui all'allegato 1 del presente decreto.*
2. *La fideiussione di cui al comma 1, entro lo stesso termine di cui all'art. 6, comma 7, del presente decreto, deve essere inviata in plico all'AGEA e in copia alla regione competente; entro lo stesso termine l'acquirente deve registrare nella banca dati del SLAN gli estremi della fideiussione inviata.*
3. *Entro il 31 luglio l'AGEA escute le fideiussioni di cui al presente articolo per la parte di prelievo che non viene restituita, liberando contestualmente la differenza. L'acquirente deve provvedere entro i successivi quindici giorni, ove già dovuto, al pagamento ai produttori delle somme liberate.».*

Nota all'articolo 21:

⁽⁸⁾ L'articolo 15, comma 2, del regolamento (CE) n. 595/2004 della Commissione del 30 marzo 2004 prevede quanto segue:

«2. *In caso di inosservanza del termine di pagamento di cui al paragrafo 1, alle somme dovute di applica un interesse annuale in base ai tassi di riferimento a tre mesi applicabili al 1° ottobre di ogni anno, conformemente all'allegato II, maggiorati di un punto percentuale. Gli interessi sono pagati allo Stato membro.».*

Note all'articolo 26:

⁽⁹⁾ La legge regionale 12 dicembre 2002, n. 27 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 3 del 21 gennaio 2003.

⁽¹⁰⁾ La legge regionale 14 ottobre 2005, n. 21 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 43 del 25 ottobre 2005.

Legge regionale 28 febbraio 2008, n. 2.

Nuove disposizioni per l'erogazione dell'indennità di residenza per disagio servizio a favore di titolari di farmacie rurali.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(Finalità ed oggetto)

1. La presente legge definisce le modalità di erogazione dell'indennità di residenza per disagio servizio a favore dei titolari, direttori responsabili o gestori provvisori di farmacie rurali e di dispensari farmaceutici, come definiti dalla legge 8 marzo 1968, n. 221 (Provvidenze a favore dei farmacisti rurali), al fine di assicurare sull'intero territorio regionale l'assistenza farmaceutica a tutela della salute della collettività.

Art. 2
(Destinatari)

1. L'indennità di residenza per disagio servizio, prevista dalla l. 221/1968 a favore dei titolari, direttori responsabili o gestori provvisori di farmacie rurali ubicate nel territorio regionale, è così determinata:
 - a) in una quota fissa di euro 1.000 erogata a tutti i titolari, direttori responsabili o gestori provvisori di farmacie rurali;
 - b) in una quota variabile, in relazione al fatturato annuo del Servizio sanitario nazionale (SSN) al netto dell'IVA riguardante tutte le prestazioni con onere a carico del SSN, incluse le prestazioni di assistenza integrativa, protesica e a regolamentazione regionale, pari ad euro:
 - 1) 7.500, in caso di fatturato annuo del SSN inferiore ad euro 200.000;
 - 2) 5.500, in caso di fatturato annuo del SSN da euro 200.001 ad euro 300.000;
 - 3) 3.500, in caso di fatturato annuo del SSN da euro 300.001 ad euro 400.000;
 - 4) 1.500, in caso di fatturato annuo del SSN da euro 400.001 ad euro 500.000.
2. Al farmacista cui è affidato un dispensario farmaceutico è concessa un'indennità di gestione pari ad euro 1.200,

Loi régionale n° 2 du 28 février 2008,

portant nouvelles dispositions en matière d'octroi d'une indemnité de résidence aux titulaires des pharmacies rurales pour compenser les contraintes liées à l'exercice de leurs fonctions dans des conditions difficiles.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(Finalités et objet)

1. La présente loi fixe les modalités d'octroi de l'indemnité de résidence aux titulaires, directeurs responsables ou gérants provisoires des pharmacies rurales ou des dispensaires pharmaceutiques, tels qu'ils sont définis par la loi n° 221 du 8 mars 1968 portant aides en faveur des pharmaciens en zone rurale, pour compenser les contraintes liées à l'exercice de leurs fonctions dans des conditions difficiles, et ce, afin de garantir l'assistance pharmaceutique et la protection de la santé publique sur tout le territoire régional

Art. 2
(Bénéficiaires)

1. Le montant de l'indemnité de résidence auquel ont droit les titulaires, directeurs responsables ou gérants provisoires des pharmacies rurales situées sur le territoire régional pour compenser les contraintes liées à l'exercice de leurs fonctions dans des conditions difficiles comprend :
 - a) Une part fixe de 1 000 euros attribuée à tous les titulaires, directeurs responsables ou gérants provisoires des pharmacies rurales ;
 - b) Une part variable, en fonction du chiffre d'affaires annuel du Service sanitaire national (SSN), déduction faite de l'IVA relative à toutes les prestations à la charge du SSN, y compris l'assistance complémentaire, les prothèses et les prestations relevant de la réglementation régionale, dont le montant correspond à :
 - 1) 7 500 euros, en cas de chiffre d'affaires annuel du SSN inférieur à 200 000 euros ;
 - 2) 5 500 euros, en cas de chiffre d'affaires annuel du SSN allant de 200 001 à 300 000 euros ;
 - 3) 3 500 euros, en cas de chiffre d'affaires annuel du SSN allant de 300 001 à 400 000 euros ;
 - 4) 1 500 euros, en cas de chiffre d'affaires annuel du SSN allant de 400 001 à 500 000 euros.
2. Les pharmaciens responsables des dispensaires pharmaceutiques ont droit à une indemnité de gestion de 1 200

ridotta del 50 per cento nel caso in cui il dispensario sia ubicato in locali messi gratuitamente a disposizione dai Comuni o dalle Comunità montane.

3. Ai Comuni e alle Comunità montane che gestiscono, singolarmente o in forma associata, farmacie rurali sono concesse le provvidenze di cui ai commi 1 e 2, nella misura e alle stesse condizioni previste per i titolari di farmacie private.

Art. 3
(Modalità di erogazione)

1. Le provvidenze di cui all'articolo 2 sono corrisposte dall'Azienda regionale Unità sanitaria locale (USL) della Valle d'Aosta unicamente ai titolari, direttori responsabili e gestori provvisori di farmacie rurali e di dispensari farmaceutici che sono risultati regolarmente aperti al pubblico per tutto l'anno solare cui le indennità si riferiscono. Le provvidenze sono erogate proporzionalmente ai mesi di effettivo funzionamento della farmacia o del dispensario farmaceutico.
2. Per ottenere l'indennità di cui all'articolo 2, comma 1, lettera b) gli interessati devono inoltrare domanda all'Azienda USL, entro il 31 marzo di ogni anno, corredata della dichiarazione del Comune interessato attestante che la farmacia o il dispensario farmaceutico sono stati regolarmente aperti al pubblico per tutto l'anno, salvo i periodi di chiusura previsti dalla legge regionale 6 novembre 2006, n. 23 (Nuova disciplina del servizio farmaceutico. Abrogazione della legge regionale 2 aprile 1986, n. 13), ovvero i periodi di apertura.
3. Gli uffici competenti dell'Azienda USL, al fine di definire l'ammontare dell'indennità da erogare, accertano il fatturato annuo del SSN al netto dell'IVA riguardante tutte le prestazioni con onere a carico del SSN, incluse le prestazioni di assistenza integrativa, protesica e a regolamentazione regionale.
4. L'Azienda USL provvede ad aggiornare annualmente gli importi di cui all'articolo 2 sulla base della variazione dell'indice dei prezzi al consumo per le famiglie di operai e impiegati accertata dall'Istituto nazionale di statistica (ISTAT) e rilevata al 31 dicembre dell'anno precedente alla data della richiesta.
5. Le provvidenze di cui all'articolo 2 sono concesse con atto del direttore generale dell'Azienda USL entro il 31 maggio di ogni anno, previo parere della commissione di cui all'articolo 43, comma secondo, della legge regionale 25 ottobre 1982, n. 70 (Esercizio delle funzioni in materia di igiene e sanità pubblica, di medicina legale, di vigilanza sulle farmacie ed assistenza farmaceutica).

euros, montant qui est réduit de moitié lorsque le dispensaire est hébergé dans des locaux de la Commune ou de la Communauté de montagne concernée.

3. Les Communes ou les Communautés de montagne qui, isolées ou regroupées, assurent la gestion des pharmacies rurales ont droit aux aides visées aux premier et deuxième alinéas du présent article, selon les montants et les conditions prévus pour les titulaires des pharmacies privées.

Art. 3
(Modalités d'octroi)

1. Les aides visées à l'art. 2 de la présente loi sont versées par l'Agence Unité sanitaire locale (USL) de la Vallée d'Aoste uniquement aux titulaires, directeurs responsables et gérants provisoires des pharmacies rurales et des dispensaires pharmaceutiques dont il a été constaté l'ouverture au public pendant toute l'année solaire à laquelle les indemnités se rapportent. Le montant y afférent est proportionnel aux mois de fonctionnement effectif de la pharmacie ou du dispensaire pharmaceutique.
2. Pour obtenir la part d'indemnité visée à la lettre b) du premier alinéa de l'art. 2 de la présente loi, les intéressés doivent présenter leur demande à l'Agence USL au plus tard le 31 mars de chaque année, assortie de la déclaration de la Commune concernée attestant que la pharmacie ou le dispensaire pharmaceutique a été régulièrement ouvert au public pendant toute l'année, à l'exception des périodes de fermeture prévues par la loi régionale n° 23 du 6 novembre 2006 portant nouvelle réglementation du service pharmaceutique et abrogation de la loi régionale n° 13 du 2 avril 1986, ou bien indiquant les périodes d'ouverture y afférentes.
3. Pour définir le montant de l'indemnité à octroyer, les bureaux compétents de l'Agence USL constatent le chiffre d'affaires annuel du SSN, déduction faite de l'IVA relative à toutes les prestations à la charge du SSN, y compris l'assistance complémentaire, les prothèses et les prestations relevant de la réglementation régionale.
4. L'Agence USL actualise chaque année les montants visés à l'art. 2 de la présente loi sur la base de la modification de l'indice des prix à la consommation des ménages dont le chef est ouvrier ou employé annoncée par l'Institut national de la statistique (ISTAT) le 31 décembre de l'année qui précède la date de la demande.
5. Les aides visées à l'art. 2 de la présente loi sont accordées par acte du directeur général de l'Agence USL au plus tard le 31 mai de chaque année, sur avis de la commission visée au deuxième alinéa de l'art. 43 de la loi régionale n° 70 du 25 octobre 1982 portant exercice des fonctions en matière d'hygiène et de santé publique, de médecine légale, de contrôle des pharmacies et d'assistance pharmaceutique.

Art. 4
(Disposizioni finanziarie)

1. Gli oneri derivanti dall'applicazione della presente legge sono a carico dell'Azienda USL che vi provvede tramite i finanziamenti ad essa annualmente trasferiti per il funzionamento del Servizio sanitario regionale.

Art. 5
(Abrogazioni)

1. La legge regionale 31 maggio 1983, n. 40 (Nuove norme concernenti l'indennità di residenza per disagio servizio a favore di titolari di farmacie rurali), è abrogata.
2. È, inoltre, abrogata la lettera f) del comma uno dell'articolo 43 della l.r. 70/1982.

Art. 6
(Disposizioni transitorie)

1. In sede di prima applicazione, il termine per la presentazione della domanda di cui all'articolo 3, comma 2, è fissato al 30 aprile, mentre quello per la concessione delle provvidenze di cui al comma 5 del medesimo articolo è fissato al 30 giugno.

Art. 7
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale della Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 28 febbraio 2008.

Il Presidente
CAVERI

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 196

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 3690 del 14.12.2007);
- presentato al Consiglio regionale in data 18.12.2007;
- assegnato alla V Commissione consiliare permanente in data 03.01.2008;

Art. 4
(Dispositions financières)

1. Les dépenses dérivant de l'application de la présente loi sont à la charge de l'Agence USL, qui en assure la couverture par les ressources qui lui sont transférées chaque année pour le fonctionnement du Service sanitaire régional.

Art. 5
(Abrogations)

1. La loi régionale n° 40 du 31 mai 1983 portant nouvelles dispositions relatives à l'octroi de l'indemnité de résidence aux titulaires des pharmacies rurales pour compenser les contraintes liées à l'exercice de leurs fonctions dans des conditions difficiles est abrogée.
2. La lettre f) du premier alinéa de l'art. 43 de la LR n° 70/1982 est également abrogée.

Art. 6
(Dispositions transitoires)

1. Lors de la première application, le délai de présentation des demandes fixé au deuxième alinéa de l'art. 3 de la présente loi est déplacé au 30 avril, alors que le délai pour l'octroi des aides fixé au cinquième alinéa dudit article est déplacé au 30 juin.

Art. 7
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente au sens du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entre en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 28 février 2008.

Le président,
Luciano CAVERI

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 196

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 3690 du 14.12.2007) ;
- présenté au Conseil régional en date du 18.12.2007 ;
- soumis à la V^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 03.01.2008 ;

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> - esaminato dalla Commissione consiliare permanente, con parere in data 13.02.2008, nuovo testo della V Commissione e relazione del Consigliere COMÉ; - approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 21.02.2008, con deliberazione n. 3341/XII; - trasmesso al Presidente della Regione in data 26.02.2008. | <ul style="list-style-type: none"> - examiné par la Commission permanente du Conseil – avis en date du 13.02.2008 – nouveau texte de la V^{ème} Commission et rapport du Conseiller COMÉ ; - approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 21.02.2008, délibération n° 3341/XII ; - transmis au Président de la Région en date du 26.02.2008. |
|---|--|

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
28 FEBBRAIO 2007, N. 2

Nota all'articolo 3:

⁽¹⁾ L'articolo 43, comma secondo, della legge regionale 25 ottobre 1982, n. 70 prevede quanto segue:

«Il Comitato di gestione adotta i provvedimenti indicati nelle lettere c), d), e), f), g), sentita una apposita commissione formata dal coordinatore sanitario, che la presiede, dal responsabile del-

l'unità operativa di cui al precedente articolo 41, da un funzionario amministrativo dell'Unità sanitaria locale, che svolge anche funzioni di segretario, e da due farmacisti esercenti in farmacia, di cui almeno uno farmacista rurale, scelti rispettivamente su terne fornite dall'ordine dei farmacisti della Regione entro il termine perentorio di quindici giorni dalla richiesta.».

Nota all'articolo 5:

⁽²⁾ La lettera f) del comma uno dell'articolo 43 della legge regionale 25 ottobre 1982, n. 70 prevedeva quanto segue:

«f) erogazioni dell'indennità di disagio servizio ai farmacisti rurali, dell'indennità spettante al farmacista o al sanitario incaricato della gestione del dispensario farmaceutico e del contributo spettante al comune gestore della farmacia rurale;».

Legge regionale 13 marzo 2008, n. 3.

Disposizioni urgenti in materia di agricoltura e di sviluppo rurale. Modificazioni alle leggi regionali 12 dicembre 2007, n. 32, 16 novembre 1999, n. 36, e 26 aprile 2007, n. 7.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

(Modificazioni all'articolo 50 della legge regionale 12 dicembre 2007, n. 32. Investimenti nelle aziende agricole)

1. La lettera e) del comma 1 dell'articolo 50 della legge regionale 12 dicembre 2007, n. 32 (Legge finanziaria per gli anni 2008/2010), è sostituita dalla seguente:

«e) realizzazione di impianti di biogas per l'autoconsumo.».

2. Alla lettera b) del comma 2 dell'articolo 50 della l.r. 32/2007, sono aggiunte, in fine, le seguenti parole: «. Detta maggiorazione non si applica agli investimenti che comportano un aumento della capacità produttiva».

Art. 2

(Modificazioni all'articolo 53 della l.r. 32/2007. Aiuti relativi a fitopatie e infestazioni parassitarie)

1. Dopo il comma 3 dell'articolo 53 della l.r. 32/2007 è aggiunto il seguente:

«3bis. La compensazione delle perdite è calcolata esclusivamente in relazione al valore di mercato delle colture distrutte dalle fitopatie o infestazioni parassitarie o delle colture distrutte per disposizione delle competenti autorità nell'ambito di programmi pubblici obbligatori di prevenzione o eradicazione e alle perdite di reddito dovute a difficoltà di reimpianto.».

2. Dopo il comma 3bis dell'articolo 53 della l.r. 32/2007, introdotto dal comma 1, è aggiunto il seguente:

«3ter. Gli aiuti non devono riferirsi a malattie per le quali la legislazione comunitaria fissa oneri specifici per le misure di controllo.».

Loi régionale n° 3 du 13 mars 2008,

portant dispositions urgentes en matière d'agriculture et de développement rural et modification des lois régionales n° 32 du 12 décembre 2007, n° 36 du 16 novembre 1999 et n° 7 du 26 avril 2007.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1er

(Modification de l'art. 50 de la loi régionale n° 32 du 12 décembre 2007 – Investissements dans les exploitations agricoles)

1. La lettre e) du premier alinéa de l'art. 50 de la loi régionale n° 32 du 12 décembre 2007 (Loi de finances 2008/2010) est remplacée comme suit :

« e) La mise en place d'installations au biogaz pour l'autoconsommation. »

2. À la fin de la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 50 de la LR n° 32/2007 sont ajoutés les mots : « Ladite majoration ne s'applique pas aux investissements comportant une augmentation de la capacité productive. »

Art. 2

(Modification de l'art. 53 de la LR n° 32/2007 – Aides relatives aux phytopathologies et aux infestations parasitaires)

1. Après le troisième alinéa de l'art. 53 de la LR n° 32/2007 est ajouté un alinéa ainsi rédigé :

« 3 bis. La compensation des pertes est calculée exclusivement en fonction de la valeur de marché des cultures détruites par des phytopathologies ou des infestations parasitaires ou des cultures détruites en application de dispositions des autorités compétentes dans le cadre de plans publics obligatoires de prévention ou d'éradication, ainsi qu'en fonction des pertes de revenus dues aux difficultés de réimplantation. »

2. Après le troisième alinéa bis de l'art. 53 de la LR n° 32/2007, tel qu'il a été inséré par le premier alinéa du présent article, est ajouté un alinéa ainsi rédigé :

« 3 ter. Les aides ne doivent pas concerner des maladies pour lesquelles la législation communautaire fixe des dépenses spécifiques destinées aux mesures de contrôle. »

3. Dopo il comma 3ter dell'articolo 53 della l.r. 32/2007, introdotto dal comma 2, è aggiunto il seguente:

«3quater. Gli aiuti non devono riferirsi a misure per le quali la legislazione comunitaria stabilisca che i relativi costi sono a carico delle aziende agricole, a meno che il costo di tali misure di aiuto non sia interamente compensato dagli oneri obbligatori imposti ai produttori.»

4. Dopo il comma 3quater dell'articolo 53 della l.r. 32/2007, introdotto dal comma 3, è aggiunto il seguente:

«3quinquies. I regimi di aiuto devono essere introdotti entro tre anni dal verificarsi delle spese o delle perdite. Gli aiuti devono essere versati entro quattro anni dal verificarsi delle spese o delle perdite.»

Art. 3

(Modificazioni all'articolo 54 della l.r. 32/2007. Aiuti per perdite dovute ad avversità atmosferiche)

1. Al comma 2 dell'articolo 54 della l.r. 32/2007, le parole: «o della produzione media triennale calcolata sui cinque anni precedenti, escludendo l'anno con la produzione più bassa e quello con la produzione più elevata» sono soppresse.

2. Il comma 3 dell'articolo 54 della l.r. 32/2007 è sostituito dal seguente:

«3. Ai fini della concessione degli aiuti di cui al comma 1, la riduzione del reddito è calcolata sottraendo il risultato ottenuto moltiplicando i quantitativi prodotti nell'anno in cui si sono verificate le avversità atmosferiche per il prezzo medio di vendita ottenuto in tale anno dal risultato ottenuto moltiplicando i quantitativi medi annui prodotti nei tre anni precedenti per il prezzo medio di vendita ottenuto durante lo stesso periodo di riferimento.»

3. Dopo il comma 6 dell'articolo 54 della l.r. 32/2007, è aggiunto il seguente:

«6bis. I regimi di aiuto devono essere introdotti entro tre anni dal verificarsi delle spese o delle perdite. Gli aiuti devono essere versati entro quattro anni dal verificarsi delle spese o delle perdite.»

3. Après le troisième alinéa ter de l'art. 53 de la LR n° 32/2007, tel qu'il a été inséré par le deuxième alinéa du présent article, est ajouté un alinéa ainsi rédigé :

« 3 quater. Les aides ne doivent pas concerner des mesures dont les coûts sont à la charge des exploitations agricoles au sens de la législation communautaire, sauf si les montants desdites aides sont entièrement compensés par les charges obligatoires imposées aux producteurs. »

4. Après le troisième alinéa quater de l'art. 53 de la LR n° 32/2007, tel qu'il a été inséré par le troisième alinéa du présent article, est ajouté un alinéa ainsi rédigé :

« 3 quinquies. Les régimes d'aide doivent être introduits dans les trois ans qui suivent la date à laquelle les dépenses ont été supportées ou les pertes se sont produites. Les aides doivent être versées dans les quatre ans qui suivent la date à laquelle les dépenses ont été supportées ou les pertes se sont produites. »

Art. 3

(Modification de l'art. 54 de la LR n° 32/2007 – Aides pour les pertes dues aux phénomènes météorologiques exceptionnels)

1. Au deuxième alinéa de l'art. 54 de la LR n° 32/2007 les mots : « ou de la production triennale moyenne calculée sur les cinq années précédentes, à l'exclusion des années au cours desquelles la production a été la plus basse et la plus élevée » sont supprimés.

2. Le troisième alinéa de l'art. 54 de la LR n° 32/2007 est remplacé comme suit :

« 3. Aux fins de l'octroi des aides visées au premier alinéa du présent article, la réduction des revenus est calculée en soustrayant le résultat de la multiplication des quantités produites au cours de l'année où les phénomènes météorologiques exceptionnels se sont produits par le prix moyen de vente obtenu au cours de cette même année du résultat de la multiplication de la production moyenne des trois années précédentes par le prix de vente moyen obtenu au cours de cette même période. »

3. Après le sixième alinéa de l'art. 54 de la LR n° 32/2007, est ajouté un alinéa ainsi rédigé :

« 6 bis. Les régimes d'aide doivent être introduits dans les trois ans qui suivent la date à laquelle les dépenses ont été supportées ou les pertes se sont produites. Les aides doivent être versées dans les quatre ans qui suivent la date à laquelle les dépenses ont été supportées ou les pertes se sont produites. »

Art. 4

*(Modificazione all'articolo 55 della l.r. 32/2007.
Aiuti per il pagamento di premi assicurativi)*

1. Dopo il comma 2 dell'articolo 55 della l.r. 32/2007, è aggiunto il seguente:

«2bis. Gli aiuti non devono ostacolare il funzionamento del mercato interno dei servizi assicurativi e non devono essere limitati ad un'unica compagnia di assicurazioni o a un unico gruppo assicurativo comprendente diverse compagnie, né essere subordinati alla stipula di un contratto assicurativo con un'impresa stabilita in Valle d'Aosta.»

Art. 5

*(Modificazione all'articolo 58 della l.r. 32/2007.
Aiuti diretti a promuovere il miglioramento
della qualità dei prodotti agricoli)*

1. Dopo il comma 3 dell'articolo 58 della l.r. 32/2007, è aggiunto il seguente:

«3bis. Gli aiuti devono essere accessibili a tutti i soggetti ammissibili sulla base di criteri oggettivamente definiti. Qualora i servizi di cui al presente articolo siano prestati da organizzazioni di produttori o da altre organizzazioni agricole di mutuo sostegno, l'appartenenza a tali organizzazioni non deve costituire una condizione per avere accesso al servizio. Gli eventuali contributi dei non soci ai costi amministrativi dell'organizzazione o dell'associazione devono essere limitati ai costi in proporzione al servizio prestato.»

Art. 6

*(Modificazioni all'articolo 60 della l.r. 32/2007.
Assistenza tecnica alle aziende operanti nel settore
della trasformazione e commercializzazione
dei prodotti agricoli).*

1. La rubrica dell'articolo 60 della l.r. 32/2007 è sostituita dalla seguente: «Assistenza tecnica e altri aiuti di importanza minore alle aziende operanti nel settore della trasformazione e commercializzazione dei prodotti agricoli».
2. Dopo la lettera c) del comma 1 dell'articolo 60 della l.r. 32/2007, è aggiunta la seguente:

«cbis) a valorizzare i sottoprodotti.»

Art. 7

(Modificazione all'articolo 75 della l.r. 32/2007)

1. Al comma 1 dell'articolo 75 della l.r. 32/2007, le parole: «novanta giorni» sono sostituite dalle seguenti: «centottanta giorni».

Art. 4

*(Modification de l'art. 55 de la LR n° 32/2007 –
Aides au paiement des primes d'assurances)*

1. Après le deuxième alinéa de l'art. 55 de la LR n° 32/2007, est ajouté un alinéa ainsi rédigé :

« 2 bis. Les aides ne doivent pas faire obstacle au fonctionnement du marché interne des services d'assurance, ni être limitées à une seule compagnie d'assurance ou à un seul groupe de compagnies, ni être subordonnées à la passation d'un contrat d'assurance avec une exploitation dont le siège est en Vallée d'Aoste. »

Art. 5

*(Modification de l'art. 58 de la
LR n° 32/2007 – Aides visant à l'amélioration
de la qualité des produits agricoles)*

1. Après le troisième alinéa de l'art. 58 de la LR n° 32/2007, est ajouté un alinéa ainsi rédigé :

« 3 bis. Les aides doivent être accessibles à tous les sujets susceptibles d'en bénéficier sur la base de critères objectivement établis. Lorsque les services visés au présent article sont fournis par des organisations de producteurs ou par d'autres organisations agricoles de soutien mutuel, l'appartenance à celles-ci ne doit pas représenter une condition à remplir pour l'accès au service. L'éventuel concours des non associés aux coûts administratifs de l'organisation ou de l'association doit être limité aux coûts du service fourni. »

Art. 6

*(Modification de l'art. 60 de la LR n° 32/2007 –
Assistance technique aux exploitations œuvrant
dans le secteur de la transformation et de la
commercialisation des produits agricoles)*

1. Le titre de l'art. 60 de la LR n° 32/2007 est remplacé comme suit : « Assistance technique et autres aides d'importance mineure aux exploitations œuvrant dans le secteur de la transformation et de la commercialisation des produits agricoles ».

2. Après la lettre c) du premier alinéa de l'art. 60 de la LR n° 32/2007, est ajoutée la lettre suivante :

« c bis.) À valoriser les sous-produits. »

Art. 7

(Modification de l'art. 75 de la LR n° 32/2007)

1. Au premier alinéa de l'art. 75 de la LR n° 32/2007, les mots « quatre-vingt-dix jours » sont remplacés par les mots « cent quatre-vingts jours ».

Art. 8

(Sostituzione dell'articolo 12 della legge regionale 16 novembre 1999, n. 36. Controlli e promozione delle produzioni agricole ottenute mediante metodi biologici)

1. L'articolo 12 della legge regionale 16 novembre 1999, n. 36 (Disposizioni in materia di controlli e promozione per le produzioni agricole ottenute mediante metodi biologici), è sostituito dal seguente:

«Art. 12
(Interventi finanziari)

1. Al fine di contribuire alle spese sostenute per il controllo e la certificazione del processo produttivo, possono essere concessi aiuti, sotto forma di servizi agevolati che non comportino pagamenti diretti in denaro, ai produttori agricoli e ai raccoglitori dei prodotti spontanei iscritti nelle corrispondenti sezioni dell'elenco regionale di cui all'articolo 7.
 2. La Giunta regionale individua, con propria deliberazione, i servizi agevolati e le relative modalità di erogazione. L'ammontare degli aiuti non può comunque superare il 100 per cento della spesa relativa ai servizi agevolati.
 3. Gli aiuti devono essere accessibili a tutti i soggetti ammissibili sulla base di criteri oggettivamente definiti. Qualora i servizi di cui al comma 1 siano prestati da organizzazioni di produttori o da altre organizzazioni agricole di mutuo sostegno, l'appartenenza a tali organizzazioni non deve costituire una condizione per avere accesso al servizio. Gli eventuali contributi dei non soci ai costi amministrativi dell'organizzazione o dell'associazione devono essere limitati ai costi in proporzione al servizio prestato.
 4. Ai preparatori iscritti nella corrispondente sezione dell'elenco regionale di cui all'articolo 7 possono essere concessi aiuti al fine di contribuire alle spese sostenute per il controllo e la certificazione del processo produttivo; detti aiuti sono concessi ai sensi del regolamento (CE) n. 1998/2006 della Commissione, del 15 dicembre 2006, relativo all'applicazione degli articoli 87 e 88 del trattato agli aiuti di importanza minore (de minimis).
 5. Gli interventi finanziari della presente legge non sono cumulabili con analoghi benefici previsti da leggi regionali aventi per oggetto le stesse spese.»
2. Dopo le parole: «regolamento CEE n. 2092/91», ovunque esse ricorrano nella l.r. 36/1999, sono inserite le seguenti: «e successive modificazioni e integrazioni».

Art. 8

(Remplacement de l'art. 12 de la loi régionale n° 36 du 16 novembre 1999 portant dispositions en matière de contrôle et de promotion des produits agricoles obtenus selon le mode de production biologique)

1. L'art. 12 de la loi régionale n° 36 du 16 novembre 1999 (Dispositions en matière de contrôle et de promotion des produits agricoles obtenus selon le mode de production biologique) est remplacé comme suit :

« Art. 12
(Aides financières)

1. Aux fins du concours aux dépenses supportées pour le contrôle et la certification du processus de production, des aides peuvent être accordées sous forme de facilités de services ne comportant aucun versement direct de sommes d'argent aux producteurs agricoles et aux cueilleurs de produits spontanés immatriculés aux différentes sections du fichier régional visé à l'art. 7 de la présente loi.
 2. Le Gouvernement régional établit, par délibération, les facilités de services et les modalités d'octroi y afférentes. Le montant des aides en question ne doit en tout état de cause dépasser 100 p. 100 de la dépense relative aux facilités de services.
 3. Les aides doivent être accessibles à tous les sujets susceptibles d'en bénéficier sur la base de critères objectivement établis. Lorsque les services visés au présent article sont fournis par des organisations de producteurs ou par d'autres organisations agricoles de soutien mutuel, l'appartenance à celles-ci ne doit pas représenter une condition à remplir pour l'accès au service. L'éventuel concours des non associés aux coûts administratifs de l'organisation ou de l'association doit être limité aux coûts du service fourni.
 4. Les préparateurs immatriculés à la section y afférente du fichier régional visé à l'art. 7 de la présente loi peuvent bénéficier d'aides destinées aux dépenses supportées pour le contrôle et la certification du processus de production ; lesdites aides sont accordées au sens du règlement (CE) n° 1998/2006 de la Commission du 15 décembre 2006, relatif à l'application des articles 87 et 88 du traité aux aides *de minimis*.
 5. Les aides financières visées à la présente loi ne peuvent être cumulées avec d'autres aides accordées pour les mêmes dépenses en application d'autres lois régionales. »
2. Dans le texte de la LR n° 36/1999, après les mots « règlement CEE n° 2092/1991 » sont toujours ajoutés les mots « modifié et complété ».

Art. 9

*(Modificazioni alla legge regionale
26 aprile 2007, n. 7. Attribuzioni
dell'Agenzia regionale per le erogazioni
in agricoltura (AREA VdA))*

1. Dopo il comma 4 dell'articolo 2 della legge regionale 26 aprile 2007, n. 7 (Istituzione dell'Agenzia regionale per le erogazioni in agricoltura della Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste (AREA VdA)), è inserito il seguente:

«4bis. All'Agenzia possono essere inoltre affidate, con le modalità stabilite con deliberazione della Giunta regionale, le funzioni di Autorità di certificazione dei programmi finanziati a valere su risorse comunitarie e statali per il periodo 2007/2013.».

2. La lettera b) del comma 1 dell'articolo 6 della l.r. 7/2007 è sostituita dalla seguente:

«b) il trasferimento ordinario regionale per il funzionamento dell'Agenzia, compreso l'esercizio delle funzioni affidate ai sensi dell'articolo 2, comma 4bis;».

Art. 10

(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 13 marzo 2008.

Il Presidente
CAVERI

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 207

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 415 del 15 febbraio 2008);
- presentato al Consiglio regionale in data 20 febbraio 2008;
- assegnato alla III^a Commissione consiliare permanente in data 21 febbraio 2008;

Art. 9

*(Modification de la loi régionale n° 7 du
26 avril 2007 pour ce qui est des fonctions de
l'Agence régionale pour les financements agricoles
de la Région autonome Vallée d'Aoste)*

1. Après le quatrième alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 7 du 26 avril 2007 portant institution de l'Agence régionale pour les financements agricoles de la Région autonome Vallée d'Aoste/Valle d'Aosta (AREA VdA), est ajouté un alinéa ainsi rédigé :

« 4 bis. De plus, suivant des modalités établies par délibération du Gouvernement régional, l'Agence peut être chargée des fonctions d'autorité de certification des programmes cofinancés par des ressources communautaires et étatiques au titre de la période 2007/2013. »

2. La lettre b) du premier alinéa de l'art. 6 de la LR n° 7/2007 est remplacée comme suit :

« b) La subvention ordinaire octroyée par la Région pour le fonctionnement de l'Agence, y compris les fonctions attribuées au sens de l'alinéa 4 bis de l'art. 2 de la présente loi ;

Art. 10

(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente au sens du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entre en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 13 mars 2008.

Le président,
Luciano CAVERI

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 207

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 415 du 15 février 2008) ;
- présenté au Conseil régional en date du 20 février 2008 ;
- soumis à la III^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 20 février 2008 ;

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> - esaminato dalla III^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 27 febbraio 2008 e relazione del Consigliere BORRE; - approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 5 marzo 2008, con deliberazione n. 3369/XII; - trasmesso al Presidente della Regione in data 12 marzo 2008. | <ul style="list-style-type: none"> - examiné par la III^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 27 février 2008 et rapport du Conseiller BORRE ; - approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 5 mars 2008, délibération n° 3369/XII ; - transmis au Président de la Région en date du 12 mars 2008. |
|--|--|

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

tativi medi annui prodotti nei tre anni precedenti per il prezzo medio di vendita ottenuto nel detto periodo.»

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
13 MARZO 2008, N. 3

Note all'articolo 1:

⁽¹⁾ La lettera e) del comma 1 dell'articolo 50 della legge regionale 12 dicembre 2007, n. 32 prevedeva quanto segue;

«e) impianti di biogas.»

⁽²⁾ La lettera b) del comma 2 dell'articolo 50 della legge regionale 12 dicembre 2007, n. 32 prevedeva quanto segue;

«b) al 75 per cento della spesa ammissibile relativa ai costi aggiuntivi necessari all'attuazione di norme specifiche per la tutela e il miglioramento dell'ambiente e il miglioramento delle condizioni igieniche negli allevamenti o del benessere degli animali, diretti a conformarsi ai nuovi requisiti comunitari minimi ovvero a superare i requisiti comunitari minimi in vigore;».

Note all'articolo 3:

⁽³⁾ Il comma 2 dell'articolo 54 della legge regionale 12 dicembre 2007, n. 32 prevedeva quanto segue;

«2. Per avversità atmosferiche assimilabili a calamità naturali si intendono gli eventi atmosferici, quali gelo, grandine, ghiaccio, pioggia o siccità, che abbiano distrutto più del 30 per cento della produzione media annua di un imprenditore agricolo nei tre anni precedenti o della produzione media triennale calcolata sui cinque anni precedenti, escludendo l'anno con la produzione più bassa e quello con la produzione più elevata.»

⁽⁴⁾ Il comma 3 dell'articolo 54 della legge regionale 12 dicembre 2007, n. 32 prevedeva quanto segue;

«3. Ai fini della concessione degli aiuti di cui al comma 1, la riduzione del reddito è calcolata sottraendo il risultato ottenuto moltiplicando i quantitativi prodotti nell'anno in cui si sono verificate le avversità atmosferiche per il prezzo medio di vendita ottenuto in tale anno dal risultato ottenuto moltiplicando la produzione media triennale calcolata sui cinque anni precedenti, escludendo l'anno con la produzione più bassa e quello con la produzione più elevata, per il prezzo medio di vendita ottenuto nei cinque anni precedenti ovvero, se più favorevole, dal risultato ottenuto moltiplicando i quan-

Nota all'articolo 6:

⁽⁵⁾ La rubrica dell'articolo 60 della legge regionale 12 dicembre 2007, n. 32 prevedeva quanto segue;

«(Assistenza tecnica alle aziende operanti nel settore della trasformazione e commercializzazione dei prodotti agricoli)».

Nota all'articolo 7:

⁽⁶⁾ Il comma 1 dell'articolo 75 della legge regionale 12 dicembre 2007, n. 32 prevedeva quanto segue:

«1. Entro novanta giorni dall'entrata in vigore della presente legge, la Giunta regionale definisce, con propria deliberazione, le spese ammissibili per le agevolazioni previste dal presente titolo e ogni altro aspetto concernente i procedimenti amministrativi diretti all'ottenimento delle stesse, ivi comprese eventuali condizioni minime di redditività aziendale cui subordinare la concessione delle agevolazioni, le modalità e i termini di presentazione delle domande, la documentazione da allegare e la documentazione di spesa da esibire al fine dell'erogazione dell'agevolazione.»

Nota all'articolo 8:

⁽⁷⁾ L'articolo 12 della legge regionale 16 novembre 1999, n. 36, come modificato dall'articolo 68, commi 1 e 2, della legge regionale 12 dicembre 2007, n. 32 prevedeva quanto segue:

*«Art. 12
(Interventi finanziari)*

1. *Al fine di contribuire alle spese sostenute per il controllo e la certificazione del processo produttivo, possono essere concessi aiuti, sotto forma di servizi agevolati che non comportino pagamenti diretti in denaro, agli operatori iscritti nelle sezioni dell'elenco regionale di cui all'articolo 7.*
2. *La Giunta regionale individua, con propria deliberazione, i servizi agevolati e le relative modalità di erogazione. L'ammontare degli aiuti non può comunque superare il 100 per cento della spesa relativa ai servizi agevolati.*
3. *Gli interventi finanziari della presente legge non sono cumulabili con analoghi benefici previsti da leggi regionali aventi per oggetto le stesse spese.»*

Nota all'articolo 9:

⁽⁸⁾ La lettera b) del comma 1 dell'articolo 6 della legge regionale 26 aprile 2007, n. 7 prevedeva quanto segue:

«b) il contributo ordinario regionale per il funzionamento dell'Amministrazione;».

Legge regionale 13 marzo 2008, n. 4.

Disciplina del sistema regionale di emergenza-urgenza sanitaria.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(Finalità e oggetto)

1. Al fine di assicurare un tempestivo intervento in ogni caso di evento critico di natura sanitaria, la presente legge disciplina l'organizzazione del sistema regionale di emergenza-urgenza sanitaria, comprensivo delle attività di allarme, di soccorso, di trasporto, di comunicazione, di accettazione e di emergenza sanitaria ospedaliera. La presente legge disciplina, inoltre, le modalità di trasporto sanitario non urgente di feriti ed infermi mediante l'utilizzo di mezzi idonei allo scopo.

Art. 2
(Definizioni)

1. Ai fini della presente legge, si intende per:
 - a) emergenza sanitaria, una situazione patologica di drammatica gravità, ad insorgenza improvvisa e a rapida evoluzione, tale da compromettere la sopravvivenza del soggetto e da imporre un intervento immediato ed appropriato per il sostegno delle funzioni vitali;
 - b) urgenza sanitaria, una condizione patologica critica per la quale, pur non esistendo un immediato pericolo di vita, è necessario un intervento assistenziale-terapeutico e di trasporto entro breve tempo;
 - c) trasporto sanitario programmabile, un'attività non urgente finalizzata alla movimentazione con mezzi idonei destinata, di norma, al trasferimento di persone non altrimenti trasportabili, con impiego di personale adeguatamente addestrato.

Art. 3
(Organizzazione del sistema)

1. Il sistema regionale di emergenza-urgenza sanitaria (SEUS) è assicurato da un insieme organizzato di strutture e servizi tra loro funzionalmente integrati ed uniformi su tutto il territorio regionale.
2. Il SEUS si articola nelle seguenti attività:

Loi régionale n° 4 du 13 mars 2008,

portant réglementation du système régional des urgences médicales.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(Finalités et objet)

1. La présente loi régleme l'organisation du système régional des urgences médicales, qui comprend les activités d'alerte, de secours, de transport sanitaire, de communication, d'accueil et d'urgence médicale hospitalière, et ce, afin de garantir une intervention immédiate en cas d'événements critiques de nature sanitaire. Par ailleurs, elle définit les modalités relatives au transport sanitaire non urgent de blessés et de malades au moyens de véhicules adaptés.

Art. 2
(Définitions)

1. Aux fins de la présente loi, l'on entend par :
 - a) Urgence médicale absolue, une situation pathologique d'une gravité dramatique, qui se produit subitement et peut évoluer rapidement, qui est susceptible de mettre en danger la vie de la personne concernée et appelle une intervention immédiate et appropriée aux fins du soutien des fonctions vitales ;
 - b) Urgence médicale, une condition pathologique critique qui ne met pas immédiatement en danger la vie de la personne concernée mais qui exige une intervention d'assistance et de soins, ainsi que le transport du patient dans de brefs délais ;
 - c) Transport sanitaire planifiable, une activité non urgente consistant dans le déplacement de personnes qui ne peuvent normalement pas être transportées autrement, effectuée au moyen de véhicules adaptés et par des personnels convenablement formés à cet effet.

Art. 3
(Organisation du système)

1. Le système régional des urgences médicales (SEUS) est assuré par un ensemble organisé de structures et de services fonctionnellement intégrés entre eux et uniformes sur tout le territoire régional.
2. Le SEUS comprend les activités indiquées ci-après :

- a) allarme sanitario;
 - b) soccorso territoriale;
 - c) accettazione ed emergenza sanitaria ospedaliera.
3. Al fine di ottimizzare gli interventi di soccorso sia in condizioni ordinarie sia in caso di maxiemergenze o di emergenze non convenzionali, il SEUS interagisce con le forze dell'ordine, il servizio di protezione civile, il Corpo regionale dei vigili del fuoco, il Corpo forestale della Valle d'Aosta e il Soccorso alpino valdostano.

Art. 4
(Allarme sanitario)

1. L'attività di allarme sanitario su tutto il territorio regionale è assicurata dall'Azienda regionale sanitaria USL della Valle d'Aosta, di seguito denominata Azienda USL, attraverso la centrale operativa Valle d'Aosta Soccorso 118, collegata operativamente con il servizio di protezione civile, il Soccorso alpino valdostano, il Corpo forestale della Valle d'Aosta e il Corpo regionale dei vigili del fuoco. All'atto della piena operatività della Centrale unica del soccorso, le funzioni afferenti alle attività di allarme sanitario sono integralmente assolte dalla predetta Centrale.
2. L'attività di allarme sanitario è organizzata in modo tale da garantirne la compatibilità con i sistemi in essere nelle altre regioni, onde consentire la gestione del traffico interregionale.
3. L'attività di allarme sanitario è garantita su tutto il territorio regionale dal numero telefonico unico di chiamata gratuita 118 e da un'unica rete di comunicazione radio quale componente sanitaria della rete regionale di protezione civile.
4. La centrale operativa Valle d'Aosta Soccorso 118 è attiva tutti i giorni dell'anno nell'arco delle ventiquattro ore. Essa assicura e garantisce, in particolare:
 - a) l'organizzazione dell'intervento di emergenza-urgenza sul territorio, secondo protocolli e modalità organizzative definiti dall'Azienda USL ai sensi dell'articolo 12, comma 2;
 - b) il coordinamento delle attività di trasferimento, in accordo con le strutture ospedaliere, dei pazienti che necessitano, in regime di urgenza sanitaria, di interventi specialistici non eseguibili in loco;
 - c) il coordinamento delle attività dei trasporti sanitari programmabili;
 - d) il collegamento con i medici di continuità assistenziale;
 - e) l'attivazione della componente sanitaria, sulla base dei piani regionali di protezione civile, in caso di maxiemergenze, emergenze non convenzionali e calamità;
 - f) la gestione e il coordinamento delle attività, avvalendosi di un sistema integrato di teleradiocomunicazioni informatizzato che garantisca la riservatezza, la sicurezza e la rintracciabilità dei dati.

- a) Alerte sanitaire ;
- b) Secours sur le territoire ;
- c) Accueil et urgence médicale hospitalière.

3. Pour optimiser les interventions de secours aussi bien dans des conditions ordinaires qu'en cas d'urgences majeures ou d'urgences « non conventionnelles », le SEUS interagit avec les Forces de l'ordre, la protection civile, le Corps régional des sapeurs-pompiers, le Corps forestier de la Vallée d'Aoste et le Secours alpin valdôtain.

Art. 4
(Alerte sanitaire)

1. L'activité d'alerte sanitaire est assurée, sur tout le territoire régional, par l'Agence sanitaire USL de la Vallée d'Aoste, ci-après dénommée « Agence USL », par l'intermédiaire de la centrale opérationnelle « Vallée d'Aoste Secours 118 », reliée, dans l'exercice de ses fonctions, à la protection civile, au Secours alpin valdôtain, au Corps forestier de la Vallée d'Aoste et au Corps régional des sapeurs-pompiers. Lorsque la Centrale unique de secours sera pleinement opérationnelle, les fonctions afférentes à l'alerte sanitaire seront intégralement remplies par celle-ci.
2. L'activité d'alerte sanitaire est organisée de manière à garantir sa compatibilité avec les systèmes existants dans les autres régions, et ce, afin de permettre la gestion du trafic interrégional y afférent.
3. L'activité d'alerte sanitaire est assurée sur tout le territoire régional par la mise en place d'un numéro de téléphone unique et gratuit, le 118, et par la création d'un réseau unique de communication radio représentant le volet sanitaire du réseau régional de protection civile.
4. La centrale opérationnelle « Vallée d'Aoste Secours 118 », qui fonctionne tous les jours 24 heures sur 24, assure notamment :
 - a) L'organisation des interventions d'urgence sur le territoire, selon des protocoles et des modalités organisationnelles définis par l'Agence USL au sens du deuxième alinéa de l'art. 12 de la présente loi ;
 - b) La coordination, de concert avec les structures hospitalières, des activités de déplacement des patients qui se trouvent en situation d'urgence médicale et qui ont besoin de l'intervention d'un spécialiste, lorsque celle-ci ne peut être assurée sur place ;
 - c) La coordination des transports sanitaires planifiables ;
 - d) La liaison avec les médecins qui assurent la continuité des soins ;
 - e) La mise en place du volet sanitaire, sur la base des plans régionaux de protection civile, en cas d'urgences majeures, d'urgences « non conventionnelles » et de calamités ;
 - f) La gestion et la coordination des activités, à l'aide d'un système de radiocommunications intégré et informatisé, garantissant la confidentialité, la sécurité et la traçabilité des données.

Art. 5
(Soccorso territoriale)

1. Il modello della rete di soccorso territoriale è articolato su due livelli di risposta, definiti risposta integrata tecnico-sanitaria bimodale, e si caratterizza per l'utilizzo di personale sanitario, tecnico e volontario adeguatamente formato. Tale attività deve permettere di modulare la risposta in maniera efficiente ed efficace, a seconda della tipologia degli interventi e della stratificazione dei bisogni, con una distribuzione territoriale delle risorse umane e tecnologiche quali ambulanze, auto mediche ed elicotteri, atte ad assicurare una risposta adeguata e rapida.
2. L'Azienda USL gestisce e coordina l'attività di soccorso territoriale secondo i protocolli adottati ai sensi dell'articolo 12, comma 2.
3. Nell'ambito dell'attività di soccorso territoriale, l'Azienda USL:
 - a) provvede al soccorso e trasporto sanitario urgente, avvalendosi del personale sanitario medico, dipendente e convenzionato, del personale infermieristico, tecnico e volontario presente presso le postazioni di soccorso permanenti o temporanee;
 - b) può avvalersi della continuità assistenziale secondo schemi operativi che valorizzino le sinergie tra il servizio di continuità assistenziale e il SEUS in ambito territoriale, ai sensi degli accordi convenzionali regionali vigenti;
 - c) istituisce protocolli organizzativi tra la componente territoriale e quella ospedaliera, finalizzati alla integrazione e alla rotazione del personale sanitario nell'area della emergenza.
4. L'Azienda USL, per lo svolgimento delle funzioni attribuite, si avvale:
 - a) del personale e dei mezzi di soccorso del servizio sanitario regionale e della struttura di elisoccorso;
 - b) del personale, delle sedi e dei mezzi delle organizzazioni di volontariato del soccorso, iscritte nella corrispondente sezione del registro regionale di cui all'articolo 6 della legge regionale 22 luglio 2005, n. 16 (Disciplina del volontariato e dell'associazionismo di promozione sociale. Modificazioni alla legge regionale 21 aprile 1994, n. 12 (Contributi a favore di associazioni ed enti di tutela dei cittadini invalidi, mutilati e handicappati operanti in Valle d'Aosta), e abrogazione delle leggi regionali 6 dicembre 1993, n. 83, e 9 febbraio 1996, n. 5), sulla base di apposita convenzione in modo da perseguire una strategia di capillarità dell'attività di soccorso e trasporto sanitario;
 - c) del personale della Croce rossa italiana (CRI) autorizzato sulla base di apposita convenzione;
 - d) del personale di altri enti privati autorizzati sulla base di apposita convenzione.

Art. 5
(Secours sur le territoire)

1. Le modèle du réseau des secours sur le territoire s'articule autour de deux niveaux de réponse intégrés, technique et sanitaire, et se caractérise par l'utilisation de personnel sanitaire, technique et bénévole convenablement formé. L'activité de secours sur le territoire doit permettre de moduler la réponse de manière efficiente et efficace, selon le type d'intervention et la stratification des besoins, avec une distribution territoriale des ressources humaines et technologiques, telles que les ambulances, les véhicules médicalisés et les hélicoptères, susceptible de répondre convenablement et rapidement aux besoins en cause.
2. L'Agence USL gère et coordonne les secours sur le territoire selon les protocoles adoptés au sens du deuxième alinéa de l'art. 12 de la présente loi.
3. Dans le cadre de l'activité de secours sur le territoire, l'Agence USL :
 - a) Assure le secours et le transport sanitaire urgent, en faisant appel aux médecins, salariés et conventionnés, aux infirmiers, aux techniciens et aux bénévoles présents dans les postes de secours permanents ou temporaires ;
 - b) Peut faire appel au service assurant la continuité des soins selon des schémas opérationnels qui valorisent les synergies entre celui-ci et le SEUS sur le territoire, au sens des conventions régionales en vigueur ;
 - c) Institue des protocoles organisationnels entre le volet territorial et le volet hospitalier, en vue de l'intégration et du roulement du personnel sanitaire dans le secteur des urgences.
4. Aux fins de l'exercice des fonctions qui lui sont confiées, l'Agence USL fait appel :
 - a) Au personnel et aux moyens de secours du service sanitaire régional et de la structure de secours par hélicoptère ;
 - b) Au personnel, aux locaux et aux moyens des organisations de secouristes bénévoles inscrites dans la section y afférente du registre régional visé à l'art. 6 de la loi régionale n° 16 du 22 juillet 2005 portant réglementation du bénévolat et de l'associationnisme de promotion sociale, modification de la loi régionale n° 12 du 21 avril 1994 (Crédits à l'intention d'associations et d'organismes de protection des citoyens invalides, mutilés et handicapés œuvrant en Vallée d'Aoste) et abrogation des lois régionales n° 83 du 6 décembre 1993 et n° 5 du 9 février 1996, sur la base d'une convention spéciale, dans le cadre d'une stratégie de diffusion territoriale de l'activité de secours et de transport sanitaire ;
 - c) Au personnel de la Croix rouge italienne (CRI) autorisé sur la base d'une convention spéciale ;
 - d) Au personnel d'autres organismes privés autorisé sur la

Art. 6

(Centri traumatologici)

1. Avuto riguardo alla particolare orografia regionale e al sistema di soccorso territoriale e al fine di fornire un ulteriore livello di assistenza sanitaria, la Regione garantisce l'offerta di presidi sanitari distribuiti sul territorio regionale, denominati centri traumatologici, volti all'assistenza e al trattamento di base di eventi traumatici.
2. I centri traumatologici, in cui operano medici specialisti in ortopedia e traumatologia e personale infermieristico, assolvono alla funzione di ambulatori di primo filtro territoriale per il tempestivo trattamento in loco di eventi traumatici che non richiedono necessariamente il ricovero immediato in strutture ospedaliere.
3. I centri traumatologici sono strutture territoriali dislocate strategicamente per rispondere efficacemente alla domanda assistenziale, soprattutto in occasione dei flussi turistici stagionali.
4. L'accesso dell'utenza ai centri traumatologici, in quanto servizio aggiuntivo, non ricompreso nei livelli essenziali di assistenza erogati dalla Regione, è diretto e comporta la partecipazione alla relativa spesa, ai sensi dell'articolo 35, comma 6, della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 (Norme per la razionalizzazione dell'organizzazione del Servizio socio-sanitario regionale e per il miglioramento della qualità e dell'appropriatezza delle prestazioni sanitarie, socio-sanitarie e socio-assistenziali prodotte ed erogate nella regione).

Art. 7

(Personale medico del SEUS)

1. Il personale medico operante nel SEUS assicura:
 - a) gli interventi di assistenza e di soccorso avanzato sul territorio mediante l'utilizzo di ambulanze adeguatamente attrezzate;
 - b) le attività assistenziali e organizzative in occasione di maxiemergenze;
 - c) i trasferimenti di competenza.
2. Sino alla completa ridefinizione dell'organizzazione territoriale dell'assistenza primaria da parte dell'Azienda USL, le sedi territoriali di prime cure, nelle quali operano i medici di emergenza territoriale (MET), assicurano, di norma, l'operatività nell'arco delle ventiquattro ore per tutti i giorni dell'anno.
3. L'Azienda USL definisce, sulla base di specifici modelli e dei protocolli organizzativi approvati ai sensi dell'articolo 12, comma 2, lettera f), le modalità di rotazione intra-extraospedaliera del personale medico operante nel SEUS, al fine di assicurare una fattiva integrazione tra la compo-

base d'une convention spéciale.

Art. 6

(Centres traumatologiques)

1. Compte tenu de l'orographie particulière de la Vallée d'Aoste et du système des secours sur le territoire et afin de fournir un niveau supplémentaire d'assistance sanitaire, la Région assure l'ouverture de centres sanitaires répartis sur le territoire régional et dénommés centres traumatologiques, ayant pour mission l'assistance et les soins de base en cas d'événements traumatiques.
2. Les centres traumatologiques, dans lesquels travaillent des spécialistes en orthopédie et traumatologie et des infirmiers, jouent le rôle de premier filtre territorial pour les soins immédiats en cas d'événements traumatiques qui ne demandent pas une hospitalisation immédiate.
3. Les centres traumatologiques sont des structures territoriales implantées en des points stratégiques dans le but de répondre efficacement à la demande de soins, surtout lorsqu'il s'agit d'accueillir des flux touristiques saisonniers.
4. L'accès des usagers aux centres traumatologiques, qui fournissent un service supplémentaire non compris dans les niveaux essentiels d'assistance garantis par la Région, est direct et comporte une participation à la dépense y afférente, au sens du sixième alinéa de l'art. 35 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 portant dispositions en vue de la rationalisation de l'organisation du service socio-sanitaire régional et de l'amélioration de la qualité et de la pertinence des prestations sanitaires et d'aide sociale fournies en Vallée d'Aoste.

Art. 7

(Médecins du SEUS)

1. Les médecins travaillant dans le cadre du SEUS assurent :
 - a) Les soins et le secours avancé sur le territoire grâce à des ambulances convenablement équipées ;
 - b) Les activités d'assistance et d'organisation en cas d'urgences majeures ;
 - c) Les déplacements relevant de leur compétence.
2. Les centres territoriaux de premiers soins, dans lesquels travaillent les médecins du Service territorial des urgences (MET) fonctionne , en général, tous les jours 24 heures sur 24, et ce, jusqu'à ce que l'Agence USL ait complètement redéfini l'organisation territoriale de l'assistance primaire.
3. L'Agence USL fixe, sur la base de modèles spécifiques et des protocoles organisationnels approuvés au sens de la lettre f) du deuxième alinéa de l'art. 12 de la présente loi, les modalités de roulement intra et extra-hospitalier des médecins du SEUS dans le but d'assurer une intégration

nente territoriale e quella ospedaliera.

Art. 8
*(Inquadramento nella dirigenza medica
del ruolo sanitario dei medici
di emergenza territoriale)*

1. I medici convenzionati per l'emergenza sanitaria territoriale titolari di incarico a tempo indeterminato in servizio alla data di entrata in vigore della presente legge presso l'Azienda USL, con un'anzianità di 5 anni di effettivo servizio anche non continuativo presso la medesima, sono inquadrati, a domanda, nella dirigenza medica del ruolo sanitario, previo giudizio di idoneità ai sensi del decreto del Presidente del Consiglio dei ministri 12 dicembre 1997, n. 502 (Regolamento recante norme per l'inquadramento nel ruolo medico del Servizio sanitario nazionale di incaricati del servizio di guardia medica e medicina dei servizi).
2. La Giunta regionale provvede con propria deliberazione a definire le procedure per l'inquadramento in ruolo del personale di cui al comma 1.
3. Gli eventuali maggiori oneri derivanti dall'applicazione del presente articolo trovano copertura nell'ambito del finanziamento annuale trasferito all'Azienda USL e sono regolati con l'accordo di programma di cui all'articolo 7 della l.r. 5/2000.

Art. 9
*(Postazioni territoriali di ambulanze
e mezzi di soccorso e trasporto)*

1. L'attività di soccorso e di trasporto di infermi è esercitata mediante ambulanze ed automediche, con le modalità stabilite dall'articolo 35bis della l.r. 5/2000 e dalle relative disposizioni applicative.
2. Le postazioni territoriali di ambulanze sono distribuite sul territorio regionale su base distrettuale, in relazione alle particolari condizioni orografiche dei luoghi e ai relativi tempi di percorrenza, al fine di ridurre al minimo l'intervallo di tempo durante il quale il paziente rimane privo del supporto assistenziale. Le postazioni territoriali di ambulanze sono allertate esclusivamente dalla centrale operativa Valle d'Aosta Soccorso 118 attraverso il sistema integrato di teleradiocomunicazioni informatizzato.
3. Le postazioni territoriali fisse di ambulanze sono classificate nel modo seguente:
 - a) sedi di ambulanze medicalizzate (SAM), attive nell'arco delle ventiquattro ore per tutti i giorni dell'anno, in cui opera, di norma, personale tecnico dipendente specializzato, i cui compiti e le cui funzioni sono definiti, nel rispetto della normativa statale vigente, nell'allegato A, e personale sanitario, dipendente o convenziona-

concrète des volets territorial et hospitalier.

Art. 8
*(Intégration des médecins du Service
territorial des urgences dans le cadre d'emplois
des médecins de la filière sanitaire)*

1. Les médecins conventionnés pour les urgences médicales territoriales, titulaires d'un mandat à durée indéterminée à la date d'entrée en vigueur de la présente loi auprès de l'Agence USL et justifiant d'une ancienneté de 5 ans de service effectif, éventuellement non continu, auprès de cette dernière, sont intégrés, sur demande, dans le cadre d'emplois des médecins de la filière sanitaire, sur avis préalable d'aptitude formulé au sens du décret du président du Conseil des ministres n° 502 du 12 décembre 1997 (Règlement portant dispositions en matière d'intégration des médecins mandatés à l'effet d'assurer la permanence médicale et la médecine des services dans le cadre d'emplois des médecins du Service sanitaire national).
2. Le Gouvernement régional définit par délibération les procédures en matière d'intégration dans le cadre d'emplois des médecins du personnel mentionné au premier alinéa du présent article.
3. Les éventuelles dépenses supplémentaires dérivant de l'application du présent article sont couvertes par les crédits relevant du financement annuel accordé à l'Agence USL et soumises aux dispositions de l'accord de programme visé à l'art. 7 de la LR n° 5/2000.

Art. 9
*(Centres territoriaux d'ambulances, de véhicules
de secours et de véhicules de transport sanitaire)*

1. L'activité de secours et de transport de malades est effectuée au moyen d'ambulances et de véhicules médicalisés, selon les modalités fixées par l'art. 35 bis de la LR n° 5/2000 et par les dispositions d'application y afférentes.
2. Les centres territoriaux d'ambulances sont répartis par district, compte tenu des conditions orographiques particulières de la Vallée d'Aoste et des temps de déplacement y afférents, et ce, dans le but de réduire au minimum la période pendant laquelle le malade reste sans soins. Les centres territoriaux d'ambulances sont alertés exclusivement par la centrale opérationnelle « Vallée d'Aoste Secours 118 », grâce au système de radiocommunications intégré et informatisé.
3. Les centres territoriaux d'ambulances permanents sont classés comme suit :
 - a) Centres d'ambulances médicalisées (SAM), fonctionnant tous les jours 24 heures sur 24, dans lesquels travaillent, en général, des personnels techniques spécialisés salariés dont les tâches et les fonctions sont définies, dans le respect des dispositions étatiques en vigueur, à l'annexe A de la présente loi, et des person-

- to;
- b) centri di ambulanze dei volontari (CAV), nei quali opera personale del soccorso appartenente alle organizzazioni di volontariato di cui all'articolo 5, comma 4, lettera b), adeguatamente addestrato per il soccorso e il trasporto sanitario;
- c) centri di ambulanze di base (CAB), nei quali opera il personale dipendente o convenzionato degli enti di cui all'articolo 5, comma 4, lettere c) e d), adeguatamente addestrato per il soccorso e il trasporto sanitario.

Art. 10

(Personale del soccorso territoriale)

1. Il personale sanitario, tecnico e amministrativo assicura l'attività di soccorso e di trasporto secondo il fabbisogno, i profili e le posizioni funzionali individuati dall'Azienda USL, ai sensi dell'articolo 8, comma 3, lettera f), della l.r. 5/2000.
2. Al fine di assicurare la tempestività dell'intervento secondo il modello della rete di soccorso territoriale e la continuità dei trasporti sanitari e in ossequio a quanto disposto dall'articolo 5, comma 4, il SEUS si avvale, in base alla valutazione della centrale operativa, prioritariamente dei volontari del soccorso, adeguatamente formati sulla base delle disposizioni regionali vigenti in materia, appartenenti alle organizzazioni di volontariato del soccorso, iscritte nella corrispondente sezione del registro regionale di cui all'articolo 6 della l.r. 16/2005. L'Azienda USL si avvale, inoltre, sulla base di appositi accordi, di altri enti o soggetti privati autorizzati al soccorso o al trasporto sanitario di infermi e feriti, i cui addetti devono essere adeguatamente formati sulla base delle disposizioni regionali vigenti in materia.

Art. 11

(Accettazione ed emergenza sanitaria ospedaliera)

1. L'attività di accettazione ed emergenza sanitaria ospedaliera è organizzata al fine di assicurare tempestivamente la diagnostica e il trattamento in caso di emergenza-urgenza.
2. L'attività di accettazione ed emergenza sanitaria ospedaliera è disciplinata dall'Azienda USL nell'atto aziendale, ai sensi dell'articolo 10 della l.r. 5/2000.

Art. 12

(Adempimenti di competenza dell'Azienda USL)

1. L'Azienda USL, nell'ambito della propria autonomia organizzativa e nel rispetto delle disposizioni di cui alla presente legge, adotta tutti gli atti necessari a disciplinare le modalità di funzionamento del SEUS.
2. In particolare, entro quattro mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge, l'Azienda USL:

nels sanitaires, salariés ou conventionnés ;

- b) Centres d'ambulances des volontaires (CAV), dans lesquels travaillent les personnels du secours appartenant aux organisations visées à la lettre b) du quatrième alinéa de l'art. 5 de la présente loi, convenablement formés pour le secours et le transport sanitaire ;
- c) Centres d'ambulances de base (CAB), dans lesquels travaillent les personnels salariés ou conventionnés des organismes visés aux lettres c) et d) du quatrième alinéa de l'art. 5 de la présente loi, convenablement formés pour le secours et le transport sanitaire.

Art. 10

(Personnel du secours sur le territoire)

1. Le personnel sanitaire, technique et administratif assure l'activité de secours et de transport en fonction des besoins, des profils et des positions fixés par l'Agence USL, au sens de la lettre f) du troisième alinéa de l'art. 8 de la LR n° 5/2000.
2. Afin d'assurer la rapidité des interventions selon le modèle du réseau des secours sur le territoire et la continuité des transports sanitaires, dans le respect des dispositions du quatrième alinéa de l'art. 5 de la présente loi et compte tenu de l'évaluation de la centrale opérationnelle, le SEUS fait appel en priorité aux secouristes bénévoles appartenant aux organisations inscrites dans la section y afférente du registre régional visé à l'art. 6 de la LR n° 16/2005, convenablement formés au sens des dispositions régionales en vigueur en la matière. L'Agence USL fait également appel, sur la base d'accords spécifiques, à d'autres organismes ou sujets privés autorisés à l'effet d'assurer le secours ou le transport sanitaire de malades et de blessés, dont les personnels doivent être convenablement formés au sens des dispositions régionales en vigueur en la matière.

Art. 11

(Accueil et urgence médicale hospitalière)

1. L'activité d'accueil et d'urgence médicale hospitalière est organisée de manière à permettre, en cas d'urgence, un diagnostic et des soins immédiats.
2. L'activité d'accueil et d'urgence médicale hospitalière est soumise aux dispositions fixées par l'Agence USL dans l'acte constitutif visé à l'art. 10 de la LR n° 5/2000.

Art. 12

(Obligations de l'Agence USL)

1. L'Agence USL, dans le cadre de son autonomie organisationnelle et dans le respect des dispositions de la présente loi, adopte tous les actes nécessaires aux fins de la réglementation des modalités de fonctionnement du SEUS.
2. Dans les quatre mois qui suivent la date d'entrée en vigueur de la présente loi, l'Agence USL se doit notamment :

- a) adotta specifici protocolli per l'organizzazione della centrale operativa Valle d'Aosta Soccorso 118, finalizzati a definirne i livelli di operatività e di responsabilità, e per l'organizzazione dei trasporti sanitari;
- b) definisce le modalità organizzative dei centri traumatologici di cui all'articolo 6, le risorse necessarie per il buon funzionamento del relativo servizio, i livelli di responsabilità e di integrazione con la struttura ospedaliera e le attrezzature necessarie all'espletamento delle attività dei centri medesimi;
- c) definisce le modalità organizzative delle sedi di ambulanza SAM, CAV e CAB;
- d) identifica gli standard informativi del SEUS integrabili all'interno di un sistema informatizzato di cartella sanitaria unica;
- e) predispone e rende operativi i protocolli e le modalità organizzative delle attività del personale tecnico dipendente specializzato addetto alle attività di soccorso e trasporto di infermi;
- f) definisce le modalità organizzative di integrazione dei MET e del personale dipendente con il dipartimento di emergenza, secondo criteri di rotazione sia nelle strutture ospedaliere sia sul territorio, al fine di assicurare corrette risposte alle emergenze-urgenze;
- g) disciplina, mediante protocolli operativi concordati con il servizio di protezione civile, l'utilizzo sanitario dei mezzi di elisoccorso, ai sensi dell'articolo 35 della l.r. 5/2000;
- h) stipula appositi accordi per regolamentare le modalità della collaborazione in materia di primo soccorso in ambito montano con il Soccorso alpino valdostano e le società che gestiscono i comprensori sciistici per quanto riguarda i pisteurs-secouristes di cui all'articolo 4 della legge regionale 15 gennaio 1997, n. 2 (Disciplina del servizio di soccorso sulle piste di sci della Regione);
- i) stipula appositi accordi con il servizio di protezione civile per la gestione di maxiemergenze e di emergenze non convenzionali;
- j) disciplina i rapporti con gli enti organizzatori di eventi e manifestazioni, stabilendo le modalità del relativo convenzionamento.
3. Entro sei mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge, al fine di migliorare l'efficacia, l'efficienza e l'appropriatezza delle prestazioni, l'Azienda USL individua, nell'ambito delle procedure di verifica e revisione della qualità delle attività del SEUS, standard, indicatori e metodologie per una corretta programmazione e valutazione delle attività di soccorso e per la verifica dei risultati conseguiti.
4. Entro un anno dalla data di entrata in vigore della presente legge, l'Azienda USL avvia il sistema di collegamento informatico tra la centrale operativa Valle d'Aosta Soccorso 118, le sedi SAM e la struttura ospedaliera adibita ad
- a) D'adopter des protocoles spécifiques pour l'organisation de la centrale opérationnelle « Vallée d'Aoste Secours 118 », afin d'en définir les niveaux opérationnels et de responsabilité, ainsi que pour l'organisation des transports sanitaires ;
- b) D'établir les modalités organisationnelles des centres traumatologiques visés à l'art. 6 de la présente loi, les ressources nécessaires au bon fonctionnement de ces derniers, les niveaux de responsabilité et d'intégration avec la structure hospitalière et les équipements nécessaires aux fins de l'exercice des activités desdits centres ;
- c) De définir les modalités organisationnelles des centres d'ambulances SAM, CAV et CAB ;
- d) D'identifier les standards d'information du SEUS pouvant être intégrés dans le cadre d'un système informatisé en vue de l'établissement d'un dossier médical unique ;
- e) De préparer et de rendre opérationnels les protocoles et les modalités organisationnelles des activités du personnel technique spécialisé salarié chargé des activités de secours et de transport de malades ;
- f) De définir les modalités organisationnelles d'intégration des MET et des personnels salariés dans le département des urgences, selon des critères de roulement tant au niveau des structures hospitalières que du territoire, afin d'assurer des réponses correctes aux urgences ;
- g) De réglementer, par des protocoles opérationnels établis de concert avec la protection civile, l'utilisation sanitaire des moyens du secours par hélicoptère, au sens de l'art. 35 de la LR n° 5/2000 ;
- h) De passer des accords spéciaux pour réglementer les modalités de collaboration en matière de premier secours en montagne avec le Secours alpin valdôtain et les sociétés qui exploitent les domaines skiables, pour ce qui est des pisteurs-secouristes visés à l'art. 4 de la loi régionale n° 2 du 15 janvier 1997 portant réglementation du service de secours sur les pistes de ski de la région ;
- i) De passer des accords spéciaux avec la protection civile pour la gestion des urgences majeures et des urgences « non conventionnelles » ;
- j) De réglementer les rapports avec les organisateurs d'événements et de manifestations, en fixant les modalités des conventions y afférentes.
3. Dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, afin d'améliorer l'efficacité, l'efficience et l'adéquation des prestations, l'Agence USL fixe, dans le cadre des procédures de vérification et de révision de la qualité des activités du SEUS, les standards, les indicateurs et les méthodes susceptibles de garantir une planification et une évaluation correctes des activités de secours et de permettre la vérification des résultats obtenus.
4. Dans l'année qui suit l'entrée en vigueur de la présente loi, l'Agence USL met en place le système de liaison informatique entre la centrale opérationnelle « Vallée d'Aoste Secours 118 », les centres SAM et la structure hospitalière

accettazione e pronto soccorso, in applicazione degli standard informativi definiti ai sensi del comma 2, lettera d).

5. L'Azienda USL predispose, nel rispetto delle disposizioni regionali attuative delle linee guida approvate a livello statale, appositi programmi di formazione ed aggiornamento del personale di competenza addetto alle attività di cui alla presente legge. In particolare, al fine di ottimizzare il ruolo dei medici di continuità assistenziale rispetto alle problematiche dell'emergenza-urgenza, l'Azienda USL predispose un apposito piano di formazione permanente obbligatoria della durata minima di cinquanta ore annuali individuali.
6. L'Azienda USL provvede a trasmettere annualmente alla struttura regionale competente in materia di sanità una relazione contenente le informazioni e i dati afferenti alle attività disciplinate dalla presente legge.

Art. 13
(Disposizioni finali)

1. La Giunta regionale, previo parere della Commissione consiliare competente, è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione da pubblicare sul Bollettino ufficiale della Regione, anche in esito alle informazioni e ai dati acquisiti ai sensi dell'articolo 12, comma 6, modificazioni ed integrazioni all'allegato A.

Art. 14
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 13 marzo 2008.

Il Presidente
CAVERI

ALLEGATO A
(articolo 9, comma 3, lettera a))

L'operatore tecnico specializzato che opera nel SEUS, previa specifica formazione e certificazione riconosciuta dall'Azienda USL ed in coerenza con il piano di formazione continua, sulla base delle disposizioni regionali vigenti, svolge le attività di autista di ambulanza ed automedica e di soccorritore.

chargée de l'accueil et du secours d'urgence, en application des standards d'information définis au sens de la lettre d) du deuxième alinéa du présent article.

5. L'Agence USL prépare, dans le respect des dispositions régionales d'application des lignes générales approuvées à l'échelon de l'État, des plans spéciaux de formation et de recyclage du personnel affecté aux activités visées à la présente loi. Afin d'optimiser le rôle des médecins qui assurent la continuité des soins par rapport aux problèmes des urgences, l'Agence USL prépare un plan spécial de formation permanente obligatoire d'une durée minimale de cinquante heures annuelles par personne.
6. L'Agence USL transmet chaque année à la structure régionale compétente en matière de santé un rapport contenant les informations et les données relatives aux activités soumises aux dispositions de la présente loi.

Art. 13
(Dispositions finales)

1. Le Gouvernement régional est autorisé à prendre une délibération – qui sera publiée au Bulletin officiel de la Région – pour modifier et compléter l'annexe A de la présente loi, sur avis préalable de la Commission du Conseil compétente et sur la base des informations et des données recueillies au sens du sixième alinéa de l'art. 12 de la présente loi.

Art. 14
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente au sens du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entre en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 13 mars 2008.

Le président,
Luciano CAVERI

ANNEXE A
(au sens de la lettre a du troisième alinéa de l'art. 9)

Conformément aux dispositions régionales en vigueur, tout opérateur technique spécialisé qui travaille au SEUS remplit les fonctions de chauffeur d'ambulance et de véhicule médicalisé ainsi que de secouriste, à condition qu'il ait suivi une formation spécifique et obtenu une certification reconnue par l'Agence USL et prévue par le plan de formation continue de celle-ci.

Attività di autista-soccorritore

L'operatore tecnico specializzato che opera nel SEUS, in qualità di autista-soccorritore, nel rispetto dei protocolli operativi predisposti dall'Azienda USL, si occupa, in particolare, dei seguenti aspetti:

- a) conduzione dei mezzi di soccorso e trasporto di infermi, in conformità con quanto richiesto dal sistema territoriale di emergenza;
- b) verifica delle condizioni di buona efficienza del mezzo, in conformità con quanto disposto dall'Azienda USL circa le diverse aree di competenza relative alla manutenzione ordinaria e straordinaria dei mezzi;
- c) pulizia del veicolo e delle attrezzature di soccorso in uso, secondo i protocolli predisposti dal responsabile del 118 e condivisi con gli operatori;
- d) mantenimento delle funzioni vitali secondo BLS-D certificato;
- e) barellamento/sbarellamento e trasporto;
- f) stabilizzazione ed immobilizzazione secondo BTLS certificato;
- g) controllo delle emorragie esterne;
- h) primo trattamento non invasivo di ustioni, ferite, contusioni, ecc.;
- i) somministrazione non invasiva di ossigeno;
- j) mantenimento della normotermia;
- k) collaborazione, su indicazione del personale sanitario, nelle operazioni di stabilizzazione, assistenza e monitoraggio del paziente acuto, fermo restando che la direzione e la responsabilità di dette operazioni restano in capo al personale sanitario;
- l) supporto alle attività connesse alla predisposizione e gestione delle maxiemergenze.

L'autista-soccorritore svolge, inoltre, sulla base delle esigenze individuate nell'ambito dell'organizzazione del sistema di emergenza-urgenza sanitaria e previa adeguata formazione aggiuntiva, attività di:

- a) tecnico operatore di centrale;
- b) formatore nell'ambito dell'attività di formazione-aggiornamento professionale.

Attività di tecnico operatore di centrale

Nell'ambito dei protocolli per l'organizzazione della centrale operativa Valle d'Aosta Soccorso 118 predisposti dall'Azienda USL, l'operatore tecnico specializzato che opera nel SEUS svolge, in via ordinaria, anche l'attività di operatore della centrale 118, fermo restando che la responsabilità della centrale resta in capo al personale sanitario, fatte salve le responsabilità dirette derivanti dalle attività sottolencate.

In particolare, l'operatore tecnico specializzato che opera nel SEUS, previa specifica formazione e certificazione (standard aziendale Medical Dispatch System), sulla base

Activité de chauffeur-secouriste

Tout opérateur technique spécialisé qui travaille au SEUS en qualité de chauffeur-secouriste, dans le respect des protocoles opérationnels préparés par l'Agence USL exerce notamment les fonctions suivantes :

- a) Conduite des véhicules de secours et de transport de malades, compte tenu des besoins du système territorial des urgences ;
- b) Vérification des conditions d'efficience des véhicules, conformément aux dispositions de l'Agence USL relatives aux compétences en matière d'entretien ordinaire et extraordinaire desdits véhicules ;
- c) Nettoyage des véhicules et des équipements de secours utilisés, selon les protocoles préparés par le responsable du 118 de concert avec les opérateurs ;
- d) Maintien des fonctions vitales au sens du cours certifié BLS-D ;
- e) Relevage, brancardage et transport ;
- f) Stabilisation et immobilisation au sens du cours certifié BTLS ;
- g) Contrôle des hémorragies externes ;
- h) Premiers soins par des moyens non invasifs des brûlures, des blessures, des contusions, etc. ;
- i) Fourniture non invasive d'oxygène ;
- j) Maintien de la normothermie ;
- k) Collaboration, sur indication du personnel sanitaire, aux opérations de stabilisation, assistance et suivi du malade grave, sans préjudice du fait que la direction et la responsabilité desdites opérations sont du ressort du personnel sanitaire ;
- l) Support des activités liées à la préparation des mesures nécessaires aux fins de la gestion des urgences majeures.

Le chauffeur-secouriste exerce également, sur la base des exigences définies dans le cadre de l'organisation du système des urgences médicales et après une formation supplémentaire appropriée, les activités :

- a) De technicien opérateur de centrale ;
- b) De formateur dans le cadre de l'activité de formation et de recyclage professionnel.

Activité de technicien opérateur de centrale

Dans le cadre des protocoles pour l'organisation de la centrale opérationnelle « Vallée d'Aoste Secours 118 » préparés par l'Agence USL, tout opérateur technique spécialisé qui travaille au SEUS exerce, en général, également l'activité d'opérateur de la centrale 118, sans préjudice du fait que la responsabilité de celle-ci est du ressort du personnel sanitaire, à l'exclusion des responsabilités directes dérivant des activités énumérées ci-dessous.

Conformément aux dispositions régionales en vigueur, tout opérateur technique spécialisé qui travaille au SEUS, a suivi une formation spécifique et obtenu une certification

delle disposizioni regionali vigenti, si occupa di:

- a) cooperare con il personale sanitario nella gestione delle chiamate di soccorso e, se del caso, raccogliere e valutare la domanda di soccorso;
- b) decidere e disporre l'invio della risorsa più adeguata secondo il protocollo Dispatch in uso presso la centrale operativa;
- c) mantenere sotto controllo tutta la fase di missione, impartendo le necessarie istruzioni agli equipaggi;
- d) filtrare e fornire tutte le informazioni richieste dall'utente che siano disponibili nella banca dati della centrale operativa;
- e) supportare le attività connesse alla predisposizione e gestione delle maxiemergenze.

Attività di formatore

L'operatore tecnico specializzato che opera nel SEUS, previa adeguata formazione, sulla base delle disposizioni regionali vigenti e nei limiti delle proprie competenze, svolge attività di formatore nell'ambito delle iniziative di formazione ed aggiornamento programmate dalla Regione o dall'Azienda USL, rivolte a personale soccorritore, secondo le modalità organizzative definite dall'Azienda. Il formatore partecipa, inoltre, ad iniziative di informazione sulle tematiche inerenti al soccorso sanitario rivolte alla popolazione nell'ambito dei programmi allo scopo definiti dall'Azienda USL.

LAVORI PREPARATORI

Proposta di regolamento n. 190

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 3336 del 23.11.2007);
- presentata al Consiglio regionale in data 04.12.2007;
- assegnata alla V^a Commissione consiliare permanente in data 11.12.2007;
- esaminata dalla V^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 15.02.2008, nuovo testo della V^a Commissione e relazione del Consigliere Adriana VIÉRIN;
- approvata dal Consiglio regionale nella seduta del 06.03.2008, con deliberazione n. 3375/XII;
- trasmessa al Presidente della Regione in data 12.03.2008.

reconnue (standard d'entreprise *Medical Dispatch System*) est chargé :

- a) De coopérer avec le personnel sanitaire dans la gestion des appels et, s'il y a lieu, de recevoir et d'évaluer les demandes de secours ;
- b) De choisir et d'envoyer le moyen le plus approprié selon le protocole Dispatch utilisé dans le cadre de la centrale opérationnelle ;
- c) De maintenir sous contrôle toute la phase de mission, en donnant les instructions nécessaires aux équipages ;
- d) De filtrer et de fournir toutes les informations requises par l'usager et disponibles dans la banque de données de la centrale opérationnelle ;
- e) De supporter les activités liées à la préparation des mesures nécessaires aux fins de la gestion des urgences majeures.

Activité de formateur

Conformément aux dispositions régionales en vigueur, dans les limites de ses compétences et après avoir suivi une formation appropriée, tout opérateur technique spécialisé qui travaille au SEUS exerce l'activité de formateur dans le cadre des initiatives de formation et de recyclage planifiées par la Région ou par l'Agence USL à l'intention des personnels secouristes, selon les modalités organisationnelles définies par l'Agence. Il participe également à des initiatives d'information sur des thèmes ayant un rapport avec le secours sanitaire à l'intention de la population dans le cadre des programmes prévus à cet effet par l'Agence USL.

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Proposition de règlement n° 190

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 3336 du 23.11.2007) ;
- présentée au Conseil régional en date du 04.12.2007 ;
- soumise à la V^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 11.12.2007 ;
- examinée par la V^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 15.02.2008 – nouveau texte de la V^{ème} Commission et rapport du Conseiller Adriana VIÉRIN ;
- approuvée par le Conseil régional lors de la séance du 06.03.2008, délibération n° 3375/XII ;
- transmise au Président de la Région en date du 12.03.2008.

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
13 MARZO 2008, N. 4.

Nota all'articolo 5:

⁽¹⁾ L'articolo 6 della legge regionale 22 luglio 2005, n. 16 prevede quanto segue:

«Art. 6

(Istituzione del registro regionale delle organizzazioni di volontariato e delle associazioni di promozione sociale)

1. È istituito, presso la struttura regionale competente in materia di volontariato ed associazionismo di promozione sociale, di seguito denominata struttura competente, il registro regionale delle organizzazioni di volontariato e delle associazioni di promozione sociale.
2. Fatto salvo quanto disposto dall'articolo 7, comma 3, della legge 7 dicembre 2000, n. 383 (Disciplina delle associazioni di promozione sociale), nel registro possono iscriversi le organizzazioni aventi sede in Valle d'Aosta ed ivi operanti, anche come sezioni di organismi nazionali o sovranazionali, che svolgono le attività di cui all'articolo 2 e costituiscono con le modalità di cui all'articolo 4.
3. Il registro è articolato in due distinte sezioni, una riservata alle organizzazioni di volontariato, l'altra alle associazioni di promozione sociale. È ammessa l'iscrizione in una sola sezione del registro.
4. Nel registro possono iscriversi anche gli organismi di coordinamento o collegamento o le federazioni aventi sede legale in Valle d'Aosta cui aderiscono organizzazioni operanti in ambito regionale.
5. Nel registro sono indicati gli estremi dell'atto costitutivo, dello statuto e delle loro eventuali modificazioni, la sede dell'organizzazione, l'oggetto e l'ambito territoriale di attività.
6. Il registro è annualmente pubblicato nel Bollettino ufficiale della Regione.
7. L'iscrizione è subordinata alla presenza, nell'ambito dell'organizzazione, di almeno dieci aderenti, in prevalenza non appartenenti alla stessa famiglia anagrafica.
8. L'iscrizione nel registro è condizione necessaria per stipulare convenzioni con la Regione, gli enti locali e gli altri enti pubblici e per ottenere contributi dai medesimi enti.»

Nota all'articolo 6:

⁽²⁾ L'articolo 35, comma 6, della legge regionale 22 luglio 2005, n. 16 prevede quanto segue;

«6. La Giunta regionale è autorizzata a stabilire, con propria deliberazione, l'eventuale partecipazione alla spesa da parte dell'utenza per le prestazioni di cui al presente articolo e per quelle erogate nei centri traumatologici territoriali.»

Nota all'articolo 8:

⁽³⁾ L'articolo 7 della legge regionale 22 luglio 2005, n. 16 prevede quanto segue:

«Art. 7

(Accordo di programma)

1. L'assegnazione del finanziamento all'azienda USL avviene con la deliberazione della Giunta regionale che, in conformità alle risorse disponibili ed agli indirizzi ed obiettivi di salute e di funzionamento dei servizi fissati dalla Giunta stessa entro il 31 gennaio di ciascun anno, approva l'accordo di programma relativo al piano attuativo locale, da sottoscrivere dall'assessore regionale competente in materia di sanità, salute e politiche sociali e dal direttore generale dell'azienda USL.
2. Il direttore generale è tenuto ad adottare il piano attuativo locale ed il conseguente bilancio preventivo annuale entro il 30 aprile, in conformità a quanto stabilito dall'accordo di programma.
3. Al fine di cui al comma 2 il direttore generale, entro il 20 marzo, provvede a trasmettere la proposta di piano attuativo locale alla struttura regionale competente in materia di sanità, salute e politiche sociali ed al Consiglio permanente degli enti locali di cui all'articolo 60 della l.r. 54/1998, che esprime il proprio parere, entro quindici giorni dalla data di ricevimento del piano, alla Giunta regionale ed al direttore generale dell'azienda USL; decorso tale termine senza che siano pervenute osservazioni, la Giunta regionale procede comunque ai fini dell'accordo di programma.
4. Il mancato rispetto da parte del direttore generale dei termini di cui ai commi 2 e 3 può determinare l'applicazione delle disposizioni relative alla risoluzione del contratto.
5. Entro il 20 aprile la Giunta regionale, valutata la conformità della proposta del piano attuativo locale agli indirizzi e agli obiettivi fissati con la programmazione sanitaria e socio-assistenziale regionale, assume le proprie decisioni in merito al conseguente accordo di programma ed alla relativa stipula.
6. Ove i tempi di approvazione della legge finanziaria regionale lo consentano, i termini per la procedura relativa all'accordo di programma stabiliti ai commi 1, 2, 3, 4 e 5 possono essere anticipati e sono fissati con la deliberazione della Giunta regionale che determina gli indirizzi e gli obiettivi per il piano attuativo, fermi restando gli intervalli di tempo previsti fra un termine e l'altro della procedura.
7. Con l'accordo di programma sono definiti gli obiettivi e gli indicatori per la valutazione dell'attività svolta e dei risultati di gestione ottenuti dal direttore generale, nonché per l'attribuzione della quota integrativa contrattuale, alla cui corrispondenza si provvede in base alle risultanze della relazione sanitaria aziendale che il direttore generale deve trasmettere alla Giunta regionale entro il 30 aprile dell'anno successivo a quello di riferimento.
8. L'accordo di programma, stipulato ai sensi del presente articolo, con allegato il relativo piano attuativo locale, è trasmesso, a fini conoscitivi, al Consiglio permanente degli enti locali di cui all'articolo 60 della l.r. 54/1998, a cura della struttura regionale competente in materia di sanità, salute e politiche sociali.»

Nota all'articolo 9:

⁽⁴⁾ L'articolo 35bis della legge regionale 22 luglio 2005, n. 16 prevede quanto segue:

«Art. 35bis

(Attività di soccorso sanitario e di trasporto infermi e feriti con autoambulanza)

1. In conformità a quanto previsto dal decreto del Presidente della Repubblica 27 marzo 1992 (Atto di indirizzo e coordinamento alle regioni per la determinazione dei livelli di assi-

- stenza sanitaria di emergenza), l'attività di soccorso sanitario con autoambulanza costituisce competenza esclusiva del Servizio sanitario regionale.
2. Le attività di soccorso sanitario e di trasporto di infermi e feriti sono esercitate dall'Azienda USL, direttamente o mediante convenzioni con enti, associazioni o soggetti privati in possesso di autorizzazione sanitaria rilasciata dall'Azienda stessa, previo accertamento del possesso dei requisiti di cui al comma 4.
 3. L'attività di trasporto di infermi e feriti con autoambulanza può altresì essere esercitata in proprio da enti, associazioni o soggetti privati in possesso di autorizzazione rilasciata dalla struttura regionale competente secondo le modalità e le procedure stabilite con deliberazione della Giunta regionale.
 4. I requisiti del personale e dei mezzi necessari per l'esercizio delle attività di cui ai commi 2 e 3 sono definiti con deliberazione della Giunta regionale, nel rispetto della normativa statale, fatti salvi gli adattamenti alle specificità organizzative e territoriali valdostane.
 5. Le disposizioni di cui al presente articolo non si applicano ai servizi di autoambulanza gestiti dalle Forze armate e dalle Forze di Polizia dello Stato e dalla Croce Rossa Italiana e a quelli svolti da autoambulanze immatricolate in altre regioni in transito temporaneo in Valle d'Aosta.».

Note all'articolo 10:

⁽⁵⁾ L'articolo 8, comma 3, lettera f), della legge regionale 22 luglio 2005, n. 16 prevede quanto segue:

- «f) il fabbisogno massimo onnicomprensivo di personale, suddiviso per ciascuna area organizzativa di cui all'articolo 26, ruolo, profilo e posizione funzionale, necessario all'azienda USL per produrre le attività e le prestazioni previste dai livelli essenziali ed appropriati di assistenza, con l'indicazione delle unità di personale:
- 1) da assumere;
 - 2) da incaricare con contratto a tempo determinato;
 - 3) corrispondente ai servizi da acquisire nel corso dell'anno di esercizio;
 - 4) incaricato con rapporto di consulenza;».

⁽⁶⁾ Vedasi nota 1.

Note all'articolo 11:

⁽⁷⁾ L'articolo 10 della legge regionale 22 luglio 2005, n. 16 prevede quanto segue:

«Art. 10
(Atto costitutivo)

1. L'azienda USL determina la propria costituzione con atto aziendale di diritto privato, che ne disciplina l'organizzazione ed il funzionamento.
2. L'atto aziendale è adottato e modificato dal direttore generale in conformità ai principi della legislazione statale e alle disposizioni regionali vigenti e dopo aver acquisito il parere delle OO.SS.
3. In sede di prima applicazione della presente legge l'atto aziendale è adottato entro novanta giorni dalla data di stipula dell'accordo di programma di cui all'articolo 7.
4. L'atto aziendale individua in particolare:
 - a) la sede legale dell'azienda USL;
 - b) le aree organizzative e le strutture in cui si articola la

- relativa organizzazione;
- c) le strutture funzionalmente dipendenti dalla direzione aziendale;
 - d) gli ambiti organizzativi territoriali, definiti distretti, con l'indicazione dei comuni compresi in ciascun ambito;
 - e) i vincoli ed i criteri per la costituzione e la modificazione delle strutture;
 - f) le competenze specifiche del direttore amministrativo, del direttore sanitario, dei direttori delle aree organizzative di cui all'articolo 26, dei direttori di presidio e di dipartimento, nonché dei responsabili delle strutture di cui alla lettera b) e alla lettera c);
 - g) l'organizzazione delle attività del medico competente nell'ambito della sezione di medicina del lavoro del servizio di igiene e sanità pubblica;
 - h) le modalità, i compensi ed i requisiti richiesti per il conferimento degli incarichi ai direttori delle aree organizzative, ai direttori di distretto ed ai responsabili delle strutture;
 - i) gli atti alla cui adozione sono competenti, in via ordinaria, il direttore di presidio ospedaliero ed i direttori delle aree organizzative;
 - j) le modalità di assunzione degli atti deliberativi del direttore generale;
 - k) le procedure per la sostituzione, in caso di assenza ed impedimento, del direttore amministrativo, del direttore sanitario, dei direttori delle aree organizzative e dei direttori dei distretti;
 - l) le modalità per l'elaborazione del piano attuativo locale e per la sua conoscenza ai fini applicativi da parte delle strutture operative in cui si articola l'azienda USL;
 - m) le modalità di costituzione e di funzionamento del servizio di controllo interno.
5. L'atto aziendale definisce altresì:
- a) i rapporti con la struttura regionale competente in materia di politiche sociali ai fini delle attività di pianificazione e coordinamento per l'integrazione dei servizi sanitari e socio-assistenziali;
 - b) le modalità di partecipazione dei medici convenzionati alle attività di prevenzione, di gestione e di programmazione dell'assistenza territoriale-distrettuale e dell'assistenza ospedaliera;
 - c) le modalità e le forme di partecipazione dei dirigenti di assistenza infermieristica e di quelli di supporto tecnico ed amministrativo ai processi di programmazione aziendale;
 - d) le modalità di negoziazione del budget fra la direzione aziendale ed i responsabili delle strutture;
 - e) le modalità di negoziazione per la definizione degli accordi contrattuali e la stipula dei contratti con i soggetti erogatori pubblici e privati accreditati;
 - f) le modalità di organizzazione e di funzionamento del comitato etico costituito ai sensi dei decreti del Ministro della Sanità 15 luglio 1997 e 18 marzo 1998.».

Note all'articolo 12:

⁽⁸⁾ L'articolo 35 della legge regionale 22 luglio 2005, n. 16 prevede quanto segue:

«Art. 35
(Struttura di elisoccorso)

1. Le prestazioni di primo soccorso e di trasporto sanitario a mezzo elicottero erogate dall'organizzazione del sistema regionale di emergenza sanitaria sono effettuate da una apposita struttura di elisoccorso composta da personale

medico, inserito in un elenco periodicamente aggiornato, che a tal fine dichiara preventivamente la propria disponibilità a seguito di avviso interno deliberato dall'azienda USL, dimostri specifiche capacità tecnico-operative per l'elisoccorso, sia preferibilmente specialista in anestesia e rianimazione o in altra disciplina riguardante l'emergenza, ovvero abbia specifica esperienza maturata nell'organizzazione medica dei soccorsi in ambiente di alta montagna.

2. L'elisoccorso si configura come struttura semplice, dotata di un organico deliberato dall'azienda USL in misura tale da garantire le prestazioni di primo soccorso e di trasporto sanitario che la stessa deve erogare. Ove il personale disponibile in elenco risulti insufficiente rispetto alla dotazione minima necessaria, l'azienda USL può reperire il personale medico ricorrendo a personale medico esterno con apposito contratto.
3. Il responsabile della struttura è individuato dal direttore generale nell'ambito del personale appartenente all'Unità Operativa soccorso sanitario 118 in possesso dei requisiti previsti dall'atto aziendale di cui all'articolo 10.
4. Al personale medico che esercita l'attività di primo soccorso e di trasporto sanitario a mezzo elicottero è corrisposto un apposito compenso quale risultato conseguito, calcolato sulla base di uno specifico fondo determinato dall'azienda USL, ripartito in quote corrispondenti al numero dei turni necessari per ciascun anno di esercizio dell'attività.
5. L'azienda USL, a copertura dei rischi connessi con l'espletamento delle prestazioni di elisoccorso, stipula apposita polizza assicurativa in favore del personale medico ed infermieristico addetto, limitatamente al tempo di esecuzione della prestazione di servizio.
6. La Giunta regionale è autorizzata a stabilire, con propria deliberazione, l'eventuale partecipazione alla spesa da parte dell'utenza per le prestazioni di cui al presente articolo e per quelle erogate nei centri traumatologici territoriali.».

⁽⁹⁾ L'articolo 4 della legge regionale 15 gennaio 1997, n. 2 prevede quanto segue:

«Art. 4
(Pisteur-secouriste).

1. È istituita la figura del pisteur-secouriste, quale operatore addetto al recupero e al primo intervento di soccorso agli infortunati sulle piste di sci.
2. Al pisteur-secouriste, compatibilmente con l'esplicazione del servizio di cui all'art. 2, sono affidate anche mansioni di diversa natura, in relazione all'organizzazione aziendale di ogni singola località, con particolare riferimento alle operazioni di manutenzione delle piste, al servizio di apertura e chiusura delle piste ed all'informazione alla clientela.
3. Per l'assunzione della qualifica di pisteur-secouriste sono necessari i seguenti requisiti:
 - a) maggiore età;
 - b) cittadinanza italiana o di altro Stato dell'Unione europea;
 - c) non aver riportato le condanne e non essere sottoposti alle misure di cui all'art. 11, comma 1, ed all'art. 123, comma 2, del r.d. 773/1931 e successive modificazioni;
 - d) possesso di diploma di scuola secondaria di primo grado o titolo equipollente conseguito all'estero e legalmente riconosciuto dalla competente autorità italiana, nonché conoscenza delle lingue ufficiali della Valle d'Aosta;
 - e) idoneità psicofisica, risultante da apposito certificato rilasciato dalla competente struttura dell'Unità sanitaria locale in data non anteriore a tre mesi a decorrere dalla data di partecipazione al corso di abilitazione od a quelli di aggiornamento;
 - f) abilitazione professionale di pisteur-secouriste, da conseguirsi con le modalità stabilite dall'art. 5.».

Legge regionale 13 marzo 2008, n. 5.

Disciplina delle cave, delle miniere e delle acque minerali naturali, di sorgente e termali.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

INDICE

PARTE I
OGGETTO DELLA LEGGE

Art. 1 – Oggetto e finalità

PARTE II
COLTIVAZIONE DELLE
CAVE E TORBIERE

TITOLO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 2 – Oggetto

TITOLO II
PIANO REGIONALE DELLE
ATTIVITÀ ESTRATTIVE

Art. 3 – Piano regionale delle attività estrattive
Art. 4 – Procedure per l'adozione e l'approvazione del PRAE
Art. 5 – Catasto regionale dei giacimenti di marmo e delle pietre affini ad uso ornamentale

TITOLO III
AUTORIZZAZIONI E CONCESSIONI

CAPO I
PROCEDURA DI AUTORIZZAZIONE

Art. 6 – Domanda di autorizzazione e istruttoria
Art. 7 – Criteri e termini per il rilascio dell'autorizzazione. Contenuto dell'autorizzazione
Art. 8 – Subingresso nell'autorizzazione
Art. 9 – Durata, proroga e rinnovo dell'autorizzazione

CAPO II
CONCESSIONE DI COLTIVAZIONE

Art. 10 – Regime di concessione
Art. 11 – Diritto proporzionale
Art. 12 – Diritti dei privati in caso di concessione

Loi régionale n° 5 du 13 mars 2008,

portant réglementation en matière de carrières, de mines et d'eaux minérales naturelles, de source et thermales.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

PREMIÈRE PARTIE
OBJET DE LA LOI

Art. 1^{er} – Objet et finalités

DEUXIÈME PARTIE
EXPLOITATION DES CARRIÈRES
ET DES TOURBIÈRES

TITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 2 – Objet

TITRE II
PLAN RÉGIONAL DES
ACTIVITÉS D'EXTRACTION

Art. 3 – Plan régional des activités d'extraction
Art. 4 – Procédures d'adoption et d'approbation du PRAE
Art. 5 – Cadastre régional des gisements de marbre et des pierres similaires à usage décoratif

TITRE III
AUTORISATIONS ET CONCESSIONS

CHAPITRE I^{ER}
PROCÉDURE D'AUTORISATION

Art. 6 – Demande d'autorisation et instruction
Art. 7 – Critères et délais de délivrance de l'autorisation et contenu de celle-ci
Art. 8 – Mutation de l'autorisation
Art. 9 – Durée, prolongation et renouvellement de l'autorisation

CHAPITRE II
CONCESSIONS D'EXPLOITATION

Art. 10 – Régime de concession
Art. 11 – Droit proportionnel
Art. 12 – Droit des particuliers en cas de concession

CAPO III
DISPOSIZIONI PARTICOLARI

- Art. 13 – Contributo per la realizzazione delle infrastrutture e degli interventi pubblici di recupero ambientale
 Art. 14 – Estrazione di materiale di cava nel caso di eventi calamitosi
 Art. 15 – Prelievo di pietrame finalizzato all'esecuzione di specifici interventi
 Art. 16 – Opere ed impianti a servizio dell'attività estrattiva
 Art. 17 – Prescrizioni comuni a più cave
 Art. 18 – Adempimenti particolari

TITOLO IV
RIASSETTO DELLE
CAVE ABBANDONATE

- Art. 19 – Provvedimenti relativi alle aree di cava dismesse

PARTE III
RICERCA, COLTIVAZIONE DEI
MINERALI SOLIDI DI PRIMA CATEGORIA E
UTILIZZO DELLO STRUMENTO CONCESSORIO
NELLA VALORIZZAZIONE DEI
SITI MINERARI DISMESSITITOLO I
DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 20 – Oggetto
 Art. 21 – Valorizzazione del patrimonio minerario dismesso

TITOLO II
RICERCA

- Art. 22 – Oggetto
 Art. 23 – Domanda per il permesso di ricerca e istruttoria
 Art. 24 – Contenuto del permesso di ricerca
 Art. 25 – Durata e proroga del permesso di ricerca
 Art. 26 – Obblighi a carico del ricercatore
 Art. 27 – Diritto proporzionale

TITOLO III
CONCESSIONE MINERARIA

- Art. 28 – Oggetto
 Art. 29 – Domanda di concessione per la coltivazione del giacimento minerario
 Art. 30 – Domanda di concessione per la gestione dei siti minerari dismessi
 Art. 31 – Criteri e termini per il rilascio della concessione. Contenuto della concessione
 Art. 32 – Diritto proporzionale
 Art. 33 – Pertinenze minerarie
 Art. 34 – Obblighi informativi
 Art. 35 – Durata e proroga della concessione

CHAPITRE III
DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

- Art. 13 – Concours à la réalisation des infrastructures et des actions publiques de remise en état des sites
 Art. 14 – Extraction du matériau de carrière en cas de phénomènes météorologiques exceptionnels
 Art. 15 – Extraction de pierraille aux fins de la réalisation d'actions spécifiques
 Art. 16 – Ouvrages et installations servant à l'activité d'extraction
 Art. 17 – Dispositions communes à plusieurs carrières
 Art. 18 – Obligations particulières

TITRE IV
RÉHABILITATION DES
CARRIÈRES ABANDONNÉES

- Art. 19 – Mesures relatives aux sites des carrières désaffectées

TROISIÈME PARTIE
RECHERCHE, EXTRACTION DES
MINÉRAUX SOLIDES DE PREMIÈRE
CATÉGORIE ET UTILISATION DE LA
CONCESSION DANS LA VALORISATION
DES SITES MINIERES DÉSFFECTÉSTITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 20 – Objet
 Art. 21 – Valorisation du patrimoine minier désaffecté

TITRE II
RECHERCHE

- Art. 22 – Objet
 Art. 23 – Demande de permis de recherche et instruction
 Art. 24 – Contenu du permis de recherche
 Art. 25 – Durée et prorogation du permis de recherche
 Art. 26 – Obligations à la charge de l'explorateur
 Art. 27 – Droit proportionnel

TITRE III
CONCESSION MINIÈRE

- Art. 28 – Objet
 Art. 29 – Demande de concession d'exploitation d'un gisement minier
 Art. 30 – Demande de concession pour la gestion des sites miniers désaffectés
 Art. 31 – Critères et délais de délivrance de la concession et contenu de celle-ci
 Art. 32 – Droit proportionnel
 Art. 33 – Installations annexes
 Art. 34 – Obligation d'information
 Art. 35 – Durée et prolongation de la concession

PARTE IV
RICERCA E COLTIVAZIONE
DELLE ACQUE MINERALI NATURALI,
DI SORGENTE E TERMALI

TITOLO I
DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 36 – Oggetto
Art. 37 – Natura e regime giuridico

TITOLO II
RICERCA

- Art. 38 – Oggetto
Art. 39 – Domanda per il permesso di ricerca e istruttoria
Art. 40 – Contenuto del permesso di ricerca
Art. 41 – Durata e proroga del permesso di ricerca
Art. 42 – Obblighi a carico del ricercatore
Art. 43 – Diritto proporzionale

TITOLO III
CONCESSIONE DI COLTIVAZIONE

- Art. 44 – Oggetto
Art. 45 – Domanda di concessione di coltivazione
Art. 46 – Criteri e termini per il rilascio della concessione.
Contenuto della concessione
Art. 47 – Obblighi a carico del concessionario
Art. 48 – Sospensione della coltivazione
Art. 49 – Diritto proporzionale
Art. 50 – Pertinenze minerarie
Art. 51 – Obblighi informativi
Art. 52 – Durata e rinnovo della concessione
Art. 53 – Tutela dell'area di protezione igienico-sanitaria

Art. 54 – Passaggio di titolo da acqua minerale naturale ad
acqua di sorgente

TITOLO IV
DISCIPLINA IGIENICO-SANITARIA DEL TERMALISMO

- Art. 55 – Sorgenti idrominerali e idrotermali
Art. 56 – Stabilimenti termali
Art. 57 – Contenuti dell'autorizzazione
Art. 58 – Sospensione e revoca dell'autorizzazione

PARTE V
DISPOSIZIONI COMUNI PER MINERALI
SOLIDI E ACQUE MINERALI NATURALI,
DI SORGENTE E TERMALI

- Art. 59 – Accesso ai fondi
Art. 60 – Ipoteca mineraria
Art. 61 – VIA e zone soggette a vincolo di carattere pubblici-
stico

QUATRIÈME PARTIE
RECHERCHE ET EXPLOITATION
DES EAUX MINÉRALES NATURELLES,
DE SOURCE ET THERMALES

TITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 36 – Objet
Art. 37 – Nature et régime juridique

TITRE II
RECHERCHE

- Art. 38 – Objet
Art. 39 – Demande de permis de recherche et instruction
Art. 40 – Contenu du permis de recherche
Art. 41 – Durée et prolongation du permis de recherche
Art. 42 – Obligations à la charge de l'explorateur
Art. 43 – Droit proportionnel

TITRE III
CONCESSION D'EXPLOITATION

- Art. 44 – Objet
Art. 45 – Demande de concession d'exploitation
Art. 46 – Critères et délais de délivrance de la concession et
contenu de celle-ci
Art. 47 – Obligations du concessionnaire
Art. 48 – Suspension de l'exploitation
Art. 49 – Droit proportionnel
Art. 50 – Installations annexes
Art. 51 – Obligation d'information
Art. 52 – Durée et renouvellement de la concession
Art. 53 – Sauvegarde du périmètre de protection hygiénique
et sanitaire
Art. 54 – Passage d'un titre de recherche ou d'exploitation
d'eau minérale naturelle à un titre de recherche ou
d'exploitation d'eau de source

TITRE IV
RÉGLEMENTATION HYGIÉNIQUE ET SANITAIRE DU
THERMALISME

- Art. 55 – Sources hydrominérales et hydrothermales
Art. 56 – Établissements thermaux
Art. 57 – Contenus de l'autorisation
Art. 58 – Suspension et retrait de l'autorisation

CINQUIÈME PARTIE
DISPOSITIONS COMMUNES EN MATIÈRE DE
MINÉRAUX SOLIDES ET D'EAUX MINÉRALES
NATURELLES, DE SOURCE ET THERMALES

- Art. 59 – Accès aux terrains
Art. 60 – Hypothèques
Art. 61 – Évaluation d'impact sur l'environnement et zones
soumises à des servitudes de droit public

PARTE VI
DISPOSIZIONI COMUNI,
FINALI E TRANSITORIETITOLO I
DISPOSIZIONI COMUNI

- Art. 62 – Conferenza di servizi
 Art. 63 – Rapporti con la disciplina urbanistica
- Art. 64 – Modificazione alla legge regionale 3 dicembre 2007, n. 31
 Art. 65 – Opere ed impianti fissi a servizio della ricerca e della coltivazione mineraria
 Art. 66 – Domande in concorrenza
 Art. 67 – Trasferimento del permesso di ricerca e della concessione
 Art. 68 – Estinzione dell'autorizzazione, del permesso di ricerca e della concessione
 Art. 69 – Rinuncia
 Art. 70 – Decadenza
 Art. 71 – Revoca
 Art. 72 – Disposizioni comuni alla rinuncia, alla decadenza e alla revoca
 Art. 73 – Rinvio

TITOLO II
DISPOSIZIONI FINALI E TRANSITORIE

- Art. 74 – Vigilanza
 Art. 75 – Sanzioni
 Art. 76 – Polizia mineraria
 Art. 77 – Diritti di istruttoria
 Art. 78 – Abrogazioni
 Art. 79 – Disposizioni transitorie
 Art. 80 – Disposizioni finanziarie
 Art. 81 – Disposizione finale
 Art. 82 – Dichiarazione d'urgenza

PARTE I
OGGETTO DELLA LEGGEArt. 1
(*Oggetto e finalità*)

1. Al fine di garantire la salvaguardia dell'ambiente e del territorio, in attuazione di quanto disposto dagli articoli 2, comma primo, lettera i), 3, comma primo, lettera e), 4, 6, e 11 della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), 26, 34 e 35 del decreto del Presidente della Repubblica 22 febbraio 1982, n. 182 (Norme di attuazione dello statuto speciale della regione Valle d'Aosta per la estensione alla Regione delle disposizioni del D.P.R. 24 luglio 1977, n. 616 e della normativa relativa agli enti soppressi con l'articolo 1bis del D.L. 18 agosto 1978, n. 481, convertito nella legge 21 ottobre 1978, n. 641), e dal decreto del Presidente della Repubblica 27 dicembre 1985, n. 1142 (Trasferimento alla regione Valle d'Aosta delle funzioni in materia di industria, commercio, annona ed utilizzazione delle miniere), la Regione

SIXIÈME PARTIE
DISPOSITIONS COMMUNES,
FINALES ET TRANSITOIRESTITRE I^{ER}
DISPOSITIONS COMMUNES

- Art. 62 – Conférence des services
 Art. 63 – Rapports avec les dispositions en vigueur en matière d'urbanisme
 Art. 64 – Modification de la loi régionale n° 31 du 3 décembre 2007
 Art. 65 – Ouvrages et installations fixes servant à la recherche et à l'exploitation minière
 Art. 66 – Demandes en concurrence
 Art. 67 – Mutation du permis de recherche et de la concession
 Art. 68 – Expiration de l'autorisation, du permis de recherche et de la concession
 Art. 69 – Renonciation
 Art. 70 – Déchéance
 Art. 71 – Retrait
 Art. 72 – Dispositions communes en cas de renonciation, de déchéance et de révocation
 Art. 73 – Renvoi

TITRE II
DISPOSITIONS FINALES ET TRANSITOIRES

- Art. 74 – Surveillance
 Art. 75 – Sanctions
 Art. 76 – Police des mines
 Art. 77 – Droits d'instruction
 Art. 78 – Abrogations
 Art. 79 – Dispositions transitoires
 Art. 80 – Dispositions financières
 Art. 81 – Disposition finale
 Art. 82 – Déclaration d'urgence

PREMIÈRE PARTIE
OBJET DE LA LOIArt. 1^{er}
(*Objet et finalités*)

1. Afin de garantir la sauvegarde de l'environnement et du territoire, en application de la lettre i) du premier alinéa de l'art. 2, de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 3 et des articles 4, 6 et 11 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial pour la Vallée d'Aoste), des articles 26, 34 et 35 du décret du Président de la République n° 182 du 22 février 1982 (Dispositions d'application du Statut spécial pour la Région autonome Vallée d'Aoste aux fins de l'extension à celle-ci des dispositions du DPR n° 616 du 24 juillet 1977 et de la réglementation relative aux organismes supprimés par l'art. 1^{er} bis du DL n° 481 du 18 août 1978, converti en la loi n° 641 du 21 octobre 1978) et du décret du Président de la République n° 1142 du 27 décembre 1985 (Transfert à la Région Vallée d'Aoste des fonctions en matière d'industrie, de commerce,

disciplina, con la presente legge, l'attività estrattiva dei minerali solidi di cava e di miniera, delle acque minerali naturali, di sorgente e termali e i relativi interventi e strumenti di gestione.

PARTE II
COLTIVAZIONE DELLE
CAVE E TORBIERE

TITOLO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 2
(Oggetto)

1. La presente parte disciplina l'attività di coltivazione delle cave e torbiere.
2. Ai fini della presente legge, costituiscono attività di cava i lavori di coltivazione dei giacimenti delle sostanze minerali industrialmente utilizzabili, non classificate nella prima categoria ai sensi dell'articolo 2 del regio decreto 29 luglio 1927, n. 1443 (Norme di carattere legislativo per disciplinare la ricerca e la coltivazione delle miniere nel Regno), e gli altri interventi sul suolo che comportano l'utilizzazione a scopo prevalentemente imprenditoriale di materiale di cava estratto, ad esclusione del prelievo di pietrame di cui all'articolo 15.

TITOLO II
PIANO REGIONALE DELLE
ATTIVITÀ ESTRATTIVE

Art. 3
(Piano regionale delle attività estrattive)

1. Il Piano regionale delle attività estrattive (PRAE) è uno strumento di pianificazione strategico in considerazione dei suoi effetti sullo sviluppo economico, sulla salvaguardia ambientale e sull'assetto del territorio, che coinvolge aspetti di natura geologica, idrogeologica, economica, urbanistico-territoriale e paesistico-ambientale, per la disciplina dell'attività estrattiva di materiali inerti nel territorio regionale.
2. Per soddisfare le esigenze connesse alla realizzazione delle opere e degli interventi di competenza dello Stato, della Regione, dei Comuni, di ogni altro ente pubblico e dei privati e alla valorizzazione dell'attività produttiva del marmo e delle pietre affini ad uso ornamentale, contemperando tali esigenze con quelle di salvaguardia del territorio, la Regione individua, sentiti anche i Comuni, le associazioni di categoria e i privati interessati ovvero su loro eventuale proposta, le aree ove insistono i giacimenti dei materiali di cava di cui all'articolo 2, comma 2, al fine del loro inserimento nel PRAE.

d'approvisionnement et d'exploitation des mines), la Région réglemente, par la présente loi, l'activité d'extraction des minéraux solides des carrières et des mines et de captage des eaux minérales naturelles, de source et thermales, ainsi que les interventions y afférentes et les outils de gestion.

DEUXIÈME PARTIE
EXPLOITATION DES CARRIÈRES
ET DES TOURBIÈRES

TITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 2
(Objet)

1. La présente partie réglemente l'activité d'exploitation des carrières et des tourbières.
2. Aux fins de la présente loi, l'on entend par activités de carrière les travaux d'exploitation des gisements de substances minérales utilisables industriellement et non classées dans la première catégorie visée à l'art. 2 du décret du roi n° 1443 du 29 juillet 1927 (Dispositions à caractère législatif réglementant la recherche et l'exploitation des mines du royaume) et les autres actions sur le sol qui comportent l'utilisation à des fins essentiellement commerciales du matériau de carrière extrait, exception faite du prélèvement de pierraille au sens de l'art. 15 de la présente loi.

TITRE II
PLAN RÉGIONAL DES
ACTIVITÉS D'EXTRACTION

Art. 3
(Plan régional des activités d'extraction)

1. Le Plan régional des activités d'extraction (PRAE) est un outil de planification stratégique pour la réglementation de l'activité d'extraction de matériaux inertes sur le territoire régional – étant donné ses effets sur le développement économique, sur la sauvegarde de l'environnement et sur l'aménagement du territoire – qui a trait à des aspects de nature géologique, hydrogéologique, économique, urbanistique, territoriale, paysagère et environnementale.
2. Pour satisfaire aux exigences liées à la réalisation des ouvrages et des actions du ressort de l'État, de la Région, des Communes, de tout autre organisme public et des particuliers, ainsi qu'à la valorisation de l'activité de production du marbre et des pierres similaires à usage décoratif et pour concilier lesdites exigences avec celles liées à la sauvegarde du territoire, la Région détermine – après avoir entendu les Communes, les associations catégorielles et les particuliers ou sur proposition de ceux-ci – les aires où se trouvent les gisements de matériaux de carrière visés au deuxième alinéa de l'art. 2 de la présente loi, aux fins de leur insertion dans le PRAE.

3. Il PRAE persegue l'obiettivo di rendere compatibili le esigenze di carattere produttivo con quelle di salvaguardia ambientale, tenuto conto della valutazione dei seguenti aspetti:
- fabbisogni decennali per la realizzazione delle opere previste dagli strumenti di pianificazione e di programmazione territoriale e, per il marmo e le pietre affini ad uso ornamentale, per la valorizzazione della produzione;
 - risorse, con l'indicazione delle fonti di approvvigionamento delle attività produttive del settore e degli effetti a livello occupazionale;
 - individuazione delle fonti di approvvigionamento alternative sulle quali orientare il soddisfacimento della domanda;
 - effetti sul territorio, sulla viabilità e sugli strumenti urbanistici, con particolare riferimento:
 - alla tutela delle acque superficiali e sotterranee;
 - alla tutela dell'inquinamento da polveri;
 - alla tutela del paesaggio, collegando le nuove previsioni di approvvigionamento con il ripristino o la riconversione dei siti già compromessi;
 - alla salvaguardia dell'ambiente naturale;
 - al razionale sfruttamento delle risorse disponibili;
 - alla razionale distribuzione dei siti di estrazione, favorendo il riutilizzo delle aree già interessate da attività estrattive, in atto o abbandonate;
 - interventi di ripristino o di riconversione ambientale, al fine di minimizzare gli impatti negativi, sia per le cave in esercizio, sia per le aree di cava abbandonate, con particolare riferimento agli interventi attuabili mediante la realizzazione di impianti di stoccaggio definitivo di rifiuti speciali inerti.
4. Il PRAE è suddiviso nei seguenti piani di settore:
- piano inerti;
 - piano pietrame;
 - piano dei giacimenti di marmo e delle pietre affini ad uso ornamentale.
5. Il PRAE e ciascun piano di settore devono contenere:
- la relazione generale contenente le valutazioni di cui al comma 3;
 - l'elenco e la descrizione delle aree di cava in esercizio;
 - l'elenco e la descrizione delle cave dismesse ed ancora suscettibili di sfruttamento;
 - l'elenco e la descrizione delle nuove aree per attività estrattive;
 - l'individuazione dei siti di cava già oggetto di attività estrattiva non più suscettibili di coltivazione, indicando prioritariamente le possibili riconversioni e in subordine le possibili sistemazioni ambientali, dettando le linee progettuali di massima.
3. Le PRAE a pour but de rendre compatibles les exigences de production avec les exigences de sauvegarde de l'environnement, sur évaluation des aspects énumérés ci-après :
- Besoins décennaux pour la réalisation des ouvrages prévus par les outils de planification et de programmation territoriale et, pour ce qui est du marbre et des pierres similaires à usage décoratif, pour la valorisation de la production ;
 - Ressources, avec indication des sources d'approvisionnement des activités productives du secteur et des effets au niveau de l'emploi ;
 - Détermination des sources d'approvisionnement alternatives en vue de la satisfaction de la demande ;
 - Effets sur le territoire, sur la voirie et les documents d'urbanisme, avec une attention particulière pour :
 - La protection des eaux superficielles et souterraines ;
 - La protection contre la pollution par les poussières ;
 - La protection du paysage, les nouvelles prévisions d'approvisionnement devant tenir compte des exigences de réhabilitation ou de reconversion des sites déjà compromis ;
 - La sauvegarde de l'environnement naturel ;
 - L'exploitation rationnelle des ressources disponibles ;
 - La distribution rationnelle des sites d'extraction, les aires déjà concernées par des activités d'extraction, en cours ou abandonnées, devant être réutilisées ;
 - Actions de réhabilitation ou de reconversion environnementale aux fins de la minimisation des impacts négatifs, tant pour les carrières en cours d'exploitation que pour les sites abandonnés, eu égard notamment aux actions consistant dans la mise en place d'installations de stockage définitif des déchets inertes spéciaux.
4. Le PRAE comprend les plans sectoriels suivants :
- Plan des matériaux inertes ;
 - Plan de la pierraille ;
 - Plan des gisements de marbre et des pierres similaires à usage décoratif.
5. Le PRAE, tout comme chaque plan sectoriel, doit contenir :
- Le rapport général, avec les évaluations visées au troisième alinéa du présent article ;
 - La liste et la description des aires de carrière en cours d'exploitation ;
 - La liste et la description des carrières désaffectées et susceptibles d'être encore exploitées ;
 - La liste et la description des nouvelles aires destinées aux activités d'extraction ;
 - La détermination des sites de carrière ayant déjà fait l'objet d'une activité d'extraction mais qui ne sont plus susceptibles d'être exploités, avec l'indication, prioritairement, des reconversions possibles et, subsidiairement, des réaménagements environnementaux possibles, ainsi que des grandes lignes de projet.

6. Qualora per i siti di cui al comma 5, lettera c), sia presentato un diverso utilizzo del sito stesso, indipendentemente dalla coltivazione del giacimento residuo, può procedersi all'utilizzo alternativo, previo nulla osta della Giunta regionale e successiva modificazione del PRAE ai sensi dell'articolo 4, comma 6.
7. Le aree di cui al comma 5, lettere c) e d), sono individuate sulla base di idonee indagini, da chiunque commissionate, che qualifichino il giacimento da un punto di vista tecnico, geologico ed economico. Tali indagini non comportano oneri a carico del bilancio regionale.
8. Le previsioni contenute nel PRAE prevalgono sulle eventuali previsioni difformi contenute negli strumenti urbanistici, sostituendosi automaticamente alle previsioni comunali e sono immediatamente efficaci e vincolanti nei confronti di chiunque; le opere e gli impianti fissi sono considerati di pubblico interesse.

Art. 4

(Procedura per l'adozione e l'approvazione del PRAE)

1. Il PRAE è adottato con deliberazione del Consiglio regionale, su proposta della Giunta regionale, previa acquisizione del parere del Comitato tecnico per l'ambiente di cui all'articolo 4 della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14 (Nuova disciplina della procedura di Valutazione di impatto ambientale. Abrogazione della legge regionale 4 marzo 1991, n. 6 (Disciplina della procedura di valutazione dell'impatto ambientale)), e dei Comuni interessati.
2. La proposta del PRAE è depositata presso la struttura regionale competente in materia di miniere e cave, di seguito denominata struttura competente, pubblicata per estratto nel Bollettino ufficiale della Regione e affissa all'Albo notiziario regionale per un periodo di sessanta giorni consecutivi.
3. Nel termine perentorio di sessanta giorni dall'affissione, chiunque abbia interesse può presentare osservazioni alla struttura competente.
4. Nel caso in cui le osservazioni di cui al comma 3 siano finalizzate all'inserimento nel PRAE di ulteriori aree estrattive, il proponente deve corredare le richieste delle indagini di cui all'articolo 3, comma 7, e dello studio di impatto ambientale di cui all'articolo 7 della l.r. 14/1999, i quali sono inoltrati dalla struttura competente al Comitato tecnico per l'ambiente per l'espressione del parere di competenza.
5. Il PRAE è approvato dal Consiglio regionale entro centoventi giorni dalla scadenza del termine di cui al comma 3, o dalla data di ricevimento del parere di cui al comma 4, e diventa esecutivo il giorno successivo alla sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

6. Il est possible de procéder à une utilisation alternative des sites visés à la lettre c) du cinquième alinéa du présent article, indépendamment de l'exploitation du gisement résiduel, sur consentement du Gouvernement régional et modification du PRAE, au sens du sixième alinéa de l'art. 4 de la présente loi.
7. Les aires visées aux lettres c) et d) du cinquième alinéa du présent article sont déterminées sur la base d'enquêtes, quel qu'en soit le promoteur, qualifiant le gisement d'un point de vue technique, géologique et économique. Ces enquêtes ne comportent aucune dépense à la charge du budget régional.
8. Les prévisions du PRAE l'emportent sur les éventuelles prévisions contraires des documents d'urbanisme et remplacent automatiquement les dispositions communales ; de plus, elles sont immédiatement applicables et contraignantes envers quiconque. Les ouvrages et les installations fixes sont considérés comme étant d'intérêt public.

Art. 4

(Procédures d'adoption et d'approbation du PRAE)

1. Le PRAE est adopté par délibération du Conseil régional, sur proposition du Gouvernement régional et sur avis des Communes concernées, ainsi que du Comité technique de l'environnement visé à l'art. 4 de la loi régionale n° 14 du 18 juin 1999 portant nouvelle réglementation de la procédure d'évaluation de l'impact sur l'environnement et abrogation de la loi régionale n° 6 du 4 mars 1991 (Réglementation de la procédure d'évaluation de l'impact sur l'environnement).
2. La proposition de plan est déposée à la structure régionale compétente en matière de mines et de carrières, ci-après dénommée « structure compétente », et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région et au tableau d'affichage régional pendant une période de soixante jours consécutifs.
3. Toute personne intéressée peut présenter ses observations à la structure compétente dans les soixante jours qui suivent ladite publication, délai de rigueur.
4. Si les observations visées au troisième alinéa du présent article visent à l'insertion dans le PRAE d'autres zones d'extraction, le promoteur doit assortir ses requêtes des résultats des enquêtes visées au septième alinéa de l'art. 3 de la présente loi et de l'étude d'impact sur l'environnement visée à l'art. 7 de la LR n° 14/1999 ; la structure compétente transmet lesdites pièces au Comité technique de l'environnement qui doit formuler son avis.
5. Le PRAE est approuvé par le Conseil régional dans les cent vingt jours qui suivent l'expiration du délai visé au troisième alinéa du présent article ou de la date de réception de l'avis visé au quatrième alinéa et devient applicable le jour qui suit sa publication au Bulletin officiel de la Région.

6. Con la stessa procedura richiesta per l'approvazione, il PRAE è sottoposto, ogni triennio, a verifica e ad eventuale modificazione.
7. Per il marmo e le pietre affini ad uso ornamentale, considerate l'esclusività e la tipicità della produzione e la rilevanza della coltivazione di tali minerali per l'economia regionale, il PRAE è redatto tenuto conto, ove esistenti o disponibili, dei dati e degli elementi storico-produttivi contenuti nell'apposito catasto regionale dei giacimenti di marmo e delle pietre affini ad uso ornamentale di cui all'articolo 5.

Art. 5

(Catasto regionale dei giacimenti di marmo e delle pietre affini ad uso ornamentale)

1. Il catasto regionale dei giacimenti di marmo e delle pietre affini ad uso ornamentale, gestito ed aggiornato dalla struttura competente, comprende:
- il numero e la localizzazione dei giacimenti in esercizio e in atto, come censiti dai competenti organi statali e regionali, delle cave inattive e abbandonate e dei nuovi giacimenti che, per le caratteristiche di qualità e di quantità dei materiali, siano suscettibili di attività estrattive e lavorative;
 - il tipo e la qualità, anche presunta, dei materiali esistenti in ogni cava;
 - i dati storici di ogni cava;
 - ogni altra informazione utile alla completezza del catasto, comprese le principali zone di destinazione dei materiali prodotti e le opere più significative in cui gli stessi siano stati impiegati.

2. I dati del catasto sono pubblici.

TITOLO III
AUTORIZZAZIONI E CONCESSIONI

CAPO I
PROCEDURA DI AUTORIZZAZIONE

Art. 6

(Domanda di autorizzazione e istruttoria)

1. L'autorizzazione ad esercitare l'attività estrattiva è rilasciata nel rispetto del PRAE e la relativa domanda deve essere presentata alla struttura competente.
2. La domanda di autorizzazione deve contenere:
- i dati identificativi del richiedente, sia persona fisica che giuridica;
 - il titolo giuridico in base al quale il richiedente risulta legittimato alla presentazione della domanda;

6. Suivant la même procédure que celle qui est prévue pour son approbation, le PRAE est soumis, toutes les trois années, à une vérification et fait l'objet des modifications nécessaires.

7. Pour ce qui est du marbre et des pierres similaires à usage décoratif, étant donné l'exclusivité et la particularité de la production, ainsi que l'importance de l'exploitation de ces minéraux pour l'économie régionale, lors de la rédaction du PRAE il est tenu compte des données et des éléments historiques et productifs contenus dans le cadastre régional des gisements de marbre et des pierres similaires à usage décoratif visé à l'art. 5 de la présente loi.

Art. 5

(Cadastre régional des gisements de marbre et des pierres similaires à usage décoratif)

1. Le cadastre régional des gisements de marbre et des pierres similaires à usage décoratif, géré et mis à jour par la structure compétente, précise :
- Le nombre et la localisation des gisements en cours d'exploitation, tels qu'ils ont été recensés par les organes nationaux et régionaux compétents, des carrières qui ne sont plus exploitées et ont été abandonnées et des nouveaux gisements qui, du fait des caractéristiques qualitatives et quantitatives des matériaux, sont susceptibles de faire l'objet d'activités d'extraction et de transformation ;
 - Le type et la qualité, même présumée, des matériaux existant dans chaque carrière ;
 - Les données historiques relatives à chaque carrière ;
 - Toute autre information utile pour compléter les données du cadastre, y compris les principales zones de destination des matériaux produits et les ouvrages les plus significatifs pour lesquels ceux-ci ont été utilisés.

2. Les données du cadastre en cause sont publiques.

TITRE III
AUTORISATIONS ET CONCESSIONS

CHAPITRE I^{ER}
PROCÉDURE D'AUTORISATION

Art. 6

(Demande d'autorisation et instruction)

1. L'autorisation d'exercer l'activité d'extraction est délivrée dans le respect du PRAE, sur demande présentée à la structure compétente.
2. La demande d'autorisation doit préciser :
- Les données d'identification du demandeur, qu'il s'agisse d'une personne physique ou morale ;
 - Le titre juridique sur la base duquel le demandeur peut présenter sa demande ;

- c) idonee referenze bancarie;
 - d) il certificato fallimentare;
 - e) l'ubicazione della cava o della torbiera e l'indicazione della dimensione dell'area oggetto della domanda e dei relativi dati catastali;
 - f) il quantitativo di materiale da movimentare e quello da estrarre;
 - g) il materiale o i materiali da coltivare;
 - h) il periodo di tempo per cui l'autorizzazione è richiesta;
 - i) la ricevuta del versamento, a favore della Regione, degli oneri afferenti alle spese tecniche di istruttoria.
3. La domanda deve essere, inoltre, corredata della documentazione tecnica di cui all'allegato A.
4. Nel caso in cui l'intervento sia assoggettato a valutazione di impatto ambientale (VIA), la domanda di autorizzazione è presentata alla struttura competente, corredata della documentazione di cui agli articoli 11, 12 e 18 della l.r. 14/1999.
5. L'istruttoria è curata dalla struttura competente la quale provvede a:
- a) verificare la documentazione allegata alla domanda;
 - b) effettuare i sopralluoghi;
 - c) acquisire, nel caso in cui l'intervento sia sottoposto a VIA, il parere del Comitato tecnico per l'ambiente di cui all'articolo 4 della l.r. 14/1999;
 - d) acquisire le determinazioni della conferenza di servizi di cui all'articolo 62.
6. Per le zone soggette a vincoli di carattere pubblicistico di competenza regionale, l'autorizzazione contiene anche le prescrizioni relative alla tutela dei vincoli esistenti, essendo tale unico provvedimento assorbente ogni altro intervento amministrativo preposto alla tutela dei vincoli anzidetti, fermo restando quanto disposto dal decreto legislativo 22 gennaio 2004, n. 42 (Codice dei beni culturali e del paesaggio, ai sensi dell'articolo 10 della legge 6 luglio 2002, n. 137).
7. La struttura competente può sempre richiedere, nel corso dell'istruttoria, ulteriore documentazione integrativa. Tale richiesta, che contiene l'indicazione dei tempi entro i quali deve essere assolta, sospende i termini del procedimento.

Art. 7

*(Criteri e termini per il rilascio dell'autorizzazione.
Contenuto dell'autorizzazione)*

1. L'autorizzazione per la coltivazione di cave e torbiera è rilasciata dalla Giunta regionale, con propria deliberazione, tenuto conto:
- a) della salvaguardia dell'ambiente, del paesaggio e della salubrità della zona circostante;
 - b) della salvaguardia delle zone soggette a vincolo di

- c) Les références bancaires ;
 - d) Le certificat de non-faillite ;
 - e) La localisation de la carrière ou de la tourbière et l'indication des dimensions de l'aire faisant l'objet de la demande, ainsi que les données cadastrales y afférentes ;
 - f) La quantité de matériau à déplacer et à extraire ;
 - g) Le matériau ou les matériaux à exploiter ;
 - h) La période au titre de laquelle l'autorisation est sollicitée ;
 - i) Le récépissé du versement, en faveur de la Région, des charges relatives aux dépenses techniques d'instruction.
3. Par ailleurs, la demande doit être assortie des documents techniques visés à l'annexe A de la présente loi.
4. Au cas où il serait procédé à une évaluation de l'impact sur l'environnement, la demande d'autorisation doit être présentée à la structure compétente assortie de la documentation visée aux articles 11, 12 et 18 de la LR n° 14/1999.
5. L'instruction est conduite par la structure compétente qui :
- a) Vérifie la documentation jointe à la demande ;
 - b) Effectue les visites des lieux ;
 - c) Recueille l'avis du Comité technique de l'environnement visé à l'art. 4 de la LR n° 14/1999, dans le cas d'une évaluation de l'impact sur l'environnement ;
 - d) Recueille les décisions de la Conférence des services visée à l'art. 62 de la présente loi.
6. Pour les zones soumises à des servitudes de droit public relevant de la Région, l'autorisation indique également les dispositions relatives à la protection des servitudes existantes, ledit acte tenant lieu de tout autre démarche administrative pour la protection des servitudes en cause, et ce, sans préjudice des dispositions du décret législatif n° 42 du 22 janvier 2004 (Code des biens culturels et du paysage, au sens de l'art. 10 de la loi n° 137 du 6 juillet 2002).
7. La structure compétente a toujours la faculté de demander, au cours de l'instruction, des pièces complémentaires. Ladite demande, qui fixe également les délais de présentation desdites pièces complémentaires, entraîne la suspension du délai de la procédure.

Art. 7

*(Critères et délai de délivrance
de l'autorisation et contenu de celle-ci)*

1. L'autorisation d'exploiter les carrières et les tourbières est délivrée par délibération du Gouvernement régional, compte tenu :
- a) Des exigences de sauvegarde de l'environnement, du paysage et de la salubrité de la zone environnante ;
 - b) Des exigences de sauvegarde des zones soumises à des

- competenza regionale;
- c) della rilevanza del materiale da estrarre per l'economia regionale;
 - d) degli impegni assunti dal richiedente relativamente al complesso dell'organizzazione produttiva e alla sistemazione ambientale;
 - e) di altri preminenti interessi generali.
2. Nell'ipotesi in cui l'intervento sia assoggettato a VIA, l'autorizzazione tiene luogo della decisione sulla compatibilità ambientale e, in caso di valutazione positiva, contiene le relative prescrizioni e quelle concernenti le modalità di coltivazione dirette alla salvaguardia degli interessi di cui al comma 1.
 3. Qualora il recupero ambientale dell'area oggetto di coltivazione sia attuato con il riporto di materiali di risulta provenienti da altre escavazioni, l'autorizzazione contiene inoltre l'indicazione delle eventuali autorizzazioni o prescrizioni per l'utilizzo di detti materiali, in conformità alle disposizioni vigenti in materia di rifiuti.
 4. L'autorizzazione di cui al comma 1 concerne anche le opere e gli impianti fissi e può dettare particolari prescrizioni, limitatamente alla durata del mantenimento degli stessi in sito, con riferimento alla compatibilità degli stessi con il territorio e con le esigenze produttive del richiedente, fermi restando tutti gli altri adempimenti amministrativi previsti dalle disposizioni vigenti.
 5. L'efficacia dell'autorizzazione è subordinata alla prestazione, da parte del richiedente, di idonea garanzia bancaria o assicurativa volta a tutelare il recupero ambientale delle aree interessate da presentare al momento della prima richiesta. La garanzia deve essere costituita entro la data di inizio dei lavori e comunque non oltre centottanta giorni dalla notifica del provvedimento di autorizzazione che ne determina anche l'ammontare e la durata.
 6. La Giunta regionale provvede in merito alla domanda di autorizzazione entro novanta giorni dalla sua presentazione e il relativo provvedimento è notificato, entro i successivi quindici giorni, al richiedente e al Comune o ai Comuni interessati.
 7. Laddove sia prevista la VIA, la Giunta regionale provvede in merito alla domanda di autorizzazione entro trenta giorni dalla data di ricevimento da parte della struttura competente del parere del Comitato tecnico per l'ambiente di cui all'articolo 4 della l.r. 14/1999.
 8. Copia del provvedimento deve essere affissa all'Albo pretorio del Comune interessato per la durata di quindici giorni.

Art. 8

(Subingresso nell'autorizzazione)

1. L'autorizzazione ha natura personale. Nel caso di trasferi-

- servitudes relevant de la Région ;
- c) De l'importance pour l'économie régionale du matériau à extraire ;
 - d) Des engagements pris par le demandeur au sujet de l'ensemble de l'organisation productive et de la remise en état des sites ;
 - e) Des autres intérêts généraux prééminents.
2. Au cas où il serait procédé à une évaluation de l'impact sur l'environnement, l'autorisation vaut décision sur la compatibilité avec l'environnement et, en cas d'évaluation positive, fixe les prescriptions y afférentes et celles relatives aux modalités d'exploitation visant à la sauvegarde des intérêts énumérés au premier alinéa du présent article.
 3. Si la remise en état du site concerné par l'exploitation est effectuée au moyen d'apport de déblais provenant d'autres fouilles, l'autorisation indique également les éventuelles autorisations ou prescriptions nécessaires pour l'utilisation desdits matériaux, conformément aux dispositions en vigueur en matière de déchets.
 4. L'autorisation visée au premier alinéa du présent article concerne également les ouvrages et les installations fixes et peut prévoir des prescriptions particulières, limitativement à la durée du maintien sur place desdits ouvrages et installations, en fonction de la compatibilité de ceux-ci avec le territoire et avec les exigences de production du demandeur, sans préjudice de toutes les autres obligations administratives prévues par les dispositions en vigueur.
 5. La validité de l'autorisation est subordonnée à la fourniture par le demandeur, au moment de la première requête, d'une caution bancaire ou d'assurance visant à garantir la remise en état des sites concernés. Ladite caution doit être fournie avant la date de début des travaux et, en tout état de cause, dans les cent quatre-vingt jours qui suivent la notification de l'acte d'autorisation qui en fixe également le montant et la durée.
 6. Le Gouvernement régional se prononce sur la demande d'autorisation dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la présentation de celle-ci et l'acte y afférent est notifié au demandeur et à la Commune, ou aux Communes intéressées, dans les quinze jours suivants.
 7. Si l'évaluation d'impact sur l'environnement est prévue, le Gouvernement régional se prononce sur la demande d'autorisation dans les trente jours qui suivent la réception de l'avis du Comité technique de l'environnement visé à l'art. 4 de la LR n° 14/1999 par la structure compétente.
 8. Une copie de l'acte d'autorisation doit être publiée au tableau d'affichage de la Commune concernée pendant quinze jours.

Art. 8

(Mutation de l'autorisation)

1. L'autorisation est personnelle. En cas de transfert du droit

mento del diritto sul giacimento per atto tra vivi o a causa di morte a titolo particolare, l'aveute causa deve, entro il termine di trenta giorni dall'atto di trasferimento, presentare domanda di subingresso nella titolarità dell'autorizzazione alla struttura competente, corredata della documentazione di cui all'articolo 6, comma 2, lettere a), b) e c).

2. La Giunta regionale provvede, con propria deliberazione, sulla domanda di cui al comma 1, entro novanta giorni dalla data di ricevimento della stessa, previo accertamento delle capacità tecniche ed economiche del subentrante.
3. Dal momento del trasferimento, il subentrante per atto tra vivi è soggetto, in solido con il precedente titolare, a tutti gli obblighi imposti dal provvedimento originario sino all'emanazione del nuovo provvedimento di autorizzazione. Il richiedente l'autorizzazione al subingresso deve inoltre presentare alla struttura competente il titolo sul giacimento.
4. Nel caso di successione a titolo universale, a causa di morte, del diritto sul giacimento, l'autorizzazione è trasferita con provvedimento della Giunta regionale agli eredi che ne facciano richiesta entro sei mesi dall'apertura della successione, subordinatamente all'osservanza delle condizioni previste dalla presente legge e alla nomina, con la maggioranza indicata nell'articolo 1105 del codice civile, di un solo rappresentante per tutti i rapporti giuridici con la Regione e con i terzi. La Giunta regionale provvede, con propria deliberazione, sulla relativa domanda, entro novanta giorni dalla data di ricevimento della stessa, previo accertamento delle capacità tecniche ed economiche del subentrante.
5. L'efficacia dell'autorizzazione è subordinata alla prestazione, da parte del richiedente, di idonea garanzia bancaria o assicurativa da presentare al momento della prima richiesta. La garanzia deve essere costituita entro trenta giorni dalla notifica del provvedimento di autorizzazione che ne determina anche l'ammontare e la durata.

Art. 9

(Durata, proroga e rinnovo dell'autorizzazione)

1. L'autorizzazione non può essere rilasciata per un periodo superiore a dieci anni e può essere rinnovata, per un periodo di uguale durata, con l'osservanza delle disposizioni previste per il suo rilascio.
2. La domanda di rinnovo deve essere presentata alla struttura competente a partire dall'ottavo mese e non oltre il terzo mese antecedenti la data di scadenza dell'autorizzazione.
3. La Giunta regionale può disporre, con propria deliberazione, la proroga dell'autorizzazione per un periodo non superiore a due anni, allorché il soggetto autorizzato non abbia completato la coltivazione e presenti domanda almeno tre mesi prima della scadenza dell'autorizzazione medesima.

relatif au gisement par acte entre vifs ou pour cause de mort, l'ayant cause à titre particulier doit, dans les trente jours qui suivent ledit transfert, présenter une demande de mutation de l'autorisation à la structure compétente, assortie de la documentation visée aux lettres a), b) et c) du deuxième alinéa de l'art. 6 de la présente loi.

2. Le Gouvernement régional se prononce, par délibération, sur la demande visée au premier alinéa du présent article, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date de réception de ladite demande, et ce, après constatation des capacités techniques et économiques du nouveau titulaire.
3. À compter du moment du transfert, le nouveau titulaire du fait d'un acte entre vifs est tenu de respecter, solidairement avec l'ancien titulaire, toutes les obligations imposées par l'acte précédent, et ce, jusqu'à l'adoption du nouvel acte d'autorisation. Le demandeur de l'autorisation de mutation doit par ailleurs présenter à la structure compétente le titre relatif au gisement.
4. En cas de transfert du droit relatif au gisement à titre universel pour cause de mort, l'autorisation est transférée par acte du Gouvernement régional aux héritiers qui en auront fait la demande dans les six mois qui suivent l'ouverture de la procédure de succession, sous respect des conditions prévues par la présente loi et sur nomination, à la majorité indiquée à l'art. 1105 du code civil, d'un seul représentant aux fins de tous les rapports juridiques avec la Région et avec les tiers. Le Gouvernement régional se prononce, par délibération, sur ladite demande, et ce, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la réception de celle-ci, après constatation des capacités techniques et économiques du nouveau titulaire.
5. La validité de l'autorisation est subordonnée à la fourniture, par le demandeur, au moment de la première requête, d'une caution bancaire ou d'assurance. Ladite caution doit être fournie dans les trente jours qui suivent la notification de l'acte d'autorisation qui en fixe également le montant et la durée.

Art. 9

(Durée, prolongation et renouvellement de l'autorisation)

1. L'autorisation peut être délivrée pour une période de dix ans maximum et être renouvelée pour une période égale, dans le respect des dispositions prévues pour sa délivrance.
2. La demande de renouvellement doit être présentée à la structure compétente entre le huitième et le troisième mois précédant la date d'expiration de l'autorisation.
3. Le Gouvernement régional peut décider, par délibération, la prolongation de l'autorisation pour une période ne dépassant pas deux ans, lorsque le titulaire de l'autorisation n'a pas achevé l'exploitation et présente sa demande de prolongation trois mois au moins avant l'expiration de celle-ci.

4. In deroga a quanto stabilito al comma 1, l'autorizzazione può essere rilasciata per un periodo non superiore a venti anni e può essere prorogata e rinnovata con le modalità di cui ai commi 1, 2 e 3, in considerazione delle caratteristiche tecnico-economiche della coltivazione dei giacimenti di marmo e delle pietre affini ad uso ornamentale.

CAPO II CONCESSIONE DI COLTIVAZIONE

Art. 10 (Regime di concessione)

1. Ai sensi dell'articolo 7, comma 2, della l. cost. 4/1948, le cave la cui disponibilità sia sottratta al proprietario appartengono al patrimonio indisponibile della Regione.
2. La Giunta regionale, con propria deliberazione, può disporre il passaggio delle cave e delle torbiere, già ricomprese nel PRAE, al patrimonio indisponibile della Regione e correlativamente darle in concessione a terzi per motivi di pubblico interesse, ai sensi dell'articolo 45 del r.d. 1443/1927, previa diffida da effettuarsi trenta giorni prima dell'anzidetto provvedimento, qualora il proprietario dell'area:
 - a) non abbia intrapreso la coltivazione o non intraprenda, una volta ottenuta l'autorizzazione, i lavori di cava entro centottanta giorni dalla data di notifica del provvedimento autorizzativo;
 - b) non dia sufficiente sviluppo alla coltivazione rispetto al programma stabilito nel provvedimento autorizzativo;
 - c) sia decaduto dall'autorizzazione, ai sensi dell'articolo 70, comma 1.
3. A seguito del provvedimento di acquisizione del giacimento al patrimonio indisponibile della Regione, la Giunta regionale, con propria deliberazione, può assegnare l'area stessa in concessione a chi abbia, tra quanti hanno presentato la relativa domanda, l'idoneità tecnica ed economica a condurre l'impresa.
4. Al procedimento di concessione di cui al comma 2 si applicano le disposizioni di cui agli articoli 6 e 7.
5. La concessione, previa osservanza delle disposizioni previste per il rilascio, può essere rilasciata per un periodo massimo di dieci anni per il pietrame e gli inerti e venti anni per i marmi e le pietre affini ad uso ornamentale e può essere rinnovata o prorogata, ai sensi dell'articolo 9, sino all'esaurimento del giacimento.
6. Al trasferimento della concessione si applicano le disposizioni di cui all'articolo 67.

4. Pour ce qui est des gisements de marbre et de pierres similaires à usage décoratif et compte tenu des caractéristiques techniques et économiques de l'exploitation de ceux-ci, l'autorisation peut être délivrée au titre d'une période de vingt ans maximum et peut être prolongée et renouvelée suivant les modalités visées aux premier, deuxième et troisième alinéas du présent article, par dérogation aux dispositions du premier alinéa du présent article.

CHAPITRE II CONCESSION D'EXPLOITATION

Art. 10 (Régime de concession)

1. Au sens du deuxième alinéa de l'art. 7 de la loi constitutionnelle n° 4/1948, les carrières dont le propriétaire est dépossédé appartiennent au patrimoine indisponible de la Région.
2. Le Gouvernement régional peut, par délibération, décider l'incorporation des carrières et des tourbières figurant déjà au PRAE au patrimoine indisponible de la Région et parallèlement les donner en concession à des tiers pour des raisons d'intérêt public, au sens de l'art. 45 du décret du roi n° 1443/1927, après mise en demeure, dans les trente jours qui précèdent l'adoption de la délibération susdite, du propriétaire qui :
 - a) N'a pas entrepris l'exploitation ou, une fois l'autorisation délivrée, n'entreprend pas les travaux de carrière dans les cent quatre-vingt jours qui suivent la date de notification de l'acte d'autorisation ;
 - b) Ne développe pas suffisamment l'exploitation par rapport au programme prévu par l'acte d'autorisation ;
 - c) Est déchu de l'autorisation au sens du premier alinéa de l'art. 70.
3. À la suite de l'acte d'incorporation du gisement au patrimoine indisponible de la Région, le Gouvernement régional peut, par délibération, donner l'aire concernée en concession à celui qui, parmi les demandeurs, justifie de l'aptitude technique et économique nécessaire pour l'exploitation.
4. La procédure de concession visée au deuxième alinéa du présent article est régie par les dispositions des art. 6 et 7 de la présente loi.
5. La concession peut être accordée sous respect des dispositions prévues pour sa délivrance pour une période de dix ans maximum, pour la pierraille et les matériaux inertes, et de vingt ans, pour les marbres et les pierres similaires à usage décoratif ; ladite concession peut être renouvelée ou prolongée, au sens de l'art. 9 de la présente loi, jusqu'à l'épuisement du gisement.
6. La mutation de la concession tombe sous le coup des dispositions de l'art. 67 de la présente loi.

Art. 11
(Diritto proporzionale)

1. Il concessionario deve versare alla Regione il diritto proporzionale anticipato pari a euro 40 per ogni ettaro o frazione di ettaro di superficie oggetto della concessione, con un minimo di euro 600 annui.
2. L'importo di cui al comma 1 è aggiornato ogni triennio dal dirigente della struttura competente sulla base della variazione dell'indice dei prezzi al consumo per le famiglie di operai e impiegati accertato dall'Istituto nazionale di statistica (ISTAT).
3. Il versamento deve essere effettuato per la prima volta all'atto del rilascio della concessione e, successivamente, entro il 31 marzo di ogni anno.

Art. 12
(Diritti dei privati in caso di concessione)

1. Al proprietario della cava o della torbiera date in concessione deve essere corrisposto, da parte del concessionario, l'indennizzo di ogni danno derivante dall'esercizio della cava o della torbiera e, se necessario, il valore degli impianti, dei lavori utilizzabili e del materiale estratto disponibile ai sensi dell'articolo 45, commi quarto e quinto, del r.d. 1443/1927.
2. I diritti spettanti ai terzi sulla cava o torbiera si risolvono sulle somme assegnate al proprietario ai sensi del comma 1.

CAPO III
DISPOSIZIONI PARTICOLARI

Art. 13
(Contributo per la realizzazione delle infrastrutture e degli interventi pubblici di recupero ambientale)

1. Il titolare dell'autorizzazione o della concessione di cava, escluse le cave di marmo e di pietre affini ad uso ornamentale, deve versare al Comune sul cui territorio essa insiste una somma a titolo di contributo, ulteriore rispetto a quanto previsto nell'autorizzazione o nella concessione, per il pregiudizio ambientale della zona e per l'utilizzo delle infrastrutture pubbliche funzionali all'area interessata, direttamente o indirettamente, dall'attività estrattiva.
2. La Giunta regionale, con propria deliberazione, sentiti il Consiglio permanente degli enti locali e le associazioni di categoria, determina l'ammontare del contributo per metro cubo di minerale estratto. Tale importo è aggiornato ogni triennio dal dirigente della struttura competente sulla base della variazione dell'indice dei prezzi al consumo per le famiglie di operai e impiegati accertato dall'ISTAT.

Art. 11
(Droit proportionnel)

1. Le concessionnaire doit verser par avance à la Région le droit proportionnel de 40 euros pour chaque hectare ou fraction d'hectare de superficie faisant l'objet de la concession, pour un minimum annuel de 600 euros.
2. Le montant visé au premier alinéa du présent article est actualisé tous les trois ans par le dirigeant de la structure compétente sur la base de la variation de l'indice des prix à la consommation pour les familles des ouvriers et employés constaté par l'Istituto nazionale di statistica (ISTAT).
3. Le versement doit avoir lieu pour la première fois au moment de la délivrance de la concession et, par la suite, au plus tard le 31 mars de chaque année.

Art. 12
(Droits des particuliers en cas de concession)

1. Le concessionnaire est tenu de dédommager le propriétaire de la carrière ou de la tourbière donnée en concession de tous les dégâts dérivant de l'exploitation et, si cela est nécessaire, de lui verser la valeur des installations, des travaux utilisables et du matériau extrait disponible, au sens des quatrième et cinquième alinéas de l'art. 45 du DR n° 1443/1927.
2. Les droits des tiers sur la carrière ou la tourbière sont reportés sur les sommes attribuées au propriétaire au sens du premier alinéa du présent article.

CHAPITRE III
DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Art. 13
(Concours à la réalisation des infrastructures et des actions publiques de remise en état des sites)

1. Le titulaire de l'autorisation ou de la concession d'une carrière – exception faite des carrières de marbre et de pierres similaires à usage décoratif – doit verser à la Commune sur le territoire de laquelle se trouve la carrière en cause, en sus de la somme prévue par l'autorisation ou la concession, une somme pour le préjudice environnemental subi par la zone et pour l'utilisation des infrastructures publiques desservant la zone concernée, directement ou indirectement, par l'activité d'extraction.
2. Après avoir recueilli l'avis du Conseil permanent des collectivités locales et des associations catégorielles, le Gouvernement régional fixe par délibération la somme due pour chaque mètre cube de minéraux extraits. Ladite somme est actualisée tous les trois ans par le dirigeant de la structure compétente, sur la base de la variation de l'indice des prix à la consommation pour les familles des ouvriers et employés constaté par l'ISTAT.

3. Il contributo relativo all'anno solare precedente deve essere versato al Comune entro il 30 giugno, sulla base della dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà che il soggetto autorizzato deve presentare entro il 30 aprile, con facoltà per il Comune di disporre l'accertamento diretto nel sito.
4. Il contributo decorre, in capo ai titolari di autorizzazione alla coltivazione di cava, dalla data di rilascio di nuova autorizzazione di cava, di rinnovo o di proroga e in caso di modificazione delle autorizzazioni in corso.

Art. 14
*(Estrazione di materiale di cava
nel caso di eventi calamitosi)*

1. Nel caso di eventi calamitosi per i quali sia stato dichiarato lo stato di emergenza, la Regione e i Comuni, ovvero i soggetti da questi incaricati in conformità alla normativa vigente, nelle ipotesi di seguito elencate, possono estrarre materiale di cava anche in deroga a quanto previsto nel PRAE:
 - a) per interventi urgenti di costruzione, di ricostruzione, di ripristino e di sistemazione;
 - b) per interventi atti a scongiurare pericolo per la pubblica incolumità.
2. I soggetti incaricati dell'estrazione del materiale devono presentare domanda al Presidente della Regione, corredata del progetto di coltivazione e di recupero ambientale, con la procedura di cui agli articoli 6 e 7.
3. L'autorizzazione è concessa con decreto del Presidente della Regione.
4. L'autorizzazione non può essere rilasciata per un periodo superiore a tre anni e può essere prorogata solo a seguito di motivata necessità per le finalità di cui al comma 1.
5. Il materiale di cava estratto deve essere impiegato esclusivamente per la realizzazione degli interventi di cui al comma 1.
6. I proprietari delle aree interessate dagli interventi hanno diritto ad un equo indennizzo.
7. I soggetti incaricati dell'estrazione del materiale sono esonerati dal pagamento del contributo di cui all'articolo 13.

Art. 15
*(Prelievo di pietrame finalizzato
all'esecuzione di specifici interventi)*

1. La presente legge non si applica al prelievo di pietrame da accumuli naturali e artificiali finalizzato a specifici interventi di recupero di fabbricati in genere, di costruzione, di

3. La somme relative à l'année solaire précédente doit être versée à la Commune au plus tard le 30 juin, sur la base de la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété que le sujet autorisé doit présenter au plus tard le 30 avril. La Commune a toutefois la faculté de procéder à un contrôle direct sur place.
4. La somme en cause doit être versée par le titulaire de l'autorisation d'exploiter la carrière à compter de la date de délivrance, de renouvellement, de prolongation ou de modification de celle-ci.

Art. 14
*(Extraction du matériau de carrière en cas
de phénomènes météorologiques exceptionnels)*

1. Dans le cas de phénomènes météorologiques exceptionnels en raison desquels l'état d'urgence a été déclaré, la Région et les Communes ou les sujets chargés par celles-ci conformément à la réglementation en vigueur peuvent extraire du matériau de carrière même par dérogation aux dispositions du PRAE, pour la réalisation des actions suivantes :
 - a) Actions urgentes de construction, de reconstruction, de remise en état et de réaménagement ;
 - b) Actions visant à éliminer un danger pour la sécurité publique.
2. Les sujets chargés de l'extraction du matériau doivent présenter au président de la Région une demande assortie du projet d'exploitation et de remise en état du site, suivant la procédure visée aux articles 6 et 7 de la présente loi.
3. L'autorisation est accordée par arrêté du président de la Région.
4. L'autorisation peut être délivrée pour une période de trois ans au maximum et ne peut être prorogée que pour des raisons motivées et aux fins visées au premier alinéa du présent article.
5. Le matériau de carrière extrait doit être utilisé uniquement pour la réalisation des actions visées au premier alinéa du présent article.
6. Les propriétaires des aires concernées par les actions susdites ont droit à une indemnisation équitable.
7. Les sujets chargés de l'extraction du matériau sont dispensés du paiement de la somme visée à l'art. 13 de la présente loi.

Art. 15
*(Extraction de pierraille aux fins
de la réalisation d'actions spécifiques)*

1. La présente loi ne s'applique pas à l'extraction de pierraille des accumulations naturelles et artificielles aux fins de la réalisation d'actions spécifiques de réhabilitation de

ricostruzione e di manutenzione di alpeggi, mayens, bivacchi, rifugi alpini e di tappa e di altre opere di modesta entità, purché ubicati nell'ambito territoriale del Comune dove avviene il prelievo e per quantitativi non eccedenti quanto indicato nel progetto concessionato o autorizzato.

2. L'autorizzazione per il prelievo di cui al comma 1 è rilasciata dal Comune territorialmente competente, acquisiti, ove richiesti, gli assentimenti relativi ai vincoli di carattere pubblicistico di competenza regionale. Il Comune fissa le eventuali garanzie finanziarie, le condizioni e le modalità per il prelievo del materiale, che deve essere impiegato esclusivamente per gli interventi di cui al comma 1, e per il conseguente ripristino ambientale.
3. Il controllo delle attività di cui ai commi 1 e 2, anche ai fini della tutela della sicurezza e della salute dei lavoratori e dei terzi, è effettuato dal Comune territorialmente competente.

Art. 16
*(Opere ed impianti a servizio
dell'attività estrattiva)*

1. Gli impianti fissi e le opere a servizio della coltivazione, se allocati all'interno delle aree inserite nel PRAE, devono rispettare le prescrizioni ivi contenute.
2. Qualora per le opere e gli impianti fissi di cui al comma 1 sia richiesta la concessione edilizia, il Comune interessato deve rilasciarla entro novanta giorni dalla data di presentazione della relativa domanda, previa verifica di conformità alle previsioni del PRAE o dell'autorizzazione regionale, ponendo a carico del coltivatore gli oneri di urbanizzazione primaria e secondaria previsti dalle disposizioni vigenti in materia.

Art. 17
(Prescrizioni comuni a più cave)

1. La Giunta regionale, con propria deliberazione, stabilisce le prescrizioni comuni alle opere al servizio delle cave situate in una stessa zona, ivi compresi le discariche e il deflusso delle acque.
2. Per l'esecuzione dei lavori di preparazione, per la manutenzione e per l'utilizzo delle opere al servizio delle cave di cui al comma 1 e per esigenze di coordinamento della coltivazione, possono essere costituiti consorzi facoltativi o obbligatori secondo quanto stabilito dal presente articolo.
3. La costituzione dei consorzi facoltativi è comunicata dagli interessati alla struttura competente, entro trenta giorni

bâtiments en général, ainsi que de construction, de reconstruction et d'entretien d'alpages, de mayens, d'abris de haute montagne, de refuges ou d'autres ouvrages de dimensions modestes, à condition que ceux-ci soient situés dans la Commune sur le territoire de laquelle l'extraction a lieu et que les quantités extraites ne dépassent pas les plafonds indiqués dans le projet ayant fait l'objet de la concession ou de l'autorisation.

2. L'autorisation visée au premier alinéa du présent article est délivrée par la Commune territorialement compétente, à condition que les éventuels consentements relatifs aux servitudes de droit public relevant de la Région aient été obtenus. La Commune fixe les éventuelles garanties financières, ainsi que les conditions et les modalités d'extraction du matériau, qui doit être utilisé uniquement pour les actions visées au premier alinéa du présent article et pour la remise en état des sites.
3. Le contrôle des activités visées aux premier et deuxième alinéas du présent article, aux fins également de la protection de la sécurité et de la santé des travailleurs et des tiers, relève de la Commune territorialement compétente.

Art. 16
*(Ouvrages et installations servant
à l'activité d'extraction)*

1. Si les installations fixes et les ouvrages servant à l'exploitation sont situés à l'intérieur des zones figurant au PRAE, ils doivent respecter les prescriptions contenues dans ce dernier.
2. Si pour les ouvrages et les installations fixes visés au premier alinéa du présent article un permis de construire a été demandé, la Commune concernée doit délivrer ce dernier dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date de présentation de la demande y afférente, après vérification de la conformité aux prévisions du PRAE ou de l'autorisation régionale, les frais de réalisation des équipements collectifs prévus par les dispositions en vigueur en la matière étant à la charge de l'exploitant.

Art. 17
(Dispositions communes à plusieurs carrières)

1. Le Gouvernement régional fixe par délibération les dispositions communes aux ouvrages desservant les carrières situées dans une même zone, y compris les décharges et les dispositifs d'écoulement des eaux.
2. Pour l'exécution des travaux de préparation, pour l'entretien et pour l'utilisation des ouvrages desservant les carrières visées au premier alinéa du présent article, ainsi que pour la coordination de l'exploitation, des consortiums facultatifs ou obligatoires sont prévus, selon les dispositions du présent article.
3. La constitution des consortiums facultatifs est communiquée par les intéressés à la structure compétente sous tren-

dalla costituzione medesima, mediante produzione di copia dell'atto costitutivo.

4. La costituzione dei consorzi obbligatori è disposta dalla Giunta regionale, con propria deliberazione, quando lo impongano esigenze di sicurezza ovvero di salvaguardia ambientale della zona o quando sia richiesta dagli imprenditori rappresentanti almeno i due terzi dei fondi relativi all'area interessata.
5. Nel caso di consorzi obbligatori, quando le opere non sono state eseguite nei termini previsti o i lavori non procedono secondo le direttive unitarie fissate, la Giunta regionale può nominare un commissario, il quale provvede all'esecuzione diretta delle opere, assumendo la rappresentanza e l'amministrazione del consorzio fino all'attuazione delle direttive stesse, con addebito delle spese a carico del consorzio. A tal fine, il commissario invita ciascuno degli interessati a depositare la rispettiva quota di spesa, avvalendosi, in caso di inadempienza, della procedura stabilita dal regio decreto 14 aprile 1910, n. 639 (Approvazione del testo unico delle disposizioni di legge relative alla riscossione delle entrate patrimoniali dello Stato).

Art. 18
(*Adempimenti particolari*)

1. I titolari di autorizzazione o di concessione ai sensi del presente titolo devono:
 - a) fornire alla struttura competente i dati statistici di cui all'articolo 1 del regio decreto 18 dicembre 1927, n. 2717 (Obbligatorietà della denuncia dei dati statistici relativi alla produzione delle miniere e cave);
 - b) mettere a disposizione della struttura competente e delle altre strutture regionali competenti, nelle zone soggette a vincolo di competenza regionale, tutti i mezzi necessari per ispezionare i lavori in corso e quelli di sistemazione ambientale.
2. I dati, le notizie ed i chiarimenti ottenuti godono della garanzia stabilita dall'articolo 11 della legge 9 luglio 1926, n. 1162 (Riordinamento del servizio statistico).

TITOLO IV
RIASSETTO DELLE
CAVE ABBANDONATE

Art. 19
(*Provvedimenti relativi alle aree di cava dismesse*)

1. Per le aree di cui all'articolo 3, comma 5, lettera e), comprese le opere accessorie e gli impianti dismessi ivi allocati che rivestono un particolare interesse culturale e ambientale, i proprietari o la Regione possono predisporre un progetto di ripristino ovvero di riconversione ambientale.

te jours, au moyen de la transmission d'une copie de l'acte de constitution.

4. La constitution des consortiums obligatoires est décidée par délibération du Gouvernement régional, lorsque des exigences de sécurité ou de sauvegarde environnementale de la zone concernée s'imposent ou lorsque les entrepreneurs représentant au moins les deux tiers des fonds de la zone concernée le demandent.
5. Dans le cas de consortiums obligatoires, lorsque les ouvrages n'ont pas été réalisés dans les délais prévus ou que les travaux ne se poursuivent pas selon les directives unitaires fixées, le Gouvernement régional peut nommer un commissaire qui pourvoit directement à l'exécution des travaux en prenant en charge la représentation et l'administration du consortium jusqu'à l'application des directives susdites, et ce, avec imputation au consortium des frais y afférents. À cette fin, le commissaire invite chacun des intéressés à verser sa part en faisant appel, en cas d'inaction, à la procédure fixée par le décret du roi n° 639 du 14 avril 1910 (Approbation du texte unique des dispositions législatives en matière de recouvrement des recettes patrimoniales de l'État).

Art. 18
(*Obligations particulières*)

1. Les titulaires d'une autorisation ou d'une concession au sens du présent titre doivent :
 - a) Fournir à la structure compétente les données statistiques visées à l'art. 1^{er} du décret du roi n° 2717 du 18 décembre 1927 (Obligation de déclaration des données statistiques relatives à la production des mines et des carrières) ;
 - b) Mettre à la disposition de la structure compétente et, pour les zones soumises à des servitudes relevant de la Région, des autres structures régionales concernées tous les moyens nécessaires pour effectuer une inspection des travaux en cours et des travaux de remise en état des sites.
2. Les données, les informations et les éclaircissements obtenus bénéficient de la garantie prévue par l'art. 11 de la loi n° 1162 du 9 juillet 1926 (Réorganisation du service des statistiques).

TITRE IV
RÉHABILITATION DES
CARRIÈRES ABANDONNÉES

Art. 19
(*Mesures relatives aux sites des carrières désaffectées*)

1. Pour ce qui est des aires visées à la lettre e) du cinquième alinéa de l'art. 3 de la présente loi, y compris les ouvrages annexes et les installations désaffectées qui revêtent un intérêt culturel et environnemental particulier, les propriétaires ou la Région peuvent rédiger un projet de remise en

2. I progetti di cui al comma 1 sono approvati con deliberazione della Giunta regionale.
3. Per gli interventi finalizzati al ripristino ambientale, la Giunta regionale può concedere, con propria deliberazione, contributi per l'esecuzione delle opere relative ovvero provvedere direttamente alla loro realizzazione.
4. I contributi di cui al comma 3 sono concessi, entro centoventi giorni dalla data di presentazione della relativa domanda, in relazione alla rilevanza dell'intervento dal punto di vista ambientale, sino ad un massimo del 60 per cento dei costi relativi al ripristino ambientale, fermo restando il rispetto di quanto stabilito dalle disposizioni vigenti in materia di lavori pubblici.
5. La domanda di cui al comma 4 deve essere presentata alla struttura competente e deve contenere:
 - a) i dati identificativi del richiedente, sia persona fisica che giuridica;
 - b) il titolo giuridico in base al quale il richiedente risulta legittimato alla presentazione della domanda;
 - c) l'ubicazione e la dimensione dell'area interessata dall'intervento;
 - d) la dichiarazione attestante la disponibilità dell'area.
6. La domanda deve essere, inoltre, corredata della documentazione di cui all'allegato B.
7. La Giunta regionale, con propria deliberazione, stabilisce eventuali ulteriori criteri per la concessione dei contributi di cui al comma 3.

PARTE III
RICERCA, COLTIVAZIONE DEI
MINERALI SOLIDI DI PRIMA CATEGORIA
E UTILIZZO DELLO STRUMENTO
CONCESSORIO NELLA VALORIZZAZIONE
DEI SITI MINERARI DISMESSI

TITOLO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 20
(Oggetto)

1. La presente parte disciplina la ricerca e la coltivazione dei minerali solidi di prima categoria di cui all'articolo 2, comma 2, del r.d. 1443/1927.

Art. 21
(Valorizzazione del patrimonio minerario dismesso)

1. La Regione promuove la salvaguardia e la valorizzazione dei minerali solidi di prima categoria e delle attività a que-

état ou de reconversion environnementale.

2. Les projets visés au premier alinéa du présent article sont approuvés par délibération du Gouvernement régional.
3. Pour les actions de remise en état des sites, le Gouvernement régional peut accorder, par délibération, des aides aux fins de l'exécution des travaux y afférents ou bien réaliser ceux-ci directement.
4. Les aides visées au troisième alinéa du présent article sont accordées dans les cent vingt jours qui suivent la date de présentation de la demande y afférente, en fonction de l'importance de l'action du point de vue environnemental, jusqu'à concurrence de 60 p. 100 maximum des coûts de remise en état et sans préjudice du respect des dispositions en vigueur en matière de travaux publics.
5. La demande visée au quatrième alinéa du présent article doit être déposée à la structure compétente et contenir :
 - a) Les données d'identification du demandeur, qu'il s'agisse d'une personne physique ou morale ;
 - b) Le titre juridique sur la base duquel le demandeur peut présenter sa demande ;
 - c) La localisation et les dimensions de l'aire concernée par l'intervention ;
 - d) La déclaration attestant la disponibilité de l'aire.
6. La demande doit par ailleurs être assortie de la documentation visée à l'annexe B de la présente loi.
7. Le Gouvernement régional fixe, par délibération, les éventuels autres critères d'octroi des aides visées au troisième alinéa du présent article.

TROISIÈME PARTIE
RECHERCHE, EXTRACTION DES
MINÉRAUX SOLIDES DE PREMIÈRE
CATÉGORIE ET UTILISATION DE LA
CONCESSION DANS LA VALORISATION
DES SITES MINIERIS DÉSFFECTÉS

TITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 20
(Objet)

1. La présente partie régit la recherche et l'exploitation des minéraux solides de première catégorie visés au deuxième alinéa de l'art. 2 du DR n° 1443/1927.

Art. 21
(Valorisation du patrimoine minier désaffecté)

1. La Région encourage la sauvegarde et la valorisation sous le profil culturel et environnemental des minéraux solides

sti correlate, anche nella prospettiva della valorizzazione del patrimonio minerario dismesso, sotto il profilo culturale ed ambientale loro caratteristico.

2. Per le finalità di cui al comma 1, la Regione provvede, ai sensi delle disposizioni regionali vigenti in materia di valorizzazione dei siti minerari dismessi in coerenza con gli indirizzi comunitari, all'incentivazione e alla disciplina della riqualificazione e della valorizzazione del patrimonio minerario dismesso a fini turistici, museali e culturali e del riutilizzo a fini economici dei vuoti sotterranei, anche con riferimento a sezioni esaurite di giacimenti ancora in corso di sfruttamento minerario.

TITOLO II RICERCA

Art. 22 (Oggetto)

1. La ricerca ha ad oggetto l'individuazione di giacimenti minerari e la loro economica coltivabilità, nel rispetto della salvaguardia ambientale.

Art. 23 (Domanda per il permesso di ricerca e istruttoria)

1. La domanda per il rilascio del permesso di ricerca deve essere presentata alla struttura competente e deve contenere:
 - a) i dati identificativi del richiedente, sia persona fisica che giuridica;
 - b) il titolo giuridico in base al quale il richiedente risulta legittimato alla presentazione della domanda;
 - c) idonee referenze bancarie;
 - d) il certificato fallimentare;
 - e) il tipo di minerale o di minerali da ricercare;
 - f) l'ubicazione e la dimensione dell'area oggetto della ricerca;
 - g) l'elenco dei mappali interessati dall'attività di ricerca;
 - h) il periodo di tempo richiesto per la ricerca;
 - i) la ricevuta del versamento, a favore della Regione, degli oneri afferenti alle spese tecniche di istruttoria.
2. La domanda deve essere corredata, inoltre, della documentazione tecnica di cui all'allegato C.
3. La domanda e i relativi allegati devono essere depositati presso la struttura competente che ne cura la trasmissione ai Comuni interessati per la pubblicazione nei relativi Albi pretori.
4. L'istruttoria è curata dalla struttura competente la quale provvede a:
 - a) verificare la documentazione allegata alla domanda;

de première catégorie et des activités liées à ceux-ci, et ce, aux fins entre autres de la valorisation du patrimoine minier désaffecté.

2. En vue de la réalisation de l'objectif visé au premier alinéa du présent article et conformément aux dispositions régionales en vigueur en matière de valorisation des sites miniers désaffectés et aux orientations communautaires, la Région encourage et régit la requalification et la valorisation du patrimoine minier désaffecté à des fins touristiques, muséales et culturelles, ainsi que la réutilisation à des fins économiques des vides souterrains, y compris les sections épuisées des gisements encore en cours d'exploitation.

TITRE II RECHERCHE

Art. 22 (Objet)

1. La recherche a pour but la détermination des gisements miniers et de leur exploitabilité économique, dans le respect des exigences de sauvegarde de l'environnement.

Art. 23 (Demande de permis de recherche et instruction)

1. La demande de permis de recherche doit être présentée à la structure compétente et contenir :
 - a) Les données d'identification du demandeur, qu'il s'agisse d'une personne physique ou morale ;
 - b) Le titre juridique sur la base duquel le demandeur peut présenter sa demande ;
 - c) Les références bancaires ;
 - d) Le certificat de non-faillite ;
 - e) Le type ou les types de minéraux à rechercher ;
 - f) La localisation et les dimensions de l'aire faisant l'objet de la recherche ;
 - g) La liste des parcelles concernées par la recherche ;
 - h) La période au titre de laquelle le permis de recherche est requis ;
 - i) Le récépissé du versement, en faveur de la Région, des charges relatives aux dépenses techniques d'instruction.
2. Par ailleurs, la demande doit être assortie des documents techniques visés à l'annexe C de la présente loi.
3. La demande et les pièces jointes doivent être déposées à la structure compétente, qui les transmet aux Communes concernées aux fins de leur publication aux tableaux d'affichage de celles-ci.
4. L'instruction est effectuée par la structure compétente qui :
 - a) Vérifie la documentation jointe à la demande ;
 - b) Effectue les visites des lieux ;

- b) effettuare i sopralluoghi;
- c) acquisire le determinazioni della conferenza di servizi di cui all'articolo 62.

5. La struttura competente può sempre richiedere, nel corso dell'istruttoria, ulteriore documentazione integrativa. Tale richiesta sospende i termini del procedimento.

Art. 24
(Contenuto del permesso di ricerca)

1. Il permesso di ricerca è rilasciato dalla Giunta regionale, con propria deliberazione, entro novanta giorni dalla data di presentazione della domanda ed il relativo provvedimento è trasmesso, entro i successivi quindici giorni, ai Comuni e alle Comunità montane interessati e notificato al richiedente.
2. Il permesso di ricerca contiene le prescrizioni e le condizioni in ordine:
 - a) alle modalità della ricerca e dei relativi lavori;
 - b) alla salvaguardia della situazione geoidrologica e idrogeologica;
 - c) alla ricomposizione dei siti di ricerca e ai preminenti interessi generali.
3. L'efficacia del permesso di ricerca è subordinata alla prestazione, da parte del richiedente, di idonea garanzia bancaria o assicurativa da presentare al momento della prima richiesta, volta a tutelare il recupero ambientale delle aree interessate. La garanzia deve essere costituita entro trenta giorni dalla notifica del permesso che ne determina anche l'ammontare e la durata.

Art. 25
(Durata e proroga del permesso di ricerca)

1. Il permesso di ricerca non può essere rilasciato per un periodo superiore a tre anni.
2. La Giunta regionale può disporre la proroga del permesso di ricerca, con le stesse modalità stabilite per il suo rilascio, per una sola volta e per un periodo non superiore a due anni, quando il titolare del permesso di ricerca, di seguito denominato ricercatore, abbia adempiuto agli obblighi ivi previsti e offra adeguate giustificazioni relative alla necessità di proseguire i lavori di ricerca.
3. La domanda di proroga deve essere presentata alla struttura competente almeno novanta giorni prima della scadenza del permesso di ricerca.

Art. 26
(Obblighi a carico del ricercatore)

1. Il ricercatore, entro novanta giorni dal rinvenimento di giacimenti minerari, deve darne comunicazione scritta alla struttura competente.

- c) Recueille les décisions de la Conférence des services visée à l'art. 62 de la présente loi.

5. La structure compétente a toujours la faculté de demander, pendant l'instruction, des pièces complémentaires, ce qui suspend les délais de l'instruction.

Art. 24
(Contenu du permis de recherche)

1. Le permis de recherche est délivré par délibération du Gouvernement régional dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date de présentation de la demande et l'acte y afférent est transmis, sous quinze jours, aux Communes et aux Communautés de montagne concernées et notifié au demandeur.
2. Le permis de recherche contient les prescriptions et les conditions relatives :
 - a) Aux modalités de la recherche et des travaux y afférents ;
 - b) À la sauvegarde de la situation géo-hydrologique et hydrogéologique ;
 - c) À la remise en état des sites de recherche et aux intérêts généraux prééminents.
3. La validité du permis de recherche est subordonnée à la fourniture par le demandeur, au moment de la première requête, d'une caution bancaire ou d'assurance visant à garantir la remise en état des sites concernés. Ladite caution doit être fournie dans les trente jours qui suivent la notification du permis qui en fixe également le montant et la durée.

Art. 25
(Durée et prolongation du permis de recherche)

1. Le permis de recherche peut être délivré pour une période de trois ans maximum.
2. Le Gouvernement régional peut décider la prolongation du permis de recherche, suivant les modalités prévues pour sa délivrance, une seule fois et pour une période de deux ans maximum, lorsque le titulaire dudit permis, ci-après dénommé « explorateur », a accompli les obligations prévues et justifie de manière adéquate sa nécessité de poursuivre les travaux de recherche.
3. La demande de prolongation doit être présentée à la structure compétente quatre-vingt-dix jours au moins avant l'expiration du permis en cause.

Art. 26
(Obligations à la charge de l'explorateur)

1. Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la découverte d'un gisement minier, l'explorateur doit en informer par écrit la structure compétente.

2. Il ricercatore deve trasmettere alla struttura competente, ogni sei mesi, una dettagliata relazione sullo svolgimento dei lavori e sui risultati ottenuti ed ogni altra notizia inerente all'espletamento dell'attività di ricerca.
3. Il ricercatore provvede alla sistemazione ambientale dei luoghi oggetto di ricerca secondo le prescrizioni indicate nel permesso di ricerca e risarcisce i proprietari del suolo degli eventuali danni prodotti.

Art. 27
(Diritto proporzionale)

1. Il ricercatore deve versare alla Regione il diritto proporzionale anticipato pari a euro 15 per ogni ettaro o frazione di ettaro di superficie oggetto del permesso di ricerca, con un minimo di euro 600 annui.
2. L'importo di cui al comma 1 è aggiornato ogni triennio dal dirigente della struttura competente sulla base della variazione dell'indice dei prezzi al consumo per le famiglie di operai e impiegati accertato dall'ISTAT.
3. Il versamento deve essere effettuato per la prima volta all'atto del rilascio del permesso di ricerca e, successivamente, entro il 31 marzo di ogni anno.

TITOLO III
CONCESSIONE MINERARIA

Art. 28
(Oggetto)

1. La concessione mineraria ha ad oggetto l'attività di coltivazione del giacimento minerario, le pertinenze minerarie, la fase di arricchimento del minerale e il recupero ambientale del sito.
2. La concessione mineraria può inoltre essere rilasciata per la gestione dei siti minerari dismessi e delle relative pertinenze, ai fini della valorizzazione socio-culturale ed ambientale dei siti stessi.
3. Ai fini della presente legge, per concessione si intendono anche le subconcessioni assentite ai sensi dell'articolo 11 della l. cost. 4/1948.

Art. 29
(Domanda di concessione per la coltivazione del giacimento minerario)

1. La domanda per il rilascio della concessione per la coltivazione del giacimento minerario deve essere presentata alla struttura competente e deve contenere:
 - a) i dati identificativi del richiedente, sia persona fisica che giuridica;
 - b) l'eventuale titolo giuridico in base al quale il richieden-

2. L'explorateur doit transmettre, tous les six mois, à la structure compétente un rapport détaillé sur le déroulement des travaux et sur les résultats obtenus, ainsi que toute autre information relative à l'activité de recherche.
3. L'explorateur pourvoit à la remise en état des sites ayant fait l'objet de la recherche, suivant les prescriptions contenues dans le permis de recherche et dédommage les propriétaires du sol pour les éventuels dégâts provoqués.

Art. 27
(Droit proportionnel)

1. L'explorateur doit verser par avance à la Région le droit proportionnel de 15 euros pour chaque hectare ou fraction d'hectare de superficie faisant l'objet de la recherche, pour un minimum annuel de 600 euros.
2. Le montant visé au premier alinéa du présent article est actualisé tous les trois ans par le dirigeant de la structure compétente, sur la base de la variation de l'indice des prix à la consommation pour les familles des ouvriers et employés constaté par l'ISTAT.
3. Le versement doit avoir lieu pour la première fois au moment de la délivrance du permis de recherche et, par la suite, au plus tard le 31 mars de chaque année.

TITRE III
CONCESSION MINIÈRE

Art. 28
(Objet)

1. La concessione minière a pour objet l'exploitation du gisement minier, les installations annexes, la phase d'enrichissement du minerai et la remise en état du site.
2. La concessione minière peut également être délivrée pour la gestion des sites miniers désaffectés et des installations annexes, aux fins de la valorisation socio-culturelle et environnementale desdits sites.
3. Aux fins de la présente loi, l'on entend également par concessione toute sous-concessione accordée au sens de l'art. 11 de la loi constitutionnelle n° 4/1948.

Art. 29
(Demande de concessione d'exploitation d'un gisement minier)

1. La demande de délivrance de la concessione aux fins de l'exploitation d'un gisement minier doit être présentée à la structure compétente et doit comprendre :
 - a) Les données d'identification du demandeur, qu'il s'agisse d'une personne physique ou morale ;
 - b) Le titre juridique sur la base duquel le demandeur peut

- te risulta legittimato alla presentazione della domanda;
- c) idonee garanzie bancarie;
 - d) il certificato fallimentare;
 - e) il tipo di minerale o di minerali da coltivare;
 - f) l'ubicazione e la dimensione dell'area oggetto della domanda;
 - g) l'elenco dei mappali interessati dalla concessione;
 - h) il periodo di tempo richiesto per la concessione;
 - i) la ricevuta del versamento, a favore della Regione, degli oneri afferenti alle spese tecniche di istruttoria.
2. La domanda deve essere, inoltre, corredata della documentazione tecnica di cui all'allegato D.
 3. La domanda e i relativi allegati devono essere depositati presso la struttura competente che ne cura la trasmissione ai Comuni interessati per la pubblicazione nei relativi Albi pretori.
 4. La struttura competente può sempre richiedere, nel corso dell'istruttoria, ulteriore documentazione integrativa. Tale richiesta sospende i termini del procedimento.

Art. 30

(Domanda di concessione per la gestione dei siti minerari dismessi)

1. La domanda per la gestione dei siti minerari dismessi ai fini della loro valorizzazione socio-culturale ed ambientale deve essere presentata alla struttura competente dai soggetti legittimati dalle disposizioni regionali vigenti in materia e deve contenere:
 - a) la documentazione redatta da un tecnico abilitato in ordine alla non attuale coltivabilità del giacimento oggetto della domanda;
 - b) la documentazione tecnica ed economica progettuale dell'intervento socio-culturale da attuare nel sito minerario, in coerenza con le indicazioni stabilite dalla Giunta regionale, con propria deliberazione, entro centottanta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge;
 - c) la documentazione in ordine alla sussistenza dei mezzi finanziari necessari;
 - d) il periodo di tempo per cui è richiesta la concessione;
 - e) la ricevuta del versamento, a favore della Regione, degli oneri afferenti alle spese tecniche di istruttoria.
2. Per la concessione a fini socio-culturali e ambientali del patrimonio immobiliare dismesso trovano inoltre applicazione gli articoli 29, commi 3 e 4, e 77.

- présenter sa demande ;
- c) Les références bancaires ;
 - d) Le certificat de non-faillite ;
 - e) Le type ou les types de minerais à exploiter ;
 - f) La localisation et les dimensions de l'aire faisant l'objet de la demande ;
 - g) La liste des parcelles concernées par la concession ;
 - h) La période au titre de laquelle la concession est requise ;
 - i) Le récépissé du versement, en faveur de la Région, des charges relatives aux dépenses techniques d'instruction.
2. Par ailleurs, la demande doit être assortie des documents techniques visés à l'annexe D de la présente loi.
 3. La demande et les pièces jointes doivent être déposées à la structure compétente, qui les transmet aux Communes concernées aux fins de leur publication aux tableaux d'affichage de celles-ci.
 4. La structure compétente a toujours la faculté de demander, pendant l'instruction, la présentation de pièces complémentaires, ce qui suspend les délais de l'instruction.

Art. 30

(Demande de concession pour la gestion des sites miniers désaffectés)

1. La demande pour la gestion des sites miniers désaffectés aux fins de leur valorisation socio-culturelle et environnementale doit être présentée à la structure compétente par les sujets autorisés par les dispositions régionales en vigueur en la matière et doit comprendre :
 - a) La documentation, rédigée par un technicien agréé, relative à la non-exploitabilité du gisement faisant l'objet de la demande ;
 - b) La documentation technique, économique et de projet relative à l'action socio-culturelle à réaliser sur le site minier, conformément aux indications fixées par délibération du Gouvernement régional dans les cent quatre-vingt jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de la présente loi ;
 - c) La documentation relative à l'existence des moyens financiers nécessaires ;
 - d) La période au titre de laquelle la concession est requise ;
 - e) Le récépissé du versement, en faveur de la Région, des charges relatives aux dépenses techniques d'instruction.
2. En cas de concession à des fins socio-culturelles et environnementales du patrimoine immobilier désaffecté, il est également fait application des articles 29, troisième et quatrième alinéa, et 77 de la présente loi.

Art. 31

*(Criteri e termini per il rilascio della concessione.
Contenuto della concessione)*

1. Entro centoventi giorni dal ricevimento della domanda, la Giunta regionale, all'esito dell'istruttoria e previo parere della conferenza di servizi di cui all'articolo 62, provvede, con propria deliberazione, al rilascio della concessione mineraria di cui all'articolo 28, comma 1, tenuto conto dei seguenti criteri:
 - a) salvaguardia dell'ambiente, del paesaggio e della salubrità della zona circostante;
 - b) salvaguardia delle zone soggette a vincoli di carattere pubblicistico di competenza regionale;
 - c) rilevanza delle risorse minerarie in oggetto e della loro utilizzazione;
 - d) entità degli impegni assunti dal richiedente relativamente alla sistemazione ambientale e al complesso dell'organizzazione produttiva.
2. La concessione contiene:
 - a) la delimitazione dell'area di concessione;
 - b) le prescrizioni ulteriori, rispetto agli impegni assunti nella domanda, in ordine alla coltivazione;
 - c) le prescrizioni di recupero ambientale relative al sito estrattivo.
3. L'efficacia del provvedimento di concessione è subordinata alla prestazione, da parte del richiedente, di idonea garanzia bancaria o assicurativa da presentare al momento della prima richiesta, volta a tutelare il recupero ambientale delle aree interessate. La garanzia deve essere costituita entro trenta giorni dalla notifica del provvedimento di concessione che ne determina anche l'ammontare e la durata.
4. Entro centoventi giorni dal ricevimento della domanda la Giunta regionale, all'esito dell'istruttoria e previo parere della conferenza di servizi di cui all'articolo 62, provvede, con propria deliberazione, al rilascio della concessione mineraria di cui all'articolo 28, comma 2, tenuto conto dei seguenti criteri:
 - a) il rispetto della disciplina specifica in tema di valorizzazione socio-culturale-ambientale dei siti minerari dismessi;
 - b) la rispondenza del progetto al conseguimento della finalità di valorizzazione socio-culturale dei siti minerari dismessi;
 - c) la rispondenza del progetto agli obiettivi di salvaguardia e valorizzazione ambientale perseguiti dalle disposizioni regionali vigenti in materia.
5. La struttura competente trasmette copia dell'atto di concessione di cui ai commi 1 e 4 ai Comuni e alle Comunità montane interessate e lo notifica al richiedente. L'atto di concessione è pubblicato nel Bollettino ufficiale della Regione.
6. L'atto di concessione deve essere inoltre trascritto alla con-

Art. 31

*(Critères et délais de délivrance de
la concession et contenu de celle-ci)*

1. Dans les cent vingt jours qui suivent la réception de la demande, à l'issue de l'instruction et sur avis de la Conférence des services prévue par l'art. 62 de la présente loi, le Gouvernement régional délivre, par délibération, la concession minière visée à l'art. 1^{er} de l'art. 28, compte tenu :
 - a) Des exigences de sauvegarde de l'environnement, du paysage et de la salubrité de la zone environnante ;
 - b) Des exigences de sauvegarde des zones soumises à des servitudes de droit public relevant de la Région ;
 - c) De l'importance des ressources minières en cause et de leur utilisation ;
 - d) Des engagements pris par le demandeur au sujet de la remise en état des sites et de l'ensemble de l'organisation productive.
2. La concession précise :
 - a) La délimitation de l'aire concernée ;
 - b) Les prescriptions qui s'ajoutent aux engagements pris dans la demande au sujet de l'exploitation ;
 - c) Les prescriptions en matière de remise en état du site concerné.
3. La validité de la concession est subordonnée à la fourniture par le demandeur, au moment de la première requête, d'une caution bancaire ou d'assurance visant à garantir la remise en état des sites concernés. Ladite caution doit être fournie au plus tard dans les trente jours qui suivent la notification de l'acte de concession, qui en fixe également le montant et la durée.
4. Dans les cent vingt jours qui suivent la réception de la demande, à l'issue de l'instruction et sur avis de la Conférence des services prévue par l'art. 62 de la présente loi, le Gouvernement régional délivre, par délibération, la concession minière visée au deuxième alinéa de l'art. 28 de la présente loi, compte tenu des critères suivants :
 - a) Respect de la réglementation spécifique en vigueur en matière de valorisation socio-culturelle et environnementale des sites miniers désaffectés ;
 - b) Conformité du projet aux objectifs de valorisation socio-culturelle des sites miniers désaffectés ;
 - c) Conformité du projet aux objectifs de sauvegarde et de valorisation de l'environnement prévus par les dispositions régionales en vigueur en la matière.
5. La structure compétente transmet une copie de l'acte de concession visé aux premier et quatrième alinéa du présent article aux Communes et aux Communautés de montagne concernées et notifie ledit acte au demandeur. L'acte de concession est publié au Bulletin officiel de la Région.
6. Par ailleurs, l'acte de concession doit être transcrit au Ser-

servatoria dei registri immobiliari a spese del concessionario.

Art. 32
(Diritto proporzionale)

1. La Giunta regionale, con propria deliberazione, determina le misure dei diritti proporzionali che i titolari delle concessioni di coltivazione mineraria di cui all'articolo 28, comma 1, devono corrispondere anticipatamente alla Regione tenendo conto dei seguenti criteri:
 - a) estensione dell'area interessata;
 - b) tipologia del minerale estratto;
 - c) quantità, tenore e valore del minerale estratto.
2. Gli importi di cui al comma 1 sono aggiornati ogni triennio dal dirigente della struttura regionale competente sulla base della variazione dell'indice dei prezzi al consumo per le famiglie di operai e impiegati accertato dall'ISTAT.
3. Il versamento deve essere effettuato per la prima volta all'atto del rilascio della concessione e, successivamente, entro il 31 marzo di ogni anno.
4. La concessione mineraria di cui all'articolo 28, comma 2, non è soggetta alla corresponsione del diritto proporzionale.

Art. 33
(Pertinenze minerarie)

1. Il concessionario deve trasmettere alla struttura competente, entro un anno dalla data di entrata in vigore della presente legge, l'elenco delle pertinenze della miniera e una perizia, firmata da un tecnico abilitato, sul valore delle pertinenze stesse all'atto della comunicazione.
2. Presso la struttura competente è tenuto l'elenco delle pertinenze relative a ciascuna concessione.
3. I dati dell'elenco sono pubblici.

Art. 34
(Obblighi informativi)

1. I titolari di concessioni devono presentare alla struttura competente, entro il 15 gennaio di ogni anno, i dati statistici riguardanti le sostanze estratte nell'anno precedente e ogni ulteriore notizia e chiarimento, in conformità alle istruzioni dalla medesima impartite.
2. I titolari devono inoltre mettere a disposizione della struttura competente tutti i mezzi necessari per ispezionare i lavori.

vice de la publicité foncière au frais du concessionnaire.

Art. 32
(Droit proportionnel)

1. Le Gouvernement régional fixe, par délibération, le montant du droit proportionnel que les titulaires de la concession d'exploitation minière visée au premier alinéa de l'art. 28 de la présente loi doivent verser par avance à la Région, compte tenu des critères suivants :
 - a) Étendue de l'aire concernée ;
 - b) Type de minerai extrait ;
 - c) Quantité, teneur et valeur du minerai extrait.
2. Les montants visés au premier alinéa du présent article sont actualisés tous les trois ans par le dirigeant de la structure compétente, sur la base de la variation de l'indice des prix à la consommation pour les familles des ouvriers et employés constaté par l'ISTAT.
3. Le versement doit avoir lieu pour la première fois au moment de la délivrance de la concession et, par la suite, au plus tard le 31 mars de chaque année.
4. La concession minière visée au deuxième alinéa de l'art. 28 de la présente loi ne comporte pas le versement du droit proportionnel.

Art. 33
(Installations annexes)

1. Dans le délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi, le concessionnaire doit transmettre à la structure compétente la liste des installations annexes de la mine et une expertise, signée par un technicien agréé, de la valeur desdites installations au moment de la transmission de la liste.
2. La liste des installations annexes relatives à chaque concession est tenue par la structure compétente.
3. Les données de ladite liste sont publiques.

Art. 34
(Obligation d'information)

1. Au plus tard le 15 janvier de chaque année, les titulaires des concessions doivent présenter à la structure compétente – conformément aux instructions de celle-ci – les données statistiques concernant les substances extraites au cours de l'année précédente, ainsi que tout autre éventuel éclaircissement ou information.
2. Les titulaires des concessions doivent, par ailleurs, mettre à la disposition de la structure compétente tous les moyens nécessaires aux fins de l'inspection des travaux.

Art. 35

(Durata e proroga della concessione)

1. La concessione non può essere rilasciata per un periodo superiore a trenta anni e può essere rinnovata, per un periodo di uguale durata, con le modalità previste per il suo rilascio.
2. La domanda di rinnovo deve essere presentata alla struttura competente un anno prima della scadenza della concessione e può essere accolta qualora il concessionario abbia adempiuto agli obblighi derivanti dal provvedimento di concessione.
3. La Giunta regionale può disporre la proroga della concessione, con le stesse modalità stabilite per il rilascio, per una sola volta e per un periodo non superiore a due anni.
4. La domanda di proroga deve essere presentata alla struttura competente almeno centoventi giorni prima della scadenza della concessione.

PARTE IV
RICERCA E COLTIVAZIONE DELLE
ACQUE MINERALI NATURALI,
DI SORGENTE E TERMALI

TITOLO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 36
(Oggetto)

1. La presente parte disciplina la ricerca, la coltivazione e l'utilizzazione delle acque minerali naturali, di sorgente e termali quali riconosciute dalla normativa vigente in materia.
2. La Regione promuove la salvaguardia e la valorizzazione delle acque minerali naturali, di sorgente e termali e delle attività a queste correlate, assicurando:
 - a) l'assetto ambientale e idrogeologico dei siti;
 - b) l'utilizzazione sostenibile e durevole di tali risorse nel contesto del complessivo sviluppo regionale economico e sociale sostenibile.

Art. 37
(Natura e regime giuridico)

1. La coltivazione delle acque minerali naturali, di sorgente e l'utilizzo di quelle termali sono esercitati tramite lo strumento della concessione a titolo oneroso e a tempo determinato, come disciplinato dalla presente legge.

Art. 35

(Durée et prolongation de la concession)

1. La concession peut être délivrée pour une période de trente ans maximum et être renouvelée pour une période égale, dans le respect des dispositions prévues pour sa délivrance.
2. La demande de renouvellement doit être présentée à la structure compétente une année avant l'expiration de la concession et est accueillie si le concessionnaire a accompli les obligations prévues par l'acte de concession.
3. Le Gouvernement régional peut décider la prolongation de la concession, suivant les modalités prévues pour sa délivrance, une seule fois et pour une période de deux ans maximum.
4. La demande de prolongation doit être présentée à la structure compétente cent vingt jours au moins avant l'expiration de la concession.

QUATRIÈME PARTIE
RECHERCHE ET EXPLOITATION
DES EAUX MINÉRALES NATURELLES,
DE SOURCE ET THERMALES

TITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 36
(Objet)

1. La présente partie régit la recherche, l'exploitation et l'utilisation des eaux minérales naturelles, de source et thermales telles qu'elles sont reconnues par la réglementation en vigueur en la matière.
2. La Région encourage la sauvegarde et la valorisation des eaux minérales naturelles, de source et thermales, ainsi que des activités y afférentes, et assure :
 - a) L'aménagement environnemental et hydrogéologique des sites ;
 - b) L'utilisation durable et stable de ces ressources dans le cadre du développement économique et social durable de la région.

Art. 37
(Nature et régime juridique)

1. L'exploitation des eaux minérales naturelles et de source et l'utilisation des eaux thermales sont effectuées sur la base d'une concession à titre onéreux et à durée déterminée, au sens de la présente loi.

TITOLO II
RICERCA

Art. 38
(Oggetto)

1. La ricerca ha ad oggetto:
 - a) l'individuazione di scaturigini idrominerali o di falde acquifere non affioranti, aventi caratteristiche minerali, di acqua di sorgente e termale;
 - b) l'individuazione del bacino idrogeologico;
 - c) l'accertamento della costanza della temperatura, della conducibilità elettrica, delle caratteristiche organolettiche, fisico-chimiche e batteriologiche delle acque;
 - d) la captazione con opere provvisorie ai fini degli accertamenti di cui alle lettere a), b) e c).

Art. 39

(Domanda per il permesso di ricerca e istruttoria)

1. La domanda per il rilascio del permesso di ricerca deve essere presentata alla struttura competente e deve contenere:
 - a) i dati identificativi del richiedente, sia persona fisica che giuridica;
 - b) l'eventuale titolo giuridico in base al quale il richiedente risulta legittimato alla presentazione della domanda;
 - c) idonee referenze bancarie;
 - d) il certificato fallimentare;
 - e) la classificazione dell'acqua o delle acque da ricercare;
 - f) l'ubicazione e la dimensione dell'area oggetto della domanda;
 - g) l'elenco dei mappali interessati dall'attività di ricerca;
 - h) il periodo di tempo richiesto per la ricerca;
 - i) la ricevuta del versamento, a favore della Regione, degli oneri afferenti alle spese tecniche di istruttoria.
2. La domanda deve essere corredata, inoltre, della documentazione tecnica di cui all'allegato B.
3. La domanda e i relativi allegati devono essere depositati presso la struttura competente che ne cura la trasmissione ai Comuni interessati per la pubblicazione nei relativi Albi pretori.
4. L'istruttoria è curata dalla struttura competente la quale provvede a:
 - a) verificare la documentazione allegata alla domanda;
 - b) effettuare i sopralluoghi;
 - c) acquisire le determinazioni della conferenza di servizi di cui all'articolo 62.
5. La struttura competente può sempre richiedere, nel corso dell'istruttoria, ulteriore documentazione integrativa. Tale richiesta sospende i termini del procedimento.

TITRE II
RECHERCHE

Art. 38
(Objet)

1. La recherche a pour but :
 - a) La découverte de sources hydrominérales ou de nappes aquifères qui n'affleurent pas et ont les caractéristiques d'eau minérale, d'eau de source et d'eau thermale ;
 - b) La détermination du bassin hydrogéologique ;
 - c) La constatation de la constance de la température, de la conductibilité électrique, ainsi que des caractéristiques organoleptiques, physiques, chimiques et bactériologiques des eaux ;
 - d) Le captage des eaux par des ouvrages provisoires, aux fins des vérifications visées aux lettres a), b) et c) ci-dessus.

Art. 39

(Demande de permis de recherche et instruction)

1. La demande de permis de recherche doit être présentée à la structure compétente et doit comprendre :
 - a) Les données d'identification du demandeur, qu'il s'agisse d'une personne physique ou morale ;
 - b) Le titre juridique sur la base duquel le demandeur peut présenter sa demande ;
 - c) Les références bancaires ;
 - d) Le certificat de non-faillite ;
 - e) La classification de l'eau ou des eaux à rechercher ;
 - f) La localisation et les dimensions de l'aire faisant l'objet de la demande ;
 - g) La liste des parcelles concernées par l'activité de recherche ;
 - h) La période au titre de laquelle le permis de recherche est requis ;
 - i) Le récépissé du versement, en faveur de la Région, des charges relatives aux dépenses techniques d'instruction.
2. Par ailleurs, la demande doit être assortie des documents techniques visés à l'annexe B de la présente loi.
3. La demande et les pièces jointes doivent être déposées à la structure compétente, qui les transmet aux Communes concernées aux fins de leur publication aux tableaux d'affichage de celles-ci.
4. L'instruction est effectuée par la structure compétente qui :
 - a) Vérifie la documentation jointe à la demande ;
 - b) Effectue les visites des lieux ;
 - c) Recueille les décisions de la Conférence des services visée à l'art. 62 de la présente loi.
5. La structure compétente a toujours la faculté de demander, pendant l'instruction, la présentation de pièces complémentaires, ce qui suspend les délais de l'instruction.

Art. 40

(Contenuto del permesso di ricerca)

1. Il permesso di ricerca è rilasciato dalla Giunta regionale, con propria deliberazione, entro sessanta giorni dalla data di presentazione della domanda ed il relativo provvedimento è trasmesso ai Comuni e alle Comunità montane e notificato al richiedente.
2. Il permesso di ricerca contiene le prescrizioni e le condizioni in ordine:
 - a) alle modalità della ricerca e dei relativi lavori;
 - b) alla salvaguardia della situazione geoidrologica e idrogeologica;
 - c) alla ricomposizione dei siti di ricerca e ai preminenti interessi generali.
3. L'efficacia del permesso di ricerca è subordinata alla prestazione, da parte del richiedente, di idonea garanzia bancaria o assicurativa da presentare al momento della prima richiesta, volta a tutelare il recupero ambientale delle aree interessate. La garanzia deve essere costituita entro trenta giorni dalla notifica del permesso che ne determina anche l'ammontare e la durata.

Art. 41

(Durata e proroga del permesso di ricerca)

1. Il permesso di ricerca non può essere rilasciato per un periodo superiore a tre anni.
2. La Giunta regionale può disporre la proroga del permesso di ricerca, con le stesse modalità stabilite per il suo rilascio, per una sola volta e per un periodo non superiore a due anni, qualora il ricercatore abbia adempiuto agli obblighi ivi previsti e offra adeguate giustificazioni sulla necessità di proseguire i lavori di ricerca.
3. La domanda di proroga deve essere presentata alla struttura competente almeno centoventi giorni prima della scadenza del permesso di ricerca.

Art. 42

(Obblighi a carico del ricercatore)

1. Il ricercatore, entro novanta giorni dal rinvenimento di sorgenti o falde acquifere, deve darne comunicazione scritta alla struttura competente con espressa indicazione delle relative caratteristiche chimiche, fisiche e batteriologiche.
2. Il ricercatore deve trasmettere alla struttura competente, ogni sei mesi, una dettagliata relazione sullo svolgimento dei lavori e sui risultati ottenuti ed ogni altra notizia inerente all'espletamento dell'attività di ricerca.
3. Il prelievo dei campioni di acqua deve essere eseguito alla presenza di funzionari della struttura competente dell'A-

Art. 40

(Contenu du permis de recherche)

1. Le permis de recherche est délivré par délibération du Gouvernement régional dans les soixante jours qui suivent la date de présentation de la demande et l'acte y afférent est transmis, sous quinze jours, aux Communes et aux Communautés de montagne concernées et notifié au demandeur.
2. Le permis de recherche contient les prescriptions et les conditions relatives :
 - a) Aux modalités de la recherche et des travaux y afférents ;
 - b) À la sauvegarde de la situation géo-hydrologique et hydrogéologique ;
 - c) À la remise en état des sites de recherche et aux intérêts généraux prééminents.
3. La validité du permis de recherche est subordonnée à la fourniture par le demandeur, au moment de la première requête, d'une caution bancaire ou d'assurance visant à garantir la remise en état des sites concernés. Ladite caution doit être fournie dans les trente jours qui suivent la notification du permis, qui en fixe également le montant et la durée.

Art. 41

(Durée et prolongation du permis de recherche)

1. Le permis de recherche peut être délivré pour une période de trois ans maximum.
2. Le Gouvernement régional peut décider la prolongation du permis de recherche, suivant les modalités prévues pour sa délivrance, une seule fois et pour une période de deux ans maximum, lorsque l'explorateur a accompli les obligations prévues et justifie de manière adéquate sa nécessité de poursuivre les travaux de recherche.
3. La demande de prolongation doit être présentée à la structure compétente cent vingt jours au moins avant l'expiration du permis en cause.

Art. 42

(Obligations à la charge de l'explorateur)

1. Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la découverte d'une source ou d'une nappe aquifère, l'explorateur doit en informer par écrit la structure compétente en précisant les caractéristiques chimiques, physiques et bactériologiques des eaux.
2. L'explorateur doit transmettre à la structure compétente, tous les six mois, un rapport détaillé sur le déroulement des travaux et sur les résultats obtenus, ainsi que toute autre information relative à l'activité de recherche.
3. Le prélèvement d'échantillons d'eau doit être effectué en présence des fonctionnaires de la structure compétente de

zienda sanitaria regionale USL della Valle d'Aosta (Azienda USL) e del dipartimento regionale competente in materia di acque minerali naturali, di sorgente e termali.

4. Il ricercatore adotta tutte le misure idonee a proteggere la sorgente da pericoli di inquinamento.
5. Il ricercatore provvede alla sistemazione ambientale dei luoghi oggetto di ricerca secondo le prescrizioni indicate nel permesso di ricerca e risarcisce i proprietari del suolo degli eventuali danni prodotti.

Art. 43
(Diritto proporzionale)

1. Il ricercatore deve versare alla Regione il diritto proporzionale anticipato pari a euro 15 per ogni ettaro o frazione di ettaro della superficie oggetto del permesso di ricerca, con un minimo di euro 250 annui.
2. L'importo di cui al comma 1 è aggiornato ogni triennio dal dirigente della struttura competente sulla base della variazione dell'indice dei prezzi al consumo per le famiglie di operai e impiegati accertato dall'ISTAT.
3. Il versamento deve essere effettuato per la prima volta all'atto del rilascio del permesso di ricerca e, successivamente, entro il 31 marzo di ogni anno.

TITOLO III
CONCESSIONE DI COLTIVAZIONE

Art. 44
(Oggetto)

1. La coltivazione ha ad oggetto:
 - a) l'elevazione in superficie, con opere permanenti, delle acque minerali naturali, termali e di sorgente non affioranti;
 - b) la stabile sistemazione delle superfici;
 - c) la sistemazione e la manutenzione dell'area di protezione igienico-sanitaria;
 - d) l'esecuzione delle opere e degli impianti a servizio della coltivazione.

Art. 45
(Domanda di concessione di coltivazione)

1. La domanda per la concessione di coltivazione deve essere presentata alla struttura competente e deve contenere:
 - a) i dati identificativi del richiedente, sia persona fisica che giuridica;
 - b) l'eventuale titolo giuridico in base al quale il richiedente risulta legittimato alla presentazione della domanda;
 - c) idonee referenze bancarie;
 - d) il certificato fallimentare;

l'Agence sanitaire régionale USL de la Vallée d'Aoste (Agence USL) et du département régional compétent en matière d'eaux minérales naturelles, de source et thermales.

4. L'explorateur doit adopter toutes les mesures nécessaires à la protection de la source contre les dangers de pollution.
5. L'explorateur pourvoit à la remise en état des sites ayant fait l'objet de la recherche suivant les prescriptions contenues dans le permis de recherche et dédommage les propriétaires du sol pour les éventuels dégâts provoqués.

Art. 43
(Droit proportionnel)

1. L'explorateur doit verser par avance à la Région le droit proportionnel de 15 euros pour chaque hectare ou fraction d'hectare de superficie faisant l'objet de la recherche, pour un minimum annuel de 250 euros.
2. Le montant visé au premier alinéa du présent article est actualisé tous les trois ans par le dirigeant de la structure compétente, sur la base de la variation de l'indice des prix à la consommation pour les familles des ouvriers et employés constaté par l'ISTAT.
3. Le versement doit avoir lieu pour la première fois au moment de la délivrance du permis de recherche et, par la suite, au plus tard le 31 mars de chaque année.

TITRE III
CONCESSION D'EXPLOITATION

Art. 44
(Objet)

1. L'exploitation a pour but :
 - a) Le pompage en surface, grâce à des ouvrages permanents, des eaux minérales naturelles, thermales et de source qui n'affleurent pas ;
 - b) L'aménagement stable des surfaces ;
 - c) L'aménagement et l'entretien du périmètre de protection hygiénique et sanitaire ;
 - d) La réalisation des ouvrages et des installations servant à l'exploitation.

Art. 45
(Demande de concession d'exploitation)

1. La demande de concession d'exploitation doit être présentée à la structure compétente et doit comprendre :
 - a) Les données d'identification du demandeur, qu'il s'agisse d'une personne physique ou morale ;
 - b) Le titre juridique sur la base duquel le demandeur peut présenter sa demande ;
 - c) Les références bancaires ;
 - d) Le certificat de non-faillite ;

- e) la classificazione dell'acqua o delle acque oggetto della domanda di concessione;
 - f) l'ubicazione e la dimensione dell'area oggetto della domanda;
 - g) l'elenco dei mappali interessati dalla concessione;
 - h) il periodo di tempo richiesto per la concessione;
 - i) la ricevuta del versamento, a favore della Regione, degli oneri afferenti alle spese tecniche di istruttoria.
2. La domanda deve essere corredata, inoltre, della documentazione tecnica di cui all'allegato E.
 3. La domanda e i relativi allegati devono essere depositati presso la struttura competente che ne cura la trasmissione ai Comuni interessati per la pubblicazione nei relativi Albi pretori.
 4. La struttura competente può sempre richiedere, nel corso dell'istruttoria, ulteriore documentazione integrativa. Tale richiesta sospende i termini del procedimento.

Art. 46

*(Criteri e termini per il rilascio della concessione.
Contenuto della concessione)*

1. Entro centoventi giorni dal ricevimento della domanda la Giunta regionale, all'esito dell'istruttoria, previa determinazione del Ministero della salute sulla sussistenza delle caratteristiche delle acque minerali naturali, termali e di sorgente e previo parere della conferenza di servizi di cui all'articolo 62, provvede, con propria deliberazione, al rilascio della concessione tenuto conto dei seguenti criteri:
 - a) salvaguardia dell'ambiente, del paesaggio e della salubrità della zona circostante;
 - b) salvaguardia delle zone soggette a vincoli di carattere pubblicistico di competenza regionale;
 - c) rilevanza delle sorgenti e della loro utilizzazione;
 - d) entità degli impegni assunti dal richiedente relativamente alla sistemazione ambientale e al complesso dell'organizzazione produttiva.
2. La concessione contiene:
 - a) la delimitazione dell'area di concessione e dell'area di protezione igienico-sanitaria delle sorgenti;
 - b) le prescrizioni ulteriori, rispetto agli impegni assunti nella domanda, in ordine alla coltivazione;
 - c) le misure di vigilanza sulla coltivazione con le prescrizioni da seguire, ivi compresa la misurazione della portata delle singole sorgenti o dei singoli pozzi da effettuarsi semestralmente alla presenza di un funzionario della struttura competente;
 - d) le prescrizioni relative alla messa in opera alla sorgente di misuratori automatici a registrazione continua di portata e di conducibilità elettrica e di pluviografi e termografi ubicati in posizione idonea nell'area di concessione;

- e) La classification de l'eau ou des eaux faisant l'objet de la demande de concession ;
 - f) La localisation et les dimensions de l'aire faisant l'objet de la demande ;
 - g) La liste des parcelles concernées par la concession ;
 - h) La période au titre de laquelle la concession est requise ;
 - i) Le récépissé du versement, en faveur de la Région, des charges relatives aux dépenses techniques d'instruction.
2. Par ailleurs, la demande doit être assortie des documents techniques visés à l'annexe E de la présente loi.
 3. La demande et les pièces jointes doivent être déposées à la structure compétente, qui les transmet aux Communes concernées aux fins de leur publication aux tableaux d'affichage de celles-ci.
 4. La structure compétente a toujours la faculté de demander, pendant l'instruction, la présentation de pièces complémentaires, ce qui suspend les délais de l'instruction.

Art. 46

*(Critères et délais de délivrance de la
concession et contenu de celle-ci)*

1. Dans les cent vingt jours qui suivent la réception de la demande, à l'issue de l'instruction, sur décision du Ministère de la santé quant à l'existence des caractéristiques des eaux minérales naturelles, thermales et de source et sur avis de la Conférence des services prévue par l'art. 62 de la présente loi, le Gouvernement régional délivre, par délibération, la concession en cause, compte tenu :
 - a) Des exigences de sauvegarde de l'environnement, du paysage et de la salubrité de la zone environnante ;
 - b) Des exigences de sauvegarde des zones soumises à des servitudes de droit public relevant de la Région ;
 - c) De l'importance des sources et de leur utilisation ;
 - d) Des engagements pris par le demandeur au sujet de la remise en état des sites et de l'ensemble de l'organisation productive.
2. La concession précise :
 - a) La délimitation de l'aire concernée et du périmètre de protection hygiénique et sanitaire des sources ;
 - b) Les prescriptions qui s'ajoutent aux engagements pris dans la demande au sujet de l'exploitation ;
 - c) Les mesures de surveillance de l'exploitation et les prescriptions à suivre, y compris le mesurage du débit de chaque source et de chaque puits à effectuer tous les six mois en présence d'un fonctionnaire de la structure compétente ;
 - d) Les prescriptions relatives à la mise en place de mesurateurs automatiques avec enregistrement en continu du débit et de la conductibilité électrique, ainsi que de pluviographes et de thermographes à un endroit adéquat

- sione, salvo che si tratti di concessioni di acque minerali somministrate esclusivamente in loco come bevanda;
- e) le condizioni in ordine al mantenimento e alla salvaguardia delle caratteristiche di salubrità dell'area di concessione, alle situazioni idrogeologiche e ai preminenti interessi pubblici esistenti sull'area;
 - f) le prescrizioni di recupero ambientale relative al sito estrattivo.
3. L'efficacia della concessione è subordinata alla prestazione, da parte del richiedente, di idonea garanzia bancaria o assicurativa da presentare al momento della prima richiesta, volta a tutelare il recupero ambientale delle aree interessate. La garanzia deve essere costituita entro trenta giorni dalla notifica del provvedimento di concessione che ne determina anche l'ammontare e la durata.
 4. La struttura competente trasmette copia dell'atto di concessione ai Comuni e alle Comunità montane interessate e lo notifica al richiedente. L'atto di concessione è pubblicato nel Bollettino ufficiale della Regione.
 5. L'atto di concessione deve essere inoltre trascritto alla conservatoria dei registri immobiliari a spese del concessionario.

Art. 47

(Obblighi a carico del concessionario)

1. Il concessionario, oltre all'osservanza delle prescrizioni contenute nella concessione, deve:
 - a) installare, possibilmente alla sorgente o in luogo accessibile, sulla condotta di adduzione e comunque prima degli impianti di utilizzazione, misuratori automatici della temperatura, della conducibilità e della portata. Per le acque termali, l'obbligo è relativo al solo misuratore automatico della portata;
 - b) installare in posizione idonea, nell'ambito dell'area oggetto della concessione, la strumentazione per la misurazione delle precipitazioni atmosferiche, della pressione barometrica e delle temperature di minima e di massima;
 - c) inviare ogni sei mesi alla struttura competente i risultati delle rilevazioni effettuate ai sensi delle lettere a) e b);
 - d) far effettuare da istituti universitari o da laboratori autorizzati dal Ministero della salute le seguenti analisi:
 - 1) batteriologiche e chimico-fisiche annuali di controllo, per le acque minerali;
 - 2) batteriologiche, chimiche e chimico-fisiche ogni sette anni, per le acque termali;
 - e) inviare ogni sei mesi alla struttura competente una comunicazione scritta relativa ai:
 - 1) dati giornalieri pluviometrici e termografici con i relativi grafici originali, desunti dagli strumenti indicati nella concessione;
 - 2) dati relativi alla quantità di acque imbottigliate mensilmente;

- de l'aire de concession, sauf s'il s'agit de concessions d'eau minérale consommée comme boisson uniquement sur place ;
- e) Les conditions relatives au maintien et à la sauvegarde des caractéristiques de salubrité de l'aire de concession, aux situations hydrogéologiques et aux intérêts publics prééminents de l'aire ;
 - f) Les prescriptions en matière de remise en état du site concerné.
3. La validité de la concession est subordonnée à la fourniture par le demandeur, au moment de la première requête, d'une caution bancaire ou d'assurance visant à garantir la remise en état des sites concernés. Ladite caution doit être fournie dans les trente jours qui suivent la notification de l'acte de concession, qui en fixe également le montant et la durée.
 4. La structure compétente transmet une copie de l'acte de concession aux Communes et aux Communautés de montagne concernées et notifie ledit acte au demandeur. L'acte de concession est publié au Bulletin officiel de la Région.
 5. Par ailleurs, l'acte de concession doit être transcrit au Service de la publicité foncière au frais du concessionnaire.

Art. 47

(Obligations du concessionnaire)

1. En sus du respect des prescriptions prévues par l'acte de concession, le concessionnaire est tenu :
 - a) D'installer, si possible à la source ou à un endroit accessible, sur la conduite d'adduction et, en tout état de cause, avant les installations d'exploitation, des mesureurs automatiques de la température, de la conductibilité et du débit. Pour ce qui est des eaux thermales, l'obligation concerne uniquement le mesureur automatique de débit ;
 - b) De mettre en place, en position adéquate, dans l'aire faisant l'objet de la concession, les appareils pour le mesurage des précipitations atmosphériques, de la pression barométrique et des températures minimale et maximale ;
 - c) De transmettre tous les six mois à la structure compétente les résultats de relevés effectués au sens des lettres a) et b) du présent alinéa ;
 - d) De faire effectuer par des instituts universitaires ou des laboratoires agréés par le Ministère de la santé les analyses suivantes :
 - 1) Chaque année, les analyses bactériologiques, chimiques et physiques de contrôle, pour les eaux minérales ;
 - 2) Tous les sept ans, les analyses bactériologiques, chimiques et chimico-physiques, pour les eaux thermales ;
 - e) De transmettre tous les six mois à la structure compétente une communication écrite portant :
 - 1) Les données pluviométriques et thermographiques

- 3) dati relativi al numero delle persone impiegate negli stabilimenti;
- f) attenersi alle prescrizioni eventualmente impartite dalle strutture regionali competenti per il controllo e la regolare coltivazione della risorsa e per l'utilizzazione igienica e terapeutica delle acque.
2. Il dirigente della struttura competente può ordinare in ogni momento l'effettuazione di analisi straordinarie.
3. Il prelievo dei campioni necessari per l'effettuazione delle analisi deve essere eseguito alla presenza di un funzionario della struttura regionale competente in materia di acque minerali naturali, di sorgente e termali.
4. I contratti di somministrazione di acque minerali naturali o termali devono essere preventivamente autorizzati dalla Giunta regionale, contestualmente all'approvazione del programma annuale dei lavori di coltivazione o delle sue varianti di cui al titolo II del decreto del Presidente della Repubblica 9 aprile 1959, n. 128 (Norme di polizia delle miniere e delle cave).

Art. 48
(Sospensione della coltivazione)

1. La concessione deve essere costantemente esercitata tranne che sia consentita, con deliberazione della Giunta regionale, la sospensione delle attività per motivate ragioni.
2. La sospensione delle attività legata a fatti stagionali, e comunque prevista nei programmi annuali di lavoro e di coltivazione di cui al titolo II del d.P.R. 128/1959, non costituisce sospensione ai fini del comma 1.
3. Il concessionario deve assicurare la regolare manutenzione del bene oggetto della concessione anche durante il periodo di sospensione dell'attività.

Art. 49
(Diritto proporzionale)

1. Il concessionario deve corrispondere alla Regione il diritto proporzionale annuo:
- a) di euro 40 anticipati, per ogni ettaro e frazione di ettaro compresi nell'area della concessione, con un minimo di euro 600;
- b) di euro 1,50 per 1000 litri di acque minerali e di sorgente imbottigliati.
2. L'importo di cui al comma 1 è aggiornato ogni triennio dal dirigente della struttura competente sulla base della variazione dell'indice dei prezzi al consumo per le famiglie di

- journalières, ainsi que les graphiques originaux y afférents, découlant des appareils prévus par l'acte de concession ;
- 2) Les données relatives à la quantité d'eau mise en bouteille chaque mois ;
- 3) Les données relatives au nombre de personnes employées dans les établissements ;
- f) De se conformer aux prescriptions fixées par les structures régionales compétentes pour le contrôle, l'exploitation régulière de la ressource et l'utilisation des eaux à des fins hygiéniques et thérapeutiques.

2. Le dirigeant de la structure compétente peut ordonner à tout moment des analyses extraordinaires.
3. Le prélèvement des échantillons nécessaires à la réalisation des analyses en cause doit être effectué en présence d'un fonctionnaire de la structure régionale compétente en matière d'eaux minérales, de source et thermales.
4. Les contrats de fourniture des eaux minérales naturelles ou thermales doivent être préalablement autorisés par le Gouvernement régional au moment de l'approbation du programme annuel des travaux d'exploitation et de ses variantes, visés au Titre II du décret du Président de la République n° 128 du 9 avril 1959 (Dispositions en matière de police des mines et des carrières).

Art. 48
(Suspension de l'exploitation)

1. La concessione doit être constamment exploitée, sauf si une délibération du Gouvernement régional autorise la suspension des activités pour des raisons motivées.
2. La suspension des activités liée à des raisons saisonnières, et en tout état de cause prévue par les programmes annuels de travail et d'exploitation visés au titre II du DPR n° 128/1959, n'est pas considérée comme suspension aux fins du premier alinéa du présent article.
3. Le concessionnaire se doit d'assurer l'entretien régulier du bien faisant l'objet de la concession même pendant la période de suspension de l'activité.

Art. 49
(Droit proportionnel)

1. Le concessionnaire est tenu de verser à la Région le droit proportionnel annuel suivant :
- a) 40 euros par avance, pour chaque hectare ou fraction d'hectare de l'aire de concession, pour un minimum de 600 euros ;
- b) 1,50 euro tous les 1 000 litres d'eau minérale et de source mise en bouteille.
2. Les montants visés au premier alinéa du présent article sont actualisés tous les trois ans par le dirigeant de la structure compétente, sur la base de la variation de l'indice des

operai e impiegati accertato dall'ISTAT.

3. Il versamento deve essere effettuato per la prima volta all'atto del rilascio della concessione e, successivamente, entro il 31 marzo di ogni anno.

Art. 50
(*Pertinenze minerarie*)

1. Sono, in particolare, pertinenze minerarie ai sensi dell'articolo 23 del r.d. 1443/1927:
 - a) le opere di captazione e gli impianti di adduzione fino ai serbatoi di contenimento o al perimetro esterno degli stabilimenti di utilizzazione delle acque minerali naturali;
 - b) le opere di captazione, gli impianti di adduzione e di contenimento delle acque termali fino all'apposito dispositivo automatico di misurazione della portata.
2. Non costituiscono pertinenze le attrezzature separabili senza pregiudizio della miniera, gli impianti esclusivamente alberghieri, sanitari e produttivi.
3. Il concessionario deve trasmettere, entro un anno dalla data di entrata in vigore della presente legge, alla struttura competente l'elenco delle pertinenze della miniera e una perizia sul valore delle pertinenze stesse all'atto della comunicazione, firmata da un tecnico abilitato.
4. Presso la struttura competente è tenuto l'elenco delle pertinenze relativo a ciascuna concessione.
5. I dati dell'elenco sono pubblici.

Art. 51
(*Obblighi informativi*)

1. I titolari di concessione di acque minerali naturali, di sorgente e termali devono presentare alla struttura competente, entro il 15 gennaio di ogni anno, i dati statistici riguardanti le sostanze estratte nell'anno precedente e ogni ulteriore notizia e chiarimento in conformità alle istruzioni dalla medesima impartite.
2. I titolari di concessione devono, inoltre, comunicare entro quindici giorni dall'avvenuta effettuazione, e comunque non oltre il 31 dicembre dell'anno a cui si riferiscono, i risultati delle analisi di cui all'articolo 47, comma 1, lettera d).
3. I titolari di concessione devono inoltre mettere a disposizione della struttura competente tutti i mezzi necessari per ispezionare i lavori.

prix à la consommation pour les familles des ouvriers et employés constaté par l'ISTAT.

3. Le versement doit avoir lieu pour la première fois au moment de la délivrance de la concession et, par la suite, au plus tard le 31 mars de chaque année.

Art. 50
(*Installations annexes*)

1. Au sens de l'art. 23 du DR n° 1443/1927, sont notamment considérés comme installations annexes :
 - a) Les ouvrages de captage et les installations d'adduction jusqu'aux réservoirs de stockage ou au périmètre extérieur des installations d'utilisation des eaux minérales naturelles ;
 - b) Les ouvrages de captage, ainsi que les installations d'adduction et de stockage des eaux thermales jusqu'au mesureur automatique du débit.
2. Ne sont pas considérés comme installations annexes les équipements qui peuvent être séparés de la mine sans porter préjudice à celle-ci, ainsi que les installations à caractère exclusivement hôtelier, sanitaire et productif.
3. Le concessionnaire doit transmettre à la structure compétente, dans le délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi, la liste des installations annexes de la mine, ainsi qu'une expertise de la valeur desdites installations au moment de la transmission, signée par un technicien agréé.
4. La liste des installations annexes relatives à chaque concession est tenue par la structure compétente.
5. Les données de la liste susmentionnée sont publiques.

Art. 51
(*Obligation d'information*)

1. Au plus tard le 15 janvier de chaque année, les titulaires des concessions relatives aux eaux minérales naturelles, de source ou thermales doivent présenter à la structure compétente – conformément aux instructions de celle-ci – les données statistiques concernant les substances extraites au cours de l'année précédente, ainsi que tout autre éventuel éclaircissement ou information.
2. Les titulaires des concessions doivent par ailleurs communiquer les résultats des analyses visées à la lettre d) du premier alinéa de l'art. 47 dans les quinze jours qui suivent leur réalisation et, en tout état de cause, au plus tard le 31 décembre de l'année à laquelle lesdites analyses se rapportent.
3. Les titulaires des concessions doivent par ailleurs mettre à la disposition de la structure compétente tous les moyens nécessaires à l'inspection des travaux.

4. I dati di cui al presente articolo sono memorizzati nel sistema informativo e costituiscono la banca dati delle acque minerali naturali, di sorgente e termali. Essi godono delle garanzie stabilite all'articolo 11 della l. 1162/1926 e sono utili per l'elaborazione della relazione informativa annuale che evidenzia lo stato di utilizzazione della risorsa, e i risultati dei controlli effettuati. La relazione è inviata anche ai Comuni interessati.

Art. 52
(Durata e rinnovo della concessione)

1. La concessione non può essere rilasciata per un periodo superiore a trenta anni e può essere rinnovata, per un periodo di uguale durata, con le modalità previste per il suo rilascio.
2. La domanda di rinnovo deve essere presentata alla struttura competente un anno prima della scadenza della concessione e può essere accolta qualora il concessionario abbia adempiuto agli obblighi derivanti dal provvedimento di concessione.

Art. 53
(Tutela dell'area di protezione igienico-sanitaria)

1. La sorgente non deve avere interferenze con l'abitato, con le opere pubbliche e le coltivazioni agricole in atto o programmate; a tal fine, il richiedente deve allegare la perizia asseverata redatta da un tecnico abilitato, da cui risulti che non esistono le menzionate interferenze.
2. Il provvedimento di concessione individua un'area di protezione assoluta della sorgente e un'ulteriore area entro la quale non si possono svolgere attività agricole, né antropiche, né di trasformazione del suolo, se non previa autorizzazione della Giunta regionale.
3. L'eventuale mancato guadagno, derivante dal vincolo imposto dall'area di protezione igienico-sanitaria, è risarcito al proprietario del terreno da parte del concessionario.

Art. 54
(Passaggio di titolo da acqua minerale naturale ad acqua di sorgente)

1. Il titolare di permesso di ricerca o di concessione per acqua minerale naturale può richiedere il rilascio del medesimo provvedimento per acqua di sorgente, presentando la relativa domanda alla struttura regionale competente in materia di igiene e sanità pubblica.
2. La struttura di cui al comma 1 trasmette la domanda al Ministero della salute allegando il proprio parere in merito.

4. Les données visées au présent article sont enregistrées sur un système informatique et représentent la banque de données des eaux minérales naturelles, de source et thermales. Elles bénéficient des garanties prévues par l'art. 11 de la loi n° 1162/1926 et sont utiles aux fins de la rédaction du rapport annuel d'information qui illustre l'état d'utilisation de la ressource et les résultats des contrôles effectués. Ledit rapport est également transmis aux Communes concernées.

Art. 52
(Durée et renouvellement de la concession)

1. La concession peut être délivrée pour une période de trente ans au plus et être renouvelée pour une période égale, dans le respect des dispositions prévues pour sa délivrance.
2. La demande de renouvellement doit être présentée à la structure compétente une année avant l'expiration de la concession et est accueillie si le concessionnaire a satisfait aux obligations prévues par l'acte de concession.

Art. 53
(Sauvegarde du périmètre de protection hygiénique et sanitaire)

1. La source ne doit avoir aucune interférence avec les agglomérations, les ouvrages publics et les cultures agricoles en cours ou prévues ; à cette fin, le demandeur doit produire une expertise rédigée par un technicien assermenté, attestant qu'il n'existe aucune interférence.
2. L'acte de concession détermine le périmètre de protection immédiate de la source et une autre zone dans laquelle il est interdit d'exercer toute activité agricole, anthropique et de transformation du sol, sauf sur autorisation du Gouvernement régional.
3. L'éventuel manque à gagner subi par le propriétaire du terrain du fait de l'interdiction liée au périmètre de protection hygiénique et sanitaire est compensé par le concessionnaire.

Art. 54
(Passage d'un titre de recherche ou d'exploitation d'eau minerale naturelle à un titre de recherche ou d'exploitation d'eau de source)

1. Le titulaire d'une concession d'exploitation ou d'un permis de recherche d'eau minerale naturelle peut demander la délivrance de ce même titre pour l'exploitation ou la recherche d'eau de source ; pour ce faire, il doit présenter sa demande à la structure régionale compétente en matière d'hygiène et de santé publique.
2. La structure visée au premier alinéa du présent article transmet ladite demande au Ministère de la santé, assortie de son avis.

3. La domanda è accolta subordinatamente all'ottenimento da parte del Ministero della salute del riconoscimento di acqua di sorgente di cui all'articolo 2 del decreto legislativo 4 agosto 1999, n. 339 (Disciplina delle acque di sorgente e modificazioni al decreto legislativo 25 gennaio 1992, n. 105, concernente le acque minerali naturali, in attuazione della direttiva 96/70/CE).
4. Ottenuto il provvedimento di riconoscimento di cui al comma 3, la Giunta regionale, con propria deliberazione, provvede al rilascio del corrispondente titolo di acqua di sorgente.

TITOLO IV
DISCIPLINA IGIENICO-SANITARIA
DEL TERMALISMO

Art. 55
(Sorgenti idrominerali e idrotermali)

1. L'utilizzazione delle sorgenti idrominerali e idrotermali, in funzione delle proprietà terapeutiche o igienico-speciali, può avvenire esclusivamente:
 - a) per imbottigliamento o per condizionamento in loco;
 - b) presso stabilimenti termali in loco;
 - c) per la preparazione di bevande analcoliche quali previste dalle disposizioni vigenti in materia;
 - d) per la produzione, a scopo terapeutico, di sali minerali.
2. L'impiego delle sorgenti di cui al comma 1 è subordinato all'autorizzazione rilasciata dalla Giunta regionale, con propria deliberazione, previo parere della struttura competente in materia di prevenzione dell'Azienda USL e verifica della sussistenza delle seguenti condizioni:
 - a) possesso della concessione alla coltivazione della sorgente rilasciata dalla Giunta regionale;
 - b) possesso dell'autorizzazione regionale rilasciata ai sensi dell'articolo 43 della legge 23 dicembre 1978, n. 833 (Istituzione del servizio sanitario nazionale);
 - c) riconoscimento delle proprietà terapeutiche delle acque da parte del Ministero della salute;
 - d) rispetto delle disposizioni vigenti in materia.
3. La Giunta regionale, con propria deliberazione, stabilisce i criteri e le modalità per la presentazione della domanda e per lo svolgimento della relativa istruttoria.

Art. 56
(Stabilimenti termali)

1. Sono considerati stabilimenti termali quelli in cui si utilizzano:
 - a) acque minerali naturali;
 - b) fanghi, sia naturali sia preparati artificialmente, limi,

3. La demande est accueillie après la reconnaissance, par le Ministère de la santé, de la qualité d'eau de source visée à l'art. 2 du décret législatif n° 339 du 4 août 1999 (Réglementation des eaux de source et modification du décret législatif n° 105 du 25 janvier 1992, concernant les eaux minérales naturelles, en application de la directive 96/70/CE).
4. Une fois que l'acte de reconnaissance visé au troisième alinéa du présent article a été pris, le Gouvernement régional délivre, par délibération, la concession d'exploitation ou le permis de recherche d'eau de source.

TITRE IV
RÈGLEMENTATION HYGIÉNIQUE
ET SANITAIRE DU THERMALISME

Art. 55
(Sources hydrominérales et hydrothermales)

1. Compte tenu de leurs propriétés thérapeutiques ou hygiéniques spéciales, les eaux des sources hydrominérales et hydrothermales peuvent être utilisées uniquement :
 - a) Pour la mise en bouteille ou le conditionnement sur place ;
 - b) Dans des établissements thermaux sur place ;
 - c) Pour la préparation de boissons non alcoolisées, au sens des dispositions en vigueur en la matière ;
 - d) Pour la production, à des fins thérapeutiques, de sels minéraux.
2. L'utilisation des sources visées au premier alinéa du présent article est subordonnée à l'autorisation délivrée par délibération du Gouvernement régional, sur avis de la structure de l'Agence USL compétente en matière de prévention et sur vérification des conditions suivantes :
 - a) Possession de la concession d'exploitation de la source, délivrée par le Gouvernement régional ;
 - b) Possession de l'autorisation régionale délivrée au sens de l'art. 43 de la loi n° 833 du 23 décembre 1978 (Institution du service sanitaire national) ;
 - c) Reconnaissance des propriétés thérapeutiques des eaux en cause par le Ministère de la santé ;
 - d) Respect des dispositions en vigueur en la matière.
3. Le Gouvernement régional fixe, par une délibération, les critères et les modalités de présentation de la demande et de conduite de l'instruction y afférente.

Art. 56
(Établissements thermaux)

1. Sont considérés comme établissements thermaux les établissements au sein desquels l'on utilise :
 - a) Des eaux minérales naturelles ;
 - b) Des boues naturelles ou artificielles, des limons, des

- muffe e simili;
c) grotte naturali e artificiali.

Art. 57
(Contenuti dell'autorizzazione)

1. Il provvedimento di autorizzazione di cui all'articolo 55, comma 2, deve contenere:
 - a) le generalità o la ragione sociale del richiedente l'autorizzazione;
 - b) l'elencazione delle cure che si possono praticare in relazione all'attestato di riconoscimento delle proprietà terapeutiche delle acque;
 - c) il periodo di apertura dello stabilimento, se ad andamento stagionale;
 - d) il nominativo del direttore sanitario dello stabilimento.
2. Con il provvedimento di autorizzazione è approvato il regolamento sanitario interno con le eventuali indicazioni ritenute necessarie per il miglior funzionamento dello stabilimento.
3. L'autorizzazione ha la durata massima di trenta anni ed è rilasciata per l'esercizio diretto dell'attività; essa non può essere sotto nessuna forma e ad alcun titolo ceduta ad altri, ancorché si tratti dell'esercizio di singole attività terapeutiche ed applicazioni termali o di servizi e presidi sanitari annessi agli stabilimenti termali.
4. La struttura competente dell'Azienda USL provvede ai controlli annuali sull'osservanza delle prescrizioni stabilite, dando, in caso di inosservanza, immediata comunicazione alla struttura regionale competente in materia di igiene e sanità pubblica per l'eventuale assunzione dei provvedimenti di cui all'articolo 58.

Art. 58
(Sospensione e revoca dell'autorizzazione)

1. La Giunta regionale, con propria deliberazione, può sospendere l'autorizzazione di cui all'articolo 55, comma 2, previa diffida, ove siano riscontrate irregolarità nell'utilizzazione delle acque minerali termali e i titolari delle autorizzazioni non abbiano provveduto, entro il termine indicato nella diffida, ad eliminare dette irregolarità.
2. La Giunta regionale, con propria deliberazione, può revocare l'autorizzazione di cui all'articolo 55, comma 2, previa diffida, ove le irregolarità contestate siano tali da compromettere il normale esercizio e la relativa utilizzazione delle acque minerali e termali.

PARTE V
DISPOSIZIONI COMUNI PER MINERALI
SOLIDI E ACQUE MINERALI NATURALI,
DI SORGENTE E TERMALI

- algues thermales et des substances similaires ;
c) Des grottes naturelles et artificielles.

Art. 57
(Contenus de l'autorisation)

1. L'autorisation visée au deuxième alinéa de l'art. 55 de la présente loi doit indiquer :
 - a) Les données personnelles ou la raison sociale du demandeur ;
 - b) La liste des soins qui peuvent être pratiqués en fonction de l'attestation de reconnaissance des propriétés thérapeutiques des eaux ;
 - c) La période d'ouverture de l'établissement, si elle a un caractère saisonnier ;
 - d) Le nom du directeur sanitaire de l'établissement.
2. L'acte d'autorisation approuve également le règlement sanitaire intérieur avec les éventuelles indications jugées nécessaires à un meilleur fonctionnement de l'établissement.
3. L'autorisation, dont la durée ne peut excéder trente ans, est délivrée pour l'exercice direct de l'activité ; elle ne peut être cédée à des tiers sous aucune forme et à aucun titre, même s'il s'agit d'activités thérapeutiques isolées et d'applications thermales ou de services et de centres annexes à l'établissement thermal.
4. La structure compétente de l'Agence USL pourvoit aux contrôles annuels du respect des prescriptions édictées et, en cas de non-respect, en informe immédiatement la structure régionale compétente en matière d'hygiène et de santé publique, afin que celle-ci adopte les mesures visées à l'art. 58 de la présente loi.

Art. 58
(Suspension et retrait de l'autorisation)

1. En cas d'irrégularités dans l'utilisation des eaux minérales thermales, le Gouvernement régional peut, par une délibération, suspendre l'autorisation visée au deuxième alinéa de l'art. 55 de la présente loi lorsque le titulaire de l'autorisation, après mise en demeure, n'élimine pas lesdites irrégularités dans le délai fixé.
2. Le Gouvernement régional peut, par une délibération, retirer l'autorisation visée au deuxième alinéa de l'art. 55 de la présente loi, après mise en demeure du titulaire, si les irrégularités constatées sont susceptibles d'entraver l'exploitation normale et l'utilisation des eaux minérales et thermales.

CINQUIÈME PARTIE
DISPOSITIONS COMMUNES EN MATIÈRE DE
MINÉRAUX SOLIDES ET D'EAUX MINÉRALES
NATURELLES, DE SOURCE ET THERMALES

Art. 59
(Accesso ai fondi)

1. Il ricercatore o il concessionario, otto giorni prima dell'ingresso nei fondi per l'effettuazione dei lavori, deve notificare copia del permesso di ricerca o della concessione ai proprietari e ai possessori dei terreni compresi nel perimetro interessato, i quali non possono opporsi ai lavori.
2. I proprietari dei terreni interessati hanno diritto di esigere una cauzione, a carico del ricercatore o del concessionario, per gli eventuali danni derivanti dalla ricerca o dalla concessione; in caso di disaccordo, l'ammontare della cauzione è definito dal dirigente della struttura competente secondo quanto stabilito dagli articoli 10 e 31 del r.d. 1443/1927, entro trenta giorni dalla richiesta della parte più diligente.
3. Il ricercatore o il concessionario deve effettuare il deposito della cauzione presso la tesoreria regionale entro quindici giorni dalla determinazione della cauzione ai sensi del comma 2 e può avviare l'esecuzione dei lavori di ricerca solo dopo l'avvenuto deposito.

Art. 60
(Ipoteca mineraria)

1. L'iscrizione delle ipoteche sul bene oggetto della concessione e sulle pertinenze inseparabili senza pregiudizio del giacimento è subordinata ad autorizzazione della Giunta regionale.
2. La domanda di autorizzazione deve essere corredata:
 - a) dell'elenco delle pertinenze inseparabili con indicazione dei relativi valori;
 - b) del programma dei lavori per i quali si chiede l'iscrizione ipotecaria a garanzia del finanziamento, con l'indicazione dei tempi di esecuzione dei medesimi.
3. L'iscrizione ipotecaria non può essere autorizzata per una somma superiore all'80 per cento del valore delle pertinenze, quale determinato dalla struttura competente.
4. L'autorizzazione è vincolata all'osservanza, da parte del concessionario, del programma dei lavori di cui al comma 2, lettera b).
5. L'espropriazione forzata del diritto di concessione può essere promossa soltanto dai creditori ipotecari; il relativo precetto deve essere notificato alla Regione che ha rilasciato la concessione.
6. L'aggiudicatario subentra in tutti i diritti e gli obblighi stabiliti nell'atto di concessione, a favore e a carico del concessionario, subordinatamente all'accertamento da parte

Art. 59
(Accès aux terrains)

1. Huit jours avant d'accéder aux terrains compris dans le périmètre concerné pour y réaliser les travaux nécessaires, l'explorateur ou le concessionnaire doit notifier une copie du permis de recherche ou de la concession aux propriétaires et aux possesseurs desdits terrains, qui ne peuvent s'opposer aux travaux en cause.
2. Les propriétaires des terrains concernés ont le droit d'exiger un cautionnement de l'explorateur ou du concessionnaire pour les éventuels dommages que la recherche ou l'exploitation peut provoquer ; en cas de désaccord, le montant du cautionnement est fixé par le dirigeant de la structure compétente, suivant les dispositions des articles 10 et 31 du DR n° 1443/1927, dans les trente jours qui suivent la requête de la partie la plus diligente.
3. L'explorateur ou le concessionnaire est tenu de verser ledit cautionnement à la trésorerie régionale dans les quinze jours qui suivent la fixation du montant au sens du deuxième alinéa du présent article et ne peut entreprendre les travaux de recherche qu'après le versement dudit cautionnement.

Art. 60
(Hypothèques)

1. L'inscription des hypothèques sur le bien faisant l'objet de la concession et sur les installations annexes qui ne peuvent être séparées du gisement sans qu'un préjudice soit porté à celui-ci est subordonnée à l'autorisation du Gouvernement régional.
2. La demande d'autorisation doit être assortie :
 - a) De la liste des installations annexes qui ne peuvent être séparées, avec indication des valeurs y afférentes ;
 - b) Du programme des travaux en vue desquels l'inscription d'une hypothèque est demandée à titre de garantie du financement, avec indication des délais d'exécution desdits travaux.
3. L'inscription de l'hypothèque ne peut être autorisée pour une somme dépassant 80 p. 100 de la valeur des installations annexes, telle qu'elle est établie par la structure compétente.
4. L'autorisation est subordonnée au respect, par le concessionnaire, du programme des travaux visé à la lettre b) du deuxième alinéa du présent article.
5. La procédure d'expropriation forcée du droit de concession peut être engagée uniquement par les créanciers hypothécaires ; l'injonction y afférente doit être notifiée à la Région, qui a délivré la concession.
6. L'adjudicataire succède au concessionnaire dans les droits et obligations prévus par l'acte de concession, après que le Gouvernement régional a vérifié s'il réunit toutes les

della Giunta regionale del possesso da parte dell'aggiudicatario di adeguati requisiti di capacità tecnico-economica.

Art. 61

(VIA e zone soggette a vincolo di carattere pubblicistico)

1. Laddove richiesto dalla l.r. 14/1999, il richiedente deve corredare la domanda con la documentazione ivi prevista.
2. L'istruttoria delle domande è curata dalla struttura competente la quale provvede a:
 - a) verificare la documentazione allegata alla domanda;
 - b) accertare nel sito la situazione dei luoghi;
 - c) acquisire le determinazioni della conferenza di servizi di cui all'articolo 62;
 - d) acquisire il parere del Comitato tecnico per l'ambiente di cui all'articolo 4 della l.r. 14/1999.
3. Qualora l'istruttoria riguardi miniere situate in zone soggette a vincolo pubblicistico, la struttura competente cura il coordinamento complessivo dell'attività istruttoria con le competenti strutture regionali, promuovendo anche sopralluoghi congiunti e pervenendo a risultanze che riflettano le indicazioni particolari inerenti alla tutela delle zone vincolate.
4. I provvedimenti sulla domanda di permesso di ricerca e di concessione contengono anche le prescrizioni a tutela dei vincoli di carattere pubblicistico di competenza regionale e la decisione sulla VIA.

PARTE VI
DISPOSIZIONI COMUNI,
FINALI E TRANSITORIE

TITOLO I
DISPOSIZIONI COMUNI

Art. 62
(Conferenza di servizi)

1. La struttura competente indice una conferenza di servizi, convocando, oltre agli enti e alle amministrazioni di cui al comma 2, i rappresentanti di altri enti o amministrazioni interessati dall'attività estrattiva.
2. Alla conferenza di servizi di cui al comma 1 partecipano:
 - a) il dirigente della struttura competente, con funzione di presidente;
 - b) il dirigente della struttura regionale competente in materia di tutela del territorio;
 - c) il dirigente della struttura regionale competente in materia di ambiente;
 - d) il dirigente della struttura regionale competente in

autres conditions requises en matière de capacités techniques et économiques.

Art. 61

(Évaluation d'impact sur l'environnement et zones soumises à des servitudes de droit public)

1. Lorsque la LR n° 14/1999 l'impose, le demandeur doit assortir sa demande de la documentation prévue.
2. L'instruction des demandes est conduite par la structure compétente qui :
 - a) Vérifie la documentation jointe à la demande ;
 - b) Constate la situation des lieux ;
 - c) Recueille les décisions de la Conférence des services visée à l'art. 62 de la présente loi ;
 - d) Recueille l'avis du Comité technique de l'environnement visé à l'art. 4 de la LR n° 14/1999.
3. Si l'instruction concerne des mines situées dans des zones soumises à des servitudes de droit public, la structure compétente veille à la coordination globale de l'instruction avec les autres structures régionales compétentes et organise les visites sur les lieux conjointes, afin de parvenir à des résultats qui reflètent les indications particulières relatives à la protection des zones concernées.
4. Les actes relatifs à la demande de permis de recherche et de concession contiennent également les prescriptions de protection des servitudes de droit public relevant de la Région, ainsi que la décision relative à l'évaluation de l'impact sur l'environnement.

SIXIÈME PARTIE
DISPOSITIONS COMMUNES,
FINALES ET TRANSITOIRES

TITRE I^{ER}
DISPOSITIONS COMMUNES

Art. 62
(Conférence des services)

1. La structure compétente organise une Conférence des services et convoque, en sus des organismes et des administrations visées au deuxième alinéa du présent article, les représentants des autres organismes ou administrations intéressés par l'activité d'extraction.
2. Les personnes indiquées ci-après participent à la Conférence des services visée au premier alinéa du présent article :
 - a) Le dirigeant de la structure compétente, en qualité de président ;
 - b) Le dirigeant de la structure régionale compétente en matière de protection du territoire ;
 - c) Le dirigeant de la structure régionale compétente en matière d'environnement ;

- materia di risorse idriche;
- e) il dirigente della struttura regionale competente in materia di valutazione di impatto ambientale;
 - f) il dirigente della struttura regionale competente in materia di tutela del paesaggio;
 - g) il dirigente della struttura regionale competente in materia di igiene e sanità pubblica;
 - h) il dirigente della struttura regionale competente in materia di aree boscate;
 - i) il dirigente della struttura dell'Azienda USL competente in materia di prevenzione;
 - j) il Sindaco, o suo delegato, dei Comuni interessati.

Art. 63

(Rapporti con la disciplina urbanistica)

1. Le prescrizioni contenute nel permesso di ricerca e nella concessione mineraria prevalgono sulle eventuali prescrizioni difformi contenute negli strumenti urbanistici anche per quanto concerne l'esecuzione delle opere e degli impianti a servizio della miniera, salvo specifici divieti a tutela della salubrità, dell'ambiente e della sicurezza della zona.

Art. 64

*(Modificazione alla legge regionale
3 dicembre 2007, n. 31)*

1. Il comma 5 dell'articolo 14 della legge regionale 3 dicembre 2007, n. 31 (Nuove disposizioni in materia di gestione dei rifiuti), è sostituito dal seguente:

«5. All'individuazione delle aree di stoccaggio attrezzate provvedono i Comuni, anche in accordo tra loro. L'ubicazione di tali aree deve preferibilmente coincidere, laddove lo spazio lo consenta, con le aree di discarica per rifiuti speciali inerti o con i centri di recupero dei rifiuti inerti già in esercizio, nonché presso siti dismessi già adibiti ad attività di estrazione di materiali inerti. In tali casi, la gestione dei materiali inerti da scavo può essere assicurata anche avvalendosi dei soggetti gestori di detti impianti. Per la realizzazione e l'esercizio delle aree di stoccaggio attrezzate dei materiali inerti da scavo ubicate al di fuori di zone in cui tale destinazione sia già ammessa dal piano regolatore comunale, il Comune interessato, anche su istanza di un soggetto privato, approva un apposito progetto dell'intervento, anche secondo le procedure di cui all'articolo 31, comma 2, della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 (Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta), previa concertazione con la Regione per verificare la validità tecnica della proposta presentata attraverso una Conferenza dei servizi convocata dalla struttura regionale competente in materia di gestione dei rifiuti ai sensi della legge regionale 6 agosto 2007, n. 19 (Nuove disposizioni in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi), entro 30 giorni dal ricevimento della richiesta di concertazione da

- d) Le dirigeant de la structure régionale compétente en matière de ressources hydriques ;
- e) Le dirigeant de la structure régionale compétente en matière d'évaluation de l'impact sur l'environnement ;
- f) Le dirigeant de la structure régionale compétente en matière de protection du paysage ;
- g) Le dirigeant de la structure régionale compétente en matière d'hygiène et de santé publique ;
- h) Le dirigeant de la structure régionale compétente en matière de zones boisées ;
- i) Le dirigeant de la structure de l'Agence USL compétente en matière de prévention ;
- j) Le syndic de chaque Commune concernée, ou son délégué.

Art. 63

*(Rapports avec les dispositions en
vigueur en matière d'urbanisme)*

1. Les prescriptions du permis de recherche et de la concession minière l'emportent sur les éventuelles dispositions contraires des documents d'urbanisme, même pour ce qui est de l'exécution des ouvrages et des installations desservant la mine, sauf interdictions spécifiques visant à protéger la salubrité, l'environnement et la sécurité de la zone.

Art. 64

*(Modification de la loi régionale
n° 31 du 3 décembre 2007)*

1. Le cinquième alinéa de l'art. 14 de la loi régionale n° 31 du 3 décembre 2007 (Nouvelles dispositions en matière de gestion des déchets) est remplacé comme suit :

« 5. Les aires de stockage sont délimitées par les Communes, éventuellement d'un commun accord. La localisation desdites aires doit préférablement coïncider, chaque fois que l'espace disponible le permet, avec les décharges de déchets spéciaux inertes ou avec les centres de récupération des déchets inertes déjà en cours d'exploitation, ou encore avec les sites désaffectés autrefois destinés aux activités d'extraction de matériaux inertes. En l'occurrence, la gestion des matières inertes issues des terrassements peut être assurée par les exploitants des installations en cause. Aux fins de l'aménagement et de l'exploitation des aires équipées pour le stockage des matières inertes issues des terrassements situées en dehors des zones pour lesquelles cette destination est déjà admise par le plan régulateur communal, la Commune concernée approuve, ne serait-ce qu'à la demande d'un sujet privé, le projet de l'action, suivant éventuellement les procédures visées au deuxième alinéa de l'art. 31 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 (Dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste) ; une concertation avec la Région est nécessaire aux fins de la vérification de la validité technique de la proposition par la Conférence des services convoquée par la structure régionale compétente en matière de gestion des déchets au sens de la loi régionale n° 19 du 6 août 2007 (Nouvelles disposi-

parte del Comune. La concertazione con la Regione sostituisce ad ogni effetto visti, pareri, autorizzazioni e concessioni di competenza dei Comuni e della Regione; l'approvazione da parte del Comune comporta anche la dichiarazione di pubblica utilità, urgenza e indifferibilità dei lavori. La gestione dei materiali inerti da scavo, attraverso uno o più centri di stoccaggio, può essere effettuata in modo coordinato all'interno dei bacini territoriali di raccolta e trasporto dei rifiuti dalle Autorità di subATO.».

Art. 65

(Opere ed impianti fissi a servizio della ricerca e della coltivazione mineraria)

1. In sede di rilascio delle concessioni di cui agli articoli 28 e 44 e dei permessi di ricerca di cui agli articoli 22 e 38, la Giunta regionale, con propria deliberazione, dispone in merito all'idoneità e alle caratteristiche relative alle opere e agli impianti fissi a servizio dell'attività di coltivazione e di utilizzo termale delle acque.
2. Qualora per le opere e gli impianti fissi di cui al comma 1 sia richiesta la concessione edilizia, il Comune interessato deve rilasciarla entro novanta giorni dalla data di presentazione della relativa domanda, previa verifica della conformità con le prescrizioni dei permessi di ricerca, delle concessioni minerarie e dell'utilizzo delle acque di cui al comma 1, ponendo a carico del coltivatore gli oneri di urbanizzazione primaria e secondaria previsti dalle disposizioni vigenti in materia.

Art. 66

(Domande in concorrenza)

1. Due o più domande di permesso di ricerca o di concessione per la coltivazione sono concorrenti qualora ricadano sulla stessa area o su aree diverse ma interferenti.
2. Il permesso di ricerca o la concessione sono rilasciati prioritariamente al soggetto che presenti le capacità tecnico-economiche più idonee alla ricerca e alla coltivazione.
3. A parità di condizioni, prevale il soggetto che abbia ottenuto il consenso dei proprietari dei terreni oggetto di ricerca o, in difetto, quello che abbia presentato la domanda in data anteriore.

Art. 67

(Trasferimento del permesso di ricerca e della concessione)

1. Il permesso di ricerca e la concessione possono essere tra-

tions en matière de procédure administrative et de droit d'accès aux documents administratifs) dans les 30 jours qui suivent la réception de la requête de concertation présentée par la Commune. La concertation avec la Région remplace de plein droit tout visa, avis, autorisation et concession du ressort des Communes et de la Région. L'approbation de l'action par la Commune implique également la déclaration d'utilité publique d'urgence sanctionnant le caractère injournable desdits travaux. Les autorités des sub-ATO peuvent gérer les matières inertes issues des terrassements d'une manière coordonnée à l'échelle des ressorts de collecte et de transport des déchets, dans le cadre d'un ou de plusieurs centres de stockage. »

Art. 65

(Ouvrages et installations fixes servant à la recherche et à l'exploitation minière)

1. Lors de la délivrance des concessions visées aux articles 28 et 44 et des permis de recherche visés aux articles 22 et 38 de la présente loi, le Gouvernement régional décide, par une délibération, quant à l'aptitude et aux caractéristiques relatives aux ouvrages et aux installations fixes servant à l'exploitation et à l'utilisation thermale des eaux.
2. Dans le cas où un permis de construire aurait été demandé pour les ouvrages et les installations fixes visés au premier alinéa du présent article, la Commune concernée doit le délivrer dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date de présentation de la demande y afférente, après avoir vérifié la conformité des ouvrages et des installations aux prescriptions des permis de recherche et des concessions minières et d'exploitation des eaux visée au premier alinéa du présent article. Les frais de réalisation des équipements collectifs prévus par les dispositions en vigueur en la matière sont à la charge de l'exploitant.

Art. 66

(Demandes en concurrence)

1. Deux ou plusieurs demandes de permis de recherche ou de concession sont considérées comme étant en concurrence si elles concernent la même aires ou des aires différentes mais interférant entre elles.
2. Le permis de recherche ou la concession est délivré prioritairement au sujet qui justifie des capacités techniques et économiques les plus appropriées.
3. À égalité de conditions, c'est le sujet qui a obtenu le consentement des propriétaires des terrains faisant l'objet de la recherche ou, à défaut, celui qui a présenté sa demande en premier, qui l'emporte.

Art. 67

(Mutation du permis de recherche et de la concession)

1. Le permis de recherche et la concession peuvent faire l'ob-

sferiti per atto tra vivi previa autorizzazione della Giunta regionale e previo accertamento delle capacità tecnico-economiche del subentrante.

2. Nel caso di morte del ricercatore o del concessionario, il relativo permesso o la concessione possono essere trasferiti agli eredi che ne facciano richiesta entro sei mesi dalla data di apertura della successione e che nello stesso termine abbiano nominato un solo rappresentante per tutti i rapporti con la Regione e con i terzi ai sensi dell'articolo 1105 del codice civile.
3. La disciplina di cui al comma 1 si applica anche in caso di fusione della società permissionaria o concessionaria in altra società.
4. Il cessionario subentra in tutti i diritti ed obblighi del concessionario cedente contenuti nel permesso di ricerca o nella concessione.
5. Ai sensi dell'articolo 27 del r.d. 1443/1927, il trasferimento per atto tra vivi non autorizzato è nullo e comporta la decadenza dal permesso o dalla concessione in capo al promissario cedente.

Art. 68

(Estinzione dell'autorizzazione, del permesso di ricerca e della concessione)

1. L'autorizzazione, il permesso di ricerca e la concessione cessano per:
 - a) scadenza del termine;
 - b) rinuncia;
 - c) decadenza;
 - d) revoca.

Art. 69
(Rinuncia)

1. In caso di rinuncia all'autorizzazione di cava, ovvero di permessi di ricerca, concessioni di cava, minerarie o di acque minerali naturali, termali e di sorgente, il rinunciante deve darne comunicazione alla struttura competente a mezzo di raccomandata con avviso di ricevimento; la Giunta regionale, con propria deliberazione, stabilisce le misure di sicurezza e di recupero ambientale del sito estrattivo o minerario rinunciato.
2. A decorrere dalla data di presentazione della rinuncia, il ricercatore o il concessionario non può eseguire lavori di ricerca o di coltivazione, né variare in qualsiasi modo lo stato del bene oggetto del permesso o della concessione e delle sue pertinenze, e deve custodire tali beni e provvedere alla loro manutenzione sino al momento della pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione della deliberazione della Giunta regionale di cui al comma 1.
3. Il ricercatore o il concessionario rinunciante che apporta

jet d'une mutation résultant d'un acte entre vifs sur autorisation du Gouvernement régional et sur appréciation des capacités techniques et économiques du nouveau titulaire.

2. En cas de décès de l'explorateur ou du concessionnaire, le permis ou la concession peut être transféré aux héritiers qui en font la demande dans les six mois qui suivent la date d'ouverture de la succession et qui, dans ce même délai, ont désigné un représentant unique pour tous les rapports avec la Région et les tiers, au sens de l'art. 1105 du code civil.
3. Les dispositions du premier alinéa du présent article s'appliquent également en cas de fusion de la société détentrice du permis ou de la concession avec une autre société.
4. Le nouveau titulaire succède au concessionnaire cédant dans les droits et obligations stipulés dans le permis de recherche ou dans la concession.
5. Au sens de l'art. 27 du DR n° 1443/1927, la mutation résultant d'un acte entre vifs non autorisée est nulle et entraîne la déchéance du cédant du permis ou de la concession.

Art. 68

(Expiration de l'autorisation, du permis de recherche et de la concession)

1. L'autorisation, le permis de recherche et la concession cessent de déployer leurs effets pour cause :
 - a) D'expiration ;
 - b) De renonciation ;
 - c) De déchéance ;
 - d) De retrait.

Art. 69
(Renonciation)

1. En cas de renonciation à l'autorisation de carrière, au permis de recherche ou à la concession d'exploitation d'une carrière, d'une mine ou des eaux minérales naturelles, thermales et de source, le renonciant doit en informer la structure compétente par lettre recommandée avec accusé de réception ; le Gouvernement régional fixe, par une délibération, les mesures de sécurité et de remise en état du site d'extraction ou minier auquel il a été renoncé.
2. À partir de la date de sa renonciation, l'explorateur ou le concessionnaire ne peut plus réaliser de travaux de recherche ou d'exploitation, ni modifier de quelque manière que ce soit l'état des biens faisant l'objet du permis ou de la concession et des installations annexes et doit conserver lesdits biens et pourvoir à leur entretien jusqu'au moment de la publication au Bulletin officiel de la Région de la délibération du Gouvernement régional visée au premier alinéa du présent article.
3. L'explorateur ou le concessionnaire qui renonce et qui

modifiche allo stato dei beni è obbligato a ripristinare lo stato dei beni a proprie spese e in conformità alle prescrizioni impartite dalla Giunta regionale.

4. La rinuncia del ricercatore e del concessionario ha effetto dalla data di pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione della deliberazione di cui al comma 1.

Art. 70
(Decadenza)

1. La decadenza dell'autorizzazione e della concessione alla coltivazione delle cave e torbiere è dichiarata dalla Giunta regionale, con propria deliberazione, qualora il coltivatore:
- a) non abbia adempiuto agli obblighi e alle prescrizioni impartite con l'atto di autorizzazione o di concessione;
 - b) non abbia osservato le disposizioni di cui all'articolo 7, comma 5, all'articolo 8, commi 2 e 4, all'articolo 10, commi 2, lettere a) e b), e 6, e all'articolo 11.
2. La decadenza dalla concessione o dal permesso di ricerca dei minerali solidi e delle acque minerali naturali, di sorgente e termali è dichiarata dalla Giunta regionale, con propria deliberazione, quando il concessionario o il ricercatore:
- a) non abbiano dato inizio ai lavori nel termine previsto e comunque entro sei mesi dalla data di rilascio del permesso di ricerca o della concessione;
 - b) abbiano sospeso i lavori per oltre sei mesi, salvo il caso di forza maggiore, ovvero senza autorizzazione della Giunta regionale;
 - c) non abbiano versato il diritto proporzionale annuo;
 - d) abbiano violato le prescrizioni contenute nei rispettivi provvedimenti di concessione o di permesso o nella presente legge, ovvero non diano alla coltivazione o alla ricerca adeguato sviluppo.
3. Per le acque minerali naturali, di sorgente e termali è causa di decadenza la revoca del provvedimento di riconoscimento di cui all'articolo 54, comma 3, da parte del Ministero della salute.
4. La Giunta regionale dichiara la decadenza dell'autorizzazione o della concessione o del permesso di ricerca sulla base dell'istruttoria svolta dalla struttura competente e previa contestazione dei motivi di cui ai commi 1 e 2, da parte del dirigente della struttura competente al titolare dell'autorizzazione, al concessionario o al ricercatore, i quali possono presentare le loro controdeduzioni entro un termine non superiore a trenta giorni dalla data di ricevimento del provvedimento del dirigente competente.

apporte des modifications aux biens en cause est tenu de pourvoir à leur remise en état, à ses frais et conformément aux prescriptions fixées par le Gouvernement régional.

4. La renonciation de l'explorateur ou du concessionnaire déploie ses effets à compter de la date de publication au Bulletin officiel de la Région de la délibération visée au premier alinéa du présent article.

Art. 70
(Déchéance)

1. La déchéance de l'autorisation et de la concession d'exploitation des carrières et des tourbières est déclarée par délibération du Gouvernement régional dans les cas suivants :
- a) L'exploitant n'a pas respecté les obligations et les prescriptions prévues par l'acte d'autorisation ou de concession ;
 - b) L'exploitant n'a pas respecté les dispositions du cinquième alinéa de l'art. 7, des deuxième et quatrième alinéas de l'art. 8, des lettres a) et b) du deuxième alinéa et du sixième alinéa de l'art. 10 et de l'art. 11 de la présente loi.
2. La déchéance de la concession ou du permis de recherche des minéraux solides et des eaux minérales naturelles, de source et thermales est prononcée par délibération du Gouvernement régional lorsque le concessionnaire ou l'explorateur :
- a) N'a pas commencé les travaux dans le délai prévu et, en tout état de cause, dans les six mois qui suivent la date de la délivrance de la concession ou du permis de recherche ;
 - b) A suspendu les travaux pendant plus de six mois, sauf en cas de force majeure, ou bien sans l'autorisation du Gouvernement régional ;
 - c) N'a pas versé le droit proportionnel annuel ;
 - d) A violé les prescriptions de l'acte de concession, du permis ou de la présente loi ou n'a pas développé de manière adéquate l'activité d'exploitation ou de recherche.
3. Pour les eaux minérales naturelles, de source et thermales, la révocation de l'acte de reconnaissance visé au troisième alinéa de l'art. 54 de la présente loi par le Ministère de la santé est une cause de déchéance.
4. Le Gouvernement régional déclare la déchéance de l'autorisation, de la concession ou du permis de recherche sur la base de l'instruction effectuée par la structure compétente et sur notification des motifs visés aux premier et deuxième alinéas du présent article par le dirigeant de la structure compétente au titulaire de l'autorisation, au concessionnaire ou à l'explorateur, qui peut présenter ses observations dans un délai de trente jours maximum à compter de la date de réception de l'acte du dirigeant compétent.

5. La Giunta regionale, contestualmente alla dichiarazione di decadenza, stabilisce le prescrizioni da osservare per la messa in sicurezza e per il recupero ambientale del sito interessato.
6. La decadenza dall'autorizzazione o dalla concessione o dal permesso di ricerca ha effetto dalla data di pubblicazione del relativo provvedimento nel Bollettino ufficiale della Regione.

Art. 71
(Revoca)

1. La Giunta regionale, per sopravvenuti motivi di pubblico interesse, può disporre la revoca dell'autorizzazione, della concessione o del permesso di ricerca, provvedendo contemporaneamente alla determinazione dell'indennità dovuta ai soggetti revocati.
2. La revoca dell'autorizzazione e del permesso di ricerca ha effetto dalla data di pubblicazione del relativo provvedimento nel Bollettino ufficiale della Regione.

Art. 72
(Disposizioni comuni alla rinuncia,
alla decadenza e alla revoca)

1. Nel caso di rinuncia, di decadenza e di revoca, il concessionario deve consegnare il giacimento e le pertinenze inseparabili alla struttura competente, trattenendo, con le cautele all'uopo stabilite dalla Giunta regionale, gli oggetti destinati alla coltivazione che possono essere separati senza pregiudizio del giacimento.

Art. 73
(Rinvio)

1. Per tutte le attività estrattive effettuate ai sensi della presente legge si applicano le disposizioni di cui all'articolo 32 del r.d. 1443/1927. I relativi provvedimenti sono di competenza della Giunta regionale.
2. Per quanto non disciplinato dalla presente legge, trovano applicazione le disposizioni di cui al r.d. 1443/1927, sostituendosi agli organi statali quelli regionali.
3. Per le acque di sorgente trovano, inoltre, applicazione le disposizioni di cui al d.lgs. 339/1999.

TITOLO II
DISPOSIZIONI FINALI E TRANSITORIE

Art. 74
(Vigilanza)

1. La vigilanza sulla coltivazione delle cave, delle miniere e delle acque minerali naturali, di sorgente e termali e sulla

5. Le Gouvernement régional établit, parallèlement à la déchéance, les prescriptions à respecter pour la sécurisation et la remise en état du site concerné.

6. La déchéance de l'autorisation ou de la concession ou du permis de recherche déploie ses effets à compter de la date de publication de l'acte y afférent au Bulletin officiel de la Région.

Art. 71
(Retrait)

1. Pour des raisons d'intérêt public, le Gouvernement régional peut décider le retrait de l'autorisation, de la concession ou du permis de recherche et fixe en même temps l'indemnité due aux sujets concernés.
2. Le retrait de l'autorisation et du permis de recherche déploie ses effets à compter de la date de publication de l'acte y afférent au Bulletin officiel de la Région.

Art. 72
(Dispositions communes en cas de
renonciation, de déchéance et de retrait)

1. En cas de renonciation, de déchéance et de retrait, le concessionnaire doit remettre à la structure compétente le gisement et les installations annexes qui ne peuvent être séparées de celui-ci ; il peut garder, avec les précautions fixées à cet effet par le Gouvernement régional, les objets servant à l'exploitation et pouvant être séparés du gisement sans porter préjudice à ce dernier.

Art. 73
(Renvoi)

1. Pour toutes les activités d'extraction effectuées au sens de la présente loi, il est fait application des dispositions de l'art. 32 du DR n° 1443/1927. Les actes y afférents sont du ressort du Gouvernement régional.
2. Pour tout ce qui n'est pas prévu par la présente loi, il est fait application des dispositions du DR n° 1443/1927, les organes de l'État étant remplacés par les organes régionaux.
3. Pour les eaux de source, il est également fait application des dispositions du décret législatif n° 339/1999.

TITRE II
DISPOSITIONS FINALES ET TRANSITOIRES

Art. 74
(Surveillance)

1. La surveillance de l'exploitation des carrières, des mines et des eaux minérales naturelles, de source et thermales, tout

conformità alle disposizioni di cui alla presente legge delle opere e degli impianti fissi a servizio delle coltivazioni è effettuata dalla struttura competente.

2. Per i siti estrattivi inseriti in zone vincolate di competenza regionale, la vigilanza è effettuata anche dalle strutture regionali competenti alla gestione dei vincoli stessi.
3. I Comuni e il Corpo forestale della Valle d'Aosta concorrono all'attività di vigilanza segnalando le eventuali irregolarità riscontrate nelle attività di coltivazione.
4. La struttura competente, anche tramite le strutture regionali competenti per le zone vincolate di competenza regionale, redige annualmente una relazione sullo stato delle coltivazioni di cava e, al termine di ogni coltivazione, una relazione tecnica di verifica dell'attuazione degli interventi di risistemazione ambientale.
5. I titolari, i direttori e il personale dipendente delle aziende esercenti cave, miniere e torbiere, acque minerali naturali, di sorgente e termali devono agevolare le ispezioni e fornire le notizie e i dati necessari agli organi di vigilanza.
6. Per quanto attiene agli aspetti igienico-sanitari relativi alle acque minerali naturali, di sorgente e termali, la vigilanza è effettuata dalle strutture competenti dell'Azienda USL.

Art. 75
(Sanzioni)

1. Chiunque compia atto di coltivazione di cave o torbiere in assenza di autorizzazione ovvero lavori di ricerca o di coltivazione in assenza di permesso o di concessione è soggetto alla sanzione amministrativa da euro 3.000 a euro 18.000; è inoltre fatto obbligo all'inadempiente di provvedere alla sistemazione ambientale secondo le prescrizioni dettate dalla struttura competente, fatto salvo il potere della Giunta regionale di provvedere d'ufficio con rivalsa delle spese a carico dell'inadempiente.
2. Chiunque installi opere ed impianti fissi non autorizzati con il relativo provvedimento di autorizzazione, di permesso di ricerca o di concessione, è soggetto alla sanzione amministrativa da euro 2.000 a euro 12.000, ferme restando tutte le altre sanzioni di legge; è inoltre fatto obbligo all'inadempiente di provvedere alla sistemazione ambientale con le modalità stabilite dalla struttura competente, fatto salvo il potere della Giunta regionale di provvedere d'ufficio con rivalsa delle spese a carico dell'inadempiente.
3. Nel caso di inosservanza delle prescrizioni contenute nel provvedimento di autorizzazione, di permesso di ricerca o

comme la surveillance de la conformité des ouvrages et des installations fixes desservant les exploitations aux dispositions de la présente loi relève de la structure compétente.

2. Pour les sites d'extraction compris dans les zones soumises à des servitudes relevant de la Région, la surveillance est également assurée par les structures régionales compétentes en matière de gestion des dites servitudes.
3. Les Communes et le Corps forestier de la Vallée d'Aoste concourent à l'activité de surveillance en signalant toute éventuelle irrégularité dans les activités d'exploitation.
4. La structure compétente, éventuellement par l'intermédiaire des structures régionales compétentes pour ce qui est des zones soumises à des servitudes relevant de la Région, rédige un rapport annuel sur l'état de l'exploitation de chaque carrière et, en fin d'exploitation, un rapport technique sur la réalisation des actions de remise en état des sites.
5. Les titulaires, les directeurs et les personnels salariés des entreprises exploitant des carrières, des mines, des tourbières ou des eaux minérales naturelles, de source ou thermales doivent faciliter les inspections et fournir toutes les informations et les données nécessaires aux organes de surveillance.
6. Pour ce qui est des aspects hygiéniques et sanitaires relatifs aux eaux minérales naturelles, de source ou thermales, la surveillance est assurée par les structures compétentes de l'Agence USL.

Art. 75
(Sanctions)

1. Quiconque exploite des carrières ou des tourbières sans autorisation ou bien effectue des travaux de recherche ou d'exploitation sans permis ou concession fait l'objet d'une sanction administrative allant de 3 000 à 18 000 euros ; de plus, le contrevenant doit pourvoir à la remise en état du site suivant les prescriptions de la structure régionale compétente, sans préjudice de la faculté, pour le Gouvernement régional, d'y pourvoir d'office en imputant au contrevenant les frais y afférents.
2. Quiconque met en place des installations fixes et des ouvrages non prévus par une autorisation, un permis de recherche ou une concession fait l'objet d'une sanction administrative allant de 2 000 à 12 000 euros, en sus de toutes les autres sanctions prévues par la loi. Le contrevenant est par ailleurs tenu de pourvoir à la remise en état du site suivant les modalités établies par la structure compétente, sans préjudice de la faculté, pour le Gouvernement régional, d'y pourvoir d'office en imputant au contrevenant les frais y afférents.
3. En cas d'inobservation des prescriptions stipulées dans l'acte d'autorisation, le permis de recherche ou la conces-

di concessione, oltre all'eventuale decadenza, si applica una sanzione amministrativa da euro 2.000 a euro 12.000; è altresì fatto obbligo all'inadempiante di provvedere all'attuazione di quanto prescritto nonché, qualora l'inservanza abbia comportato alterazione ambientale, alla sistemazione secondo le prescrizioni dettate dalla struttura competente, fatto salvo il potere della Giunta regionale di provvedere d'ufficio con rivalsa delle spese a carico dell'inadempiante.

4. L'irrogazione delle sanzioni spetta al Presidente della Regione, sulla base degli accertamenti svolti e delle contestazioni effettuate dai soggetti di cui agli articoli 74 e 76.
5. Nelle ipotesi di cui ai commi 1, 2 e 3, il Presidente della Regione provvede all'immediata sospensione dei lavori non autorizzati, concessionati o permessi ovvero non conformi alle prescrizioni emanate col provvedimento di autorizzazione, di concessione o di permesso.
6. Per le acque minerali naturali, di sorgente e termali la Giunta regionale, in caso di particolare gravità o di mancato pagamento delle sanzioni, può ordinare la chiusura degli stabilimenti di cui all'articolo 56 aperti o eserciti senza autorizzazione regionale o in contrasto con le prescrizioni contenute nella medesima.

Art. 76
(Polizia mineraria)

1. La Regione esercita, ai sensi dell'articolo 35, comma terzo, del d.P.R. 182/1982, e dell'articolo 10 del d.P.R. 1142/1985, le funzioni amministrative in ordine all'applicazione delle norme di polizia delle miniere e delle cave di cui ai decreti del Presidente della Repubblica 9 aprile 1959, n. 128 (Norme di polizia delle miniere e delle cave), e 24 maggio 1979, n. 886 (Integrazione ed adeguamento delle norme di polizia delle miniere e delle cave, contenute nel D.P.R. 9 aprile 1959, n. 128, al fine di regolare le attività di prospezione, di ricerca e di coltivazione degli idrocarburi nel mare territoriale e nella piattaforma continentale), e le funzioni di igiene e sicurezza sul lavoro di cui ai decreti del Presidente della Repubblica 27 aprile 1955, n. 547 (Norme per la prevenzione degli infortuni sul lavoro), e 19 marzo 1956, n. 302 (Norme di prevenzione degli infortuni sul lavoro integrative di quelle generali emanate con decreto del Presidente della Repubblica 27 aprile 1955, n. 547), a mezzo del Presidente della Regione e del personale dipendente della struttura competente.
2. Le funzioni di cui al comma 1 attengono anche alla vigilanza sull'applicazione delle disposizioni di carattere tecnico ed antinfortunistico sull'impiego degli esplosivi nelle attività estrattive.

sion, outre l'éventuelle déchéance, il est fait application d'une sanction administrative allant de 2 000 à 12 000 euros. De plus, le contrevenant est tenu d'appliquer les mesures fixées et – si la violation a comporté une altération environnementale – de remettre en état le site suivant les prescriptions établies par la structure compétente, sans préjudice de la faculté, pour le Gouvernement régional, d'y pourvoir d'office en imputant au contrevenant les frais y afférents.

4. Les sanctions sont infligées par le président de la Région, sur la base des vérifications et des notifications effectuées par les sujets visés aux art. 74 et 76 de la présente loi.
5. Dans les cas prévus aux premier, deuxième et troisième alinéas du présent article, le président de la Région pourvoit à la suspension immédiate des travaux qui n'ont pas fait l'objet d'une autorisation, d'une concession ou d'un permis ou bien ne sont pas conformes aux prescriptions prévues par l'autorisation, la concession ou le permis accordé.
6. Pour ce qui est des eaux minérales naturelles, de source et thermales et dans des cas particulièrement graves ou en cas de non-paiement des sanctions, le Gouvernement régional peut décider la fermeture des établissements visés à l'art. 56 de la présente loi ouverts ou exploités sans autorisation régionale ou en contraste avec les prescriptions contenues dans cette dernière.

Art. 76
(Police des mines)

1. Au sens du troisième alinéa de l'art. 35 du DPR n° 182/1982 et de l'art. 10 du DPR n° 1142/1985, la Région exerce les fonctions administratives pour l'application des dispositions en matière de police des mines et des carrières visées aux décrets du Président de la République n° 128 du 9 avril 1959 (Normes de police des mines et des carrières) et n° 886 du 24 mai 1979 (Modification et adaptation des normes de police des mines et des carrières contenues dans le DPR n° 128 du 9 avril 1959, aux fins de la régularisation des activités de prospection, de recherche et d'exploitation des hydrocarbures dans la mer territoriale et la plate-forme continentale), ainsi que les fonctions en matière d'hygiène et de sécurité sur les lieux de travail visées aux décrets du Président de la République n° 547 du 27 avril 1955 (Dispositions en matière de prévention des accidents du travail) et n° 302 du 19 mars 1956 (Dispositions en matière de prévention des accidents du travail complétant les dispositions générales du décret du Président de la République n° 547 du 27 avril 1955) par l'intermédiaire du président de la Région et du personnel de la structure compétente.
2. Les fonctions visées au premier alinéa du présent article portent également sur la surveillance de l'application des dispositions à caractère technique et des dispositions de prévention des accidents lors de l'utilisation des explosifs dans les activités d'extraction.

3. Per le funzioni di igiene e sicurezza sul lavoro di cui al d.P.R. 128/1959 e al decreto legislativo 25 novembre 1996, n. 624 (Attuazione della direttiva 92/91/CEE relativa alla sicurezza e salute dei lavoratori nelle industrie estrattive per trivellazione e della direttiva 92/104/CEE relativa alla sicurezza e salute dei lavoratori nelle industrie estrattive a cielo aperto o sotterranee), la struttura competente può avvalersi delle strutture competenti dell'Azienda USL qualora nell'esercizio delle proprie funzioni rilevi situazioni che richiedono interventi di tutela dell'igiene del lavoro e delle malattie professionali.
4. I funzionari di cui al comma 3, nei limiti del servizio cui sono destinati e secondo le attribuzioni ad essi conferite dalla legge, sono ufficiali di polizia giudiziaria, ai sensi dell'articolo 5 del d.P.R. 128/1959 e dell'articolo 57, comma 3, del codice di procedura penale.
5. I funzionari di cui al comma 3 devono essere muniti di apposito documento regionale di riconoscimento attestante la qualifica di ufficiale di polizia giudiziaria.
6. I titolari, i direttori e il personale dipendente delle aziende esercenti cave e torbiere, acque minerali naturali, di sorgente e termali devono agevolare le ispezioni e fornire le notizie e i dati necessari.

Art. 77
(Diritti di istruttoria)

1. Fatta salva la richiesta di proroga di cui agli articoli 9, 25, 35 e 41, le spese tecniche per l'istruttoria di domande di autorizzazione di cave, di autorizzazione al permesso di ricerca e di minerali solidi e di acque minerali naturali, di sorgente e termali, nonché di concessione di cave, minerali solidi e di acque minerali naturali, di sorgente e termali sono a carico del richiedente.
2. L'ammontare del rimborso delle spese di cui al comma 1 è fissato, per l'anno 2008, in euro 400 e successivamente rideterminato ogni tre anni, dal dirigente della struttura competente, sulla base della variazione dell'indice dei prezzi al consumo per le famiglie di operai e impiegati accertato dall'ISTAT.

Art. 78
(Abrogazioni)

1. Sono abrogate le seguenti leggi regionali:
 - a) 8 febbraio 1958, n. 1 (Norme procedurali per la ricerca e la coltivazione e utilizzazione delle miniere in Valle d'Aosta);
 - b) 11 luglio 1996, n. 15 (Norme per la coltivazione di cave e torbiere, per il reperimento dei materiali di cava

3. Pour ce qui est des fonctions en matière d'hygiène et de sécurité sur les lieux de travail visées au DPR n° 128/1959 et au décret législatif n° 624 du 25 novembre 1996 (Application de la directive 92/91/CEE concernant la sécurité et la santé des travailleurs des industries extractives par forage et de la directive 92/104/CEE concernant la sécurité et la santé des travailleurs des industries extractives à ciel ouvert ou souterraines), la structure compétente peut faire appel aux structures compétentes de l'Agence USL lorsque, dans l'exercice de ses fonctions, elle constate des situations qui nécessitent des mesures de protection de l'hygiène du travail et de lutte contre les maladies professionnelles.
4. Les fonctionnaires des structures visées au troisième alinéa du présent article, dans les limites du service auquel ils sont affectés et suivant les fonctions qui leur sont attribuées par la loi, sont des officiers de la police judiciaire au sens de l'art. 5 du DPR n° 128/1959 et du troisième alinéa de l'art. 57 du code de procédure pénale.
5. Les fonctionnaires susmentionnés doivent être munis d'une carte régionale attestant leur qualité d'officier de la police judiciaire.
6. Les titulaires, les directeurs et les personnels salariés des entreprises exploitant des carrières, des tourbières ou des eaux minérales naturelles, de source et thermales doivent faciliter les inspections et fournir toutes les informations et les données nécessaires.

Art. 77
(Droits d'instruction)

1. Sans préjudice de la demande de prolongation visée aux articles 9, 25, 35 et 41 de la présente loi, sont à la charge du demandeur les dépenses techniques d'instruction des demandes d'autorisation de carrière, de permis de recherche de minéraux solides et d'eaux minérales naturelles, de source et thermales, ainsi que de concession d'exploitation de carrières, de minéraux solides et d'eaux minérales naturelles, de source et thermales.
2. Le montant du remboursement des dépenses visées au premier alinéa du présent article est fixé, pour 2008, à 400 euros ; ledit montant est actualisé tous les trois ans par le dirigeant de la structure compétente, sur la base de la variation de l'indice des prix à la consommation pour les familles des ouvriers et employés constaté par l'ISTAT.

Art. 78
(Abrogations)

1. Sont abrogées les lois régionales suivantes :
 - a) Loi n° 1 du 8 février 1958 (Dispositions procédurales en matière de recherche, d'exploitation et d'utilisation des mines en Vallée d'Aoste) ;
 - b) Loi n° 15 du 11 juillet 1996 (Dispositions en matière d'exploitation des carrières et des tourbières aux fins

e per il riassetto delle cave abbandonate).

2. Sono, inoltre, abrogate le seguenti disposizioni:
- la lettera c) del comma quarto dell'articolo 3 della legge regionale 25 ottobre 1982, n. 70;
 - i commi 1 e 2 dell'articolo 11 della legge regionale 20 gennaio 2005, n. 1.

Art. 79
(Disposizioni transitorie)

- La presente legge si applica ai procedimenti autorizzatori già avviati, ma non ancora conclusi alla data di entrata in vigore della presente legge.
- Il PRAE in corso di formazione alla data di entrata in vigore della presente legge deve essere approvato in base alle procedure di cui alla presente legge. Fino all'adozione del nuovo PRAE, restano valide le disposizioni contenute nel PRAE vigente alla data di entrata in vigore della presente legge.
- La Giunta regionale può autorizzare l'apertura di nuove cave o il rinnovo di quelle già autorizzate in base al PRAE vigente alla data di entrata in vigore della presente legge, sentiti i Comuni interessati.

Art. 80
(Disposizioni finanziarie)

- L'onere derivante dall'applicazione degli articoli 5, comma 1, 14, commi 1 e 6, 19, 21, 36, comma 2, 71, 75 e 76 è determinato in euro 46.750 a decorrere dall'anno 2008.
- L'onere di cui al comma 1 trova copertura nello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2008 e di quello pluriennale per il triennio 2008/2010 negli obiettivi programmatici 1.2.1 (Personale per il funzionamento dei servizi regionali) e 2.2.1.06 (Difesa del suolo).
- Al finanziamento dell'onere di cui al comma 1, si provvede mediante l'utilizzo delle risorse iscritte nei medesimi bilanci:
 - nell'obiettivo programmatico 2.2.1.06 al capitolo 52105 (Interventi vari di riassetto e ripristino cave abbandonate) per annui euro 20.000 a decorrere dal 2008 e al capitolo 52107 (Interventi nel settore minerario e delle acque minerali) per annui euro 25.000 a decorrere dal 2008;
 - nell'obiettivo programmatico 1.2.1 al capitolo 39020 (Spese sul fondo unico aziendale) per annui euro 1.250 a decorrere dal 2008 e al capitolo 30501 (Oneri contributivi e fiscali a carico dell'Ente sul trattamento econo-

du repérage de matériaux de carrière et de la remise en état des carrières abandonnées).

2. Sont, par ailleurs, abrogées les dispositions suivantes :
- Lettre c) du quatrième alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 70 du 25 octobre 1982 ;
 - Les premier et deuxième alinéas de l'art. 11 de la loi régionale n° 1 du 20 janvier 2005.

Art. 79
(Dispositions transitoires)

- La présente loi s'applique aux procédures d'autorisation déjà en cours mais non encore achevées à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.
- Le PRAE en cours d'élaboration à la date d'entrée en vigueur de la présente loi doit être approuvé sur la base des procédures prévues par cette dernière. Jusqu'à l'adoption du nouveau PRAE, les dispositions contenues dans le PRAE en vigueur à la date de mise en application de la présente loi demeurent valables.
- Le Gouvernement régional peut autoriser l'ouverture de nouvelles carrières ou le renouvellement des titres miniers déjà accordés sur la base du PRAE en vigueur à la date de mise en application de la présente loi, les Communes intéressées entendues.

Art. 80
(Dispositions financières)

- Les dépenses dérivant de l'application du premier alinéa de l'art. 5, des premier et sixième alinéas de l'art. 14, des articles 19 et 21, du deuxième alinéa de l'art. 36, ainsi que des articles 71, 75 et 76 de la présente loi sont fixées à 46 750 euros à compter de 2008.
- La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte par les crédits inscrits à l'état prévisionnel des dépenses du budget 2008 et du budget pluriannuel 2008/2010 de la Région au titre des objectifs programmatiques 1.2.1 (Personnel pour le fonctionnement des services régionaux) et 2.2.1.06 (Protection du sol).
- La dépense visée au premier alinéa du présent article est financée par le prélèvement des crédits inscrits aux budgets susmentionnés comme suit :
 - Dans le cadre de l'objectif programmatique 2.2.1.06, chapitre 52105 (Mesures différentes de réhabilitation et de remise en état des carrières abandonnées), quant à 20 000 euros par an à compter de 2008, et chapitre 52107 (Mesures dans le secteur des mines et des eaux minérales), quant à 25 000 euros par an à compter de 2008 ;
 - Dans le cadre de l'objectif programmatique 1.2.1, chapitre 39020 (Dépenses à valoir sur le Fonds unique d'établissement), quant à 1 250 euros par an à compter de

mico di tutto il personale regionale) per annui euro 500 a decorrere dal 2008.

4. I proventi derivanti dal diritto proporzionale di cui agli articoli 11, 27, 32, 43 e 49, dai diritti di istruttoria di cui all'articolo 77 e dalle sanzioni amministrative di cui all'articolo 75, commi 1, 2 e 3, sono introitati nello stato di previsione delle entrate del bilancio della Regione.
5. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio.

Art. 81
(Disposizione finale)

1. Gli allegati A, B, C, D ed E possono essere modificati con deliberazione della Giunta regionale da pubblicare sul Bollettino ufficiale della Regione.

Art. 82
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 13 marzo 2008.

Il Presidente
CAVERI

ALLEGATO A
(articolo 6, comma 3)
DOCUMENTAZIONE CONCERNENTE L'AUTORIZZAZIONE AD ESERCITARE L'ATTIVITÀ ESTRATTIVA

1. La domanda deve essere corredata dei seguenti allegati tecnici, nel numero massimo di dieci copie, che ne costituiscono parte integrante:
 - a) studio geologico e studio geotecnico, ai sensi del decreto del Ministro dei lavori pubblici 11 marzo 1988, pubblicato nel supplemento ordinario n. 47 alla Gazzetta ufficiale, serie generale, 1° giugno 1988, n. 127;
 - b) studio idrogeologico;
 - c) scheda riassuntiva dei dati inerenti all'attività estrattiva;
 - d) progetto di coltivazione così costituito:

2008, et chapitre 30501 (Cotisations et frais fiscaux à la charge de la Région sur les traitements des personnels régionaux), quant à 500 euros par an à compter de 2008.

4. Les recettes dérivant du droit proportionnel visé aux articles 11, 27, 32, 43 et 49, des droits d'instruction visés à l'art. 77 et des sanctions administratives visées aux premier, deuxième et troisième alinéas de l'art. 75 de la présente loi sont inscrites à l'état prévisionnel des recettes du budget de la Région.
5. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer les rectifications du budget qui s'avèrent nécessaires, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget.

Art. 81
(Disposition finale)

1. Les annexes A, B, C, D et E peuvent être modifiées par délibération du Gouvernement régional qui doit être publiée au Bulletin officiel de la Région.

Art. 82
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente au sens du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entre en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 13 mars 2008.

Le président,
Luciano CAVERI

ANNEXE A
(troisième alinéa de l'art. 6)
DOCUMENTATION CONCERNANT L'AUTORISATION D'EXERCER L'ACTIVITÉ D'EXTRACTION

1. La demande doit être assortie des documents techniques suivants, en dix exemplaires au plus, qui en font partie intégrante :
 - a) Étude géologique et étude géotechnique, au sens du décret du ministre des travaux publics du 11 mars 1988, publié au supplément ordinaire n° 47 du Journal officiel de la République italienne n° 127 du 1^{er} juin 1988, série générale ;
 - b) Étude hydrogéologique ;
 - c) Fiche récapitulative des données concernant l'activité d'extraction ;

- 1) relazione tecnico-economica;
 - 2) corografia;
 - 3) planimetria catastale;
 - 4) planimetria e sezioni della situazione esistente;
 - 5) planimetria e sezioni di progetto;
 - 6) disegni delle opere d'arte;
 - 7) monografie capisaldi;
 - 8) documentazione fotografica;
- e) progetto di recupero ambientale così costituito:
- 1) relazione tecnica;
 - 2) planimetria, sezioni e prospetti dello stato finale;
 - 3) disegni delle opere d'arte;
 - 4) computo metrico estimativo;
- f) documento di sicurezza e salute così come stabilito dal d.lgs. 624/1996.
2. Qualora la domanda di autorizzazione riguardi anche gli impianti di cui all'articolo 3, comma 8, la stessa deve contenere l'ubicazione dell'impianto e la durata di mantenimento dell'impianto in sito. La domanda, inoltre, deve essere corredata, nel numero massimo di dieci copie, della seguente documentazione tecnica:
- a) relazione tecnica;
 - b) planimetria dell'impianto e delle opere a servizio dello stesso;
 - c) schema dell'impianto.

ALLEGATO B
(articolo 19, comma 6)

DOCUMENTAZIONE CONCERNENTE IL PERMESSO DI RICERCA DEI MINERALI SOLIDI DI PRIMA CATEGORIA E L'UTILIZZO DELLO STRUMENTO CONCESSORIO NELLA VALORIZZAZIONE DEI SITI MINERARI DISMESSI E DELLE ACQUE MINERALI NATURALI, DI SORGENTE E TERMALI

1. La domanda deve essere corredata dei seguenti allegati tecnici, nel numero massimo di dieci copie, che ne costituiscono parte integrante:
 - a) gli studi geologico, idrogeologico e geotecnico;
 - b) la relazione illustrativa dell'intervento;
 - c) la corografia, planimetria catastale ed estratto del piano regolatore generale comunale;
 - d) le planimetrie e sezioni della situazione esistente;

- d) Projet d'exploitation composé des documents énumérés ci-après :
- 1) Rapport technique et économique ;
 - 2) Chorographie ;
 - 3) Plans cadastraux ;
 - 4) Plans planimétriques et plans de coupe en l'état actuel ;
 - 5) Plans planimétriques et plan de coupe du projet ;
 - 6) Dessins des ouvrages d'art ;
 - 7) Monographies des repères ;
 - 8) Documentation photographique ;
- e) Projet de remise en état composé par les documents énumérés ci-après :
- 1) Rapport technique ;
 - 2) Plans planimétriques, plans de coupe et plans de façade en l'état futur ;
 - 3) Dessin des ouvrages d'art ;
 - 4) Devis estimatif ;
- f) Document de sécurité et santé au sens du décret législatif n° 624/1996.
2. Si la demande d'autorisation concerne également les installations visées au huitième alinéa de l'art. 3, elle doit indiquer la localisation de l'installation et la durée de maintien de celle-ci sur le site. La demande doit par ailleurs être assortie des documents techniques indiqués ci-après, en dix exemplaires au plus :
- a) Rapport technique ;
 - b) Plans de l'installation et des ouvrages desservant celle-ci ;
 - c) Schéma de l'installation.

ANNEXE B
(sixième alinéa de l'art. 19)

DOCUMENTATION CONCERNANT LE PERMIS DE RECHERCHE DES MINÉRAUX SOLIDES DE PREMIÈRE CATÉGORIE ET L'UTILISATION DE LA CONCESSION DANS LA VALORISATION DES SITES MINIERES DÉSFFECTÉS ET DES EAUX MINÉRALES NATURELLES, DE SOURCE ET THERMALES

1. La demande doit être assortie des documents techniques suivants, en dix exemplaires au plus, qui en font partie intégrante :
 - a) Étude géologique et étude géotechnique ;
 - b) Rapport illustrant l'intervention ;
 - c) Chorographie, plans cadastraux et extrait du plan régulateur général communal ;
 - d) Plans planimétriques et plans de coupe en l'état actuel ;

- e) le planimetrie e sezioni di progetto;
- f) i disegni delle opere d'arte;
- g) il computo metrico estimativo dell'intervento ed analisi dei prezzi;
- h) la documentazione fotografica.

- e) Plans planimétriques et plans de coupe du projet ;
- f) Dessins des ouvrages d'art ;
- g) Devis estimatif de l'intervention et analyse des prix ;
- h) Documentation photographique.

ALLEGATO C

(articoli 23, comma 2, e 39, comma 2)

DOCUMENTAZIONE CONCERNENTE IL PERMESSO DI RICERCA DEI MINERALI SOLIDI DI PRIMA CATEGORIA E L'UTILIZZO DELLO STRUMENTO CONCESSIONARIO NELLA VALORIZZAZIONE DEI SITI MINERARI DISMESSI E DELLE ACQUE MINERALI NATURALI, DI SORGENTE E TERMALI

1. La domanda deve essere corredata dai seguenti allegati tecnici, nel numero massimo di dieci copie, che ne formano parte integrante:
 - a) studio di impatto ambientale ai sensi della l.r. 14/1999, ove richiesto dalla stessa;
 - b) studio geologico, idrogeologico, minerario, geotecnico e/o geomeccanico;
 - c) scheda riassuntiva dei dati inerenti l'attività estrattiva;
 - d) programma di ricerca così costituito:
 - 1) relazione tecnico-economica;
 - 2) corografia;
 - 3) planimetria catastale;
 - 4) planimetria e sezioni della situazione esistente;
 - 5) planimetria e sezioni di progetto;
 - 6) disegni delle opere d'arte;
 - 7) documentazione fotografica;
 - e) progetto di recupero ambientale così costituito:
 - 1) relazione tecnica;
 - 2) planimetria, sezioni e prospetti dello stato finale;
 - 3) disegni delle opere d'arte;
 - 4) computo metrico estimativo;
 - f) documento di sicurezza e salute così come stabilito dal d.lgs. 624/1996.

ANNEXE C

(deuxième alinéa de l'art. 23 et deuxième alinéa de l'art. 39)

DOCUMENTATION CONCERNANT LE PERMIS DE RECHERCHE DES MINÉRAUX SOLIDES DE PREMIÈRE CATÉGORIE ET L'UTILISATION DE LA CONCESSION DANS LA VALORISATION DES SITES MINIERES DÉSFFECTÉS ET DES EAUX MINÉRALES NATURELLES, DE SOURCE ET THERMALES

1. La demande doit être assortie des documents techniques suivants, en dix exemplaires au plus, qui en font partie intégrante :
 - a) Étude d'impact sur l'environnement au sens de la LR n° 14/1999, s'il y a lieu ;
 - b) Étude géologique, hydrogéologique, minière, géotechnique et/ou géomécanique ;
 - c) Fiche récapitulative des données concernant l'activité d'extraction ;
 - d) Programme de recherche composé des documents énumérés ci-après :
 - 1) Rapport technique et économique ;
 - 2) Chorographie ;
 - 3) Plans cadastraux ;
 - 4) Plans planimétriques et plans de coupe en l'état actuel ;
 - 5) Plans planimétriques et plans de coupe du projet ;
 - 6) Dessins des ouvrages d'art ;
 - 7) Documentation photographique ;
 - e) Projet de remise en état composé par les documents énumérés ci-après :
 - 1) Rapport technique ;
 - 2) Plans planimétriques, plans de coupe et plans de façade en l'état futur ;
 - 3) Dessin des ouvrages d'art ;
 - 4) Devis estimatif ;
 - f) Document de sécurité et santé au sens du décret législatif n° 624/1996.

ALLEGATO D
(articolo 29, comma 2)

DOCUMENTAZIONE CONCERNENTE LA CONCESSIONE PER LA COLTIVAZIONE DEI MINERALI SOLIDI DI PRIMA CATEGORIA E L'UTILIZZO DELLO STRUMENTO CONCESSORIO NELLA VALORIZZAZIONE DEI SITI MINERARI DISMESSI

1. La domanda deve essere corredata dai seguenti allegati tecnici, nel numero massimo di dieci copie, che ne formano parte integrante:
 - a) studio di impatto ambientale ai sensi della l.r. 14/1999;
 - b) studio geologico, idrogeologico, minerario, geotecnico e/o geomeccanico;
 - c) scheda riassuntiva dei dati inerenti all'attività estrattiva;
 - d) progetto di coltivazione così costituito:
 - 1) documentazione attestante l'appartenenza alla prima categoria;
 - 2) relazione tecnico-economica;
 - 3) relazione attestante la coltivabilità tecnico-economica del giacimento;
 - 4) elenco degli investimenti previsti per la preparazione e per lo sfruttamento del giacimento;
 - 5) corografia;
 - 6) planimetria catastale;
 - 7) planimetria e sezioni della situazione esistente;
 - 8) planimetria e sezioni di progetto;
 - 9) progetto degli impianti e manufatti a servizio della coltivazione corredato delle planimetrie, sezioni e schemi;
 - 10) disegni delle opere d'arte;
 - 11) documentazione fotografica;
 - e) progetto di recupero ambientale così costituito:
 - 1) relazione tecnica;
 - 2) disegni delle opere d'arte;
 - 3) planimetria, sezioni e prospetti dello stato finale;
 - 4) computo metrico estimativo;
 - f) documento di sicurezza e salute così come stabilito dal d.lgs. 624/1996.

ANNEXE D
(deuxième alinéa de l'art. 29)

DOCUMENTATION CONCERNANT LA CONCESSION POUR L'EXPLOITATION DES MINÉRAUX SOLIDES DE PREMIÈRE CATÉGORIE ET L'UTILISATION DE LA CONCESSION DANS LA VALORISATION DES SITES MINIERES DÉSAFFECTÉS

1. La demande doit être assortie des documents techniques suivants, en dix exemplaires au plus, qui en font partie intégrante :
 - a) Étude d'impact sur l'environnement au sens de la LR n° 14/1999, s'il y a lieu ;
 - b) Étude géologique, hydrogéologique, minière, géotechnique et/ou géomécanique ;
 - c) Fiche récapitulative des données concernant l'activité d'extraction ;
 - d) Projet d'exploitation composé des documents énumérés ci-après :
 - 1) Documentation attestant l'appartenance des minéraux en cause à la première catégorie ;
 - 2) Rapport technique et économique ;
 - 3) Rapport attestant l'exploitabilité technique et économique du gisement ;
 - 4) Liste des investissements prévus pour la préparation et l'exploitation du gisement ;
 - 5) Chorographie ;
 - 6) Plans cadastraux ;
 - 7) Plans planimétriques et plans de coupe en l'état actuel ;
 - 8) Plans planimétriques et plans de coupe du projet ;
 - 9) Projet des installations et des ouvrages servant à l'exploitation, assorti des plans planimétriques, des plans de coupe et des schémas ;
 - 10) Dessins des ouvrages d'art ;
 - 11) Documentation photographique ;
 - e) Projet de remise en état composé par les documents énumérés ci-après :
 - 1) Rapport technique ;
 - 2) Dessin des ouvrages d'art ;
 - 3) Plans planimétriques, plans de coupe et plans de façade en l'état futur ;
 - 4) Devis estimatif ;
 - f) Document de sécurité et santé au sens du décret législatif n° 624/1996.

ALLEGATO E
(articolo 45, comma 2)

DOCUMENTAZIONE CONCERNENTE LA CONCESSIONE PER LA COLTIVAZIONE DELLE ACQUE MINERALI NATURALI, DI SORGENTE E TERMALI

1. La domanda deve essere corredata dai seguenti allegati tecnici, nel numero massimo di dieci copie, che ne formano parte integrante:
- a) studio di impatto ambientale ai sensi della l.r. 14/1999;
 - b) studio geologico, idrologico ed idrogeologico;
 - c) scheda riassuntiva dei dati inerenti l'attività estrattiva;
 - d) progetto di coltivazione così costituito:
 - 1) relazione tecnico-economica;
 - 2) piano tecnico-finanziario;
 - 3) corografia;
 - 4) planimetria catastale;
 - 5) planimetria e sezioni della situazione esistente;
 - 6) planimetria e sezioni di progetto;
 - 7) disegni delle opere d'arte;
 - 8) programma di lavoro;
 - 9) progetto definitivo relativo alle infrastrutture atte all'utilizzazione dell'acqua;
 - 10) perizia asseverata, redatta da esperto iscritto all'albo professionale, da cui risulti che non esistono interferenze tra la sorgente oggetto della domanda e l'abitato, le opere pubbliche nonché le coltivazioni agricole in atto o programmate;
 - 11) documentazione fotografica.
 - e) progetto di recupero ambientale così costituito:
 - 1) relazione tecnica;
 - 2) disegni delle opere d'arte;
 - 3) planimetria, sezioni e prospetti dello stato finale;
 - 4) computo metrico estimativo;
 - f) certificato degli accertamenti fisici, chimico-fisici, microbiologici, farmacologici e clinici, rilasciati dagli Enti autorizzati;
 - g) copia autenticata del decreto del Ministro della salute relativa al riconoscimento delle proprietà dell'acqua;
 - h) documento di sicurezza e salute così come stabilito dal d.lgs. 624/1996.

ANNEXE E
(deuxième alinéa de l'art. 45)

DOCUMENTATION CONCERNANT LA CONCESSION POUR L'EXPLOITATION DES EAUX MINÉRALES NATURELLES, DE SOURCE ET THERMALES

1. La demande doit être assortie des documents techniques suivants, en dix exemplaires au plus, qui en font partie intégrante :
- a) Étude d'impact sur l'environnement au sens de la LR n° 14/1999, s'il y a lieu ;
 - b) Étude géologique, hydrologique et hydrogéologique ;
 - c) Fiche récapitulative des données concernant l'activité d'extraction ;
 - d) Projet d'exploitation composé des documents énumérés ci-après :
 - 1) Rapport technique et économique ;
 - 2) Plan technique et financier ;
 - 3) Chorographie ;
 - 4) Plans cadastraux ;
 - 5) Plans planimétriques et plans de coupe en l'état actuel ;
 - 6) Plans planimétriques et plans de coupe du projet ;
 - 7) Dessins des ouvrages d'art ;
 - 8) Programme de travail ;
 - 9) Projet définitif des infrastructures pour l'utilisation des eaux ;
 - 10) Expertise rédigée par un expert assermenté immatriculé au tableau professionnel y afférent, attestant qu'il n'existe aucune interférence entre la source faisant l'objet de la demande et les agglomérations, les ouvrages publics et les cultures agricoles en cours ou prévues ;
 - 11) Documentation photographique ;
 - e) Projet de remise en état composé par les documents énumérés ci-après :
 - 1) Rapport technique ;
 - 2) Dessin des ouvrages d'art ;
 - 3) Plans planimétriques, plans de coupe et plan de façade en l'état futur ;
 - 4) Devis estimatif ;
 - f) Certificat relatif aux analyses physiques, chimico-physiques, microbiologiques, pharmacologiques et cliniques délivré par les organismes agréés ;
 - g) Copie légalisée du décret du ministre de la santé relatif à la reconnaissance des propriétés de l'eau ;
 - h) Document de sécurité et santé au sens du décret législatif n° 624/1996.

LAVORI PREPARATORI

- Disegno di legge n. 194
- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 3441 del 30.11.2007);
 - presentato al Consiglio regionale in data 11.12.2007;
 - assegnato alle Commissioni consiliari permanenti III e IV in data 10.01.2008;
 - assegnato alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 10.01.2008;
 - esaminato dalle Commissioni consiliari permanenti III e IV, con parere in data 19.02.2008, nuovo testo delle Commissioni e relazione del Consigliere LAVOYER;
 - esaminato dalla II Commissione consiliare permanente in data 25.02.2008, sul nuovo testo delle Commissioni III e IV;
 - approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 06.03.2008, con deliberazione n. 3372/XII;
 - trasmesso al Presidente della Regione in data 12.03.2008.

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

- Projet de loi n° 194
- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 3441 du 30.11.2007) ;
 - présenté au Conseil régional en date du 11.12.2007 ;
 - soumis aux Commissions permanentes du Conseil III^{ème} et IV^{ème} en date du 10.01.2008 ;
 - soumis à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de compatibilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 10.01.2008 ;
 - examiné par les Commissions permanentes III^{ème} et IV^{ème} du Conseil – avis en date du 19.02.2008 – nouveau texte des Commissions et rapport du Conseiller LAVOYER ;
 - examiné par la II^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 25.02.2008 sur le nouveau texte des Commissions III^{ème} et IV^{ème} ;
 - approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 06.03.2008, délibération n° 3372/XII ;
 - transmis au Président de la Région en date du 12.03.2008.

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
13 MARZO 2008, N. 5.

Nota all'articolo 1:

⁽¹⁾ L'articolo 2, comma primo, lettera i), della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 prevede quanto segue:

«[In armonia con la Costituzione e i principi dell'ordinamento giuridico della Repubblica e con rispetto degli obblighi internazionali e degli interessi nazionali, nonché delle norme fondamentali delle riforme economico-sociali della Repubblica, la Regione ha potestà legislativa nelle seguenti materie:]

...i) acque minerali e termali;».

⁽²⁾ L'articolo 3, comma primo, lettera e), della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 prevede quanto segue:

«[La Regione ha la potestà di emanare norme legislative di integrazione e di attuazione delle leggi della Repubblica, entro i limiti indicati nell'articolo precedente, per adattare alle condizioni regionali, nelle seguenti materie:]

...e) disciplina della utilizzazione delle miniere;».

⁽³⁾ L'articolo 4 della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 prevede quanto segue:

«Art. 4

La Regione esercita le funzioni amministrative sulle materie nelle quali ha potestà legislativa a norma degli articoli 2 e 3, salve quelle attribuite ai Comuni e agli altri enti locali dalle leggi della Repubblica.

La Regione esercita altresì le funzioni amministrative che le siano delegate dallo Stato con legge.».

⁽⁴⁾ L'articolo 6 della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 prevede quanto segue:

«Art. 6

I beni immobili patrimoniali dello Stato, situati nella Regione, sono trasferiti al patrimonio della Regione.

Fanno parte del patrimonio indisponibile della Regione:

- le foreste che, a norma delle leggi vigenti, appartengono allo Stato;
- le cave, quando la disponibilità ne è sottratta al proprietario del fondo;
- gli edifici destinati a sede di uffici pubblici della Regione e gli altri beni destinati a un pubblico servizio della Regione.».

⁽⁵⁾ L'articolo 11 della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 prevede quanto segue:

«Art. 11

Le miniere esistenti nella Regione sono date in concessione gratuita alla Regione per novantanove anni. La concessione potrà essere rinnovata.

Non è ammessa la cessione della concessione predetta.

Sono escluse dalla concessione le miniere che alla data del 7 settembre 1945 abbiano già formato oggetto di concessione, salvo che alla concessione non sia seguito lo sfruttamento nei termini previsti dalla legge, nel qual caso la Regione può promuovere a proprio beneficio la decadenza della concessione.

Le subconcessioni saranno istruite secondo la procedura e le norme tecniche per le concessioni fatte dallo Stato.»

⁽⁶⁾ L'articolo 26 del decreto del Presidente della Repubblica 22 febbraio 1982, n. 182 prevede quanto segue:

«26. Materie di trasferimento.

Sono trasferite alla regione le funzioni amministrative di cui all'art. 1 del presente decreto, ancora esercitate dallo Stato e dagli enti pubblici nazionali ed interregionali nelle materie relative alle fiere e mercati, all'industria alberghiera e turismo, alle acque minerali e termali, alle cave e torbiere, all'artigianato, all'agricoltura e foreste, zootecnia, flora e fauna, alle piccole bonifiche ed opere di miglioramento agrario e fondiario.»

⁽⁷⁾ L'articolo 34 del decreto del Presidente della Repubblica 22 febbraio 1982, n. 182 prevede quanto segue:

«34. Acque minerali e termali.

Le funzioni amministrative nella materia relativa alle acque minerali e termali concernono la ricerca e la utilizzazione delle acque minerali e termali e la vigilanza sulle attività relative, ivi comprese la pronuncia di decadenza del concessionario, ferma restando la competenza dello Stato in ordine al riconoscimento delle proprietà terapeutiche delle acque.

Le funzioni amministrative nella stessa materia concernono altresì la disciplina igienica e i controlli sanitari, ai sensi dell'art. 12 della legge 16 maggio 1978, n. 196.»

⁽⁸⁾ L'articolo 35 del decreto del Presidente della Repubblica 22 febbraio 1982, n. 182 prevede quanto segue:

«35. Cave e torbiere.

Le funzioni amministrative nella materia relativa alle cave e torbiere concernono tutte le attività attinenti alle cave, di cui all'art. 2, terzo comma, ed al titolo terzo del regio decreto 29 luglio 1927, n. 1443.

Le suddette funzioni amministrative, oltre a quelle di cui all'art. 1 del decreto del Presidente della Repubblica 14 gennaio 1972, n. 2, comprendono:

- a) *l'autorizzazione all'escavazione di sabbie e ghiaie nell'alveo dei corsi d'acqua di competenza regionale propria o delegata e la vigilanza sulle attività di escavazione;*
- b) *l'autorizzazione all'apertura e alla coltivazione di cave e torbiere in zone sottoposte a vincolo alberghiero o forestale;*
- c) *l'approvazione dei regolamenti per la disciplina delle concessioni degli agri marmiferi di cui all'art. 64, ultimo capoverso, del regio decreto 29 luglio 1927, n.*

1443;

- d) *la dichiarazione di appartenenza alla categoria delle cave della coltivazione di sostanze non contemplate dall'art. 2 del regio decreto 29 luglio 1927, n. 1443, e successive modificazioni, né dai decreti emanati ai sensi dell'art. 3 del regio decreto predetto.*

Sono trasferite alla regione le funzioni amministrative statali in materia di vigilanza sull'applicazione delle norme di polizia delle cave e torbiere di cui al decreto del Presidente della Repubblica 9 aprile 1959, n. 128, e successive modificazioni, nonché le funzioni di igiene e sicurezza del lavoro in materia di cave di cui al decreto del Presidente della Repubblica 9 aprile 1959, n. 128, e quelle già devolute al Corpo delle miniere in materia di cave ai sensi dei decreti del Presidente della Repubblica 27 aprile 1955, n. 547 e 19 marzo 1956, n. 302.

La regione, per l'esercizio delle funzioni di cui al comma precedente, può avvalersi del Corpo nazionale delle miniere.»

Nota all'articolo 2:

⁽⁹⁾ L'articolo 2 del regio decreto 29 luglio 1927, n. 1443 prevede quanto segue:

«2. Le lavorazioni indicate nell'art. 1 si distinguono in due categorie: miniere e cave.

Appartengono alla prima categoria la ricerca e la coltivazione delle sostanze ed energie seguenti:

- a) *minerali utilizzabili per l'estrazione di metalli, metalloidi e loro composti, anche se detti minerali siano impiegati direttamente;*
- b) *grafite, combustibili solidi, liquidi e gassosi, rocce asfaltiche e bituminose;*
- c) *fosfati, sali alcalini e magnesiacci, allumite, miche, feldspati, caolino e bentonite, terre da sbianca, argille per porcellana e terraglia forte, terre con grado di refrattarietà superiore a 1630 gradi centigradi;*
- d) *pietre preziose, granati, corindone, bauxite, leucite, magnesite, fluorina, minerali di bario e di stronzio, talco, asbesto, marna da cemento, pietre litografiche;*
- e) *sostanze radioattive, acque minerali e termali, vapori e gas.*

Appartiene alla seconda categoria la coltivazione:

- a) *delle torbe;*
- b) *dei materiali per costruzioni edilizie, stradali ed idrauliche;*
- c) *delle terre coloranti, delle farine fossili, del quarzo e delle sabbie silicee, delle pietre molari, delle pietre coti;*
- d) *degli altri materiali industrialmente utilizzabili ai termini dell'art. 1 e non compresi nella prima categoria.»*

Note all'articolo 4:

⁽¹⁰⁾ L'articolo 4 della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14 prevede quanto segue:

«Art. 4

(Comitato tecnico per l'ambiente).

1. *Presso la struttura regionale competente in materia di VIA, è istituito un Comitato tecnico per l'ambiente, di seguito denominato Comitato, composto:*
 - a) *dal dirigente, con funzione di Presidente, della struttura regionale competente in materia di VIA, o suo delegato;*
 - b) *dal dirigente della struttura regionale competente in*

materia di tutela del vincolo paesaggistico ai sensi della legge 29 giugno 1939, n. 1497 (Protezione delle bellezze naturali) e della legge 8 agosto 1985, n. 431 (Conversione in legge, con modificazioni, del decreto-legge 27 giugno 1985, n. 312, recante disposizioni urgenti per la tutela delle zone di particolare interesse ambientale. Integrazioni dell'art. 82 del D.P.R. 24 luglio 1977, n. 616), o suo delegato;

- c) dal dirigente della struttura regionale competente in materia di tutela del vincolo idrogeologico ai sensi del Regio decreto legislativo 30 dicembre 1923, n. 3267 (Riordinamento e riforma della legislazione in materia di boschi e di terreni montani), o suo delegato;
 - d) dal dirigente della struttura regionale competente in materia di pianificazione territoriale e urbanistica, o suo delegato;
 - e) dal dirigente della struttura regionale competente in materia di assetto idrogeologico, o suo delegato;
 - f) dai rappresentanti di altre strutture o enti strumentali regionali, di volta in volta identificati dalla struttura competente in materia di VIA, direttamente interessati all'esame dei progetti all'ordine del giorno.
2. Il Comitato esercita le seguenti competenze:
- a) formula pareri in ordine agli indirizzi tecnici, scientifici ed amministrativi per l'applicazione degli strumenti di VIA;
 - b) esamina la documentazione concernente la VIA e accerta la veridicità ed attendibilità dello studio relativo;
 - c) valuta ogni altro aspetto rilevante ai fini della VIA;
 - d) formula il parere di cui all'articolo 2, comma 2, lettera c).».

⁽¹¹⁾ L'articolo 7 della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14 prevede quanto segue:

«Art. 7
(Studio di impatto ambientale
sugli strumenti di pianificazione)

1. Lo studio di impatto ambientale sugli strumenti di pianificazione territoriale ed urbanistici contiene:
 - a) la descrizione dell'ambiente interessato;
 - b) la descrizione delle scelte previste, delle loro motivazioni e delle modalità di attuazione, anche in rapporto a possibili alternative;
 - c) la descrizione delle modificazioni qualitative e quantitative indotte sull'ambiente dalle scelte previste;
 - d) la descrizione e la quantificazione delle misure previste per ridurre, compensare od eliminare eventuali effetti negativi sull'ambiente;
 - e) un rapporto di sintesi con il riassunto, in linguaggio non tecnico, dei punti precedenti.».

Note all'articolo 6:

⁽¹²⁾ L'articolo 11 della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14 prevede quanto segue:

«Art. 11
(Studio di impatto ambientale su progetti)

1. Tutti i progetti di cui all'articolo 10 sono integrati, a cura del proponente, da uno studio di impatto ambientale.
2. Lo studio di impatto ambientale, che ha carattere interdisciplinare, redatto e firmato da uno o più esperti in materia

ambientale, deve contenere:

- a) la descrizione delle condizioni iniziali dell'ambiente fisico, biologico ed antropico;
 - b) la descrizione delle opere e degli interventi proposti, delle modalità e dei tempi di attuazione;
 - c) la descrizione delle componenti dell'ambiente soggette ad impatto ambientale nelle fasi di attuazione, di gestione e di eventuale abbandono delle opere e degli interventi con particolare riferimento:
 - 1) alla popolazione;
 - 2) alla fauna e alla flora;
 - 3) al suolo, all'acqua e all'aria;
 - 4) ai fattori climatici;
 - 5) ai beni materiali, compreso il patrimonio architettonico e archeologico;
 - 6) al paesaggio;
 - 7) agli aspetti socio-economici;
 - 8) all'interazione tra questi vari fattori;
 - d) la descrizione dei probabili effetti rilevanti sull'ambiente del progetto proposto, dovuti:
 - 1) all'esistenza del progetto;
 - 2) all'utilizzazione delle risorse naturali;
 - 3) all'emissione di agenti inquinanti, alla creazione di sostanze nocive o allo smaltimento dei rifiuti;
 - 4) agli effetti derivanti da possibili incidenti;
 - 5) all'impatto cumulativo dei vari fattori;
 - e) l'illustrazione della coerenza degli interventi e delle opere proposti con le norme in materia ambientale e con gli strumenti di pianificazione territoriale ed urbanistica;
 - f) l'esposizione dei motivi della scelta compiuta, anche con eventuale riferimento alle alternative di localizzazione di intervento, ivi compresa l'opzione zero;
 - g) la descrizione e la valutazione delle misure previste per ridurre, compensare od eliminare gli effetti negativi sull'ambiente sia durante la realizzazione, sia durante la gestione degli interventi o delle opere;
 - h) l'analisi costi-benefici dell'opera;
 - i) un rapporto di sintesi con il riassunto, in linguaggio non tecnico, dei punti precedenti.
3. Per ragioni di segreto di impresa il proponente può richiedere, fornendone adeguata motivazione, che non sia reso pubblico in tutto o in parte il progetto ed il relativo studio di impatto ambientale limitatamente a quanto previsto al comma 2, lettera b). In tal caso il proponente allega una specifica illustrazione sintetica delle caratteristiche dell'intervento o dell'opera destinata a essere resa pubblica.».

⁽¹³⁾ L'articolo 12 della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14 prevede quanto segue:

«Art. 12
(Richiesta di VIA).

1. Chiunque intenda realizzare un progetto soggetto a VIA deve presentare apposita richiesta alla struttura regionale competente in materia di VIA allegando, in duplice copia, il progetto preliminare ed il relativo studio di cui all'articolo 11. Copia del rapporto di sintesi di cui all'articolo 11, comma 2, lettera i), deve essere depositato contestualmente presso tutti i Comuni territorialmente interessati al progetto.
2. I Comuni devono dare notizia dell'avvenuto deposito del rapporto di sintesi tramite comunicati da affiggere entro sette giorni, e per la durata di trenta giorni consecutivi, all'albo pretorio.
3. Dell'avvenuto deposito dello studio, presso la struttura

regionale competente in materia di VIA, deve essere dato avviso sul Bollettino ufficiale della Regione, entro quindici giorni decorrenti dal momento in cui lo studio stesso è completo della documentazione richiesta dall'articolo 11. Il procedimento s'intende avviato a tutti gli effetti dalla data di pubblicazione di tale avviso.

4. Chiunque può prendere visione dello studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di sessanta giorni dalla pubblicazione dell'avviso sul Bollettino ufficiale della Regione, proprie osservazioni scritte alla struttura regionale competente in materia di VIA.
5. È data facoltà al committente che presenti richiesta scritta prima dell'avvio della procedura di VIA, di richiedere alla struttura regionale competente le informazioni che devono essere fornite nello studio di impatto ambientale e/o negli elaborati progettuali, in ragione delle caratteristiche specifiche dell'intervento e dei presumibili impatti provocati dal suo inserimento in un ben definito contesto ambientale. La richiesta deve essere corredata da un minimo di documentazione sufficiente per individuare la localizzazione, le caratteristiche progettuali e le possibili implicazioni ambientali dell'intervento proposto. La struttura regionale competente in materia di VIA, deve fornire risposta scritta entro un termine massimo di trenta giorni dalla data di ricezione della richiesta, sentito, ove ritenuto necessario, il parere del Comitato di cui all'articolo 4.
6. La definizione dei casi di dubbia interpretazione in merito agli interventi di cui all'articolo 10, comma 6, nonché l'analisi dei casi specifici previsti nel paragrafo "Gestione dei rifiuti" dell'allegato A, segue la procedura e i tempi fissati dal comma 5. Nel caso di esclusione dal procedimento di VIA, possono essere individuate eventuali indicazioni per la mitigazione degli impatti e per il monitoraggio delle opere o degli impianti.»

⁽¹⁴⁾ L'articolo 18 della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14 prevede quanto segue:

«Art. 18
(Procedura semplificata).

1. I progetti per la realizzazione e per la modificazione di interventi e di opere, di iniziativa pubblica o privata, di cui all'allegato B, sono soggetti ad una procedura semplificata di VIA.
2. Lo studio di impatto ambientale per i progetti a procedura semplificata si limita ad una relazione tecnica da parte del progettista dell'opera, che contiene i seguenti elementi:
 - a) la descrizione dell'opera e degli interventi proposti, delle modalità e dei tempi di attuazione e la stima dei costi;
 - b) l'illustrazione della coerenza delle opere e degli interventi proposti con le norme in materia ambientale e con gli strumenti di pianificazione territoriale ed urbanistica;
 - c) la descrizione delle misure previste per ridurre, compensare od eliminare gli effetti negativi sull'ambiente, sia durante la realizzazione, sia durante la gestione delle opere o degli interventi.
3. Per i progetti ed opere dell'allegato B i termini per la presentazione delle osservazioni di cui all'articolo 12, comma 4, sono ridotti a trenta giorni ed i termini per la conclusione dell'istruttoria di cui all'articolo 14, comma 4, sono ridotti a sessanta giorni.»

⁽¹⁵⁾ L'articolo 4 della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14 prevede

quanto segue:

«Art. 4
(Comitato tecnico per l'ambiente).

1. Presso la struttura regionale competente in materia di VIA, è istituito un Comitato tecnico per l'ambiente, di seguito denominato Comitato, composto:
 - a) dal dirigente, con funzione di Presidente, della struttura regionale competente in materia di VIA, o suo delegato;
 - b) dal dirigente della struttura regionale competente in materia di tutela del vincolo paesaggistico ai sensi della legge 29 giugno 1939, n. 1497 (Protezione delle bellezze naturali) e della legge 8 agosto 1985, n. 431 (Conversione in legge, con modificazioni, del decreto-legge 27 giugno 1985, n. 312, recante disposizioni urgenti per la tutela delle zone di particolare interesse ambientale. Integrazioni dell'art. 82 del D.P.R. 24 luglio 1977, n. 616), o suo delegato;
 - c) dal dirigente della struttura regionale competente in materia di tutela del vincolo idrogeologico ai sensi del regio decreto legislativo 30 dicembre 1923, n. 3267 (Riordinamento e riforma della legislazione in materia di boschi e di terreni montani), o suo delegato;
 - d) dal dirigente della struttura regionale competente in materia di pianificazione territoriale e urbanistica, o suo delegato;
 - e) dal dirigente della struttura regionale competente in materia di assetto idrogeologico, o suo delegato;
 - f) dai rappresentanti di altre strutture o enti strumentali regionali, di volta in volta identificati dalla struttura competente in materia di VIA, direttamente interessati all'esame dei progetti all'ordine del giorno.
2. Il Comitato esercita le seguenti competenze:
 - a) formula pareri in ordine agli indirizzi tecnici, scientifici ed amministrativi per l'applicazione degli strumenti di VIA;
 - b) esamina la documentazione concernente la VIA e accerta la veridicità ed attendibilità dello studio relativo;
 - c) valuta ogni altro aspetto rilevante ai fini della VIA;
 - d) formula il parere di cui all'articolo 2, comma 2, lettera c).».

Nota all'articolo 7:

⁽¹⁶⁾ Vedasi nota 15.

Nota all'articolo 10:

⁽¹⁷⁾ L'articolo 45 del regio decreto 29 luglio 1927, n. 1443 prevede quanto segue:

«45. Le cave e le torbiere sono lasciate in disponibilità del proprietario del suolo.

Quando il proprietario non intraprenda la coltivazione della cava o torbiera o non dia ad essa sufficiente sviluppo, l'ingegnere capo del Distretto minerario può prefiggere un termine per l'inizio, la ripresa o la intensificazione dei lavori. Trascorso infruttuosamente il termine prefisso, l'ingegnere capo del Distretto minerario può dare la concessione della cava e della torbiera in conformità delle norme contenute nel titolo II del presente decreto, in quanto applicabili. Quando la concessione abbia per oggetto la coltivazione di torbiere interessanti la bonifica idraulica, sarà preventivamente inteso il competente Ufficio del genio civile. Contro i provvedimenti dell'ingegnere capo del Distretto

minerario, che conceda la coltivazione della cava o torbiera, è ammesso ricorso gerarchico al Ministro per l'industria e per il commercio, che decide sentito il Consiglio superiore delle miniere.

Al proprietario è corrisposto il valore degli impianti, dei lavori utilizzabili e del materiale estratto disponibile presso la cava o la torbiera.

I diritti spettanti ai terzi sulla cava o sulla torbiera si risolvono sulle somme assegnate al proprietario a termini del comma precedente.

Sono applicabili in ogni caso alle cave e alle torbiere le disposizioni degli artt. 29, 31 e 32.

Quando dalla coltivazione di cave e torbiere derivi grave pericolo di dissesto idrogeologico, tale da comportare rischio per la sicurezza delle persone e degli insediamenti umani, la regione, salvo diversa disposizione regionale in materia, può prescrivere, con ordinanza del presidente indicante un termine, interventi di messa in sicurezza a carico del conduttore. In caso di non ottemperanza alle prescrizioni, la regione può, con deliberazione motivata della Giunta, disporre la revoca immediata dell'autorizzazione e l'acquisizione della cava al patrimonio indisponibile della regione. Qualora la cava faccia parte del patrimonio indisponibile della regione, la Giunta regionale dispone la revoca della concessione.»

Nota all'articolo 12:

⁽¹⁸⁾ Vedasi nota 8.

Note all'articolo 18:

⁽¹⁹⁾ L'articolo 1 del regio decreto 18 dicembre 1927, n. 2717 prevede quanto segue:

«1. Gli esercenti di miniere e di cave sono tenuti a denunciare periodicamente o saltuariamente, al Ministero dell'economia nazionale (direzione generale dell'industria e delle miniere) e all'istituto centrale di statistica, la quantità del materiale estratto, attenendosi alle istruzioni che dai detti uffici siano impartite e fornendo altresì le notizie e i chiarimenti che, sui dati comunicati, siano chiesti.»

⁽²⁰⁾ L'articolo 11 della legge 9 luglio 1926, n. 1162 prevede quanto segue:

«11. Le miniere esistenti nella Regione sono date in concessione gratuita alla Regione per novantanove anni. La concessione potrà essere rinnovata.
Non è ammessa la cessione della concessione predetta.
Sono escluse dalla concessione le miniere che alla data del 7 settembre 1945 abbiano già formato oggetto di concessione, salvo che alla concessione non sia seguito lo sfruttamento nei termini previsti dalla legge, nel qual caso la Regione può promuovere a proprio beneficio la decadenza della concessione.
Le subconcessioni saranno istruite secondo la procedura e le norme tecniche per le concessioni fatte dallo Stato.»

Nota all'articolo 20:

⁽²¹⁾ Vedasi nota 9.

Nota all'articolo 28:

⁽²²⁾ Vedasi nota 5.

Nota all'articolo 50:

⁽²³⁾ L'articolo 23 del regio decreto 29 luglio 1927, n. 1443 prevede quanto segue:

«23. Sono pertinenze della miniera gli edifici, gli impianti fissi interni o esterni, i pozzi, le gallerie, nonché i macchinari, gli apparecchi e utensili destinati alla coltivazione della miniera, le opere e gli impianti destinati all'arricchimento del minerale.

Sono considerati come mobili i materiali estratti, le provviste, gli arredi.»

Nota all'articolo 51:

⁽²⁴⁾ Vedasi nota 20.

Nota all'articolo 54:

⁽²⁵⁾ L'articolo 2 del decreto legislativo 4 agosto 1999, n. 339 prevede quanto segue:

«2. Riconoscimento.

1. La domanda per ottenere il riconoscimento di un'acqua di sorgente è indirizzata al Ministero della sanità ed è corredata da documentazione idonea a fornire una completa conoscenza dell'acqua di sorgente, che contenga, in particolare gli elementi di valutazione di cui all'articolo 1.
2. Nella domanda deve essere inoltre specificato il nome della sorgente, la località ove essa sgorga, l'eventuale designazione commerciale di cui all'articolo 8, comma 3, e l'eventuale trattamento dell'acqua di sorgente mediante le operazioni di cui all'articolo 5, comma 1, lettere b), c), d) ed e).
3. Il riconoscimento è richiesto dal titolare di concessione o sub-concessione mineraria o di permesso di ricerca rilasciato dalle autorità competenti in base alle disposizioni di legge vigenti in materia.
4. Sulla domanda di cui al comma 1 provvede il Ministero della sanità, sentito il Consiglio superiore di sanità.
5. Il provvedimento di riconoscimento riporta il nome della sorgente, il luogo di utilizzazione della stessa e l'eventuale trattamento tra quelli di cui all'articolo 5, comma 1, lettere c) e d); esso è pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana.»

Nota all'articolo 55:

⁽²⁶⁾ L'articolo 43 della legge 23 dicembre 1978, n. 833 prevede quanto segue:

«43. Autorizzazione e vigilanza su istituzioni sanitarie.

La legge regionale disciplina l'autorizzazione e la vigilanza sulle istituzioni sanitarie di carattere privato, ivi comprese quelle di cui all'articolo 41, primo comma, che non hanno richiesto di essere classificate ai sensi della legge 12 febbraio 1968, n. 132, su quelle convenzionate di cui all'articolo 26, e sulle aziende termali e definisce le caratteristiche funzionali cui tali istituzioni e aziende devono corrispondere onde assicurare livelli di prestazioni sanitarie non inferiori a quelle erogate dai corrispondenti presidi e servizi delle unità sanitarie locali. Restano ferme le funzioni di indirizzo e coordinamento di cui all'articolo 5.

Gli istituti, enti ed ospedali di cui all'articolo 41, primo

comma, che non abbiano ottenuto la classificazione ai sensi della legge 12 febbraio 1968, n. 132, e le istituzioni a carattere privato che abbiano un ordinamento dei servizi ospedalieri corrispondente a quello degli ospedali gestiti direttamente dalle unità sanitarie locali, possono ottenere dalla regione, su domanda da presentarsi entro i termini stabiliti con legge regionale, che i loro ospedali, a seconda delle caratteristiche tecniche e specialistiche, siano considerati, ai fini dell'erogazione dell'assistenza sanitaria, presidi dell'unità sanitaria locale nel cui territorio sono ubicati, sempre che il piano regionale sanitario preveda i detti presidi. I rapporti dei predetti istituti, enti ed ospedali con le unità sanitarie locali sono regolati da apposite convenzioni.

Le convenzioni di cui al comma precedente devono essere stipulate in conformità a schemi tipo approvati dal Consiglio dei ministri, su proposta del Ministro della sanità, sentito il Consiglio sanitario nazionale e devono prevedere fra l'altro forme e modalità per assicurare l'integrazione dei relativi presidi con quelli delle unità sanitarie locali.

Sino all'emanazione della legge regionale di cui al primo comma rimangono in vigore gli artt. 51, 52 e 53, primo e secondo comma, della L. 12 febbraio 1968, n. 132, e il decreto del Ministro della sanità in data 5 agosto 1977, adottato ai sensi del predetto art. 51 e pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica del 31 agosto 1977, n. 236, nonché gli artt. 194, 195, 196, 197 e 198 del T.U. delle leggi sanitarie approvato con R.D. 27 luglio 1934, n. 1265, intendendosi sostituiti al Ministero della sanità la regione e al medico provinciale e al prefetto il presidente della giunta regionale.»

Nota all'articolo 59:

⁽²⁷⁾ L'articolo 10 del regio decreto 29 luglio 1927, n. 1443 prevede quanto segue:

«10. I possessori dei fondi, compresi nel perimetro al quale si riferisce il permesso, non possono opporsi ai lavori di ricerca, fermi restando i divieti contenuti nella legge di polizia mineraria 30 marzo 1893, n. 184.

È fatto obbligo al ricercatore di risarcire i danni cagionati dai lavori di ricerca.

Il proprietario del terreno soggetto alle ricerche ha facoltà di esigere una cauzione.

Quando le parti non siansi accordate, l'ingegnere capo del distretto minerario, sentito, ove occorra, l'avviso di un perito, stabilirà d'ufficio, provvisoriamente, l'ammontare del deposito, eseguito il quale il ricercatore potrà dare esecuzione ai lavori.

Ogni ulteriore contestazione tra il proprietario del suolo e il ricercatore sarà decisa dalla autorità giudiziaria.»

⁽²⁸⁾ L'articolo 31 del regio decreto 29 luglio 1927, n. 1443 prevede quanto segue:

«31. Il concessionario è tenuto a risarcire ogni danno derivante dall'esercizio della miniera.

Per quanto riguarda la prestazione di eventuale cauzione si osservano le norme stabilite nell'art. 10.»

Nota all'articolo 61:

⁽²⁹⁾ Vedasi nota 10.

Nota all'articolo 64:

⁽³⁰⁾ Il comma 5 dell'articolo 14 della legge regionale 3 dicembre 2007, n. 31 prevedeva quanto segue:

«5. All'individuazione delle aree di stoccaggio attrezzate provvedono i Comuni, anche in accordo tra loro. L'ubicazione di tali aree deve preferibilmente coincidere, laddove lo spazio lo consenta, con le aree di discarica per rifiuti speciali inerti o con i centri di recupero dei rifiuti inerti già in esercizio. In tali casi, la gestione dei materiali inerti da scavo può essere assicurata anche avvalendosi dei soggetti gestori di detti impianti. La realizzazione e l'esercizio delle aree di stoccaggio attrezzate dei materiali inerti da scavo al di fuori delle aree di discarica o dei centri di recupero dei rifiuti inerti non sono soggetti alle disposizioni urbanistiche vigenti. La gestione dei materiali inerti da scavo, attraverso uno o più centri di stoccaggio, può essere effettuata in modo coordinato all'interno dei bacini territoriali di raccolta e trasporto dei rifiuti urbani dalle Autorità di sub-ATO.»

Nota all'articolo 67:

⁽³¹⁾ L'articolo 27 del regio decreto 29 luglio 1927, n. 1443 prevede quanto segue:

«27. Qualunque trasferimento, per atto fra vivi, della concessione deve essere preventivamente autorizzato dal Ministro per l'economia nazionale.

Ogni atto, che non abbia riportato la preventiva autorizzazione suddetta, è nullo tanto nei confronti dell'Amministrazione quanto fra le parti.

Indipendentemente dalla nullità suddetta, il Ministro per l'economia nazionale può pronunciare la decadenza dalla concessione, osservate le norme dell'art. 41.

Per le miniere poste in zone interessanti la difesa nazionale, il Ministro per l'economia nazionale autorizza i trasferimenti suddetti dopo avere inteso la Amministrazione militare.

Il decreto che autorizza il trasferimento è registrato con la tassa fissa di lire 10.»

(La tassa di registro è stata abolita, e sostituita dalla tassa di concessione governativa, fissata ora in L. 50.000 dal D.P.R. 1° marzo 1961, n. 121, Tabella A, n. 167. - N.d.R.)

Nota all'articolo 73:

⁽³²⁾ L'articolo 32 del regio decreto 29 luglio 1927, n. 1443 prevede quanto segue:

«32. Entro il perimetro della concessione, le opere necessarie per il deposito, il trasporto e la elaborazione dei materiali, per la produzione e trasmissione dell'energia, ed in genere per la coltivazione del giacimento e per la sicurezza della miniera, sono considerate di pubblica utilità a tutti gli effetti della L. 25 giugno 1865, n. 2359.

In caso di contestazione circa la necessità e le modalità delle opere anzidette, decide l'ingegnere capo del distretto minerario.

Quando le opere indicate nel primo comma del presente articolo debbano eseguirsi fuori del perimetro della concessione, il concessionario può domandare la dichiarazione di pubblica utilità agli effetti della legge suddetta. Tale dichiarazione è fatta dal Ministro per l'economia nazionale, sentito il Consiglio superiore delle miniere.

Su richiesta del concessionario, il Ministro per l'economia nazionale (61), può ordinare l'occupazione d'urgenza,

determinando provvisoriamente l'indennità e disponendone il deposito.»

Note all'articolo 76:

⁽³³⁾ L'articolo 35, comma terzo, del decreto del Presidente della Repubblica 22 febbraio 1982, n. 182 prevede quanto segue:

«Sono trasferite alla regione le funzioni amministrative statali in materia di vigilanza sull'applicazione delle norme di polizia delle cave e torbiere di cui al decreto del Presidente della Repubblica 9 aprile 1959, n. 128, e successive modificazioni, nonché le funzioni di igiene e sicurezza del lavoro in materia di cave di cui al decreto del Presidente della Repubblica 9 aprile 1959, n. 128, e quelle già devolute al Corpo delle miniere in materia di cave ai sensi dei decreti del Presidente della Repubblica 27 aprile 1955, n. 547 e 19 marzo 1956, n. 302.»

⁽³⁴⁾ L'articolo 10 del decreto del Presidente della Repubblica 21 prevede quanto segue:

*«10. Le funzioni amministrative in materia di disciplina dell'utilizzazione delle miniere concernono la ricerca, la coltivazione e la polizia delle miniere.
La regione, per l'esercizio delle funzioni di cui al comma precedente, può avvalersi del Corpo nazionale delle miniere.
Lo svolgimento, nel territorio della Valle d'Aosta, delle attività di cui all'art. 4, primo comma, della legge 6 ottobre 1982, n. 752, modificata dal titolo II della legge 15 giugno 1984, n. 246, avviene, in ogni caso, previa consultazione della regione.»*

⁽³⁵⁾ L'articolo 5 del decreto del Presidente della Repubblica 9 1 prevede quanto segue:

*«5. Gli ingegneri ed i periti del Corpo delle miniere, i medici nell'espletamento dei compiti loro affidati ai sensi dell'articolo precedente, e, quando appositamente incaricati dal Ministro per l'industria ed il commercio, i geologi e i chimici del Corpo stesso hanno diritto di visitare le miniere e le cave. I direttori delle miniere e delle cave e il personale dipendente hanno l'obbligo di agevolare tali visite e, quando richiesti, devono fornire ai suddetti funzionari le notizie ed i dati necessari.
Gli ingegneri ed i periti del Corpo delle miniere, nei limiti del servizio cui sono destinati e secondo le attribuzioni ad essi conferite dal presente decreto, sono ufficiali di polizia*

giudiziaria.

Nell'esercizio delle loro funzioni gli ingegneri ed i periti del Corpo delle miniere hanno facoltà di richiedere l'assistenza della Forza pubblica.»

Note all'articolo 78:

⁽³⁶⁾ La legge regionale 8 febbraio 1958, n. 1 è stata pubblicata nel Bollettino ufficiale del 15 febbraio 1958.

⁽³⁷⁾ La legge regionale 11 luglio 1996, n. 15 è stata pubblicata nel Bollettino ufficiale n. 33 del 23 luglio 1996.

⁽³⁸⁾ La lettera c) del comma quarto dell'articolo 3 della legge regionale 25 ottobre 1982, n. 70 prevedeva quanto segue:

[Spetta, altresì, al Presidente della Giunta regionale il rilascio delle autorizzazioni all'apertura, esercizio, ampliamento o trasformazione di:..]

«c) stabilimenti termali, pubblici e privati, e di produzione di acque minerali naturali e artificiali;»

⁽³⁹⁾ I commi 1 e 2 dell'articolo 11 della legge regionale 20 gennaio 2005, n. 1 prevedevano quanto segue:

«1. Il comma 2 dell'articolo 3 della legge regionale 11 luglio 1996, n. 15 (Norme per la coltivazione di cave e torbiere, per il reperimento dei materiali di cava e per il riassetto delle cave abbandonate), è sostituito dal seguente:

“2. Sino a quando non sono approvati i piani regionali delle attività estrattive redatti ai sensi della presente legge, la Giunta regionale può autorizzare l'apertura di nuove cave, esclusivamente nelle aree già previste nei piani approvati precedentemente all'entrata in vigore della presente legge, previo parere favorevole dei Comuni interessati, secondo le procedure di cui agli articoli 7 e 8.”

2. Dopo il comma 2 dell'articolo 3 della l.r. 15/1996, come sostituito dal comma 1, è aggiunto il seguente:

“2bis. Decorsi tre anni dall'approvazione dei piani regionali delle attività estrattive redatti ai sensi della presente legge senza che siano stati approvati i relativi aggiornamenti, la Giunta regionale può autorizzare l'apertura di nuove cave, esclusivamente nelle aree già previste dai piani vigenti, previo parere favorevole dei Comuni interessati, secondo le procedure di cui agli articoli 7 e 8.”»

